V

X 310

Colloques avec un dictionnaire en six langues...

1

Inv. 592

R 75

[par Noël de BARLAIMONT (ou van Barlement)]



François.

cestuy nostre labeur,
qu'auons
enployé
à vostre honneur
& profit:
vus prometta
que si nous
le trouuons
vous estre aggreable,
nous tascherc
tousiours
d'auancer
voz estudes.

Espagnol.

trabajo en buena parte,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendo os
que si
lo hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
esforçaremos para mas
fauorecer
à vuestros estudios.

Italien.

questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& vtile
promettendoui
che se noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza,
di giouare
à vostri studii.

Flamen.

De Tafel van desen boec.

Desen boeck
is seer profytelyck
om Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch,
Fransois, Spaens,
ende Italiaens,
te leeren lesen,
schryuen ende spreken:
dvvelck ghedeylt is
in tvvee partijen.
Die eerste partye,

Anglois.

The Table of this Booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write/ and speake
Flemmish/
English/
high dutch/
French/Spannish/
and Italian:
the which is diuided
into twoo partes.
The first part/

Alleman.

Register dises Buchs.

Diß buch
ist sehr nutz
zu lesen/
zu schreiben vnd auch zu
Niderlandisch, (reden,
Englisch/
Latinisch.
Teutsch/
Frantzosisch/Spanisch/
vnd Italianisch/
in zwey theil getheilt.
Das erste theil

François.

La table de ce liure.

*Ce liure
eſt treſ-vtil
pour apprendre à lire,
eſcrire & parler:
Flamen,
Anglois,
Alleman,
François, Eſpaignol,
& Italien:
lequel eſt diuiſe
en deux parties.
la premiere partie,*

Eſpagnol.

La tabla d'eſte libro.

Eſte libro
es muy prouechoſo
para deprender à leer,
eſcriuir, y hablar,
Flamenco,
Inglés,
Alleman,
Francés, Eſpañol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,

Italien.

La tauola di queſto libro.

*Queſto libro
é molto vtile
per imparar à leggere,
ſcriuere & parlare,
Fiamengo,
Ingleſe,
Allemanno
Franceſe, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale é diuiſo
in due parti.
La prima parte;*

Flamen.

is ghedeylt
in ses Capittelen:
vvaer af die vijf
gheset sijn
by personagien,
als Colloquien.

Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdet
veel ghemeyne redenen
diemen ouer tafel besicht

Dat tvveede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Anglois.

is diuided
into six Chapiters:
of wher fiue
are set
by personages/
as Colloquies.

The first Chapiter
is a dynner
of ten persons/
and conteineth
many commõ speaches
which are vsed at the ta(ble.

The secõd Chap.
is for to buye
and sell.

The third Chapiter/
is for to demaund
ones debtes.

Alleman.

ist in sechs Capittel
getheilt:
deren funff
durch personen
gesetz seind/
als Colloquia.

Das erste Capitel/
ist ein gasterey
von zehen personen/
vnd begreifft
vil gemeiner reden
die man zu tische brauchet.

Das ander Capitel/
ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritt Capitel lehret
wie man schulden
infordern soll.

François.

eſt diuiſee
en ſix Chapitres:
deſquels les cincq
ſont mis
par perſonnages,
comme colloques.
Le premier Chapitre,
eſt vn conuiue
à dix perſonnages,
& contient
pluſieurs communs propos,
deſquels on vſe à table.
Le deuxieſme Chapitre,
eſt pour achetter
& vendre.
Le troiſieſme Chapitre,
eſt pour demander
ſes debtes.

Eſpagnol.

es diuidida
en ſeys Capitulos:
de los quales los cinco
van
por hablas de perſonas,
como colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez perſonas,
el qual contiene
muchas cõmunes platicas
que ſe vſan à la meſa.
El ſegundo Capitulo,
ſirue para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
ſirue para recaudar
ſus deudas.

Italien.

é ripartita
in ſei Capitoli:
dé quali li cinque
ſono meßi
per interloquutori
come Colloquij.
Il primo Capitolo,
é vn conuito ó paſto
di diece perſone,
& contiene
molti communi ragionamẽti
vſati à tauola.
Il ſecondo Capitolo,
é per comprare
& vendere.
Il terZo Capitolo,
é per domandare
i ſuoi debiti.

Flamen.

Dat vierde Capittel,
is om naer den vvech
te vraghen: met andere
ghemeyne Propoosten.

Dat vijfde Capittel,
zyn ghemeyne coutinge
zynde ter herberghen.

Dat seste Capittel,
is om te leeren maken
brieuen, oft missiuen,
obligatien, quitancien,
ende voorvvaerden.

Die tvveede partye,
houdt veel
enckele vvoorden,
diemen daghelijcx
behoeft om te spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

The fourth Chapiter,
is for to aske
the way: with other (cõs
familiar cõmunicati-

The fifth Chapiter
be common talke
being in the Inne.

The sixth Chapiter
is for to learne to indi-
letters or missiues/ (te
obligations/quittãces/
and Contractes.

The second part
conteineth many
single wordes
seruing to daylie
communication./
set in order of the a.b.c.

Alleman.

Das vierdt Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen: sampt anderen
gemaynen reden.

Das funft Capittel/
sein gemeyne gesprache/
wan mã in der herberg sey.

Das sechst Capittel/
lehret wie man briefe/
vorschreibungẽ/ quitantziẽ
vnd obligationnen
machen soll.

Das ander teil dises
begreifft vil (Buchlins
eyntzige worter/
die man täglich int reden
bedarff,
gesetz nach dem. A.B.C.

François.

Le quatriéme Chapitre, est pour demander le chemin: auec aultres propos communs.

Le cinquiesme Chapitre, contient deuis familiers estant à l'hostelerie.

Le sixiesme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres missiues, obligations, quitances & contracts.

La deuxiesme partie, contient beaucoup de mots communs, desquels on a journelement à faire, mis per ordre de l' A.B.C.

Espagnol.

El quarto Capitulo, és para preguntar del camino: con otros propositos communes.

El quinto Capitulo, sono platicas familiares siendo en el meson.

El sexto Capitulo, es para deprēder à hazer cartas mensageras Obligationes, quitanças, y contratos.

La segunda parte contiene muchos communes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por ordē de la.b.c

Italien.

Il quarto Capitolo, é per domandare la via: con altri comuni ragionamenti.

Il quinto Capitolo, sono comuni ragionamenti, sendo all hosteria.

Il sesto Capitolo, é per imparar à fare lettere missiue, oblighi, Chitanze & contratti.

La seconda parte, contiene molti schietti verbi & parole giornalmente vsate nel parlare, posi per ordine alphabetico.

Flamen.

¶ Een maeltijt vā thiē Personagiē,

te vveten: Herman, Ian, Maeyken, Dauid, Peeter, Fran soys, Rogier, Tanneken, Heyndrick, ende Lucas.

Herman.

GOd gheue v goeden dach Ian.

I. Ende v alsoo Hermes, goeden dagh

Anglois.

¶ A Dinner of ten persons/

to weet: Hermes, John, Marie/ Dauid/ Peter/ Fraunces / Roger/ Anne/ Henry/ and Luke,

Hermes.

GOd geeue you good morrowe (John.

I. And you also Hermes/ good morrowe

Alleman.

¶ Ein malzeit von zehen personen,

nemlich Hermetis/ Hans/ Maria/ Dauid/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna/ Heinrich, vnd Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch ein gutten tag Hans.

I. Vnd euch auch Hermes/ ein guten tag/

François.

¶ *Vn Conuy de dix personnages, à sçauoir : Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.*

Hermes.

DIeu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous aussy Hermes, bon iour

Espagnol.

¶ Vn combite de diez personas, es a saber : Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

DIos os de buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias

Italien.

¶ *Vn pasto con diece persone, cio é : Hermano, Giouanni, Maria, Dauid, Pietro, Francesco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.*

Hermano.

DIo vi dia il buon di Giouanni.

G. E à voi ancora Hermano, buon giorno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheue v Godt.	geeue you God.	gebe euch Gott.
H.Hoe vaerdt ghy?	H.How doo you?	H.Vvie gehet es euch?
I. Ick vare vvel	I. I am well	I. Es gehet mir wol
Godt danck,	I thanke God/	Gott sey lob.
tot uvven ghebode:	at your commandemēt	Euwer gantz williger:
Ende ghy Herman,	And you Hermes/	vnd ihr Hermes/
hoe ist met v, vvel?	how is it with you, well	wie ists mit euch wol?
H.Ick vare oock vvel:	H I am also well:	H.Ja es gehet mir auch w
hoe varen	how doth	wie gehet es
v vader	your father	euwerem vatter
ende v moeder?	and your Mother?	and euweret mutter?
I. Sy varen vvel,	I. They are well,	I. Es gehet ihnen wol/
Gode lof.	Thankes be to God.	Gott sey lob.
H.Vvat maeckt ghy	H.What doo you	H. Vvas macht ihr
so vroech op?	so earlie vp?	so fru auff?
I. Ist niet tijdt	I. Is it not time	I. Beduncket es euch nit
op te sijne?	to be vp?	zeyt sein auff zustehen?

François.

vous doint Dieu.
H. Cōmēt vous portez vous?
I. Ie me porte bien
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien?
Ie me porte bien aussy:
comment se portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu.
I. Que faites vous
si tempre leué?
N'est il point temps
d'estre loué?

Espagnol.

os de dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
a vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. Ami tābien me va bien:
como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys
tan tēprano leuantado?
I. No es tiempo
de estar leuantado?

Italien.

vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando vostro:
& voi Hermano,
come state, bene?
H. Anch'io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre?
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H, Che fate
cosi per tempo leuato?
G. Non é tempo
d'esser leuato?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
H. Vast ghy noch? en hebdy niet ontbeten?	H. Are you yeat fasting? haue you not broken your fast?	H. Fastet ihr noch? habt ihr noch nicht zu morgen gessen?
I. Neen ick noch niet, het is noch te vroech.	I. No not yeat/ it is yeat to earlie.	I. Nein, noch nicht/ es ist noch zu fru.
Ende ghy, hebdy ontbeten?	And you/ haue you broken your (fast?	Vnd ihr/ habt ir zu morgen gessen?
H. Ia ic, ouer een huere, soude ick so lange vasten?	H. Yea/ an hower agon, should I fast so long?	H. Jha/ vor langem/ solte ich so lang fasten?
van vvaer comdy?	from whence com you?	von wannen kommet ihr?
I. Van vvaer ick come? ic come vander scholen, vander kercken, ende vander merct.	I. From whence I com? I com frō the schoole/ from the church/ and from the market.	I Fragstu, von wannen ich (kōme? auß der schulen/ auß der kirchen/ vnd von dem marckt.
H. VVaer gaedy?	H. Whether goe you?	H. Vva gehet ihr hin?
I. Ick gae thuys.	I. I goe home.	I. Heym.
H. VVat huere ist?	H. What a clock is it?	H, Vmb was vhr ists?
I. Het is by	I, It is almost	I. Es ist beynahe

François.

H. Ieunez vous encore ?
N'auez vous pas
desiuné ?
I. Nenny point encore,
il est encore trop tempre.
& vous?
auez vous desiuné ?
H. Ouy, passé vne heure,
iunerois-ie si longuement ?
d'ou venez vous ?
I. D'ou ie vien ?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous ?
I. Ie vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres

Espagnol.

H. Aun estais ayuno ?
No aueis
almorzado ?
I. No aun,
aun es muy temprano.
y vos?
aueys almorzado ?
H. Si, bien a vna hora,
estaria yo tãto tiempo en
de donde venis? (aiunas?
I. De donde vengo ?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. Adonde vais ?
I. Yo voy à casa.
H. Que hora es ?
I. Es çerca

Italien.

H. Siete ancor digiuno ?
Non hauete
fatto collatione ?
G. Non io per ancora,
é troppo pertempo.
& voi?
facesti collatione ?
H. Si, già vna hora fa,
sarrei io tanto à digiuno?
d'onde venite ?
G. D'onde io vengo ?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.
H. Doue andate ?
G. Vo à casa.
H. Che hora é ?
G. Quasi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
den tvvelf hueren.	twelue a clock.	zwolff vhren.
H. Ist alsoo laet?	H. Is it so late?	H. Ists so spat?
I. Ick moet gaen,	I. I must go hence/	I. Ich muß gehen/
ick sal bekeuen zijn	I shall be shent	ich werd gescholten
van mijn moeder:	of my mother/ (mes	von meiner mutter:
te Gode Herman.	God be with you Her.	Ade Hermes.
H. Hebdy	H. Haue you	H. Habt ihr so
soo grooten haeste?	so great hast?	grosse eyle?
en heeft ons meester	hath not our maister	hat vnser meyster nit
na my niet gevraecht?	asked for mee?	nach vns gefraget?
I. Ic en hebt niet gehoort:	I. I haue not heard hi	I. Ich habs nicht gehort:
ick en mach niet	I can tarrie	ich kan nit
langher toeuen.	no lenger.	lenger verharren/
Adieu, ick gae.	Farwell/ I go.	Ade/ ich gehe.
H. Gaet,	H. Go your way/	H. Gehet/
God gheleyde v.	God guyde you.	Gott geleyte euch.
I. God gheue v	I. God geeue you	I. Gott gebe euch
goeden auont	good euen	einen gutten abent

François.

de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
si grand haste?
N'a nostre maistre
point demandé apres moy?
I. Ie ne l'ay point ouy:
ie ne puis
arrester plus longuement.
A Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir

Espagnol.

de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
I. Yo no lo oy:
no me puedo
detener mas.
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes

Italien.

dodici hore.
H. é si tardi?
G. Bisogna andarmene,
sarò sgridato
dalla mia madre:
adio Hermano.
H. Hauete
tanta fretta?
non ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito:
non posso
piu aspettare.
Adio, me ne vó.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio, vi dia
la buona sera

Flamen.	Anglois.	Alleman.
mijn moeder,	my mother/	liebe mutter
ende al tgheſelſchap.	and all the companie.	vnd euch allen.
M. Ian,	M. John,	M. Hans/
van vvaer comdij?	from whence com you?	wa kommeſtu her?
vvaer hebdij	wheare haue you	wa biſtu
ſoo langhe ghebeyt?	tarryed ſo long?	ſo lang geweſen?
vvaerom comdij ſo laet,	wherfore com you ſo	warumb komeſtu ſo ſpat?
iſt vvel ghedaen?	ys it well don? (late?	iſt das wol gethon?
ick hadde v beuolen	I bidde you	ich hatte dir befolhen
te comen	to com	du ſolteſt wider kommen
te vier hueren,	at fower of the clock/	vmb vier vhren/
het is nv	it is now	es iſt nun garnahe
by de ſeſſen:	by ſix:	ſichs:
ſeght my nu	tell mee now	ſag mir nuhn
vvaer ghi gevveeſt hebt?	wheare you haue ben?	wa biſtu geweſen?
vvant ghy hebt langhe	for you haue ben long	dann du vor langeſt
vvter ſcholen ghevveeſt,	out of the ſchoole/	auß der ſchulen gegāgē biſt
dat vveet ick vvel:	that knowe I well:	ich weyß es wol/

François.	Espagnol.	Italien.
ma mere,	my madre,	mia madre,
& toute la compagnie.	y a toda la compañia.	& tutta la compagnia.
M. Iean,	M. Iuan,	M. Giouanni,
d'ou venez vous?	de donde vienes?	d'onde vieni?
ou auez vous	adonde te has	doue sei
arresté si longuement?	detenido tanto?	restato tanto?
Pourquoy venez vous si tard?	Porque vienes tan tarde?	perche vieni si tardi?
est-ce bien faict?	es bien hecho?	é questo ben fatto?
ie vous auois commandé	yo te auia mandado	ti haueuo comandato
de venir	que viniesses	di venir
à quatre heures,	à quatre horas,	à quattro hore,
il est maintenant	y ahora es	hor ne sono
pres de six:	cerca de las seys:	quasi sei:
dites moy maintenant	di me ahora	dimmi hora
ou vous auez esté,	à do has estado,	doue sei stato?
car vous auez longuement	porque mucho ha	perche é assai
esté hors de l'escole,	que salistes de la escuela,	che sei fuor di schuola,
cela sçay-ie bien:	esso yo lo se bien:	io'l so bene:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick ſalt uvven	I will tell	ich wills anſagen
meeſter ſegghen.	your maiſter.	deinem ſchulmeyſter.
I. Behoudens v gracie,	I. Pardon mee/	I. Mit vrlaub zureden,
ick come nu ter ſtont	I com euen now	ich komme jetz erſt
vander ſcholen:	from the ſchoole:	auß der ſchulen:
ick en vviſte niet	I knewe not	ich wußte nit
dat ſoo late vvas,	that yt was ſo late/	das es ſo ſpat war/
ick en hebbe	I haue tarryed	ich hab mich nirgents
nerghens ghebeyt,	no wheare/	geſaumet/
ghy meughet doen	you may let one	ihr mogt vnſern
onſen meeſter vraghen	aſke our maiſter	ſchulmeyſter fragen
oft alſoo niet en is.	if yt be not ſo.	ob es nicht alſo ſey.
M. Dat ſal ick doen,	M. That will I doo/	M. Daß will ich thun/
ick ſal de vvaerheyt vve-	i wil knowe the trueth	ich will die warheit wiſſe.
Nu gaet, (ten.	Go now/	Gehe hin/
deckt de tafel,	couer the table/	decke den tiſch/
ende haeſt v ſeere.	and haſt you quicklie.	vnd eyle.
I. Vvel moeder,	I. Well mother/	I. Gern/

François.	Espagnol.	Italien.
ie le diray	yo le diré	lo diró
à ton maistre.	à tu maestro.	al tuo Maestro.
I. Sauue vostre grace,	I. Perdone me V. M.	G. Perdonate mi,
ie ne fay que venir	que yo à hora vengo	vengo hor hora
de l'escole:	de la escuela:	dalla schola:
ie ne sçauoie pas	yo no sabia	non sapeuo
qu'il estoit si tard,	que era tan tarde,	che fosse tanto tardi,
ie n'ay	yo no me he (nido,	non mi son
nulle part arresté,	en ninguna parte dete-	fermato in alcun luogo,
vous le pouez faire	vos lo pedeis hazer	voi potete fare
demander à nostre maistre,	pregũtar à nuestro mae-	dimandare al maestro
s'il n'est point ainsi.	si no es assi. (stro,	se non é cosi.
M. Cela feray ie,	M. Assi lo haré yo,	M. Quello farò io,
ie sçauray la verité.	yo sabre la verdad.	ne sapró la veritá.
Or allez,	Ve ahora,	Hor va,
couurez la table,	pon la mesa	apparechiare,
& hastez vous tost.	y appressura os.	& fa presto.
I. Bien ma mere,	I. Bien madre,	G. Madonna si,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick ſalt doen:	y will doo it: (cloth?	liebe mutter
vvaer is dat ammelaken?	wheare is the table	wa iſt das tiſchtuch?
M. D'ammelaken is	M. The table cloth is	M. Das tiſchtuch ligt
daer binnen	theare within	drinnen
opt treſoor.	vpon the cupborde.	auff dem tryſor.
ſettet ſout eerſt,	ſet on the ſalt firſt/	ſetz das ſaltz zu erſt/
condy dat	can you not	kanſtu das
niet onthouden?	remember that?	nit behalten?
ick hebt v gheſeyt	y haue tolde you it	ich hab dirs geſagt
meer dan tvvintich reiſẽ:	more thẽ twẽtie tymes	mehr dann zweinzig mal/
ghy en leert niet,	you learne nothing/	du lehrneſt nichts/
tis groote ſchande:	yt is great ſhame	das iſt ein groſſe ſchande:
gaet halen telloiren,	go fetch trenchers/	gehe hole teller/
croeſen ende ſeruetten.	goblets/ and napkins.	becher vnd ſerueten.
I. VVel mijn moeder,	I. Well mother/	I. Ja liebe mutter/gern/
vvaer zijnſe?	wheare be they?	wo ſeind ſie?
M. Ghy en cunt	M. You can	M. Du kanſt
niet vinden:	finde nothing:	nichts finden:

François.	Espagnol.	Italien.
ie le feray:	yo lo haré:	*lo faró:*
ou est la nappe?	do estan los manteles?	*doue é la touaglia?*
M. *La nappe est*	M. Los manteles son	M. *La touaglia é*
la dedans	alla dentro	*la dentro*
sur le buffet.	sobre el aparador.	*sopra la credenza.*
mettez le sel premier,	pon primero la sal,	*metti prima il sale,*
ne sçauez vous	non te puedes	*non sai quello*
retenir cela?	acordar d'esto?	*tener à mente?*
ie le vous ay dit	yo te lo dixe	*te l'ho detto*
plus de vingt fois:	mas de veinte vezes:	*piu di vinti volte:*
vous n'apprenez rien,	no deprendes nada,	*tu non impari nulla,*
c'est grande honte:	es grande verguença:	*é gran vergogna:*
allez querir des trenchoirs,	ve trae platos,	*va piglia de' tondi,*
des goblets, & des seruiet-	copas, y seruilletas.	*bicchieri, & touaglinoli.*
I. *Bien ma mere,* (*tes.*	I. Bien madre mia,	G. *Madonna si,*
ou sont elles?	donde estan?	*doue sono?*
M. *Vous ne sçauez*	M. Tu no sabeis	M. *Tu non sai*
rien trouuer:	hallar nada:	*trouar nulla:*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
daer zijnse,	theare they be/	da seind sie ?
ist niet vvel ghesocht?	ys yt not well sought?	hastu nit wol gesucht?
gaet halen broot.	go fetch bread. (nye:	gehe hole brot.
I. VVel, gheeft my ghelt:	I. Well/ geeue mee ma-	I. Wol/ gebt mir gelt:
voor hoe veel	for how much	fur wie viel
sal icx brenghen?	shall I bring ?	soll ich bringen ?
M. Brenghes	M. Bring for	M. Kauff
voor tvvee stuyuers,	two stuuers/	fur zween steuber,
voor eenen stuyuer vvits	for one stuuer of white	halb weiß
en voor j. stuy. bruyns,	ād for ōe stu. of browne	vnd halb rocken brot/
half een, half ander,	half one/half another/	ieglichs gleich vil
en brenghet	and bring	vnd brings
al nieu-backen.	all new backen.	all neuw-backen.
I. VVel, ick gae:	I. Well/ I go: (ther.	I. Vvol/ ich gehe: (ter.
siet hier is broot moeder.	see heere is bread mo-	sehet hie ist brot, liebe mut
M. Ghy hebt vvel ghedaen:	M. You haue don well,	M. Du hast wol gethon/
gaet nv	go now	bring nuhn auch
hout halen,	and fetch wood/	holtz/

François.	Espagnol.	Italien.
les voyla,	alli estan,	eccoli,
n'est ce pas bien cerché ?	no es bien buscado ?	non é ben cercato ?
allez querir du pain.	anda trae pan.	va per del pane.
I. Biē, dōnez moy de l'argēt:	I. Bien, da me dineros:	G. Bene, datemi danari:
pour combien	quanto	per quanto
en apporteray-ie ?	traeré yo ?	ne porteró ?
M. Apportez en	M. Trae	M. Portane
pour deux patarts,	por dos placas,	per duo piacchi,
pour vn patart de blanc,	por vna placa de blanco,	per vn piacco di bianco,
& pour vn patart de bis,	y por vna placa de baco,	& per vn piacco di nero,
moitié vn, moitié autre,	tanto de vno come de	tanto d'vno quanto d'altro
& l'apportez	y trae lo (otro,	& portalo
tout nouueau cuit.	todo reziente.	tutto fresco.
I. Bien, i'y voy:	I. Bien, yo me voy:	G. Sta bene, me ne vo:
voicy du pain ma mere.	ve aqui pan señora ma-	ecco del pane mia madre.
M. Vous auez bien fait:	M. Bien aueis hecho: (dre.	M. Hai ben fatto:
allez maintenant,	ve àhora,	va hora
querir du bois	traer leña	per legna

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om vier te maken:	for to make a fyre/	das wir feur machen/
gaet vvetten die messen,	go whet the kniues/	gehe wetze die messer.
ghiet vvater	put water	geusse wasser
int lauoor,	into the lauer/	in das handtfaß/
ende hangt daer	and hang there	vnd hencke dar
een vvitte dvvale:	a white towell:	ein weisse handtzwehel.
doet dat vier bernen,	make the fyre burne/	mache das feur brennen,
v vader comt,	your father cometh/	dein vatter kompt/
ende Dauid v neue	and Dauid your cosen	vnd Dauid dein vetter
comt met hem.	cometh with him.	kompt mit ihm.
Gaet henlieden teghen,	Go meete them/	Gehe ihnen entgegen/
doet v bonnette af,	put off your cap/	nimm dein baret ab/
ende nijcht eerlijck.	ād make courtesie hād	vnd neyge dich ehrlich.
I. Vvel myn moeder,	I. Well mother, (somlie.	I. Ich wills thun liebe mut
ick gae.	I goo.	ich gehe. (ter,
Vveest vvillecomme	You be welcome	Seydt willkommen
myn vader,	my father/	lieber vatter/
ende v ghefelschap.	and your companie.	mit euwerer gesellschafft.

François.	Espagnol.	Italien.
pour faire du feu:	para hazer fuego:	per far fuoco:
allez esguiser les couteaux,	ve aguzar los cuchillos,	va agguzzare li coltelli,
versez de l'eau	echa agua	versa dell' acqua
dedans l'esguiere,	enel aguamanil,	nel vaso,
& pendez là	y pon alli	& pendi la
vne touaille blanche:	vnas touallas limpias:	vn bianco sciugamano:
faites brusler le feu,	haz arder el fuego,	fa brusciare il fuoco,
vostre pere vient,	vueſtro padre viene,	il tuo padre viene,
& Dauid vostre cousin	y Dauid vueſtro primo	& Dauid tuo cugino
vient auec luy.	viene con el.	vien seco.
Allés au deuant d'eux,	Sal à recebir los,	Va gli incontra,
ostez vostre bonnet,	quita os la gorra,	leuati la berretta,
& vous enclinez honneste-	y haz la reuerencia ho-	& fa la riuerenza.
I. Bien ma mere, (ment	I. Bien madre,(neſtamente	G. Madonna si,
i'y vay.	yo me voy.	io vo.
Soyés le bien venu	Sea el bien venido	Siate il ben venuto
mon pere,	ſeñor padre,	mio padre,
& vostre compagniē.	y vueſtra compañia.	& vostra compagnia.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
D. Peeter, is dat v sone?	D. Peter, is that your sõ	D. petre, ist das euwer sohn
P. Iaet, het is mijn sone.	P. yea/ it is my sõne (ne:	P. Jha es ist mein kindt.
D. Tis een schoon kindt,	D. it is a goodlie childe	D. Es ist ein hubsch kind,
God laet hem altijt	God let him alwayes	Gott lasse ihn zunemen
in deuchden prospererẽ.	prosper in vertue.	alle zeit in tugenten. (ter.
P. Ick dancke v neue.	P. I thanke you cosen.	P. Ich dãcke euch lieber vet
D. En gaet hy niet	D. Doth hee not go	D. Gehet er nicht
ter scholen?	to the schoole?	in die schule?
P. Ia hy, hy leert	P. Yes, hee learneth	P. Jha/ er lehrnet
Fransoys spreken.	to speake French.	ietz Franzosisch reden.
D. Doet hy?	D. Doth hee?	D. Thut er?
het is seer vvel ghedaen.	yt is very well done.	das ist sehr wol gethon.
Ian, condy vvel	John/ can you well	Hans kanstu auch
Fransoys spreken?	speake French?	Franzosisch reden?
I. Niet seer vvel neue,	I. Not very well/cosen	I. Nit sehr wol vetter/
maer ick leert.	but I learne. (schoole?	aber ich lehrne es.
D. Vvaer gadij ter scholen?	D. Wher go you to	D. wa gehestu in die schule
I. In die	I. In the	I. Auff der

François.

D. Pierre, est celà vostre fils?
P. Ouy, c'est mon filz.
D. C'est vn bel enfant,
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.
P. Ie vous remercie cousin.
D. Ne va-il point
à l'escole?
P. Ouy, il apprend
à parler François.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, sçauez vous bien
parler François?
I. Point fort bien mon cousin,
mais ie l'apprends.
D. Ou allez vous à l'escole?
I. En la rue

Espagnol.

D. Pedro, es este vuestro hijo
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño,
Dios le dexe siempre
prosperar en bien, (mo.
P. Yo os lo agradesco pri
D. No va el
à la escuela?
P. Si, apprende
à hablar Francés.
D. Assi?
es muy bien hecho.
Iuan, sabeys bien
hablar Françés?
I. No muy bien primo,
mas yo lo aprendo.
D. Dõde vais à la escuela?
I. En la calle

Italien. (gliuolo?

D. Pietro, é questo il vostro fi-
P. Messer si, é mio figlio.
D. Egli é vn bel fanciullo,
Iddio l'aumenti
sempre in bene.
P. Vi ringratio cugino.
D. Non va
à scuola?
P. Si, egli impare
à parlar Francese.
D. Si eh?
é molto ben fatto.
Giouanni, sai tu
parlar Francese?
G. Non molto ben cugino,
ma io lo imparo.
D. Doue andate à scuola?
G. Nella strada

Flamen.

Lombaerdt strate.
D.Hebdy langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half iaer.
D.Leerdy oock schryuen?
I. Ia ick neue.
D.Dat is vvel ghedaen,
leert altoos vvel.
I. Vvel neue,
belieuet God.
M.Neue, vveest vvillecome
D. Ick dancke v nichte.
M.Neue, vvildy
daer blyuen?
vvaeromme
en comdy niet binnen?
coemt v vvermen,
dan sullen vvy gaen etē.

Anglois.

Lumbardes streat.
D. Haue you gon
long to schoole?
I. About half a yeare.
D. Learne you also to
I. Yea/ coosen. (write?
D. That is well done/
learne alwayes well.
I. Well coosen/
yf yt please God.
M.Coosē/you be welcō
D. Y thank you coosē.
M.Coosen/will you
byde theare?
wherfore
com yee not in?
com warme you/
than will wee go eate.

Alleman.

Lombarder strassen.
D.Bistu lang
in die schule gegangen?
I. Ongeferlich ein halb jar.
D. lehrnestu auch schreibē?
I. Ja lieber vetter.
D. Das ist wol gethon/
lehr immer forth. (vetter,
I. Ich wills thun lieber
wills Gott. (vetter.
M. Seydt willkom lieber
D. Ich dancke euch liebe
M. Vetter, wolt ihr (base.
da bleiben?
warumb
kompt ihr nicht herein?
komt wermet euch/
darnach wollen wir essen.

François.	Espagnol.	Italien.
des Lombarts.	de los Lombardos.	de Lombardi.
D. Auez vous longuement	D. Aueis mucho	D. E aßai tempo
allé à l'escole?	andado à l'escuela?	che andate alla scoula?
I. Enuiron vn demy an (re?	I. Cerca medio año.	G. Circa mezzo anno,
D. Apprenez vous außi à escri	D. Apprendeis tãbien à es-	D. Imparate anche à scriuere?
I. Ouy mon cousin.	I. Si señor primo. (creuir?	G. Messer si.
D. C'est bien fait,	D. Es bien hecho,	D. Quello é ben fatto,
apprenez tousiours bien.	aprende siempre bien.	imparate sempre bene.
I. Bien mon cousin,	I. Si primo,	G. Cosi farò cugino,
s'il plait à Dieu.	si Dios fuere seruido.	se piace à Dio.
M. Cousin, soyés bien venu.	M. Cuñado sea bien venido	M. Cugino siate il ben venuto.
D. Ie vous remercie cousine.	D. Yo os lo agradezco cu-	D. Vi ringratio cugina.
M. Cousin, voulez vous	M. Cuñado, quereis (ñada.	M. Cugino, volete
là demeurer?	estar ay?	restar li?
pourquoy	porque	perche
n'entrez vous point?	no entrais?	non intrate?
venez vous chauffer,	veni calentaros,	venete á scaldarui,
puis nous irons manger.	despues iremos à comer.	andremo poi á mangiare.

. .amen.	Anglois.	Aleman.
D. Meyndy	D. Thinke you	D. Vvas
dat ic coude hebbe?(zijn.	that I haue colde?	meynstu das mich friere?
het sou groote schande	yt were mi shame.(you	das were mir groß schād.
M.Neue hoe ist met v?	M.coosē how is it with	M.vetter, wie ists mit euch
D. VVel, God danck.	D. Well/ I thank God.	D.Vvol, Gott sey lob.
M.VVaer is mijn nichte?	M.Wher is my nyce?	M.Vva ist meine base?
vvaerom en hebdy mijn	wherfore haue you not	warumb habt ihr nit mit
nichte niet mede ghe-	brought my nyce with	gebracht mein basele?
D.Sy is al sieck. (bracht?	D.Shee is sicke. (you?	D.Sie ist kranck.
P. Ist vvaer?	P. Is yt true?	P.Ists war?
Is sy sieck,	Is shee sicke/	Ist sie kranck/
vvat siecten heeft sy?	what sicnes hath shee?	was krancheit hat sie dān?
D.Sy heeft de cortsen.	D.Shee hath the ague.	D.Sie hat das fieber.
M.Heeft sy die	M.Hath shee	M.Hat sie es
langhe ghehadt?	had it long?	lang gehabt?
D.Ontrent acht daghen.	D.About eight dayes.	D.Vngeferlich acht tag.
M.Dat en vvist ick niet:	M.That knewe I not:	M.das hab ich nicht gewu
ick salse gaen besoeckē,	I wil goo see her/	ich will sie besuchen, (ßt/

François.	Espagnol.	Italien.
D. Pensez vous	D. Pensais	D. Pensate voi,
que i'aye froid ?	que he frio ?	ch'io habbi freddo ?
ce seroit grande honte.	seria gran verguença.	sarebbe grande vergogna
M. Cousin, commēt vous est il?	M. Cuñado, como estais ?	M. Cugino, che é di voi ?
D. Bien, Dieu mercy.	D. Bien, gracias à Dios.	D. Bene, Iddio lodato.
M. Ou est ma cousine ?	M. Dōde esta mi cuñada?	M. Doue é la cugina ?
Pourquoy n'auez vous	porqué no aueis	perche non menasti
amené ma cousine auec vo⁹	traido mi prima cō vos?	la mia cugina con voi ?
D. Elle est malade.	D. Ella es enferma.	D. Ella sta male.
P. Est il vray ?	P. Es verdad ?	P. E vero ?
Est elle malade,	Esta enferma,	E ammalata,
quelle maladie a elle ?	que enfermedad tiene ?	che male ha ?
D. Elle a les fieures.	D. Ella tiene las callenturas	D. Ha la febre.
M. Les a elle	M. Ha mucho	M. L'ha ella
eu longuement ?	que las tiene ?	hauuta gran tempo ?
D. Enuiron huit iours.	D. Cerca ocho dias.	D. Circa di otto giorni.
M. Cela ne sçauoy-ie point:	M. Esto ne he sabido yo:	M. Quel non sapeuo io:
ie l'iray veoir,	yo la yré ver,	l'andró à visitare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
morghen belieuet God.	to morrowe yf it please (God.	morgen wills Gott.
Fransois, brengt	Francis/ bring	Frantz bring
eenen stoel	a chaire	einen stul
voor v neue.	for your coosen.	fur deinen vetter.
Neue	Coosen	Vetter
coemt by den viere.	com by the fire.	komt zu dem feur.
Fransois, gaet daer voren	Francis/go you before	Frantz gehe zu der thur/
men clopt daer,	one knocketh theare/	man klopfft da/
besiet vvie daer is:	looke who is theare:	sihe wer da ist:
het sal Rogier syn,	it shall be Roger/	es wirt Rogier sein/
dat vveet ick vvel.	that knowe I well.	das weiß ich wol. (gehe:
F. VVel moeder ick gae:	F. Well mother I go.	F. Ich wills thũ mutter, ich
vvie is daer voren?	who is theare?	wer klopfft an der thur?
R. Het is vrient,	R. It is a frinde/	R. Ein freundt,
doet de deure open.	open the doore.	thue auff.
F. Sydij daer Rogier?	F. Be you theare Roger?	F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ick ben hier:	R. Yea/ I am heere:	R. Ja ich bin hier:
is v vader thuys?	is iour father at home?	ist dein vatter daheim?

François.

demain si Dieu plait.
François, apportez
vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin, approchez
vous du feu.
François, allez là deuant,
on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le sçay bien.
F. Bien ma mere, i'y vay:
qui est là?
R. C'est amy,
ouurez l'huis.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy, ie suis icy.
est vostre pere à la maisõ?

Espagnol.

mañana si Dios fuere ser
Francisco, trae (uido.
vna silla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.
Francisco, ve à la puerta,
alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel serà,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien està ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estais vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui:
vuestro padre es en casa?

Italien.

domani piacendo à Dio.
Francesco, portane
vna sede
per il tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.
Francesco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi e la:
sará Ruggiero,
io'l so bene.
F. Ben mia madre, io vo:
chi è li?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voi la Ruggiero.
R. Si son qui:
vostro padre é in casa?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F. Ia hy, ende	F. Yea/ and	F. Jha/ vnd
mijn moeder oock:	my mother also:	mein mutter auch:
comt binnen,	com in/	kompt herein/ (gen
ic sal mijn vader seggen	I will tell my father	ich wills meinen vatter sa
dat ghy comen zijt.	that you be com.	das ihr kommen seydt.
P. Fransois,	P. Francis/	P. Frantz/
maket al ghereet	make al redie	mach alle ding fertig
om te gaen eten.	for to go to eate.	das wir essen.
F. Vader,	F. Father/	F. Vatter/
tis al ghereet,	it is all redie/	es ist alles fertig/
ghy moecht gaen eten	you may go eate	ihr mogt zum essen gehen,
alst v belieft.	when it pleaseth you.	wan es euch geliebet.
P. VVel, ick come	P. Well/ I com	P. Vvol ich will van
terstont,	by and by/	stund an kommen/
roept de kinderen.	call the children.	ruffe den kinderen. (ter.
F. VVel mijn vader:	F. Well my father.	F. Ich wills thū lieber vat
Ian, vvaer sydij?	John/ wher be you?	Horstu Hans/
ghy sout comen eten:	com eate:	komme zum tisch:

François.	Eſpagnol.	Italien.
F. *Ouy, &*	F. Si, y	F. *Si, &*
ma mere außi	tambien mi madre:	*mia madre ancora:*
entrez dedans,	entra à dentro,	*intrate,*
ie diray à mon pere,	yo diré à mi padre,	*dirô à mio padre,*
que vous eſtes venu.	que ſoys venido.	*che ſiete venuto.*
P. *François,*	P. Franciſco,	P. *Franceſco,*
appreſtez tout	apareja todo	*va apparechiare*
pour aller manger.	para que vamos à comer.	*per andar à mangiare.*
F. *Mon pere,*	F. Señor Padre,	F. *Padre,*
tout eſt preſt,	todo eſta aparejado,	*tutto é in ordine,*
vous poués aller manger	puede venir à comer v.m.	*voi potete andar à mãgiare*
quand il vous plait.	quando fuere ſeruido.	*quando vi piace.*
P. *Bien, ie vien*	P. Bien eſta, yo vengo	P. *Bene, io vengo*
incontinent,	luego,	*adeſſo,*
appellez les enfans.	llama los muchachos,	*chiamate i fanciulli.*
F. *Bien mon pere.*	F. Bien ſeñor padre.	F. *Meſſer ſi.*
Iean, ou eſtes vous?	Iuan donde eſtais?	*Giouanni, doue ſei?*
venez manger:	venid à comer:	*vieni à mangiare:*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvaer blyfdij?	where byde you?	wa bleibstu?
vvat maeckt ghy daer?	what doo you theare?	was thustu da?
I. VVat soude ick maken?	I. What should i doo?	I. Vvas solt ich thun?
ic heb hier vvat te doen.	I haue heere to doo.	ich hab hie zuschaffen.
F. En vveet ghy niet	F. Knowe you not	F. Vveistu nit
datmen gaet eten?	that wee go to eate?	das es essens zeyt ist?
comt segghen	com saye	komm sag
de Benedicite.	the Benedicitie.	das Benedicite.
I. Vvel ick come.	I. Well I com.	I. Vvol/ ich komme,
P. Ian, vvaerom	P. John/ wherfore	P. Hans warumb
en comdij niet?	com you not?	kommestu nicht?
moetmen v roepen?	must one call you?	muß man dir ruffen?
brengt hier stoelen.	bring heere chaires.	bring stule her.
M. Peeter,	M. Peter/	M. Petre/
laet ons gaen sitten,	let vs go sit/	laßt vns nidersitzen/
het is tydt.	it is time.	es ist zeyt/
P. Vvel ic bens te vreden.	P. Well/ I am content	P. Ich bins zufriden.
M. Dauid, sit daer inne.	M. Dauid, sit you theri.	M. Dauid/ sitzt da hinein.

François.	Espagnol.	Italien.
ou demeurez vous ?	adonde os tardays ?	doue resti ?
que faites vous là ?	que hazeys ay ?	che fai costi?
I. Que feroy-ie ?	I. Que he de hazer ? (zer.	G. Che volete chio faccia ?
i'ay icy à faire.	yo tengo aqui que ha-	ho qui da fare.
F. Ne sçauez vous point	F. No sabeis vos	F. Non sai
qu'on va manger ?	que se van à comer ?	che si va à mangiare ?
venez dire	venid à dezir	vien dire
la Benediction.	la Benedicion.	il Benedicite.
I. Bien ie vien.	I. Bien, yo voy.	G. Vengo.
P. Iean, pourquoy	P. Iuan, porque	P. Giouanni, perche
ne venez vous point ?	no vienes ?	non vieni?
faut il qu'on vous appelle?	conuiene llamar os?	bisogna chiamarti ?
apportez icy des chaires.	traed aca sillas.	porta qui sedie.
M. Pierre,	M. Pedro,	M. Pietro,
allons seoir,	assentemonos,	andiamo à sedere,
il est temps.	ya es tiempo.	egli é tempo.
P. Bien, i'en suis content.	P. Soy contento. (dentro.	P. Bene, io son contento.
M. Dauid, seez là dedens.	M. Dauid, assenta os alli	M. Dauid, sedete li.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
D. Ick! en belgt v niet,	D. I! no by your leaue/	D. Ich! habt mirs nicht fur
dat en sal ick niet doen,	that will I not doo/	ich wills nicht thū/ (vbel/
laet Peeter daer sitten,	let Peter sit theare/	laßt Petern dar sitzen/
dat bidde ick v.	I pray you.	das bitte ich.
M. Peeter en is niet	M. Peter is not	M. Peter pflegt
ghevvent daer te sitten,	wont to sit theare/	nit da zu sitzen/
hy sal hier sitten,	hee shall sit heere/	er soll hie sitzen:
het is sijn plaetse.	it is his place.	das ist sein platz.
Ian, seght	Jhon/ saye	Hans/
de Benedicite.	the Benedicitie.	sprich das Benedicite.
I. VVel mijn moeder.	I. Well my mother/	I. Jha liebe mutter.
God seghene v	God blesse you	Gott gesegne es
mijn vader,	my father/	euch meinem vatter/
mijn moeder	my mother/	vnd meiner mutter/
ende al v gheselschap.	ād all your companie.	vnd dʳ gantzē gesellschafft.
M. Fransois,	M. Francis/	M. Frantz/
brengt ons teten:	bring vs to eate:	bring vns zu essen:
brengt dat salaet,	bring the sallade/	bringt den salat/

François.

D. *Moy! ne vous déplaise,*
ie n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là,
ie vous prie.
M. *Pierre n'est point*
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Iean, dites
la Benediction.
I. *Bien ma mere.*
Dieu vous beniё
mon pere,
ma mere,
& toute la compaignie.
M. *François,*
apportez nous à manger:
apportez la salade,

Espagnol.

D. Yo! perdone me V. M.
esso no haré yo,
dexad Pedro sétar se alli.
ruego os.
M. Pedro no es
accostũbrado sétar se alli.
sentar se a aqui,
que es su lugar.
Iuan, di
la Benedicion.
I. Bien mi madre.
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italien.

D. *Io! perdonate mi,*
questo non farò io,
lasciatevi seder Pietro,
ve ne prego.
M. *Pietro non*
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giouanni, dinne
la Benedittione.
G. *Madonna si.*
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. *Francesco,*
porta da mangiare:
portane l'insalata,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende tghesouten vleesch:	and the salted fleash:	vnd das gesaltzen fleisch:
schenckt ons	fill vs	schencke vns
te drincken,	to drinke.	zu trincken.
schenckt uvven neue,	fill for your coosen/	schenck deinem vettern/
ende voort alomme.	and then round about.	vnd fort vmbher.
Fransois, sidt by ons.	Francis/ sit by vs.	Frantz sitze zu vns.
Ian, gaet potagie halen	John/go fetch potage	Hans/ hole auch salat
voor uvven broeder	for your brother/	fur deinen bruder/
ende doet	and let	vnd lass
dander ghereet maken,	thother be made redy/	das ander fertig machen/
loopt seere.	runne apace.	geschwind.
I. Broeder,	I. Brother/	I. Bruder,
houdt v potagie:	take your potage.	nimme die suppen/
hebdijs te vele?	haue you to much?	ists die zu vil?
F. Ia ick, ick hebs te vele.	F. Yea/ i haue to much.	F. Jha/ es ist mir zu vil.
I. En etet niet al,	I. Eate it not all/	I. Isse es nicht alles,
laet het ghene dat ghy	let that alone which	lasse das
te vele hebben sult.	ies shall haue to much.	vberig stehen.

François.	Espagnol.	Italien.
& la chair salée:	y la carne salada:	& la carne salata,
Versez nous	Echa nos	versane
à boire.	de beuer.	da bere.
versez à vostre cousin,	echa à tu primo,	versa al tuo cugino,
& puis par tout.	y a todos los demas.	& poi per tutto.
Frãçois, seés aupres de nous.	Frãcisco, assẽta os cõnos	Francesco sedete qui.
Iean, aliés querir du potage	Iuan, trae potaje (otros	Gian va per minestra
pour vostre frere,	para tu hermano,	per il tuo fratello,
& faites	y haz	& fa
apprester l'autre,	aparejar lo demas,	apparecchiar l'altro,
courrez viste.	corre presto.	va correndo.
I. Frere,	I. Hermano,	I. Fratello,
tenez vostre potage:	tened vuestro potaje:	piglia la tua minestra:
en auez vous trop?	teneys demasiado?	ne hai tu troppo?
F. Ouy, i'en ay trop.	F. Si, tengo demasiado.	F. Si, io n'ho troppo.
I. Ne le mangez point tout,	I. No lo comays todo,	I. Non la mangiar tutta,
laissez ce que vous	dexad lo que	lascia quello
aurez trop.	terneis demasiado.	che hauerai troppo.

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
P. VVaerom	P. Wherfore	P. Vvarumb
en eet ghy	eate you not	issest du nicht
uvve potagie niet,	your potage/	deinen suppen/
die vvyle dat sy heet is?	whyle it is hoat?	weyl sie warm ist?
F. Sy is noch te heet.	F. It is yeat to hoat.	F. Sie ist noch zu heyß.
M. Ian,	M. John/	M. Hans/
brenght hier broot,	bring heere bread/	bring brot her/
Rogier en heeft	Roger hath	Rogier hat
gheen broot,	no bread/	kein brot,
haelt een telioore, en	go fetch a trencher/ ād	hole einen teller/
brenght hier mostaert.	bring heere mustard.	bring den senff her.
P. Gheeft my	P. Geeue mee	P. Gebt mir
den bierpot.	the beere bot.	die bierkanne.
R. Houdt daer,	R. Holde theare/	R. Nempt sie/
houten vvel.	holde it well.	lasset sie nicht fallen.
P. Laetten gaen,	P. Let it go/	P. Gebt mir sie her/
ick houden vvel.	I holde it well.	ich halte sie wol.
M. Peeter,	M. Peter/	M. Petre/

François.	Espaignol.	Italien.
P. *Pourquoy ne mangez vous vostre potage, tandis qu'il est chaud ?*	P. Porque no comeis vuestro potaje, mientras esta caliente?	P. *Perche non mangiate vostra minestra, mentre che é calda ?*
F. *Il est encore trop chaud.*	F. Aun es muy caliente ?	F. *E ancor troppo calda ?*
M. *Iean, apportez icy du pain, Roger n'a point du pain: allez querir vne aßiette, & apportez de la moustarde.*	M. Iuan, trae aqui pan, Rogel no tiene pan: trae vn plato, y trae mostaza.	M. *Giouanni, porta qui pane. Ruggiero non ha pane: va per vn tondo, & porta mostarda.*
P. *Donnez moy le pot à la ceruoise.*	P. Da me el jarro de cerueza.	P. *Dammi il boccale della birra.*
R. *Tenez là, tenez le bien.*	R. Tomad lo, tened lo bien.	R. *Eccolo, tenetelo bene.*
P. *Laissez le aller, ie le tien bien.*	P. Dexad lo, que ya lo tengo bien.	P. *Lasciatelo andare, lo tengo forte.*
M. *Pierre,*	M. Pedro,	M. *Pietro,*

Flamen.	Anglois.	Allemân.
en drinckt niet	drinke not	Trinckt nicht so bald
na uvve pottagie,	after your potage/	auff die suppen/
vvant het is onghesont:	for it is unholsom:	dann es ist vngesundt:
eet eerst een luttel,	eate first a little,	esset zuuor etwas /
eer ghy drinckt.	before you drinke.	ehe ihr drincket.
Peeter, snijt my	Peter/ cut mee	Petre schneidet mir
vleesch,	fleash,/	fleisch/
snijt my oock broot.	cut mee also bread.	schneidet mir auch brot.
Snijt	Cut	Schneydet
Fransois t'etene,	Francis to eate/	Frantzen zu essen,
hy en heeft niet t'etene.	hee hath nothing to ea	er hat nichts zu essen.
P. Moet ick	P. Must I (te.	P. Soll ich
hem dienen?	serue him?	ihme dienen?
can hy niet	can hee not	kan er ihme
hem seluen dienen?	serue himself?	nicht selbst dienen?
Snijt selue,	Cut your self/	schneidet selbst,
ghy sijt groot genoech,	you be great enough:	ihr seydt groß genug/
helpt v seluen,	help your self/	helffet euch selbst/

François.	Espagnol.	Italien.
ne beuuez point	no beuais	non beuete
apres vostre potage,	tras el potaje,	dopo la minestra,
car il est mal sain:	porque es mal sano:	perche é mal sano:
mangez premier vn peu	comed algo primero	mangiate vn poco
deuant que vous beuuez.	antes que beuais.	prima che di bere.
Pierre, trenchez moy	Pedro, cortad me	Pietro, tragliatemi
de la chair,	carne,	della carne,
taillez moy aussi du pain.	cortad me pan tambien.	tagliatemi anche del pane.
Coupés	Corta	Tagliate
à manger à François,	à comer à Francisco,	da mangiare à Francesco,
il va que manger.	el no tiene que comer.	egli non ha che mangiare.
P. Faut il	P. Conuiene	P. Mi conuiene egli
que ie le serue?	que io le sirua?	seruirlo?
ne se sçait-il	no sabe el	no si sà egli
seruir soy mesme?	seruirse à si mismo?	seruir se stesso?
Taillez vous mesme,	Corta para ti mismo,	Tagliate voi,
vous estes grand assez:	que harto gran eres:	voi siete grande assai:
aidez vous vou mesme,	ayuda os mismo,	aiutateui voi stesso,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvant ick en sal	for I will	dann ich will
v niet dienen:	not serue you:	euch nicht dienen:
ick en diene niemant,	I serue no bodye/	ich diene niemandt/
dan my seluen.	but my self:	dann mir selber.
M. Gheeft hem t'etene,	M. Geeue him to eate/	M. Gebt ihme zu essen/
vvant hy schaemt hem:	for hee is ashamed:	dann er schemet sich:
hy en derf niet eten,	hee dareth not eate/	er darff nicht essen/
dat sien ick vvel.	that see I well.	das sie ich wol.
P. VVel houdt daer:	P. Well/ holde theare:	P. Nempt:
brengt hier vvat anders.	bring heere sõwath els.	bringt her etwas anders.
I. Ten is noch	I. It is not	I. Es ist noch nit
niet ghereet.	neat redie.	fertig
M. Besiet	M. Looke	M. Sihe
oft die pasteyen	if the pastyes	ob die pasteten
ende die taerten	and the tartes	vnd die tarten
ghebracht sijn.	be brought.	bracht seyen. (tens/
Gaet halen tghebraet,	Go fetch the rostmeate,	Gehe vnd hole das gebra:
ende schinckt hier vvijn:	and fill heere wyne:	vnd schencke hie wein:

François.	Espagnol.	Italien.
car ie ne vous seruiray point: ie ne sers personne, que moy mesme.	porqué yo no os firuiré: yo no siruo à nadie, sino à mi mismo.	perch'io non vi seruirò: non seruo altri, che me stesso.
M. Donnez luy à manger, car il se hontist: il n'ose manger, ie le voy bien.	M. Dad le de comer, que esta vergonçoso: no osa comer, yo lo veo bien.	M. Dategli da mangiare, perche si vergogna: non ardisce di mangiare, questo veggo bene.
P. Bien, tenez là: apportez icy autre chose.	P. Bien, toma: trae aqui otra cosa.	P. Horsu, pigliate: portate qui altra cosa.
I. Il n'est pas encore prest.	I. Aun no esta aparejado.	G. Non é ancora in ordine.
M. Regardez si les pastez & les tartes sont apportées. Allez querir le rosty, & versez icy du vin:	M. Mira si los pasteles y hoialdres, son traydos. Ve traer lo assado, y echa aca vino:	M. Guardate se li pasticci & le torte son venute. Andate par l'arrosto, & versate qui vino:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
schinct voor uvvẽ vader,	fill for your father/	schencke deinem vatter/
schinct al vol:	fill it full:	schencke es voll:
en schenct niet soo vol,	fill not so full/	schencke es nit so gar voll.
en siet ghy niet	see you not	sihestu nicht
vvat ghy doet?	what you doe?	was du thust?
ghy stort.	you shead.	du geussest vber.
Rogier en heeft	Roger hath	Rogier hat
gheenen vvijn,	no wine/	keinen wein/
en siedy dat niet?	see you not that?	sihestu das nicht?
I. Maeckt daer plaetse,	I. Make place theare/	I. Machet hie raum/
om de schotelẽ te setten.	to set downe the plat-	die schusseln zu setzen.
M. Nu sijt tsamen	M. now I bid you (ters	M. Seydt alle mit einander
alle vvillecomme.	all welcom.	wilkommen.
T. Hier is vvel	A. Heere is well	T. Allhie ist vil
vvaer mede:	wherwith:	zu essen:
ghy hebt te vele	yee haue don	ihr habt vil vnkosten
costen ghedaen.	to much cost.	angewandt.
M. Ick en hebbe sekere,	M. I haue not trulie/	M. Nein ich furwar/

François.	Espagnol.	Italien.
verseZ pour vostre pere,	echa para tu padre	versate per vostro padre,
verseZ tout plein,	echa todo lleno,	versate pieno,
ne verseZ point si plein,	no eches tan lleno,	non versate tanto pieno,
ne voieZ vous pas	no mirays	non vedi
que vous faites?	lo que hazes?	quel che tu fai?
vous respandeZ.	derramas lo.	tu spandi.
Roger n'a	Rogel no	Roggiero
point de vin,	tiene vino,	non ha vino,
ne voyés vous point cela?	no veys aquello?	non lo vedi?
I. Faites là place,	I. Hazed alla lugar,	G. Fa quiui luogo,
pour asseoir les platZ.	para assentar los platos.	per porre i piatti.
M. Or soyeZ	M. Agora seais	M. Hor siate
tous les biens venus.	todos bien venidos.	tutti ben venuti.
A. Il y a bien icy	A. Bien ay aqui	A. Qui é
de quoy:	con que:	robba assai:
vous aueZ fait	vos aueys hecho	hauete fatto
trop de dépens.	demasiado gasto.	troppa spesa.
M. Non ay certes,	M. No hize çierto,	M. Non hó certo,

Flamen.	Anglois.	Aleman.
het is my leet	I am ſorie	es iſt mir leydt
datter niet meer en is,	that ther is no more/	das nicht mehr da iſt/
maer ghy moet	but you muſt	aber ihr muſt
patientie hebben.	haue pacience.	fur gut haben.
T. Tis ſeker	A. It is trulie	T. Es iſt warlich
vvel gheſeyt.	well ſaide.	wol geſagt.
M. Peeter, ontgint	M. Peter/ carue vp	M. Petre/ ſchneidet
die ſchouder:	the ſhoulder:	diſe ſchulter an:
bringht hier radijſen,	bring hether radiſhes/	bringet rettich her/
caroten,	carrotes/	peſtnacken/
ende cappers:	and capers:	vnd capperen:
dient Dauid	geeue Dauid	leget Dauid etwas
van dien haſe,	of that hare/	von diſem haſem fur/
en van die conijnen,	and of the connyes/	vnd von diſem kuniglein/
ontghint die partrijſen,	carue vp the partridges	zerſchneidet die veldthuner,
ghy en dient ons niet:	you ſerue vs not:	ihr dienet vns nicht:
maeckt alle goede chiere,	make all good cheere/	ſeydt alle frolich/
ick bids v.	I pray you.	ich bitte euch.

François.	Espagnol.	Italien.
il me desplait	desplazeme	mi dispiace
qu'il n'y a d'auantage,	que no ay mas,	che non ve n'é dauantagio,
mais il vous faut	pero conuiene	ma vi bisogna
auoir patience.	tener paciencia.	hauer patienza.
A. C'est certes	A. Cierto	A. E certo
bien dit.	bien es dicho.	ben detto.
M. Pierre entamez	M. Pedro, cortad	M. Pietro, tagliate
ceste espaule:	essa espalda:	di quella spalla:
apportez icy des radis,	trae aca rauanos,	portate qui rauanelli,
des carottes,	canahorias,	radici,
& des capres:	y alcaparras:	& capari:
serués Dauid	sirue à Dauid	seruite Dauid
de ce lieure,	d'essa liebre,	di quella lepora,
& de ces conins.	y d'essos conejos.	& di quei conigli.
Entamés ces perdris,	Cortad essas perdizes,	spezzate quelle pernici,
vous ne nous seruez point:	no nos seruis:	voi non ci seruite:
faites touts bonne chere,	hazed todos buena cera,	fate tutti buona cera,
ie vous en prie.	yo os ruego.	vene prego,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
R. Hier is vvel om goede chiere te maken.	R. Heere is well to make merye with.	R. Hie iſt genug furwar/ ſich frolich zu machen.
P. Ian, ſchenckt ons te drincken.	P. John/ fill vs to drinke.	P. Johannes/ ſchēcket vns zu trincken.
I. Hier en is geenen vvijn meer.	I. Ther is heere no more wine.	I. Hie iſt kein wein mehr.
P. Gaet anderen halen: vvat dunct v van deſen vvijn?	P. Go fetch more: how like you this wine?	P. Gehet/ holet anderen: was duncket euch von diſem wein?
D. My dunct dat hy goet is.	D. Mee thinke that it is good.	D. Mich duncket das er gut ſey.
P. VVillen vvy doen brengen vanden ſeluen?	P. Will wee let bring of theſame?	P. VVollen wir dann bringen laſſen von dem ſelbigen?
D. Alſoot v belieft.	D. Euē as pleaſeth you.	D. VVie es euch gefellt.
I. VVaer ſal icken gaen halen?	I. Where ſhall I go fetch it?	I. VVa ſoll ich ihn holen?

François.	Espagnol.	Italien.
R. Il y a bien icy pour faire bonne chere.	R. Bien ay aqui para hazer buena chera.	R. Qui ci é robba assai da far buona cera.
P. Iean, versez nous à boire.	P. Iuan echa nos de beuer.	P. Giouanni versaci da bere.
I. Il n'y a icy plus de vin.	I. Aqui no ay mas vino.	G. Qui non ci é piu vino.
P. Allés en querir d'autre: que vous semble de ce vin?	P. Ve, y trae otro: que os pareçe d'este vino?	P. Vanne per altro: che vi par di questo vino?
D. Il me semble qu'il est bon.	D. A mi me pareçe que es bueno.	D. Mi pare che egli é buono.
P. Voulons nous faire apporter du mesme?	P. Queremos mandar traer de lo mismo?	P. Vogliam' noi farne portar del medesmo?
D. Ainsi qu'il vous plait.	D. Como fueredes seruido.	D. Come vi piace.
I. Ou l'iray-ie querir?	I. Donde lo traeré?	G. Doue l'andró io à pigliare?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Daer ghy desen	P. Theare as you	P. Da du jetz disen
ghehaelt hebt:	fetched this:	geholet hast:
oft haelten	or go fetch it	oder hole ihn
op die merct,	on the market/ (lise/	auff dem marckt
in die vvitte lelie,	at the white flower de	in der weissen lilien/
oft daer ghy vvilt.	or where you will.	oder wa du wilt.
I. Hoe vele	I. How much	I. Vvie vil
sal icx brenghen?	shall I bring?	sol ich bringen?
P. Bringhes tvvee potten,	P. Bring two quartes/	P. Bring zwo massen/
oft drij pinten:	or three pintes/	oder anderhalben massen:
gaet rasch,	go apace/	flugs/
ende comt haest vveder.	and cō quicklie againe.	vnd komm bald wider.
I. Ick sal altoos loopen,	I. I will rū all the way	I. Ich will schnell lauffen/
vader.	father.	vatter.
M. Fransois, staet nu op,	M. Francis/ rise now	M. Frātz/ stehe du jetz auff,
ende dient ter tafelen:	and serue at the table:	vnd diene zu tisch:
besiet	see	sihe zu
ofter niet en ghebreect:	if ther lacke any thing:	ob nichts mangele:

François.	*Espagnol.*	Italien.
P. *Ou vous auez esté*	P. De donde	P. *Doue tu*
querir cestuy cy:	traxistes aqueste:	*pigliasti l'altro:*
ou allés le querir	o traedlo	*ó vallo à torre*
sur le marché,	de la plaça,	*sul mercato,*
à la fleur de lis blanche,	del lilio blanco,	*al giglio bianco,*
ou la ou vous voulez.	o de donde quesieres.	*ó doue tu vuoi.*
I. *Combien*	I. Quanto	G. *Quanto*
en apporteray ie?	traeré yo?	*ne porteró ?*
P. *Apportez en deux pots,*	P. Trae dos açumbres.	P. *Portane duo boccali,*
ou trois pintes:	o tres quarrillos:	*ó boccal & mezzo:*
allez viste,	va presto.	*va presto,*
& reuenez bien tost.	y buelue luego. (endo	*& torni correndo.*
I. *Ie courreray tousiours*	I. Ir me he siempre corri-	G. *Andró sempre correndo*
mon pere. (*tenant,*	padre. (co,	*messer padre.*
M. *François, leuez vous main-*	M. Leuantate agora Francis-	M. *Francesco leua su hora*
& seruez à table:	y sirue à la mesa:	*& serui á mensa:*
regardez	mira	*guarda*
s'il n'y faut rien:	si falta algo:	*se vi manca niente.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvildy noch	will you yeat	wiltu
r'eten hebben ?	haue more meate ?	mehr essen ?
segghet stoutelijck.	speake boldlie.	sags frey.
F. Neen ick moeder,	F. No mother/	F. Nein mutter/
ick hebbe genoech geten	I haue eaten enough	ich hab genug gessen
God sy des ghelooft	God be praysed.	Gott sey gelobt.
M. Drinckt nu:	M. Drinke now:	M. Drinke nuhn:
isser bier	is ther any beare	ist in deiner kannen
in uvven pot ?	in your pot ?	bier ?
F. Iaet moeder,	F. Yea mother/	F. Jha mutter/
daer is ghenoech in.	ther is enough in.	es ist noch genug drinnen.
M. Isser niet in,	M. If ther be none in/	M. So nichts drinnen ist/
gaet hales.	go fetch som. (knock	so gehe vnd hole.
T. Cloptmen niet	A. Doth not som body	A. Klopffet nicht yemãdts
aen de deure ?	at the doore ?	an der thur ?
gaet besieghet.	go looke.	gehe vnd schauwe.
F. Is daer yemandt ?	F. Is ther any bodye ?	F. Wer klopffet da ?
H. Iaet, doet open :	H Yea/ put open:	H. Ich bin da/ mache auff:

François.	Espagnol.	Italien.
Voulez vous encore	quereis	voi tu ancora
auoir à manger?	mas de comer?	hauer da mangiare?
dites le hardiment.	di lo libremente.	dillo pure.
F. Non ma mere,	F. No señora madre,	F. Madre nó,
i'ay assez mangé,	harto he comido,	ho mangiato assai,
Dieu en soit loué.	Dios sea loado.	laudato sia Dio.
M. Beuuez maintenant:	M. Beue agora:	M. Beui hora:
y a il de la ceruoise	ay cerueza	ecci birra
en vostre pot?	en tu jarro?	nel tuo boccale?
F. Ouy ma mere,	F. Si señora madre,	F. Madre si,
il y en a assez.	ay harta.	ve n'é assai.
M. S'il n'en y a,	M. Si no la ay,	M. Se non ce n'é,
allez en querir.	ve à traerla.	vanne à pigliare.
A. Ne hurte-on point	A. No llaman	A. Non si batte
à la porte?	à la puerta?	all'uscio?
allez y veoir.	ve à mirar lo.	va à vedere.
F. Y a il là quelqu'vn?	F. Llama alguno?	F. Batte la qualchuno?
H. Ouy, ouurés:	H. Si, abrid:	H. Si, aprite:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick hebbe hier ghevveest	I haue ben heere	ich bin hie langer (den.
meer dan een half ure.	more thē half an hower	dann ein halbe stunde gestā
F. VVat belieft v ?	F what is your pleasure	F. Vvas wolt ihr ?
H. Goeden auont vrient,	H. Good euen my fride/	H. Gott gruß euch freundt,
is de meester thuys ?	is your maister at ho:	ist der herr daheim ?
F. Ia hy, vvaerom ?	F. Yea/ wherfore ? (me:	F. Jha/ warumb ?
vvildij hem spreken ?	wolde you speake with	begert ihr ihn anzusprechē?
H. Ia ick, vvaer is hy ?	H. yea/ where is hee? (hi?	H Jha/ wa ist er ?
F. Hy sidt ter tafelen,	F. Hee is set at the table.	F. Er sitzt zu tisch.
belieft v yet ?	wold you anythig with	begert ihr etwas ?
ick sal de bootschap	I will well (him:	ich wills im gern
vvel doen.	doo your errand.	ansagen.
VVie sal ick segghen	Who shall I saye	Vver soll ich sagen
die na hem vraeght ?	that asketh for him ?	der nach ihm frage ?
H. Ick moet hem	H. I must	H. Ich muß selbst
selue spreken.	speake with him self.	mit ihm reden.
Segt hem, dat ick ben	Tell him/ that I am	Sage ihme das da seye
sijns ooms dienaer:	his vncles seruant:	seines ohems diener:

François.

I'ay icy esté
plus d'vne demiëheure.
F. Que vous plaist il ?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la maisó ?
F. Ouy, pourquoy ?
Voulez vous parler à luy ?
H. Ouy, ou est il ?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelque chose?
ie feray bien
le message.
Qui diray ie
qui demande apres luy ?
H. Il me faut parler
à luy mesme.
Dites luy, que ie suis
le seruiteur de son oncle:

Espagnol.

yo hé estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H Buenas tardes amigo,
esta el señor en casa ?
F. Si, porque ?
Quereis le hablar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à la mesa,
plazo os algo?
yo haré bien
el mensaie.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Conuiene me hablar
à el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:

Italien.

hó aspettato qui
piu di mezz' hora.
F. Che vi piace ?
H. Buona sera amico,
il padrone é in casa ?
F. Si, perche ?
gli volete parlare.
H. Si, doue é egli ?
F. Egli é a tauola,
volete qualcosa ?
io glielo
andró à dire.
Che diró io
che lo domando ?
H. E mi bisogna
parlare à lui medesmo.
ditegli ch' io sono
il seruitor del suo Zio:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
oft segt hem,	or tell him/	oder sage ihme
dat ick come	that I com	das ich komme
van sijnen oom.	from his vncle.	von seinem ohm.
F. VVel,	F. Well/	F. Vvol/
ick salt hem gaen seggen,	I will go tell him so/	ich will es ihm also ãsagen.
beyt hier een luttel.	tarrye heere a little.	wartet allhie ein wenig.
vader,	father/	Vatter/
hier is een man	heere is a man (you.	hie ist ein mann
die v spreken vvilt.	that wolde speake with	der begert euch anzusprechẽ
P. VVat man ist ?	P. What man is it?	P. Vvas ists fur ein mann?
I. Ick en kenne hem niet	I. I knowe him not	I. Ich kenne ihn nit
Vader:	Father: (meth	Vatter/
hy seyt dat hy coemt	hee sayth that hee co-	er sagt er komme
van mijnen oom.	from my vncle.	von meinem ohem.
P. Vraeght hem	P. Aske him	P. Frage ihn
vvat hem belieft.	what is his pleasure.	was er begert
I. Hy seyt dat hy v	I. Hee saith that hee	I. Er sagt er musse euch
spreken moet.	must speake with you.	selbst aensprechen.

François.	Eſpagnol.	Italien.
ou dites luy,	ò dezid le,	ouero ditegli
que ie vien	que yo vengo	ch'io vengo
de ſon oncle.	de ſu tio.	da parte del ſuo Zio.
F. Bien,	F. Bien,	F. Sta bene,
ie luy iray dire,	yo iré à dezir ſelo,	io gliel andrò á dire,
attendeZ icy vn peu.	eſperad aqui vn poco.	aſpettate qui vn poco.
Mon pere,	Padre,	Meſſer padre,
il y a icy vn homme	aqui eſta vn hombre	ecco vno huomo
qui veut parler à vous.	que os quiere hablar.	che vi vuol parlare.
P. Quel homme eſt-ce?	P. Que hombre es?	P. Che huomo è?
I. Ie ne le conoy point.	I. Yo no le conoſco.	G. Nol conoſco.
Mon pere,	Padre,	Meſſer padre,
il dit qu'il vient	dize que viene	dice che viene
de mon oncle.	de mi tio.	da parte del mio Zio.
P. DemandeZ luy	P. Preguntad lo	P. Domandate li
qu'il luy plait.	que quiere.	che vuole.
I. Il dit qu'il luy faut	I. Dize que le conuiene	G. Egli dice
parler à vous.	hablar à v. m.	che vi vuol parlare.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. VVel,	P. Well/	P. Vvol/
doet hem binnen comen.	let him com in.	lasse ihn herein kommen.
F. Mijn vrient, coemt in.	F. My frinde/ com in.	F. Freundt kompt herein.
H. VVie is daer binnen ?	H. Who is ther within?	H. Wer ist drinnen ?
isser veel volcx ?	is ther many folkes ?	ist vil volcks da ? (vier.
I. Neen, drie oft viere.	I. No/ three or foure.	I. Nein/ ihrer seind drey od
H. God seghen	H. God blesse	H. Gott gesegne es euch
alle tgheselschap.	all the company.	ihr guten freund.
P. VVillecomme	P. Yee be welcom	P. Vvillkomme
Hendrick,	Henrye/	Heinrich/
vvat segdij goets ?	what say you good ?	was sagt ihr guts ?
H. Peeter, mijn meester	H. Peter/ my maister	H. Petre/ mein herr
heeft my hier gesonden,	hath sent mee hether/	hat mich her gesandt/
v biddende,	praying you/	euch zu bitten/
dat v belieue	that it will please you	das ihr wollet
morghen te middaghe	to morrowe at noone	morgen zu mittag
te comen met hem eten.	to com to dinner with	sein gast sein.
P. Hoe vaert	P. How doth (him.	P. Vvie gehets

François.	Espagnol.	Italien.
P. Bien,	P. Bien,	P. Ben,
faites le entrer.	hazed lo entrar.	fatelo intrare.
F. Mon amy, entrez.	F. Amigo entrad.	F. Amico intrate.
H. Qui est là dedans,	H. Quien esta alla dentro,	H. Chi é la dentro,
y a il beaucoup de gens ?	ay mucha gente alli ?	euui gente assai ?
I. Non, trois ou quatre.	I. No, tres o quatro.	G. Nó, tré ò quattro.
H. Dieu benië	H Dios bendiga	H. Bon pró
toute la compaignie.	toda la compañia.	á tutta la compagnia.
P. Soyez le bien venu	P. Seays el bien venido	P. Ben venuto
Henry,	Henrique,	Arrigo,
que dites vous de bon ?	que dezis de bueno ?	che dite di buono ?
H. Pierre, mon maistre	H. Pedro, mi señor	H. Pietro, il mio padrone
m'a icy enuoyé,	me ha embiado aca,	mi mandò qui,
vous priant,	ruegando os,	pregandoui,
qu'il vous plaise	que os plaze	che vi piaccia
demain à midy	mañana à medio dia	do mattina
venir disner auec luy.	yr à comer con el.	di venire a desinare seco.
P. Comment se porte	P. Como esta	P. Come stà

Flamen.	Anglois.	Alleman.
mijn oom ?	myne uncle ?	meinem ohem ?
H. Hy vaert vvel,	H. Hee doth well/	H. Es gehet ihm wol/
God danck.	thankes be to God.	Gott sey lob. (sind?
P. Ende al sijn huysghesin?	P. and all his housholde	P. Vnd alles sein haußge-
H. Tis al	H. They are all	H. Sie seind alle
in goeden doene.	in good health.	frisch vnd gesundt.
P. Dat hoor ick	P. That heare I	P. Furwar/ das
gheerne:	gladlie:	hore ich gerne:
maer ghy sult hem seggẽ,	but you shall tell him/	sage ihm aber
dat ick hem bedancke	that I thanke him	von meinet wegen/
met goeder herten,	with all my heart/	freundlichen danck/
ende dat my	and that it is	vnd sage ihm
onmoghelijck is	vnpossible for mee	es sey mir nit muglich
te middage te komen,	to com at noone,	auff den mittag zu kommẽ/
vvant ick ben	for I am	dan ich bin geladen
vvtghenoot	bidden fourth	von einem anderen
ouer vier daghen:	foure dayes agon:	vor vier tagen:
ten vvaer dat,	if that were not/	wann das nit were/

François.

mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-ie
volontiers:
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy.
car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,

Espagnol.

mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su casa?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direis,
que yo selo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,

Italien.

mio Zio?
H. Stá bene,
laudato Iddio.
P. Et tutta la sua famiglia?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile
di venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quattro di fa:
altramente,

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ick souder geerne gaen:	I wolde com gladlie:	wolt ich gern kommen:
maer ick sal by hem	but I will com	doch will ich
comen	to him (noone/	zu ihm kommen
morgen na noene,	to morrowe in the after	morgen nach mittag,
sonder eenighe faute.	without any faile.	ohne einige hindernuß.
H. Vvel,	H. Well/	H Es ist gut/
ick salt hem seggen.	I will tell him so.	ich wills ihm also ansagen.
God gheue v	God geeue you	Gott gebe euch
goeden nacht.	good night.	ein gutte nacht.
P. Beydt Heyndrick,	P. Tarry Henry/	P. Vvartet Heinrich/
drinckt eer ghy gaet.	drinke before you go.	trincket ehe ihr gehet.
H. Ic en heb gheenen dorst,	H. I haue no thirst/	H. Ich hab keinen durst,
ick bedancke v.	I thanke you.	ich dancke euch.
F. Beyt, ghy moet	F. Tarry/ you must	F. Vvartet ein wenig,
eens drincken.	drinke once.	ihr mußt einest trincken.
H. Ick moet gaen.	H. I must go.	H. Ich muß gehen.
M. Is Ian	M. Is John	M. Ist Hans
noch niet comen?	not com yeat?	noch nit wider kommen?

François.	Espagnol.	Italien.
i'iroye volontiers:	yo iria de buena gana:	io ci anderei volentieri:
mais ie viendray	pero yo verné	ma verró
chez luy	à el (mer,	da luy
demain apres midy,	mañana despues de co-	domani doppo desinare.
sans aucune faute.	sin duda ninguna.	senza alcun fallo
H. Bien,	H. Bien,	H. Sta bene.
ie le luy diray:	yo se lo diré:	io gli el diró.
Dieu vous doint	Dios os dé	Dio vi dia
bonne nuit.	buenas noches.	la buona notte.
P. Attendez Henry, (allez.	P. Esperad Henrique,	P. Aspettate Arrigo,
beuuez deuant que vous en	beued antes que os vays	beuete prima ch'andare.
H. Ie n'ay pas soif,	H. Yo no tengo sed,	H. Io non hó sete
ie vous remercie.	yo os lo agradezco.	vi ringratio.
F. Attendez il vous faut	F. Esperad, conuiene	F. Aspettate, vi bisogna
boire vne fois.	que beuais vna vez.	bere vna volta.
H Il me faut en aller.	H. Yo me tengo de yr.	H. Mi bisogna andare?
M. Iean n'est-il	M. Aun no ha	M. Non é Giouanni
pas encore venu?	buelto Iuan?	ancor ritornato?

Flameng.	Anglois.	Aleman.
vvaer toeft hy soo lange?	where tarrieth hee so	wa bleibt er so lang?
F. Hy comt.	F. Hee cometh. (long?	F. Er kompt.
P. Ian, hoe comet	P. John/how cometh it	P. Hans/ wie kompts
dat ghy	that you	daß du so lang
soo langhe toeft?	tarry so long?	auß bleybst?
I. Ick en mocht niet	I. I could not	I. Vatter/ ich kondte nicht
eer comen vader,	com sooner father/	eher kommen,
daer vvas veel volcx,	ther was many folkes/	es war vil volcks da,
ick hebbe altoos	I haue runne	ich bin allzeyt
gheloopen.	all the way.	geloffen.
M. Vvel,	M. Well/	M. Vvolan/
schenct hier vvijn.	fill heere wine.	schencke hie wein ein.
P. Dauid, proeft	P. Dauid/ proue	P. Dauid/ versucht
oft hy goet is.	if it be good.	ob er gut sey.
D. Dat sal ick doen,	D. That will I doo/	D. Das will ich thun/
schenct my daer inne:	fill mee therin:	schencke mir darein:
den anderen vvas beter.	the other was better.	der ander war besser.
R. Hy en vvas,	R. It was not/	R. Nein zwar/

François.	Eſpagnol.	Italien.
ou tarde-il ſi longuement?	adonde ſe tarda tanto?	doue aſpetta egli tanto?
F. Il vient.	F. Ya viene.	F. E viene.
P. Iean, d'ou vient-ce que vous arreſtez ſi longuement?	P. Iuan, como viene que tu tardas tanto?	P. Che vuol dir Giouanni che tanto tardaſti à venire?
I. Ie ne pouuoye venir plus toſt mon pere, il y auoit beaucoup de gens, i'ay touſiours couru.	I. Yo no pude venir mas preſto padre, eſtaua alli mucha gente, yo he ſiempre corrido.	G. Io non poteuo venir piu toſto padre, vi era gran brigata, ſono ito ſempre correndo.
M. Bien, verſez icy du vin.	M. Bien eſta, echad aqui vino.	M. Sta bene, verſa qui vino.
P. Dauid, eſſayez s'il eſt bon.	P. Dauid, prouad ſi es bueno.	P. Dauid, aſſaggiate ſe é buono.
D. Cela feray-ie, verſez m'en là dedans: l'autre eſtoit meilleur.	D. Eſſo haré yo, echa me aqui dentro: el otro era mejor.	D. Coſi faró, verſatemi qui dentro: l'altro era migliore.
R. Non eſtoit,	R. No era,	R. Non era,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
deſen is beter	this is beter	diſer iſt beſſer
na mijn verſtant.	after my iudgment.	nach meinem verſtandt.
M. Tanneken ghy en maect	M. Anne/ you make	M. Anna/ ihr
gheen goede chiere:	no good cheere:	ſeydt nicht luſtig:
hoe commet	how cometh it	wie kompts
dat ghy niet en ſeght?	that yee ſay nothing?	daſz ihr nichts redet?
T. VVat ſoude ick ſegghen?	A. What ſhould I ſay?	A. Vvas ſoll ich reden?
Tis beter	It is better	Es is beſſer
te ſvvijghen	to holde ones peace	ſchweigen/
dan quaet te ſpreken:	then to ſpeake euell:	dan vbel reden:
ick en can niet vvel	I can not well	ich kan nicht wol
Franſois ſpreken,	ſpeake French/	Franzoſiſch reden/
daerom	therfore	darumb
ſvvijghe ick.	holde I my peace.	ſchweige ich.
M. VVat ſegdij?	M. What ſay you?	M. Vvas ſagt ihr?
ghy ſpreect ſoo vvel	you ſpeake ſo well	ihr redets ſo wol/
als ick doe,	as I do/	als ich thue/
ende beter oock.	and better to.	iha auch beſſer.

François.	Espagnol.	Italien.
cestuy cy est meilleur	este es mejor	questo é migliore
selon mon aduis.	à mi parecer.	al mio giudicio.
M. Anne vous ne faites	M. Anna, vos no hazeis	M. Anna, voi non fate
pas bonne chere:	buena chera:	buona ciera:
d'ou vient-ce	como viene	che vuol dire
que vous ne dites rien?	que no hablais?	che voi non parlate ?
A. Que diroy-ie?	A. Que diria?	A. Che direi ?
il vaut mieux	mas vale	miglio é
se taire	callar	tacere
que mal parler:	que mal hablar:	che dir male:
ie ne sçay pas bien	yo no se bien	io no so bene
parler François,	hablar Francés,	parldre Francese,
pourtant	portanto	però
me tai-ie.	callo.	mi taccio.
M. Que dites vous?	M. Que dezis ?	M. Che dite voi?
vous parlez aussy bien	vos hablais tan bien	voi parlate tanto bene
que ie fay,	como yo hago,	quanto faccio io,
& mieux aussy.	y aun mejor.	et anche meglio.

Flamen.	Anglois.	Aleman.
T. Ick en doe,	A. I do not/	A. Nein ich zwar/
dat soude ick vvel vvillen,	that wolde I well/	das wolte ich wol/
ende dat my	and that it	vnd das michs
ghecost vvare	had cost mee	gekostet hette
tvvintich guldens.	twentie guldens.	zwentzig gulden.
M. Dauid,	M. Dauid/	M. Dauid/
ghy en eet niet,	you eate not/	ihr esset nichts:
snijdt my daer af:	cut mee of that:	schneidet mir hier võ etwas (ab:
dat is te seer ghesoden,	that is sodden to much	dises ist zu sehr gesotten,
ende dit is	and this is	vnd diß
te luttel ghebraden,	rosted to litlle/	ist zu wenig gebraten/
ist niet?	is it not?	ists nicht?
D. Dat dunct my oock.	D. Mee think so to.	D. Das duncket mich auch.
T. Rogier,	A. Roger/	A. Rogier/
leent my v mes,	lend mee your knife/	leyhet mir euwer messer/
ick bids v.	I pray you.	das bitt ich euch.
R. Nemet,	R. Take it/	R. Nemmets,
maer gheuet my vveder	but geeue it mee againe	aber gebt mirs wider

François.	Espagnol.	Italien.
A. Non fay,	A. No hago,	A. Non so certo,
cela voudroy-ie bien,	esso querria yo bien,	questo vorrei io,
& qu'il	y que me	& che mi fosse
m'eust cousté	costarà	costato
vingt florins.	veinte florines.	vinte fiorini.
M. Dauid,	M. Dauid,	M. Dauide,
vous ne mangez point,	vos no comeis,	voi non mangiate,
trenchez moy de cela;	corta me de aquello:	tagliatemi di quello:
celà est trop boully,	esto es muy cozido,	questo é troppo cotto,
& cecy est	y esto es	& questo é
trop peu rosti,	poco assado,	poco arrostito,
n'est il point?	no es assi?	non é cosi?
D. Cela me semble il aussy.	D. Esto me parece tambien.	D. Cosi pare anche à me.
A. Roger,	A. Rogel, (chillo,	A. Ruggiero
prestés moy vostre conteau,	emprestame vuestro cu-	prestatemi il vostro coltello,
ie vous en prie.	yo os lo ruego.	ve ne prego.
R. Prenez le,	R. Tome lo,	R. Pigliate lo,
mais rendez le moy	mas boluéd me lo	ma rendete me lo

Flamen.	Anglois.	Aleman.
als ghy gheten hebt.	when you haue eaten.	wann ihr gessen habt.
T. En gheue ickt v niet vveder, en leenet my niet meer.	A. If I geeue it not you againe/ lende it mee nomore.	A. So ich es euch nicht wider gib/ so leyhet mirs nicht mehr.
R. Neen ick seker.	R. No indeede.	R. Nein ich furwar.
T. Tis een goet mes, hoe veel heuet v ghecost?	A. It is a good knife/ how much hath it cost you?	A. Es ist ein gut messer/ wie vil hat es euch gekostet?
R. Het heeft my ghecost drij stuyuers.	R. It hath cost mee six pence.	R. Ich habs gekaufft fur drey steuber.
T. Het is goeden coop: latet my hebben voor dien prijs, ick sal v gelt vveer gheuen.	A. It is good cheape: let mee haue it for that same price/ I will geeue you your mony againe.	A. Das ist guter kauff: verkaufft mirs wider vmb so vil gelts/ ich will euch euwer gelt wider geben.
R. Ick bens te vreden.	R. I am content.	R. Ich bins zu friden.
M. Rogier,	M. Roger/	M. Rogier,

François.	Espagnol.	Italien.
quand vous aurez mangé.	quãdo vuieredes comido.	quando hauete mangiato.
A. Si ie ne	A. Si no os lo	A. S'io non
le vous rendz,	boluiere,	ve lo rendo,
ne me le	no me lo	non me l'
prestez plus.	empresteis mas.	prestate piu.
R. Nenny certes.	R. Non cierto.	R. Non certo.
A. C'est vn bon couteau,	A. Es vn buen cuchillo,	A. Egli é vn buon coltello,
combien vous a il	quanto os	quanto
cousté?	costò?	vi costò?
R. Il m'a cousté	R. Me he costado	R. Costommi
trois patarts.	tres placas.	tre piacchi.
A. C'est bon marché:	A. Barato es:	A. E' buon mercato,
laissés le moy auoir	dexad me lo auer,	lasciate me lo hauere
pour ce pris là,	por aquel precio	per tal pregio,
ie vous rendray	yo os bolueré	vi renderò
vostre argent.	vuestros dineros.	vostri danari.
R. I'en suis content,	R. Yo soy contento.	R. Son contento.
M. Rogier,	M. Rogel,	M. Roggiero,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy en eet niet,	you eate nothing,	ihr esset nichts?
my dunckt	mee thinke	mich beduncket
dat ghy pronckt:	that you are a shamed:	ihr pranget,
helpt v seluen,	helpe your self/	schneydet euch selbst etwas (ab
schaemdij v?	are you a shamed?	schemet ihr euch?
R. En eet ick niet vvel?	R. Do I not eate well?	R. Isse ich nit sehr/
ick eet meer	I eate more	ich esse mehr
dan yemant	then anyman	dann yemandts
die ter tafelen is.	that is at the table.	an disem tisch.
M. Ghy en doet niet.	M. That doo you not.	M. Das thut ihr nicht.
T. Ghy en eet	A. You eate nothing	A. Ihr selbst/
selue niet.	your self.	esset nichts.
M. Ick heb	M. I haue	M. Ich hab allzeyt
altoos geten.	still eaten.	gessen. (trincken,
P. Laet ons vvel drincken,	P. Let vs drinke well/	P. Lasset vns desto besser
ist dat vvy hebben	if that wee haue	dieweil wir wenig
qualijck t'eten.	ill to eate.	zu essen haben.
T. VVat segdij?	A. What say you?	A. Was sagt ihr?

François.	Espagnol.	Italien.
vous ne mangez point,	vos no comeys,	voi non mangiate,
il me semble	paresce me	mi par
que vous simplez:	que os verguençays:	che voi sogniate:
aidez vous vous mesme,	ayuda os mismo,	aiutateui istesso,
vous hontissez vous?	verguençays os?	vi vergognate?
R. Ne menge-ie pas bien?	R. No come yo bien?	R. Non mangio io bene?
ie mange plus	yo como mas	mangio piu
qu'aulcun	que alguno	che nissuno
qui soit à table.	que sea à la mesa.	di tauola.
M. Non faites.	M. No hazeys.	M. Non fate.
A. Vous ne mangez pas	A. Vos misma	A. Voi medesimo
vous mesme.	no comeys.	non mangiate.
M. I'ay	M. Yo he	M. Io hò
tousiours mangé.	siempre comido.	sempre mangiato.
P. Beuuons bien,	P. Beuamos bien,	P. Beuiamo bene,
si nous auons	si tenemos	se habbiamo
mal à manger.	mal de comer.	mal da mangiare.
A. Que dites vous?	A. Que dezis?	A. Che dite voi?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
is hier niet	is ther not heere	iſt nicht genug hie
vvel t'etene?	well to eate?	das wir eſſen?
hier is	ther is heere	furwar es iſt
ghenoech t'etene	enough to eate	ſo vil koſt allhie/ das wol
voor tvvintich perſooneꝫ,	for twentie perſons/	xx. perſonen ſich ſettigen
ghy hebt ghedaen	you haue don	warlich ihr habt (mochten/
te grooten coſt.	to much coſt.	vil vnkoſten angewandt.
P. Ick en doe:	P. I haue not:	P. Nein zwar:
nv, ick brengt v,	now/ I drink to you/	wolan ich brings euch/
ende ick bidde v	and I pray you	vnd bitte fur
voor alle tgheſelſchap,	for all the companye/	die gantze geſellſchafft/
ende inden eerſten	and firſt	vnd zum erſten
voor uvven	for your	fur euwern
naeſten ghebuer:	next neighbour:	nechſten nachpaurn:
ſuldij my beſcheet doen?	will you pledge mee?	wolled ir mir beſcheydt thū
T. Ia ick, met goeder herten,	A. yea with a good will	A. Jha, von hertzen gern/
indien dat God belieſt.	if it pleaſe God.	wills Gott.
Nu, drinct:	Now/ drinke:	Nuhn/ drincket:

François.	Espagnol.	Italien.
wy a il pas icy	no ay aqui	non ci é qui
bien à manger ?	bien que comer ?	da mangiare assai ?
il y a icy	aqui ay	qui ci é
assez à manger	harto que comer	da mangiare
pour vingt personnes,	para veynte personas,	per vinti persone,
vous auez fait	vos haueys hecho	hauete fatto
trop de despens.	demasiado gasto:	troppa spesa.
P. Non ay:	P. No he:	P. Non hó.
or sus, ie boy à vous,	ea, supplica à v.m. debeuer	hor beuo à voi.
& vous prie	y os ruego	& vi prego
pour toute la compaignie,	por toda la compañia,	per tutta la compagnia,
& premierement	y primeramente	& prima
pour vostre	por vuestro	per il vostro
prochain voisin:	mas cercano vezino:	proßimo vicino:
me ferez vous raison ?	hareys me razon ?	mi farete voi ragione ?
A. Ouy, de bon cœur,	A. Si, de buen coraçon,	A. Si, di buon cuore,
s'il plait à Dieu.	si Dios fuere seruido.	se piace à Dio.
Or sus, buuez:	Ea, beued:	Hor beuete:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy en hebbes niet	you haue not	ihr habts nicht
vvt ghedroncken,	drunke out/	gar außgetruncken/
ick salt v noch eens	I will fill it you	ich wills euch
vol schencken.	yeat once full.	widerumb voll schencken.
P. VVaeromme	P. Wherfore	P. Warumb wolt ir
soudij dat doen?	should you doo that?	das thun?
en hebs icks niet	haue I not	hab ichs nichts
vvtghedroncken?	drunke it out?	außgetruncken?
hoe veel schillet?	how much lacketh it?	wie vil mangelt es?
ick salt vvt drincken.	I will drinke it out.	ich wills außtrincken.
Siet daer,	Looke theare/	Sihe da/
nu ist vvt,	now is it out/	nun ists auß/
doet my bescheet:	pledg mee now:	thu du mir jetz bescheidt:
ghy en soect niet	you seeke nothing	du suchst nichts anders/
dan my te bedrieghen.	but to begyle mee.	dann mich zu betriegen.
T. Ick en soude niet mogen	A. I should not be able	A. Furwar ich kan diß nit
dit vvt drincken,	to drinke this out/	außtrincken/
ick hebs te veel.	I haue to much.	es ist mir zu vil.

François.	Espagnol.	Italien.
vous ne l'auez pas	vos no lo aueys	voi nol beuesti
tout beu,	todo beuido,	fuora,
ie le vous verseray	yo os lo echaré	vi tornerò
encore vne fois plein.	otra vez todo lleno.	a versar di nuouo.
P. Pourquoy	P. Porqué	P. Perche vorresti
feriez vous cela?	hariades esso?	far quello?
ne l'ay-ie pas	no le he yo	non l'hò io
tout beu?	beuido todo?	beuuto fuora?
combien s'en fault-il?	que tanto falta?	che ci manca?
ie le boiray tout.	yo lo beueré todo.	lo beuerò fuora.
Regardez là,	Catad aqui,	Hor vedete,
il est maintenant vuide,	agora esta vazio,	adesso è pur fuora,
faites moy raison:	hazed me razon:	fatemi ragione
vous ne cerchez	vos no buscais	voi non cercate
qu'à me tromper.	sino engañar me.	ch'ad ingannarmi.
A. Ie ne pourroye	A. Io no podria	A. Io non potrei
boire tout cecy,	beuer aquesto todo,	bere tutto questo,
i'en ay trop.	io tengo demasiado.	ne hò troppo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Vvat soude v ghebreken,	P. What should let you/	P. Vvas solt dir fahlen/
ick hebt vvel	I haue well	ich habs doch
vvtghedroncken.	dronken it out.	außgetruncken. (trunken
T. Ghy en haddes niet	A. You had not	A. Du hast nicht so vil ge:
alsoo veel als ick,	so much as I/	als ich/
uvven croes	your goblet	dein becher
en vvas niet vol.	was not full.	ist nit so vol gewesen.
P. Hy vvas emmers.	P. But it was.	P. Jha er ist so voll gewesē.
T. Hy en vvas.	A. It was not.	A. Er ist nit so voll gewesē
P. Tis vvaer,	P. It is true/	P. Es ist whar/
maer mijnen croes	but my goblet	aber mein becher
is meerder	is greater	ist vil
dan den uvven.	then yours.	grosser dan euwerer.
T. VVel, laet ons mangelen.	A. Well/let us chaunge.	A. Laßt vns dann tauschē.
P. Ick bens te vreden,	P. I am content/	P. Jch bins zu friden/
gh eft my den uvven.	geue mee yours.	gebt mit den euweren.
T. Ick en sal,	A. I will not/	A. Jch wils nit thun/
ick houde my	I holde mee	ich will den meinen

François.	Espagnol.	Italien.
Que vous faudroit il?	P. Que os faltaria?	P. Che vi mancherebbe?
ie l'ay bien	bien lo he	l'hò ben io
tout beu.	todo beuido.	beuuto fuora.
A. Vous n'en auiez pas	A. Vos no teniades	A. Voi non n'haueste
tant que moy,	tanto como yo,	tanto quanto me,
vostre goblet	vuestro vaso	il vostro bicchiero
n'estoit pas plein.	no estaua lleno.	non era pieno.
P. Si estoit.	P. Si estaua.	P. Si era.
A. Non estoit.	A. No estaua.	A. Non era.
P. Il est vray,	P. Es verdad,	P. Egli é vero,
mais mon goblet	mas mi vaso	ma il mio bicchiero
est plus grand	es mayor	é maggior
que le vostre.	que el vuestro.	del vostro.
A. Bien, changeons.	A. Bien, troquemos.	A. Horsu, cambiamo.
P. I'en suis content,	P. Io soy contento,	P. Sono contento,
donnez moy le vostre.	de me el vuestro.	datemi il vostro.
A. Non feray,	A. No haré,	A. Non farò,
ie me tien	yo me tengo	mi tengo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aenden mijnen,	by myne owne/ (haue	mir behalten/
bevvaert dat ghy hebt.	keepe that which you	bewaret ihr was ihr habt.
P. Drinct dan.	P. Drinke then.	P. Trincket dann.
T. VVel, terstont:	A. Well/ by and by:	A. Ich will bald trincken:
siet nu oft niet	looke now if it	sehet nuhn
al vvt en is.	be not cleene out.	ob es nicht auß ist ?
M. Ia! vvaeromme	M. Yea! wherfore	M. Iha! warumb
doet ghy v	must you be	wolt ihr also
alsoo bidden?	so much desired ?	gebetten sein ?
vvien hebdijt	to whom haue you	wem
ghebraght ?	dronken ?	habt ihrs gebracht ?
brenghet my eens:	drinke to mee once:	bringet mirs ein mal:
sydij gram op my ?	be you angry with mee ?	seydt ihr zornig auff mich ?
T. VVaerom soude ick	A. Wherfore should I	A. Warumb solt ich
op v gram sijn ?	be angry with you ?	vber euch zurnen ?
M. Om dat ghijt	M. Because you	M. Darumb
my niet en brenght.	drinke not to mee.	daß ihr mir keins bringt.
T. Ick hebt v ghebracht.	A. I haue drōke to you.	A. Ich habs euch gebracht.

François.	Espagnol.	Italien.
au mien,	al mio,	al mio.
gardeẒ ce que vous aueẒ.	guarda lo que teneys.	guardate quel che hauete.
P. BeuueẒ donc.	P. Pues beua.	P. Beuete dunque.
A. Bien, incontinent:	A. Bien, luego:	A. Bene, adesso:
voyés maintenant s'il n'est	mira ahora si no esta	vedete hora se non è
pas vuide.	todo fuera.	tutto fuora.
M. Ouy! pourquoy	M. Si! porqué	M. Si! perche
vous faites vous	os hazeys	vi fate voi
ainsi prier?	asi rogar?	cosi pregare?
à qui aueZ vous	à quien haueys	a chi
beu?	beuido?	beuesti?
beuueZ vne fois à moy:	beued vna vez à mi:	fatemi vn brindis:
estes vo' courroucée à moy?	estais enojada con migo?	siete in collera meco?
A. Pourquoy seroy ie	A. Porque estaria yo	A. Perche mi
courroucée à vous?	enojada con vos?	currucerei vosco?
M. Pource que vous	M. Porque vos	M. Perche voi
ne beuueZ pas à moy.	no me brindais.	non beuete á me.
A. I'ay beu à vous.	A. Yo brindé à v.m.	A. V'hó fatto vn brindis.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
M. Ic en hebs niet ghehoort	M. I haue not heard it	M. Es ist mir vergessen:
tis genoech van drinken,	it is enough of drinkīg	es ist genug von trinckē ge-
vvy moeten	wee must	wir mussen (redt,
oock eten,	eate also/	auch essen/
ick hebbe	I haue	ich hab
grooten hongher:	great hunger:	grossen hunger:
snijdt my daer	cut mee there	schneidet mir da
een stuck vleesch.	a peece of fleash.	ein stuck fleisch.
T. Hebdij gheen handen?	A. Haue you no hādes?	A. Habt ihr keine hande?
M. Ia ick, maer	M. Yes, but	M. Iha, aber
ick en can niet	I can not	ich kan nicht
vvel gheraken	wel reach	wol reichen
aen die schotel.	to the platter.	an die schussel.
P. VVel ick sal v dienen:	P. vell, I will serue you	P. So will ich euch dienen:
hebdijs ghenoech?	haue you enough?	habt ihr jetz genug?
M. Ick en hebbe noch niet.	M. I haue yet nothing.	M. Ich hab noch nichts.
P. Houdt daer,	P. Holde there/	P. Haltet da/
hebdijs	haue you	habt ir ietz

François.	Espagnol.	Italien.
M. Ie ne l'ay point ouy:	M. No lo he oydo:	M. Non l'hò vdito:
c'est assez de boire,	harto es de beuer,	assai si è beuuto,
il nous faut	conuiene tambien	ne bisogna
aussy manger,	que comamos,	anche mangiare,
i'ay	tengo	ho
grand' faim:	mucha gana de comer:	gran fame:
taillez moy là	corta me alli	tagliatemi quiui
vne piece de chair.	vna tajada de carne.	vn pezzo di carne.
A. N'auez vous nulles mains?	A. No teneys manos?	A. Non hauete le mani?
M. Ouy, mais	M. Si, mas	M. Si ben, ma
ie ne puis	no puedo	non posso
bien attaindre	bien alcançar	arriuare
au plat.	al plato.	al piatto.
P. Bien, ie vous seruiray:	P. Bien, yo os seruiré:	P. Sta bene, vi seruirò:
en auez vous assez?	teneys harto?	ne hauete assai?
M. Ie n'ay encore rien.	M. Aun no tengo nada.	M. Non ho ancor niente.
P. Tenez là,	P. Tomad ay,	P. Tolete,
en auez vous	teneys ya	n'hauete

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nv ghenoech ?	enough now?	genug?
M. Besiet	M. Looke	M Sehet
vvat hy my gheeft:	what hee geeueth mee:	was er mir gibt:
vvat mach dat helpen ?	what may that helpe?	waß soll mich das helffen?
houdet voor v,	keepe yt for you/	behaltets fur euch/
ende etet ghy selue.	and eate it your self.	vnd essets selber.
Rogier, snijdt my	Roger/ cut mee	Rogier/ schneidet mir
van die schouder.	of that shoulder.	etwas von der schulter.
R. VVel, neemt daer.	R. Well/ holde there.	R. Vvol/ nemmets da.
M. Ick dancke v.	M. I thanke you.	M. Ich dancke euch.
P. Ian, brenght broot,	P. John/ bring bread/	P. Hans bring brot/
ende schenct vvijn,	and fyll wine/	vnd schenck wein ein/
schenct allomme.	fyll round about.	vmb vnd vmb.
M. Men clopt	M. One knocketh	M. Man klopffet
daer voren,	ther before/	an der thur
en hoordij niet Ian ?	heare you not John?	horestu es nicht Hans?
I. Ick gae moeder:	I. I go mother:	I. Ich will besehen mutter:
het is Lucas,	it is Luke/	es ist Lucas/

François.	Espagnol.	Italien.
maintenant asseZ ?	harto ahora ?	adesso assai ?
M. VoieZ,	M. Mirad,	M. Deh guardate,
qu'il me donne:	que me da :	quello che mi da:
que peut aider cela ?	que puedo ayudar esso ?	che puó aiutar quello ?
teneZ le pour vous,	tened lo para vos,	tenetelo per voi,
& mangeZ le vous mesme.	y come lo os mismo.	& mangiate lo voi istesso.
Roger, tailleZ moy	Rogel, cortad me	Ruggiero, tagliatemi
de ceste espaule.	d'essa espalda.	di quella spalla.
R. Bien, teneZ là.	R. Bien, tomad.	R. Bene, pigliate.
M. Ie vous remerciè.	M. Yo os lo agradesco.	M. Vi ringratio.
P. Iean, apporteZ du pain,	P. Iuan, trae pan,	P. Giouanni, porta pane,
& verseZ du vin,	y echa vino,	& versa del vino,
verseZ par tout.	echa para todos.	versa intorno.
M. On frappe	M. Ay llaman	M. Si picchia
là deuant,	à la puerta,	alla porta,
n'oieZ vous point Iean ?	no le oyes Iuan ?	non odi Giouanni ?
I. I'y vay ma mere:	I. Yo voy mi madre:	G. Io ci vó, madre:
c'est Lucas,	es Lucas,	é Luca,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Andries knape.	Andrewes seruant.	Andreasen diener.
M. VVat vvilt	M. What will	M. Vvas will
hy my hebben?	hee haue with mee?	er mein?
I. Hy brenght vvat.	I. Hee bringeth sō what.	I. Er bringt etwas.
M. Doet hy?	M. Doth hee?	M. Thut er?
doet hem binnen comen.	let him com in.	laß in dann herein kommē,
I. Lucas, gaet binnen.	I. Luke/ go in.	I. Lucas gehet herein.
L. God seghen	L. God blesse	L. Gott gesegne euch
tgeselschap.	the companye.	die malzeyt.
P. Lucas sijdij daer?	P. Be you there Luke?	P. Seydt ihr da Lucas?
L. Ia ick Peeter.	L. Yea Peter.	L. Iha Peter
P. VVat segdij nieus?	P. What newes tell you vs?	P. Vvas sagt ihr newwes?
L. Niet veel Peeter.	L. not much Peter.	L. Nicht sehr vil Petre.
P. Hoe vaert v meester?	P. How doth your maister?	P. wie gehets euwerē herrē?
L. Hy vaert vvel Peeter,	L. Hee doth well Peter/	L. Es gehet ihm wol petre/
hy doet v goeden	hee biddeth you	er laßt euch
nacht segghen,	good night/	gute nacht sagen/
hy ghebiet hem	hee hath hī recōmended	vnd beut euch seinen

François.	Espagnol.	Italien.
le seruiteur d' André.	el criado de Andrés.	il seruo d' Andrea.
M. Que me vent il?	M. Que me quiere ?	M. Che vuol da me ?
I. Il apporte quelque chose.	I. El trae alguna cosa.	I. Egli porta qualcosa.
M. Fait-il? faites le entrer.	M. Assy ? hazed le entrar.	M. Si he? fallo intrare.
I. Lucas, entreZ.	I. Lucas, entrad,	I. Luca, intrate.
L. Dieu benië la compaignie.	L. Dios bendiga la compaña.	L. Bon pro à tutta la compagnia.
P. Estes vous là Lucas?	P. Soys vos Lucas ?	P. O Luca siete li ?
L. Ouy Pierre.	L. Si señor Pedro.	L. Si signor Pietro.
P. Que dites vous de nouueau?	P. Que dezis de nueuo ?	P. Che dite di nuouo?
L. Pas grand' chose Pierre.	L. No mucho Pedro.	L. Non molto Pietro.
P. Cõme se porte vostre maistre	P. Como esta vuestro amo?	P. Come sta il vostro padrone?
L. Il se porte bien Pierre, il vous mande bonne nuit, il se recommande	L. Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches, encomienda se	L. Sta bene, egli vi da la buona notte, egli si raccomanda

Flamen.	Anglois.	Allemari.
in v goede gracie,	to your good grace/	dienst an/
ende seyndt v dit:	and doth send you this	vnd schicket euch diß:
v biddende dat ghijt	praying you that you	vnd bittet daß ihr dises
ontfanghen vvilt	will receaue it	empfahen wollet
met goeder herten:	with good heart:	von guttem hertzen:
ende en vvilt niet	and will not	vnd wollet nicht
alleene ontfanghen	alone receaue	allein aensehen
die cleyn ghifte,	the small guift/	die kleine gab/
maer oock	but also	sonder auch seinen gutten
sijnen goeden vville,	his good will/	willen jegen euch/
vvant hy sendet v	for hee sendeth it you	dann er schickets euch
in teecken van liefde:	as a token of loue:	zum zeichen der liebe/
daeromme vvillet	therfore vouchsafe	darumb wollets
in dancke ontfanghen.	to receaue it in good	zu danck annemen.
P. Ghy sult uvven meester	P. you shal thãke (worth	P. Ihr sollet freũdlich dãke
bedancken,	your maister/	euwerem heeren/
ende sult hem segghen	and shall tell him/	vnd ihme sagen
dat ict verdienen sal,	that I will deserue it/	das ichs verdienen wolle/

François.	Espagnol.	Italien.
à vostre bonne grace:	à veustra buena gracia:	alla vostra buona gratia:
& vous enuoye cecy,	y os embia aquesto,	& vi manda questo,
vous priant que le	suplicando os que lo	pregandovi che'l
vueillez reçeuoir	querays recebir	vogliate riceuere
de bon cœur:	de buen coraçon:	di buon cuore:
& ne vueillez pas	y no querays	ne solo
seulement reçeuoir	solamente recibir	vogliate riceuere
le petit don,	el pequeño don,	il picciol dono,
mais aussy	mas tambien	ma anche
sa bonne volonté:	su buena voluntad:	il suo buono animo:
car il le vous enuoye	porqué os lo embia	perche ve lo manda
en signe d'amour.	en señal de amor.	in segno d'amicitia.
pourtant vueillez le	por tanto lo querais (tad.	pero vogliatelo
reçeuoir en gré.	recebir de buena volun-	riceuere in grado.
P. Vous remercierez	P. Dareys muchas graçias	P. Voi ringratiarete
vostre maistre,	à vuestro amo,	il vostro padrone,
& luy direz	y dezir le ays	& gli direte
que ie le deseruiray,	que yo le deseruiré,	che lo ricompenseró,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
belieuet God.	if it please God.	wills Gott.
L. Vvel Peeter,	L. Well Peter.	L.wol ich wills thū Petre.
P. Schenct Lucas	P. Fyll Luke	P.Schencket Lucas
te drincken,	to drinke/	zu trincken/
ende licht hem vvt.	and light him fourth.	vnd leuchtet ihme auß.
L. Goeden auont	L. Good euen	L. Ich wunsche euch ein
Peeter,	Peter/	gute nacht Petre/ (schafft.
ende v ghesélschap.	and your company	vnd euwerer gantzen gesell
P. Goeden auont Lucas,	P. Good euen Luke/	P. Gutte nacht Lucas/
hebdij ghedroncken?	haue you drunken?	habt ihr getruncken?
L. Ia ick Peeter.	L. Yea Peter.	L. Jha Petre.
M. Ian,	M. John/	M. Hans
snut de keersse,	snuffe the candle:	butze das liecht:
besiet oft d'ander	looke if thother	sihe ob das ander
ghereet is:	be readie:	fertig sey:
doet dit al vvech,	take all this away/	trag diß alles hinweg,
ende brengt vvat anders:	ād bring som what els:	vnd bring etwas anders:
brengt schoon taillooren,	bring cleane trenchers,	bring reine teller/

François.	Espagnol.	Italien.
s'il plait à Dieu.	si Dios fuere seruido.	piacendo à Dio.
L. Bien Pierre.	L. Bien esta Pedro.	L. Benissimo Pietro.
P. Versez à Lucas à boire, & l'esclerez hors.	P. Echad à Lucas de beuer, y alũbrad le hasta fuera.	P. Versate da bere à Luca, & fategli lume.
L. Bon soir Pierre, & vostre compaignie.	L. Buenas tardes Pedro, y à veustra compañia.	L. Buona sera messer Pietro, & la vostra compagnia.
P. Bon soir Lucas, auez vous beu?	P. Buenas tardes Lucas, aueys beuido?	P. Buona sera Luca, hauete beuuto?
L. Ouy Pierre.	L. Si Pedro.	L. Si Pietro.
M. Iean, mouchez la chandelle: regardez si l'autre est prest: ostez tout d'icy, & apportez autre chose: apportez des trēchoirs nets	M. Iuan, despauila essa candela: mira si el otro esta aparejado: quita todo esto, y trae aqui otra cosa, trae platos limpios:	M. Giouanni mocca il lume: guarda se l'altro è in ordine: leua via questo, et porta qualche altra cosa: porta tondinetti

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ende brengt ons tfruyt	and bring vs the frewte	vnd bring vns das obs
met den keese.	with the cheese	mit dem kese.
F. Tis hier al vader.	F. It is all heere father.	F. Es ist alles hie vatter.
P Neemt die schotel vvech.	P. Take away the plat	P. nim die schussel hin weg.
T. Dauid, brenghet	A. Dauid/ drinke (ter.	A. Dauid/ bringt
my eens.	to mee once.	mir doch eins.
D. Dat sal ick	D. That will I	D. Das will ich thun
gheerne doen:	gladlie doo:	von hertzen gern:
ick brenght v	I drinke to you	ich brings euch
met goeder herten.	with all my heart. (you	von hertzen.
T. VVel moet v becomen,	A. much good may it do	A. Gott gesegne es euch/
ick vvachts geerne,	I waite for it gladlie/	ich warts gerne von euch,
ick sal v bescheet doen.	I will plegd you.	ich will euch bescheidt thũ.
D. Rogier, en vveet ghy	D. Roger/ knowe you	D. Rogier/ wißt ihr
niet nieus?	no newes?	nichts neuwes?
R. Neen ick sekere,	R. No trulye/	R. Vvarlich nichts/
ick en vveet niet	I knowe nothing	ich hore nichts
dan goet.	but good.	dann alles guts.

François.

& apportez nous le fruit,
auec le fourmage.
F. Tout eſt icy mon pere.
P. Oſtez ce plat d'icy.
A. Dauid, beuez
vne fois à moy.
D. Cela feray-ie
volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raiſon.
D. Roger, ne ſçauez vous
rien de nouueau?
R. Non certes
ie ne ſçay rien
ſinon que bien.

Eſpagnol.

y trae nos fruta,
con el queſo.
F. Todo eſta aqui ſeñor padre.
P. Quita eſte plato.
A. Dauid, beued
à mi vna vez.
D. Eſſo haré yo
de buena gana:
yo beuo à v. M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo reçibo,
haré os razon.
D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no ſé nada
ſino que todo bueno.

Italien.

& porta il frutto,
col formagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leua quel piato.
A. Dauid, fatemi
vn brindis.
D. Queſto faró
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon prò vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi faró ragione.
D. Ruggiero, non ſapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non ſo altro
che bene.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
D. Spreecktmen niet vanden peys?	D. Do not men speake of peace?	D. Sagt man nichts vom friden?
R. Ick en vveet van gheenen peys te spreken, ick geloo ue dat den peys noch verre te soecken is.	R. I knowe not to speake of any peace/ I beleeue that the peace is yeat farre to seeke.	R. Ich weiß von keinen friden zu sagen/ ich glaub der frid sey noch weit zu suchen.
D. Hebdy niet hooren segghen, hoe die Coninck van Vranckerijck den strijt verloren heeft tegen die Spaignaerden?	D. Haue you not heard saye/ how the King of France hath lost a battaile against the Spanyers.	D. Habt ir nicht horen sagen, wie der Konig auß Franckreich die schlacht verloren hab gegen die Spanier?
R. Dat hebbe ick vvel hooren segghen, maer men liecht soo vele, datmen niet en vveet vvat gheloouen:	R. That haue I well heard saye/ but men lye so much/ that one cannot tell what to beleeue:	R. Das hab ich wol horen sagen/ man leugt aber so vil / das man nicht weißt was zu glauben sey:

François.	Espagnol.	Italien.
D. Ne parle-on point	D. No se habla	D. Non si ragiona
de la paix ?	de la paz ?	della pace ?
R. Ie ne sçay	R. Yo no sé	R. Io non so
à parler	que dezir	parlar
de paix,	de la paz,	di pace alcuna,
ie croy que la paix	yo creo que la paz	io credo che la pace
est encore loin à cercher.	aun està lexos à buscar.	é anchor lungi a cercare.
D. N'auez vous pas	D. No oystes	D. Non hauete
ouy dire,	dezir	vdito dire,
comme le Roy	como el Rey	come il Ré
de France	de Francia	di Francia
a perdu la bataille	ha perdido la batalla	ha perso la battaglia
contre les Espagnols ?	contra los Españoles ?	contra i Spagnuoli ?
R. Celà ay-ie bien	R. Esso yo lo	R. Questo ho io
ouy dire,	oy dezir,	vdito dire,
mais on ment tant,	mas dizése tãtas mẽtiras,	ma mentesi tanto,
qu'on ne sçait	que no se sabe	che non si sa
que croire:	que creer:	a chi credere:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
men seyt veel vvonders,	men saye great wõders,	man sagt vil wunders/
maer God vveet alleene,	but god knoweth alone	aber Gott weyßt alleine
vvatter gheschieden sal.	what shall happen.	was geschehen soll.
D. Ghy seght vvaer.	D. You saye true.	D. Jhr sagt wahr.
R. VVaert dat vvy vvouden	R. If that wee wolde	R. Vvann wir wolten
met hem pays maken,	make peace with him/	friden mit ihme machen/
d'oorloghe	the warre	der krieg
en soude niet	should not	solte nicht
langhe dueren.	long continue.	lang wahren.
D. Dat is seker vvaer.	D. That is true indeede.	D. Das ist gewiß wahr.
Ian, doet dit al vvech,	Iohn, take all this away	Hãs thu dises alles hiweg
ende comt segghen	and com saye	vnd komm
die gracie.	the Grace.	vnd sage das gratias.
I. Ick come mijn vader:	I. I com father:	I. Jch komme vatter:
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c. (you	*De tali conuiuio &c.*
vvel moet v becomen	much good may it do	Gott gesegne es euch
mijn vader, mijn moeder,	my father/and mother/	vatter/ vnd mutter/
ende al het ghesellschap.	and all the company.	vnd der gantzẽ gesellschafft.

François.

on dit merueilles,
mais Dieu seul scait,
ce qu'il aduiendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix auec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Ie vien mon pere:
De tali conuiuio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compaignie.

Espagnol. (sas

dizense cosas marauillo-
empero Dios solo sabe
lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad.
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio &c.
Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañia.

Italien.

diceßi marauiglia,
ma Idio solo sa,
quel che ha da venire.
D. Voi dite'l vero.
R. Se noi voleßimo,
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.
D. Quello é vero.
Giouanni, leua via tutto,
& vien
dire le gratie.
G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio &c.
buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Laet ons drincken	P. Let us drinke	P. Laßt vns trincken
na die gracie.	after the grace.	nach dem gratias.
R. Dat is vvel gheseyt,	R. That is well saide/	R. Das ist wol gesagt,
maer vvy moeten oock	but wee must also say	aber wir mussen auch
de tvveede gracie seggen.	the second grace.	das ander gratias sprechē.
Peeter, hoe veel vvijns	Peter/ how much win	Petre/ wie vil weins
hebben vvy ghehadt?	haue wee had?	haben wir gehabt?
vvy vvillen	wee will	wir wollen
den vvijn betaelen.	pay for the wine.	den wein bezalen.
P. Ghy en sult sekere,	P. Yee shall not trulie/	P. Nein warlich/
ghy en sult niet gheuen,	yee shal geue nothing/	ihr sollet nichts geben/
eens voor al:	once for all:	eins fur alle:
heb ick de macht gehadt	if I haue had the power	hab ich die macht gehabt
v t'eten te geuen,	to geeue you to eate,	euch essen zu geben/
ick salse ooc vvel hebben	I shall haue it also	so kan ich euch auch wol
om v te drincken te geuē	to geeue you to drinke	zu trincken geben.
R. VVat soude dat sijn?	R. What should that be?	R. Was solte das sein?
den vvijn is nu diere.	the wine is now deere	der wein ist. jetz theur.

François.

P. Beuuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussy
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu ?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si i'ay eu la puissance
de vous donner à manger,
ie l'auray bien aussy
de vous donner à boire.
R. Que seroit cela ?
le vin est maintenant cher.

Espagnol.

P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Esta bien dicho,
pero conuiene tambien
dezir las segũdas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido ?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada.
vna vez por todas:
si yo he tenido el poder
de dar os de comer,
tambien lo terné
para dar os de beuer.
R. Que seria esto ?
el vino ahora es caro.

Italien.

P. Hor beuiamo
dopo gratia.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto ?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io hò hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'hauró ancora
nel darui da bere.
R. A che proposito ?
il vino é adesso caro.

Flamen.	Anglois.	Aleman.
P. Ghy hoort	P. Yee heare	P. Hoert ihr nicht/
vvat ick v ſegghe.	what I ſaye.	was ich ſag.
D. VVel dan	D. Well then	D. Vvol dann
vvy dancken v,	wee thanke you/	ſo dancken wir euch/
het ſtaet ons	wee muſt	es ſtehet vns
te verdienen.	deſerue it.	zu verdienen.
M. Tis al verdient.	M. It is all deſerued.	M. Es is lang verdienet.
P. Ick dancke v oock,	P. I thanke you alſo/	P. Ich dancke euch auch
dat ghy ghecomen ſijt.	that yee are com.	das ihr kommen ſeydt.
Franſois, bringht	Francis/ bring	Frantz, bring
eenen mutſaert,	a fagot/	ein bundlin holtz/
ende maeckt goet vier,	and make a good fyer/	vnd mach ein gut feur/
om ons te vvermen.	for to warme vs.	das wir vns wermen.
F. Tvier is ontſteken	F. The fyer is kindled	F. Das feur brennet
mijn vader.	my father.	vatter.
D. VVy en hebben	D. Wee haue	D. Vvir haben
gheen coude,	no could/	keine kelte/
vvy vvillen henen gaen,	wee will go hence/	wir muſſen gehen,

François.	Espagnol.	Italien.
P. Vous oyez	P. Vos oys	P. Voi vdite
ce que ie vous dy.	lo que os digo.	quel ch'io vi dico.
D. Bien doncques	D. Pues bien	D. Or ben dunque
nous vous remercions,	tenemos lo en merçed,	noi vi ringratiamo,
c'est à nous	cumple que lo	conuiene che lo
à le desseruir.	merezcamos.	meritiamo.
M. Tout est desseruy	M. Todo es mereçido.	M. Il tutto é compensato.
P. Ie vous remercie aussy,	P Yo os agradezco tambien	P. Vi ringratio anch'io
que vous estes venuz.	que sois venidos.	che siete venuti.
François, apportez	Francisco, trae	Francesco, apportane
vn fagot,	vn hace de leña,	vna fascina,
& faites bon feu,	y haz buen fuego.	& fa buon fuoco
pour nous chauffer.	para calentar nos.	per scaldarne.
F. Le feu est allumé	F. El fuego esta ençendido	F. Il fuoco é acceso
mon pere.	mi padre.	messer padre.
D. Nous n'auons	D. Nosotros no tenemos	D. Non habbiamo
pas froid,	ningun frio,	freddo alcuno,
nous voulons en aller,	queremos yr nos,	noi ne vogliamo andare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvant het is tijt.	for it is time.	dan es ist zeit.
M.Vvat haest hebdij ?	M. What haste haue you?	M. Vvarumb eilet ihr so sehr?
T.Het is vvel thien uren.	A. It is well ten a clock.	A. Es ist garnahe zehen vhr.
M.Ten is noch niet.	M. It is not yeat.	M es ist noch nicht so spat
R. Tis emmers.	R. It is for all that.	R. Es ist warlich.
M.Ian, haelt die lanteerne.	M. John/ go fetch the Lanterne.	M. Hans hole die latern.
D. VVy en vvillen die lanteerne niet hebben het is claer vveder, ten is gheenen noot.	D. Wee will not haue the lanterne/ it is faire wether/ it is no neede.	D. Vvir wollen die latern nicht haben/ es ist klar wetter/ wir derffen keiner laternen.
H.God gheue v goeden nacht.	H. God geeue you good night.	H Gott gebe euch ein gutte nacht.
P. Ende v oock: te Gode beuele ick v.	P. And you also: I commit you to God.	P. Vnd euch auch: seydt Gott befolhen.

François.	Espagnol.	Italien.
car il est temps.	porqué es tiempo.	perche é tempo.
M. Quelle haste auez vous?	M. Que priessa teneis?	M. Che fretta hauete?
A. Il est bien dix heures.	A. Bien son diez horas.	A. E già diece hore.
M. Non est pas encore.	M. No son aun.	M. Non ancora.
R. Si est.	R. Si son.	R. Si pure.
M. Iean, allez querir la lanterne.	M. Iuan, trae la lanterna.	M. Giouanni, va à pigliar la lanterna.
D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps, il n'est pas besoin.	D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester.	D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo é chiaro, non fa di bisogno.
H. Dieu vous doint bonne nuit.	H. Dios os de buenas noches.	H. Dio vi dia la buona notte.
P. Et à vous aussy, A Dieu vous commande.	P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.	P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

Flamen.

Dat II. Capit.

Om te leeren coopen ende vercoopen.

Lÿnken, Grietken, Daniel.

L. GOd gheue v goeden dach geuader ende v ghesellschap.

M. Ende v alsoo, gheuader.

L. VVat maeckt ghy hier soo vroegh inde couvve? hebdij langhe

Anglois.

The ij. Chap

For to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOd geeue you good morrow gossip and your company.

M. And you also, gossip.

K. What doo you heere so earlie in the coulde? haue you

Alleman.

Das ander Cap.

Von Kauffen vnd verkauffen.

Catharina, Margaretha, Daniel.

C. GOtt gebe euch ein gutten tag geuatterin vnd euweren gespilen.

M. Vnd euch auch geuatterin.

C. VVas macht ihr hie so in der Kalte? (frue wie lang

François.

Le II. Chapitre.

Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour commere, & vostre compaignie.

M. Et à vous aussy commere.

C. Que faites vous icy si matin à la froidure? auez vous longuement

Espagnol.

El II. Capitolo.

Para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de buenos dias commadre, y à vuestra compañia.

M. Y à vos tambien commadre.

C. Que hazeys aqui tan de mañana al frio? aueys mucho

Italien.

Il secodo Capitolo.

Per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. Iddio vi dia il buon di comare, & à vostra compagnia.

M. Et anche à voi comare.

C. Che fate qui si pertempo al freddo? é assai

Flamen.

hier ghevveest?
M.Ontrent een ure.
L. Hebdij
veel vercocht
van desen daghe?
M.VVat soude ick hebben
alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.
L. Noch ick oock.
M.Hebt goeden moet,
tis noch vroegh:
God sal ons senden
eenighe cooplieden.
L. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy sal hier comen.
Vrient,

Anglois.

ben heere long?
M.About an hower.
K.Haue you
solde much
to daye?
M.What should I haue
alredy solde?
I haue not yeat
taken handsaile.
K.Nether yet I.
M.Be of good cheere/
it is yeat earlie:
God will send vs
som marchantes.
K.I hope so:
heere cometh one/
hee will com hether.
Frinde/

Alleman.

seydt ihr hie gewest?
M. Vngefarlich ein stund.
C. Habt ihr vil
verkaufft
disen tag?
M.Was solt ich verkaufft
haben so frue?
ich hab noch kein
handgelt.
C.Ich auch nicht.
M. Habt guten muth
es ist noch frue:
Gott wirdt vns zuschicken
etliche kauffleuth.
C.Ich hoffs:
schaw/ hie kompt einer/
er wirdt zu mit kommen.
Freundt/

François.	Espagnol.	Italien.
icy esté?	estado aqui?	che siete qui?
M. Enuiron vne heure.	M. Cerca de vna hora.	M. Circa di vna hora.
C. Auez vous	C. Teneys	C. Hauete già
beaucoup vendu	mucho vendido	venduto assai
ce iour?	este dia?	di questo giorno?
M. Qu'auroy-ie	M. Que cosa ternia	M. Che cosa hauerei io
desia vendu?	ya vendido?	già venduto
ie n'ay encore	aun no hé	ancora non hò
point reçeu d'estreine.	estrenado.	la mancia.
C. Ne moy aussy.	C. Ny yo tam poco.	C. Ne manco io.
M. Ayés bon courage,	M. Tened buen animo,	M. Fate buono animo,
il est encore tempre:	aun es temprano:	ancora é buon' hora:
Dieu nous enuoyera	Dios nos embiara	Dio ne manderà
quelques marchants.	algunos mercaderes.	qualche compratore.
C. Ie l'espere:	C. Yo lo espero:	C. Io lo spero:
Icy vient vn,	aqui viene vno,	eccone vno,
il viendra icy.	aca verna.	é verra qui.
Mon amy,	Amigo,	Amico,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat vvildij coopen ?	what will you buye ?	was wollet ihr kauffen ?
comt hier,	com hether/	kompt her/
belieft v	pleaseth it you	begeret ihr
yet te coopen ?	to buye any thing ?	etwas zu kauffen ?
besiet oft ick niet en heb	looke if I haue nothig	sehet ob ich nichts habe
dat v dient.	that lyketh you.	das euch dienet.
Coemt binnen, icheb hier	Com in/ I haue heere	Kõpt herein/ ich hab allhie
goet laken,	good cloth/	gut wullen tuch/
goet lijnen laken,	good linnen cloth/	leynin tuch/
van alle soorte,	of all sortes/	von allerley gattung/
goet syden laken,	good silke/	gut seyden gewandt/
camelot,	chamlet/	camelott/
damast, fluweel:	damaske/ veluet:	damast/ sammet:
Ick heb oock	I haue also	Ich hab auch
goet vleesch,	good fleash/	gut fleisch/
goeden visch,	good fish/	gute fisch,
ende goede haringhen,	and good herringes.	vnd gute hering.
Hier is goede boter,	Heere is good butter/	Auch gutten butter,

François.	Eſpagnol.	Italien.
que voulez vous acheter?	que quereys comprar?	che volete comprare?
venez ça,	venid aca,	venete vi qua,
vous plait-il	os plaze	ſe vi piace
acheter quelque choſe?	mercar alguna coſa?	di comprar qualcoſa?
Regardez ſi ie n'ay rien	Mira ſi no tengo algo	Guardate ſ'io ho coſa
qui vous duiſe.	que os agrade.	che faccia per voi.
Entrez i'ay icy	Entrad, yo tengo aqui	Intrate, hò qui
bon drap,	buen paño,	buon panno,
bonne toille,	buen lienço,	bona tela,
de toute ſorte,	de todas ſuertes,	d'ogni ſorte,
bon drap de ſoye,	buen paño de ſeda	buon panni di ſeta,
camelot,	chamelote,	ciambellotto,
damas, velours:	damaſco, terciopelo:	damaſco, veluto:
I'ay auſſy	Tambien tengo	hò anche
bonne chair,	buena carne,	buona carne,
bon poiſſon,	buen peſcado,	buon peſce,
& bons harens:	y buenos harenques:	& buone aringhe:
Il y a icy bon beure,	Aqui ay buena manteca	Qui è del buon bottiro,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende goede keese oock,	and good cheese also/	vnd guten kese/
van alle soorte.	of all sortes.	von allerley art.
Vvildij coopen	Will you buye	Vvollet ihr kauffen
een goede bonnette?	a good cap?	ein gut paret?
oft eenen goeden boeck	or a good booke	oder ein hubsch buch
in Fransois?	in French?	Frantzosisch?
oft in Duytsch?	or in Dutch?	oder Teutsch?
oft in Latijn?	or in Latin?	oder Lateinisch?
oft eenen schrijfboeck?	or a writing booke?	oder ein schreibbuch?
Coopt vvat:	Buye somwhat:	Kauffet etwas:
besiet vvat	looke what	besehet ob etwas
v believt te coopen,	pleaseth you to buye,	euch zukauffen gefalle/
ick sal v gheuen	I will sell it you	ich will euch geben
goeden coop,	good cheape/	guten kauff/
eyscht	aske for	saget
vvat v belieft,	what pleaseth you/	was ir begeret/
ick salt v laten sien,	I will let you see it/	ich wills euch sehen lassen/
tghesichte	the sight	das besehen

François.	Espagnol.	Italien.
& bon fourmage aussy,	y buen queso tambien,	& anche buon formagio
de toutes sortes.	de todas suertes.	d'ogni sorte :
Voulez vous acheter	Quereys comprar	volete comprare
vn bon bonnet ?	vna buena gorra ?	vna buona berretta?
ou vn bon liure	ò vn buen libro	ó vn buon libro
en François ?	en Frances ?	in Francese ?
ou en Alleman ?	ò en Aleman ?	ó in Alamanno ?
ou en Latin ?	ò en Latin ?	ó in Latino ?
ou vn liure à escrire ?	ò vn libro para escriuir ?	ó vn libro da scriuere ?
achetez quelque chose:	comprad alguna cosa:	comprate qualcosa :
Regardez ce	mira que	guardate quel che
qu'il vous plait acheter,	os plaze comprar,	vi piace di comprare,
ie vous feray	daros lo hé	vi farò
bon marché,	en buen precio,	buon mercato,
demandez	pedi	domandate
ce qu'il vous plait	lo que os agrada,	quel che vi piace,
ie le vous laisseray veoir,	yo os lo dexare ver,	vel lasceró vedere,
la veuë	la vista	il vederlo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
en sal v niet costen.	shall cost you nothing.	soll euch nichts kosten.
D. Hoe veel	D. How much	D. Vvie theur
sal ick betalen	shall I pay	bieten ihr
vander elle	for an ell	ein elen
van dit laken ?	of this cloth ? (fore	dises tuchs ?
L. Ghy sulter af betalen	K. You shall pay ther-	C. Ich beuts fur
vijf schellinghen.	fiue schillinges.	funff schilling.
D. Hoe veel	D. How much	D. Vvieviel
sal my costen	shall it cost mee	soll mich kosten
d'elle, van dit laken ?	an ell of this cloth ?	die el dises tuchs ?
L. Het sal v costen	K. It shall cost you	C. Sie kosten
tvvintich stuyuers.	fortie pence.	zwentzig steuber.
D. Hoe veel	D. How much	D. Vvie vil
gheldet pont	worth is a pound	gilt das pfund
van desen keese ?	of this cheese ?	von disem kese ?
L Tpont gelt	K. The pound is worth	C. Das pfund gilt
eenen stuyuer.	a stiuer.	ein steuber.
D. VVat ghelt den pot	D. What is the quart	D. Vvas gilt die maß

François.	Eſpagnol.	Italien.
ne vous couſterà rien.	no os coſtarà nada.	non vi coſterà nulla.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
paieray-ie	pagaré yo	pageró io
de l'aune	por la vara	per l'alla
de ce drap ?	d'eſte paño ?	di queſto panno ?
C. Vous en paiereZ	C. Pagareys por ella	C. Voi ne pagerete
cinq ſolZ.	cinco ſueldos.	cinque ſoldi.
D. Combien	D. Quanto	D. Che mi
me couſtera	me coſtarà	coſterà
l'aune de ce drap?	la vara d'eſte paño ?	l'alla di queſto drappo ?
C. Elle vous couſtera	C. Ella os coſtarà	C. Vi coſtera
vingt patarts.	veynte placas.	vinte piachi.
D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
vaut la liure	vale la libra	val la libra
de ce formage ?	d'eſte queſo ?	di queſto fromagio ?
C. La liure vaut	C. La libra vale	C. La libra vale
vn patart.	vna placa.	vn piacco.
D. Que vaut le pot	D. Que vale el pote	D. Che vale il boccale

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van deſen vvijn ?	of this wine worth ?	von diſem wein ?
L. Den pot ghelt	K. The quart is worth	C. Die maß gilt
drij ſtuyuers.	three ſtuuers.	drey ſteuber.
D. Hoe veel	D. How ſell you	D. Vvie bieten ihr
loefdij tſtuck ?	the peece ?	diſes ſtuck tuchs ?
L. Ick looſt	K. I ſell it	C. Jch biet es
vijf guldens,	for fiue guldens/	vmb funff gulden/
met eenen vvoorde.	at one woorde.	mit einem wort.
D. VVat ſal ick gheuen	D. What ſhal I geeue	D. Vvas ſoll ich geben
daer voor ?	for this ?	fur diß ſtuck ?
maer en verloues	but ſet mee not	aber bietet mirs
my niet.	to high a price.	nicht zu theur.
L. Neen ick ſeker,	K. No trulie/	C. Nein trawen/
ick en ſalt v	I will not ſet you	ich wills euch
niet verlouen,	to high a price/	nicht vber bieten/
ick ſalt v ſegghen	I will tell you	ich wills euch ſagen
met eenen vvoorde:	at one woorde:	mit einem wort:
ghy ſulter af betalen	yee ſhall pay for it	ihr ſollet darfur geben

François.	Eſpagnol.	Italien.
de ce vin?	d'eſte vino?	di queſto vino?
C. Le pot vaut	C. El pote vale	C. Il boccale vale
trois patarts.	tres placas.	tre piacchi.
D. Combien faites vous	D. Quanto pedis	D. Quanto domandate
la piece?	por la pieça?	per la pezza?
C. Ie la fay	C. Pido por ella	C. Domando ne
cinq florins,	cinco florines,	cinque fiorini,
en vn mot.	en vna palabra.	in vna parola.
D. Que donneray-ie	D. Que daré	D. Che pageró
de cela?	de aquello?	per queſto?
mais	pero no pidays	ma non chiedete
ne me le ſurfaites point.	demaſiado,	troppo.
C. Non certes,	C. Non cierto,	C. Non per certo,
ie ne le vous	no os	non ve ne domanderò
ſurferay pas,	pediré demaſiado,	troppo,
ie le vous diray	yo os lo diré	vel diró
en vn mot:	en vna palabra:	in vna parola:
vous en payerez	pagareys por ello	voi ne pagerete

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſeuenthien ſtuyuers	ſeuenteene ſtuuers	ſybenzehen ſteuber
ende eenen haluen,	and a halſ/	vnd ein halben/
iſt dat v belieft.	if it pleaſe you.	wann es euch geliebt.
D. Het is veel te vele.	D. It is much to much.	D. Das iſt vil zu vil.
L. Ten is ſeker:	K. It is not trulie:	C. Nein furwar:
hoe veel	how much	wie vil
biedt ghy my?	bid you mee?	wollet ihr mir geben?
biedt my vvat:	bid mee ſomwhat:	bietet mir etwas;
Ick en ſalt niet gheuen	I will not ſell it	dan ich wills nicht geben
voor tghene	for that	fur das
dat ghy my biedt,	which you bid mee/	das ihr mir bietet,
biedt my vvat.	bid mee ſomwhat.	bietet mir doch etwas.
D. VVat ſoude ick	D. What ſould I	D. Was ſoll ich
daer op bieden?	bid therfore?	dar auff bieten?
ghy hebbet my	you haue ſet it	ihr habt mirs gar
te veel gheloofſt.	at to high a price.	zu theur gelobt.
L. Ick en hebbe:	K. I haue not:	C. Nein ich furwar:
maer ten is niet gheſeyt,	but it is not ſaide/	es iſt doch nit geſagt/

François.	Espagnol.	Italien.
dixsept patarts	diez y siete placas	diciasette piachi
& demy,	y media,	& mezzo,
s'il vous plait.	si os plaze.	se vi piace.
D. C'est beaucoup trop.	D. Demasiado es.	D. Egliè troppo.
C. Non est certes:	C. No es cierto:	C. Non é per certo:
combien	quanto	quanto
m'offrez vous?	me offreceys?	m'offerite?
offrez moy quelque chose:	offreced me alguna cosa	offerite qualcosa:
ie ne le donneray	yo no lo daré	nol posso dare
pour ce	por aquello	per quello
que vous m'offrez,	qne me offreceys,	che voi m'offerite,
offrez moy quelque chose.	offreced me alguna cosa.	offerite qualche cosa.
D. Qu'offriroy ie	D. Que os offreceria	D. Che volete
sur cela?	sobre esto?	ch'io ne offeri?
vous me hauez	pedistes mas	voi domandasti
trop surfait.	de lo iusto.	troppo.
C. Non ay:	C. Non hago:	C. Non per certo:
mais il n'est pas dit,	mas no es dicho,	ma non é detto,

Flamen.	Anglois.	Alleman,
dat ick niet	that I will not	das ichs nicht
gheuen en sal	ell it you	wolfeiler
voor min	for lesse	geben soll
dan ick gheseyt hebbe:	then I haue saide:	dann ich gesagt hab:
seght my vvat ghijer	ell mee what you	sagt mir was
voor geuen vvilt.	will geue for it.	ihr geben wollet.
D. Ick salder af gheuen	D. I will geeue therfore	D. Ich will zwolff
tvvaelf stuyuers.	twelue stuuers.	steuber geben.
L. Voor dien prijs	K. For that price	C. So wolfeyl
ist niet te gheuen.	it is not to be solde.	darff ichs nicht geben.
ghy biedt my verlies,	you proffer mee losse/	ihr bietet mir zu verlust/
ghy biedt te luttel:	you bid mee to little:	ihr bietet mir gar zu wenig:
Ick hebs hier vvel	I haue som heere	ich hab wol hie ein gattung
die ick v gheuen sal	that I will sell you	die ich verkauffe
voor dien prijs,	for that price/	vor disen preyß/
maer ten is niet	but it is not	aber es ist nicht
soo goet als dat:	soo good as this:	so gut als dises:
ick salder v vvel	I will well	ich will euch sehen lassen

François.	Eſpagnol.	Italien.
que ie ne	que yo no	chió nol
le donneray	lo daré	daró
pour moins	por menos	per meno
que ie n'ay dit:	de lo que dixe:	di quel che ho detto:
dites moy que vous	dezid me quanto	ditemi
en donnerez.	dareys.	quel che ne volete dare.
D. I'en donneray	D. Yo os daré	D. Io ne darò
douze patarts.	doze placas.	dodici piacchi.
C. Pour ce pris	C. Por aquel precio	C. Per tal precio
n'eſt il pas à bailler,	no ſe puede dar,	non é da vendere,
vous m'offrez perte,	offreceis me perdida (co:	voi m'offerite danno,
vous m'offrez trop peu:	vos me offreceis muy po-	voi m'offerite poco:
I'en ay bien icy	Bien tengo aqui	ne ho ben qui
que ie vous donneray	que os daré	che vi daró
pour ce pris,	por aquel precio,	per quel pregio,
mais il n'eſt pas	pero no es	ma non é
ſi bon que ceſtuy là:	tan bueno como eſte:	tanto buono quanto queſto:
ie vous en	yo os	ve ne laſcieró

Flamen.	Anglois.	Alleman.
laten sien,	let you see of that/	ein andere gattung/
die ick v gheuen sal	which I will sell you	die ich geben will
voor minderen prijs,	for lesse price/	desto wolfeiler/
maer den minsten prijs	but the lowest price	aber wolfeil kauffen
en is niet altoos	is not alwayes	ist nit allzeit
goet ghesocht:	good to be sought:	nutzlich:
ghy en meucht niet	you can not	ihr kondt nicht
bat doen,	doo better/	besser thun/
dan te coopen	then to buye	dann das ihr kauffet
vvat goets:	that which is good:	etwas guts:
al vvaerdij	although you were	wann ihr mein bruder
mijn broeder,	my brother/	weret/
soo scude ic v niet connē	yet I could not	so kondte ichs euch
beter gheuen.	sell you any better.	nicht besser geben.
D. VVildij mijn gelt hebben	D. Will you haue my (mony?	D. Vvolt ihr mein gelt habē
L. Alsoo niet.	K. Not so.	C. Also nicht.
D. Ghy sult noch hebben	D. You shall haue more	D. Ihr solt noch haben
tvvee stuyuers.	two stuuers.	zween steuber

François.	Espagnol.	Italien.
monstreray bien,	muestraré bien,	ben vedere
que ie vous donneray	que os daré	che vi daró
à moindre pris,	a menor precio,	a minor pretio,
mais le moindre pris	pero el menor precio	ma il minor pregio
n'est pas tousiours	no es siempre	non è sempre
bon cerché:	bueno à buscar:	il migliore:
vous ne pouez	no podeys	voi non potete
mieux faire,	hazer mejor.	far meglio,
que d'acheter	que comprar	che di comprare
quelque chose de bon:	cosa buena:	qualche cosa di buono:
encore que fustes	aunque fuessedes	quando ben fosti
mon frere,	mi hermano,	il mio fratello,
si ne vous sauroy-ie	no os podria	non vi saprei dare
donner de meilleur.	dar otro mejor.	miglior robba.
D. Voulez vous mon argent?	D. Quereys mis dineros?	D. Volete i miei danari?
C. Pas ainsi.	C. No assy.	C. Cosi nó.
D. Vous aurez encore	D. Terneys mas	D. Voi harete
deux patarts	dos placas	ancor due piachi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende eenen haluen.	and a half.	vnd ein halben.
L. Ick en mach,	K. I cannot/	C. Ich kans nicht/
ick souder aen verliesen.	I should loose therby.	ich musse daran verlieren.
D Ick en mach	D. I can	D So kan ich auch nicht
niet meer gheuen.	geeue no more.	mehr geben.
L. VVel,	K. Well/	C. Vvol dann/
Godt gheleyde v:	God guyde you:	Gott geleyte euch:
gaet elders besien,	goo looke sō where els/	besehet anderßwa/
oft ghy condt	if you can	ob ihrs konnen
beter coop coopen:	buye better cheape:	wolfeyler kauffen:
ghy en sullet	you shall haue it	ihr werdets
nerghens hebben	nowheare	nirgendts wolfeyler
voor minderen prijs:	for lesse price:	kauffen:
ick hebbe de macht	I am able	ich kans euch
v te gheuen	to sell it you	so guten
alsoo goeden coop	as good cheape	kauff geben/
als een ander,	as another/	als irgent einer/
maer ick en vvil	but I will	aber ich will nicht

François.

& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner plus.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouez
acheter meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme vn autre,
mais ie ne veux

Espagnol.

y media.
C. Non puedo,
yo perderia.
D. Yo no puedo
dar mas.
C Bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero

Italien.

& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo trouerete
in nissuna parte
a minor pregio:
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come vn altro,
ma non voglio

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet verliesen:	not leese therby:	verliesen:
ick verlaetet v	I let you haue it	ich lasse es euch
by na voor dien prijs	almost for that price	garnahe fur den preiß
dat my ghecost heeft:	that it cost mee:	wie ichs einkaufft hab:
ick moet	I must	ich musse etwas
vvat vvinnen,	winne somwhat/	gewinnen/
ick en sit hier niet	I sit not heere	ich sitze nicht hie
om niet te vvinnen,	to winne nothing/	nichts zu gewinnen/ (ten:
ick moeter af leuen:	I must liue therby:	ich muß mich daruõ ondhal
ghy vveet vvel	you knowe well	ihr wisset wol
dat alle dinck diere is,	that all thing is deere.	das alle ding theur ist/
d'een moet	the one must	eines muß
dander volghen:	followe the other:	dem anderen folgen:
ist dat ghy	if that you	wollet ihr
niet gheuen en vvilt	will not geeue	nicht geben
de vijfthien stuyuers,	the fyfteene stuuers/	funffzehen steuber/
ick en can v niet	I cannot	so kan ich euch weitter
helpen,	healpe you/	nicht helffen/

François.	Espagnol.	Italien.
pas perdre:	perder:	perdere:
ie le vous laisse	yo os lo dexo	io vel lascio
presque pour le pris	casi por el precio	quasi per il precio
qu'il m'a cousté:	que me costò:	che à me costa:
il me faut	conuiene me	e mi bisogna
gaigner quelque chose,	ganar alguna cosa,	guadagnar qualcosa,
ie n'assiedz pas icy	yo no siento aqui	non seggo qui
pour rien gaigner,	por no ganar nada,	per non guadagnare,
il m'en faut viure:	conuiene me viuir d'ello	me ne bisogna viuere:
vous sauez bien	bien sabeys	voi sapete bene
que toute chose est chere,	que toda cosa es cara,	che ogni cosa é cara,
il faut	es menester	bisogna che l'vno
que l'vn suiue l'autre:	que lo vno siga lo otro:	seguiti l'altro:
si vous	si vos	se voi
ne voulez donner	no quereys dar	non volete dare
les quinze patarts,	las quinze placas,	li quindici piacchi
ie ne vous puis	no os puedo	non vi posso
ayder,	ayudar,	aiutare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy sijt te vroet.	you be to harde.	ihr seydt gar zu kundig.
D. Dat ben ick seker.	D. That I am indeede.	D. Da bin ich warlich.
L. Men mach	K. One can	C. Ich kan an euch
aen v niet vvinnen:	winne nothing of you:	nichts gewinnen:
dat een yeghelijck vvare	if all men were	wann jedermann
soo vroet als ghy sijt,	so hard as you are/	so karg were als ir/
ick soude vvel moghen	I mought well	so were besser
mijnen vvinckel sluyten,	shut vp my shop/	ich schlosse meinen gadē zu,
vvant ick en soude	for I should	dann ich kondte kaum
tbroot niet vvinnen	not winne the bread	das brot gewinnen
dat ick eten soude.	that I sould eate.	das ich essen solt.
D. Dat belieft	D. It is your pleasure	D. Also
v te segghen.	so to saye.	saget ihr.
L. Tis seker vvaer.	K. It is true indeede.	C. Es ist gewist wahr.
D. Nu hoort een vvoordt.	D. Now heare one woor(de	D. Nuhn horet kurtzlich.
L. VVel, seght.	K. Well/ saye on.	C. Wol saget.
D. Ick sal noch gheuen	D. I will yet geeue you	D. Ich will noch geben
eenen stuyuer,	one stuuer/	kinen steuber/

François.	Espagnol.	Italien.
vous estes trop chiche.	vos soys muy escaso.	voi siete troppo auaro.
D. Cela suis ie certes.	D Esso soy por çierto.	D. Si son certo.
C. On ne peut	C. No se puede	C. Non si puó
rien gaigner à vous:	ganar nada con vos:	con voi guadagnar nulla:
si vn chascun estoit	si cada vno fuesse	se ciascum fosse
aussy ciche que vous estes	tan escasa como vos sois	tanto misero come voi,
ie pourroye bien	yo podria bien	ben potrei
fermer ma boutique,	serrar mi tienda,	serrar la bottega,
car ie ne gaigneroye	porque no ganaria	perche non guadaguerei
pas le pain	el pan	il pane
que ie mangeroie.	que comeria.	da mangiare.
D Cela vous plait il	D. Esso plaze	D. Questo vi piace
dire.	os dezir.	à dire.
C. Il est certes vray.	C. Es çierto verdad.	C Egli cosi certo.
D. Or escoutez vne parole.	D. Escuchad vna palabra.	D Hor vdite vna parola.
C. Bien dites.	C. Bien, dezid	C. Hor dite.
D. Ie donneray encore	D Yo daré aun	D. Darò anchora
vn patart,	vna placa,	vn piacco,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende niet meer,	and no more/	vnd nicht mehr/
ick en mach niet	I can geue	ich kan nicht,
meer gheuen,	no more/	mehr geben/
ick soude bekeuen sijn.	I should be shent.	ich wurde sonst gescholten.
I. Dat vvaer	K. That were	C. Das were
een cleyn sake,	a small matter/	ein kleine sach/
ick soude oock	I should also	ich wurde auch
bekeuen sijn,	be shent/	gescholten,
dat ickt min gaue:	if I solde it for lesse:	wann ichs naher gebe:
sidy	are you	seydt ihr an einen steuber
op eenen stuyuer na?	within one stuuer?	gebunden?
tis schande,	it is shame	es ist ein schande/
dat ghy my	that you tempt	daß ihr mir
soo langhe tempteert	mee so long	so lange plaget
om eenen stuyuer:	for a stuuer:	vmb einen steuber:
vvat mach v helpen	what may help you	was kan euch helffen
eenen stuyuer oft tvvee?	a stuuer or two?	ein steuber oder zween?
D. Ia! ghy seght vvel,	D. Yea! you say well/	D. Jha! ihr saget wol/

François.

& non plus,
ie ne ſuis
donner plus,
ie ſeroye tencé.
C. Ce ſeroit
peu de cas
ie ſerois auſſy
tancée,
ſi ie le donnoie pour moins:
eſtes vous
à vn patart pres?
c'eſt honte,
que vous me
tentez ſi longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. Voire! vous dites bien,

Eſpagnol.

y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Eſto ſeria
poca coſa,
tambien me
reñirian à mi,
ſi yo lo dieſſe por menos
eſtays
en vna placa?
es verguença,
que vos me
apaſsioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Aſsi! vos dezis bien,

Italien.

& non piu,
non poſſo
dar piu,
ſarei ſgridato.
C. Quel é
poca coſa,
anch' io
ſarei gridata,
ſ'io lo deßi per manco:
reſtate in
vn piacco?
egli é vergogna,
che voi
tanto mi moleſtate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco ò due?
D. Si! voi dite bene

Flamen.	Anglois.	Aleman.
eenen stuyuer hier	one stuuer heere	einen steuber hie
ende elders	and in another place	vnd an einem anderen orth
eenen anderen,	an other/	aber einem steuber/
het sijn tvvee stuyuers:	that be two stuuers:	das seind zween steuber:
VVel,	Well/	Vvol/
sal ickt niet hebben?	shall I not haue it?	wolt ihr mirs nicht lassen?
L. Om dien prijs niet.	K. Not for that price.	C. Dar fur nicht.
D. Adieu, ick gae.	D. Farwell then/ I go	D. Nuhn ade ich gehe.
L. God gheleyde v.	K. God guyde you.	C. Gott geleitte euch.
Nu comt hier, nemet,	Now/ cō heere/ take it/	Hort ir, kōpt her, vnd nēts
ic en mach mijn hantgift	I cannot refuse	ich muß nicht außschlegen
niet ontsegghen,	myne handsaile/	mein handtgelt/
tis te goeden coop.	it is good cheape.	es ist aber vil zu wolfeil.
D. Dat seght ghy,	D. That saye you,	D. Daß sagt ihr,
ick segghe dat te diere is,	but I say it is to deere/	ich sag es sey zu theur/
ghy hebt my bedrogen.	you haue begiled mee.	ihr habt mich vbernommen.
L. Ick schelde v quijte,	K. I quit you therof/	C. Ich sag euch den kauff
ist dat ghy sijt	if you be	so ihr darmit (auff.

François.	Espagnol.	Italien.
icy vn patart,	vna placa aqui,	qui vn piacco
& ailleurs	y alli	& altroue
vn autre,	otra,	vn altro,
ce sont deux patarts:	son dos placas:	sone duo piacchi:
Bien,	Bien,	Ben,
ne l'auray ie pas?	no lo auré yo?	non l'hauro io?
C. Non pour ce pris là.	C. No por esso precio.	C. Non per tal pretio.
D. Or à Dieu ie m'en vay.	D. Pues a Dios, yo me voy.	D. Adio dunque, me ne vado?
C. Dieu vous conduise:	C. Dios os guie,	C. Dio vi conduca:
Or, venez ça, prenez le,	Ea, veni aca, tomad lo,	Hor venite, pigliatelo,
ie ne puis refuser	yo no puedo rehusar	non posso ricusare
mon estreine,	mi estrena,	la buona mano,
c'est trop bon marché.	es muy barato.	é troppo buon mercato.
D. Vous le dites,	D. Esso dezis vos,	D. Questo dite voi,
ie dy que c'est trop cher,	yo digo que es muy caro,	dico io che é caro,
vous m'auez trompé.	vos me aueys engañado.	voi mi hauete inganato.
C. Ie vous quite,	C. Yo os quito,	C. Io ve ne libero,
si vous estes	si estays	se ve ne

Flamen.	Anglois.	Alleman.
qualijck te vreden.	euell content.	nicht zu friden seydt.
D. Het vvaer my schande,	D. It were my shame/	D. Das were mir ein schad
dat ick dat dede:	if I did that: (nye/	wann ich solches thete:
houdt daer v ghelt,	holde there is your mo	haltet da euwer gelt/
hoe veel moet ghi hebbe?	houmuchmustiouhaue	wie vil solt ihr haben?
L. Dat vveet ghy vvel,	K. That knowe youwell	C. Das wisset ihr wol.
derthien ponden	thirteene poundes	dreyzehen pfundt
ende een half,	and a half/	vnd ein halbes,
ist soo niet?	is it not so?	ist ihm nicht also?
D. VVel, houdt daer,	D. Well/ holde theare/	D. Vvol: haltet dar,
gheeft my vveder	geeue mee againe	gebt mir widerumb
thien stuyuers.	ten stuuers.	zehen steuber.
L. Ick en hebbe	K. I haue	C. Ich habe
gheen paeyement:	no small mony:	kein gelt:
voor hoe veel	for how much	fur wie vil
gheefdij my dit?	geeue you mee this?	gebt ihr mir daß?
D. Voor vier schellingen	D. For foure shillinges	D. Fur vier schilling
ende ses penninghen.	and six pence.	vnd sechs pfenning.

François.	Espagnol.	Italien.
mal content.	mal contento.	pentite.
D. Ce me seroit honte,	D. Seria me afrenta,	D. A me sarebbe vergogna
si ie faisoy cela:	si hiziesse aquello:	s'io ciò facessi:
tenez là vostre argent,	tomad ay vuestro dinero,	pigliate i vostri danari,
combien vous faut-il auoir?	quanto aueys de auer?	quanto douete hauere?
C. Vous le sauez bien,	C. Bien lo sabeys,	C. Voi lo sapete bene,
treize liures	treze libras	tredici lire
& demie,	y media,	& meza,
n'est il point ainsi?	no es assi?	non è cosi?
D. Bien, tenez là,	D. Bien, tomad ay,	D. Cosi è, tolete,
rendez moy	bolued me	rendetemi
dix patarts.	diez placas.	diece piacchi.
C. Ie n'ay point	C. No tengo	C. Non ho
de monnoye:	moneda:	moneta:
pour combien	per quanto	per quanto
me donnez vous cecy?	me days esto?	mi date voi questo?
D. Pour quatre solz	D. Por quatro sueldos	D. Per quattro soldi
& six deniers.	y seys dineros.	& sei danari.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
L. Voor dien prijs	K. For that price	C. So theur
en sal ick niet ontfangen,	will not receaue it/	will ichs nicht annemmen/
ten is soo veel niet vveert.	it is not worth so much	es ist nicht so vil werth.
D. Tis ommers,	D But it is/	D. Es ist so vil werth/
vraget.	aske it.	fraget darnach.
L. Gheeft my	K. Geeue mee	C Gebt mir
ander gelt,	other mony/	ander gelt/
ick en soude dit	I should not be able	ich kan diß
niet connen begheuen.	to put out this.	nicht außgeben.
D. Ghy sult vvel,	D. You shall well/	D. Ihr konnet wol,
ick doet v goet:	I will make it good:	ich machs euch gutt:
ist dat ghijt	if so be that you	wann ihrs nicht konnen
niet vvt gegeuen en cunt	can not geeue it out/	außgeben/
brenghet my vveder,	bring it mee againe/	so bringt mirs wider/
ick sal v geuen	and I will geeue you	ich will euch
ander ghelt:	other monye:	ander gelt geben:
Houdt, daer is een ander.	holde/ ther is another.	haltet da ist ander gelt.
L. Nu ben ick te vreden,	K. Now I am content/	C. Nuhn bin ich zufriden/

François.	Espagnol.	Italien.
C. Pour ce pris là	C. Por esto precio	C. Per tal pretio
ne le receuray-ie point,	no lo recibiré yo,	nol voglio riceuere,
il ne vaut pas tant.	no vale tanto.	non val tanto.
D. Si fait,	D. Si vale,	D. Si fa,
demandez-le.	preguntad lo.	domandatelo.
C. Donnez moy	C. Dad me	C. Datemi altri
d'autre argent,	otro dinero,	danari,
ie ne sçauroye	yo no podria	non potrei
alouër cecy,	passar aquesto.	questo dar fuora.
D. Si ferez bien	D. Si hareys,	D. Si farete
ie le vous fay bon:	yo os lo hago bueno:	io vel faccio buono:
si vous	si vos	se nol
ne le pouez alouër,	no pudieredes pasallo,	possete dar fuora,
rapportez le moy,	bolued me lo,	ritornatemelo,
ie vous donneray	yo os daré	vi darò
de l'autre argent:	otro dinero:	altri danari:
tenez, en voila vn autre.	tomad, veys ay otro.	pigliate, eccone vn altro.
C. Maintenant suis-ie contēte,	C. Ahora estoy contenta,	C. Adesso son contenta,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvildijt	will you	wollet ihrs
ghedraghen hebben?	haue it carped?	tragen lassen?
ick salt v doen dragen.	I will let one carp it.	ich wills euch lassen tragẽ
Neemt dat ghy knecht	Take this you boye	Horestu iung, nimm diß
ende gaet met hem.	and go with him.	vnd gehe mit ihm.
D. Ten is gheenen noot,	D. It is no neede/	D. Es ist nicht von notten,
ick salt vvel draghen,	I will well carp it my	ich wills wol tragen/
adieu vrouvve.	farwell maistris. (self/	ade fraw.
L. Grooten danck	K. I thanke you hearte	C. Grossen danck
mijn vrient,	my frinde/ (lie	mein freundt/
als ghy te doene hebt	when you haue neede	wann ihr ein ander mahl
van eenich dinck,	of any thing/	etwas bedorffet/
comt tot my,	com to mee/	so komt zu mir/
ick sal v gheuen	I will sell it you	ich will euch geben
goeden coop.	good cheape.	gutten kauff.
D. VVel vrouvve,	D. Well maistris/	D. Wol frawe/
ick salt gheerne doen:	I will doo it gladlie:	ich wills gern thun:
te Gode sijt beuolen.	I commit you to God.	Gott behüte euch.

François.	Espagnol.	Italien.
voulez vous	quereys	volete che
qu'on le vous porte?	que os lo lleuen?	vi si porta á casa?
ie le vous feray porter.	yo lo haré lleuar.	vel farò portare.
Prenez cela valet,	Toma esto muchacho,	Piglia questo garzone,
& allez auec luy.	y vete con el.	& va seco.
D. Il n'est pas besoin,	D. No es menester,	D. Non occorre,
ie le porteray bien,	yo lo lleuaré bien,	ben lo porterò io,
à Dieu Dame:	à Dios Señora.	a Dio Madonna.
C. Grand mercy	C. Muchas mercedes	C. Vi ringratio
mon amy,	amigo,	amico,
quand vous auez à faire	quãdo tuuierdes menester	quando harete bisogno
d'aucune chose,	de alguna cosa,	d'alcuna cosa,
venez à moy,	venid a mi,	venite da me,
ie vous feray	yo os lo daré	& vi faro
bon marché.	buen mercado.	buon mercato.
D. Bien Madame,	D. Bien Señora,	D. Sta bene Madonna,
ie le feray volontiers:	yo lo haré de buena gana	lo farò volentieri:
à Dieu soyez commandée.	a dios seays encomiẽdada	vi vi racomando.

Flamen.

Dat III. Capit.

om een schult te heysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dagh mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy vveet vvel vvaerō dat ic hier comme en doedy niet?
G. Neen ick seker.

Anglois.

The iij. Chap.

for to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Ferrand.

M. GOod morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe well wherfore I com hether do you not?
G. No trulie.

Alleman.

Das dritte Cap.

von schulden zu fordern.

Morgandt, VValther, Ferdinand.

M. GOtt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kome/ wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.

François.

Le III. Chapitre, pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous sauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas ?

G. Non certes.

Espagnol.

El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. BVenos dias mi amigo.

G. Y à vos tambien.

M. Vos sabeys bien porque yo vengo aca, no es asi ?

G: No çierto.

Italien.

Il terzo Capitolo, per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon di amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bène perche vengo qui, ne?

G. Non io per certo.

Flamen.

M.Hoe!
en vveet ghy niet
vvie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. Neen ick, vvie sydij?
M.Hebdij vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?
G.Het is seker vvaer.
M.VVel, vvanneer sal ick
mijn gelt hebben?
G.Ick en hebbe seker
ny gheen ghelt,
ick hebbe vvtghegeuen
al tgelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.
M.Ick en mach niet

Anglois.

M.How so!
knowe you not
who I am?
do you not knowe mee?
G.No/ who be you?
M.Haue you forgotten
that you had latelie
marchandise of mee?
G.It is so indeede.
M.Well/ when shall I
haue my monye?
G.I haue surelie
now no monye/
I haue geeue out
all the monye that i had
you must yeat haue
pacience eight dayes.
M.I cannot tarry

Alleman.

M.Wie!
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G.Nein sicher, wer seidt ihr
M.Habt ihr vergessen
das ihr zum nahern mal
mir etwas abkaufften?
G.Es ist gewiß wahr.
M.Wann soll ich dann
von euch mein gelt haben?
G.Ich hab ietz warlich
kein gelt/
ich hab außgeben
alles gelt das ich hatte/
ihr musset noch
acht tag gedult haben.
M.Ich kon nicht

François.

M. Comment!
ne sauez vous point
qui ie suis ?
ne me cognoissez vous pas ?
G. Non, qui estes vous?
M. Auez vous oublié
que vous eutes dernieremēt
marchandise à moy ?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-ie
mon argent ?
G. Ie n'ay certes
maintenant point d'argent
i'ay baillé hors,
tout l'argent que i'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours paciente.
M. Ie ne puis

Espagnol.

M. Como!
no sabeys vos
quien yo soy ?
no me conoceys ?
G. No, quien soys ?
M. Aueys oluidado
que vuistes postreramēte
mercaderias de mi ?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando auré yo
mis dineros ?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera
todo el dinero que tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias pacientia.
M. Yo no puedo

Italien.

M. Come!
non sapete voi
chi io sono ?
non mi conoscete ?
G. Non io, chi siete ?
M. Hauete dimenticato
che hauesti alli di passati
robba da me.
G. Egli é vero certo.
M. Ben, quando saró
io pagato ?
G. Non hò certo
hora danari,
ho speso
tutti i danari ch'io haueuo
vi bisogna hauere
patienza per otto giorni.
M. Non posso

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langher beyden,	any lenger/	langher warten/
ick vvil betaelt sijn,	I will be paide/	ich will bezalt sein/
ick hebbe	I haue	ich hab lang genug
ghenoech ghebeyt:	taryed long enough:	gewartet:
maeckt dat ick	make shift that I may	verschaffet das ich
ghelt hebbe,	haue my mony/	gelt hab/
oft ick sal	or I will	oder ich will euch
v doen arresteren:	cause you to be arrested	arrestieren lassen:
oft geeft my borghe.	or geeue mee a pledge.	oder stellet mir einē burgen.
G. Hoe veel ist	G. How much is it	G. Wie vil ists
dat ick v schuldich ben?	that I owe you?	das ich euch schuldig bin?
M. Dat vveet ghy vvel.	M. that knowe you well	M. Das wisset ihr wol.
G. Ick hebt	G. I haue	G Furwar/
seker vergheten:	surelie forgotten it/	ich habs vergessen/
ick hebt ghescreuen,	I haue writen it/	ich habs auffgeschriben/
maer ic en vveet niet vvaer	but I cānot tell where.	aber ich weiß nicht wa.
M. Ghy sijt my schuldich	M. You owe mee	M. Ihr seydt mir schuldig
thien ponden	ten poundes	zehen pfundt

François.	Eſpagnol.	Italien.
plus longuement attendre,	eſperar mas tiempo,	piu aſpettare,
ie veux eſtre payé,	yo quiere ſer pagado,	voglio eſſer' pagato,
i'ay	he	ho aſpettato
aſſez attendu:	eſperado harto:	aſſai:
faites que	hazed que	fate
i'aye de l'argent,	yo tenga dineros,	ch'io habbi danari,
ou ie vous	o yo os	ouero vi farò
feray arreſter:	haré quedar aqui:	arreſtare:
ou baillez moy reſpondant.	o dad me fiador.	o datemi ſicurtà.
G. Combien eſt-ce	G. Quantos es	G. Quanto
que ie vous doy?	lo que os deuo?	vi debbo io?
M. Vous le ſauez bien.	M. Eſſo ſabeys vos bien.	M. Voi lo ſapete bene.
G. Ie l'ay	G. Yo lo hé	G. L'ho per certo
certes oublié:	por çierto oluidado:	dimenticato:
ie l'ay eſcrit,	lo he eſcrito,	l'ho notato,
mais ie ne ſçay où.	empero no ſe donde.	ma non ſo doue.
M. Vous me deuez	M. Vos me deueys	M. Voi mi douete
dix liures	diez libras	diece lire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vier schellinghen,	and four shillinges/	vnd vier schilling/
ist niet vvaer?	is it not true?	seydt ihr nicht?
ist niet alsoo?	is it not so?	ist ihm nicht also?
G. Ick ghelooue seker	G. I beleeue surelie	G. Ich glaub furwar
dat alsoo is.	that it is so.	das ihm also sey.
M. Ghy hadt my ghelooft	M. You did promise mee	M. Ihr hattet mir zugesagt
ghelt te geuen	to geeue mee mony	ihr wolten mir gelt geben
ouer tvvee maenden,	twoo monethes agon/	vor zweyen monaten/
dat vveet ghy vvel,	that knowe you well/	das wisset ihr wol/
maer ghy en hebt	but you haue	aber ihr habt
uvve belofte niet	not kept your	euwer zusagen
ghehouden.	promise.	nicht gehalten.
G. Het is vvel vvaer,	G. That is true so/	G. Es ist wol wahr/
maer ick en hebbe gheen	but I could not	aber ich hab
gelt connen crijghen,	gett any mony/	kein gelt konnen bekommē,
van den ghenen	of them	von den ihenigen
die my schuldich sijn.	that owe mee.	die mir schuldich seind.
M. Daer mede	M. Ther with	M. Das gehet mich

François.

quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sauez vous bien,
mais vous n'auez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.
M. De cela

Espagnol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es asi?
G. Yo creo cierto
que es asi. (tido
M. Vos me auiades prome-
de me dar dineros
antes de dos meses,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso

Italien.

quatro soldi,
non é vero?
non é cosi?
G. Credo certo
che egli é cosi.
M. Voi mi promettesti
darmi danari
già duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa.
G. Egli é ben vero,
ma non ho
potuto riceuere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo non ho

Flamen.	Anglois.	Alleman.
en hebbe ic niet te doen,	I haue noithing to do/	nichts an/
doet v betalen.	make them pay you.	lasset euch bezalen.
G. Ia! en als de lieden	G. Yea! and whē te folke	G. Jha! wann aber die leuth
gheen ghelt en hebben,	haue no money/	kein gelt haben/
vvat sal ic henlieden doē?	what should I do thē?	was soll ich ihnen thun?
ick moet vvel beyden	i must be faine to tarry	ich muß wol warten
tot dat sijt hebben:	vntill they haue it:	biß sie es haben:
men behoort niet	one ought not	man muß nicht
soo straf te sijne,	to be so rigorous/	so hart sein/
vvy behooren te hebben	wee ought to haue	wir mussen mitleyden
medelijden	compassion	mit vnserem nechsten
met malcanderen,	one with another/	haben/
alsoo God	as God	wie Gott
ons beuolen heeft.	hath commaunded vs.	vns befolhen hat.
M. Het is vvel vvaer,	M. That is true indeede,	M. Es ist wol wahr/
maer ick hebbe	but I haue	aber ich hab
langhe ghenoech gebeyt,	tarryed long enough/	lang genug gewartet/
ick en mach niet	I can tarry	ich kan furwar nicht

François.	Espagnol.	Italien.
n'ay-ie que faire,	no tengo que hazer,	io che fare,
faites vous payer.	hazed os pagar.	fateui pagare.
G. Voire! & quand les gens	G. Asi! y quando la gente	G. Si! & quando le persone
n'ont point d'argent,	non tienen dineros,	non hanno danari,
que leur feray-ie?	que la haré yo?	che debb'io fare?
il me faut bien attendre	biẽ me conuiene esperar	mi bisongna anche aspettare
tant qu'ils en ayent:	hasta que los tengan:	fin che n'habbino:
on ne doit	non se deue	non si vuole essere
estre si rigoureux,	ser tan riguroso,	tanto seuero,
nous deuons auoir	nosotros deuemos tener	dobbiamo hauere
compassion	compassion	compassione
l'vn de l'autre,	el vno d'el otro,	l'vno con l'altro,
comme Dieu	como Dios	come Idio
nous a commandé.	nos ha mandado.	nel comanda.
M. Il est bien vray,	M. Bien es verdad,	M. Egli é ben vero,
mais i'ay	mas yo hé	mà ho
assez longuement attendu	harto tiempo esperado	assai aspettato,
ie ne puis	yo no puedo	non posso

Flamen.	Anglois.	Alleman.
langher beyden,	no lenger/	langer warten/
vvant die ghene	for they	dann denen ich
die ick ſchuldich ben,	to whom I owe/	ſchuldich bin/
en vvillen oock niet	will not alſo	wollen auch nicht
langher beyden:	tarry any lenger:	langer warten:
ten vvare dat,	if that were not/	wann daß nit were/
ick ſoude vvel beyden.	I wolde well tarry.	ſo wolte ich wol warten.
G. Nu, comt met my,	G. Now/com with mee/	G. Vvolan, kompt mit mir,
ick ſal v betalen,	I will pay you/	ich will euch bezalen/
oft ick ſal v	or I will geeue you	oder ich will euch
borghe gheuen.	a pledge.	burgen ſtellen.
M. VVel, gae vvy,	M. Well/ let vs go/	M. Vvol ſo laſſet vns gehē,
ick bens te vreden:	I am content:	ich bins zu friden,
vvel, vvat ſegdij?	well/ what ſay you?	aber/ was ſagt ihr?
G. Comt hier mijn vrient,	G. Com hether my fride,	G. Komt her mein freundt/
deſen man ſal blijuen	this mann ſhall bide	diſer mann wirt
borghe voor my.	ſuretie for mee.	fur mich burg werden.
M. Sal hy dat doen?	M. Will hee doo that?	M. Horet ihr?

François.	Espagnol.	Italien.
attendre plus longuement,	esperar mas tiempo,	*non posso pui aspettare,*
car ceux	porqué los	*perche coloro*
à qui ie doy,	à quien yo deuo,	*à cui io debbo,*
ne veullent pas aussy	no quieren tam poco	*non vogliano*
plus longuement attendre:	esperar mas tiempo:	*anche essi aspettare:*
si ce n'estoit cela,	si no fuera esso,	*se non fosse ció,*
i'attendroy bien.	yo esperaria bien.	*vorrei bene aspettare.*
G. Or sus, venez auec moy,	G. Ea, veni con migo,	*G. Hor venite meco,*
ie vous payeray,	yo os pagaré,	*vi pagerò,*
ou ie vous	o os	*ò vi darò*
bailleray pleige.	darè fiador.	*sicurtá.*
M. Bien allons,	M. Pues, vamos,	*M. Bene andiamo,*
i'en suis content:	yo soy contento:	*io son contento:*
Bien, que dites vous?	bien, que dezis vos?	*hor che dite?*
G. Venez ça mon amy,	G. Venid aca amigo mio,	*G. Venite qua amico,*
cest homme demeurera	este hombre quedarà	*questo huomo resterá*
pleige pour moy.	fiador por mi.	*sicurtà per mé.*
M. Fera il cela?	M. Harà lo el?	*M. Fará egli questo?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ist vvaer mijn vrient?	is it true my frind?	ists whar mein freundt?
vvildy borghe blyuen	will you bide suretie	wollet ihrs burgen werden
voor desen man?	for this man?	vor disen mann?
F. Ia ick, hoe veel ist	F. Yea/ how much is it	F. Ja/ wie vil
dat hy v schuldich is?	that hee oweth you?	ist er euch schuldig?
M. T'is thien pondt groote.	M. it is x. poũdes flemish	M Zehen pfundt groß.
G. Hoe! ist soo vele?	G. How! is it so much?	G. Wie! ists so vil?
ten is soo veel niet.	it is not so much.	es ist nicht so vil.
M. Tis emmers.	M. But it is.	M. Es ist so vil.
G. Ten is seker,	G. It is not trulie/	G. Es ist fürwar nicht/
ick sal vvel svveeren	I dare to sweare	ich wills wol schweren
dat soo veel niet en is.	that it is not so much.	das es nicht so vil ist.
M. Hoe veel ist dan?	M. How much is it thẽ?	M. Wie vil ist es dann?
G. Ten is niet meer	G. It is no more	G. Es ist nicht mehr
dan neghen pondt,	then nine poundes/	dann neun pfundt,
ghy hebbet my selue	you haue your self	das habt ihr mihr selbst
nu terstont gheseyt.	tolde it mee euen now.	ietzundt gesagt.
M. Heb ickt v gheseyt?	M. Haue I told you so?	M. Habichs euch gesagt?
ick en hebbe.	I haue not.	nein ich gewißlich.

François.	Espagnol.	Italien.
est il vray mon amy ?	es verdad amigo ?	é vero amico ?
voulés vo' demeurer pleige	quereys quedar fiador	volete restare sicurtá
pour cest homme cy ?	por este hombre ?	per questo huomo ?
F. Ouy, combien est ce	F. Si, quanto es	F. Messer si, quanto é
qu'il vous doit ?	lo que os deue ? (ssos,	quel che vi debbe ?
M. C'est dix liures de gros.	M. Son diez libras de grue-	M. Diece lire di grossi.
G. Comment! est-ce autant?	G. Como! es tanto?	G. Come ! é tanto ?
ce n'est pas tant.	no es tanto.	non é tanto.
M. Si est.	M. Si es.	M. Si é.
G. Non est certes,	G. No es por cierto.	G. Non é,
ie le iureray bien	yo iuraré bien	ardirei giurare
que ce n'est pas tant.	que nos es tanto.	che non é tanto.
M. Combien est-ce donc ?	M. Pues quanto es ?	M. Quanto é dunque?
G. Ce n'est non plus	G. No es mas	G. Non é piu
que neuf liures,	de nueue libras,	di noue lire,
vous le m'auez mesme	vos me lo aueys mismo	voi medesmo
tout maintenant dit.	ahora ahora dicho.	mel dicesti hora.
M. Le vous ay-ie dit ?	M. Yo os lo dixé ?	M. Ve l'hó io detto ?
non ay.	no he.	non ho.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
G.Ghy hebt emmers.	G.you haue for all that.	G.ihr habts warlich geſagt.
M.VVel,alſoo ſy dan:	M.Well/ be it ſo then:	M.Wol/ſo ſey ihm alſo:
my dunckt nochtans	mee thikes neuertheles	wiewol mich furwar bedűct
dat het thien is,	that it is ten/	das es zehen ſeyen/
maer ick ben te vreden,	but I am content/	aber ich bins zufriden/
na dat ghy ſeght	ſeeing that you ſay	weil ihrs ſagt
dat niet meer en is:	that it is no more:	vnd glaub das es ſo vil ſey:
vvāneer ſal ic betaelt ſijn?	when ſhall I be paide:	wā ſoll ich aber bezalt ſein?
G.Binnen thien daghen.	G.Within ten dayes.	G.Innerhalb zehen tagen.
M.Ick bens te vreden,	M.I am content/	M.Ich bins zu friden/
maer houdt v vvoort.	but holde your worde.	aber haltet euwer zuſagen.
G.Dat ſal ick doen,	G.That will I doo/	G.Das will ich thun/
ſonder faute.	without faile.	ohn geferd.
F. Indien dat hy	F.If ſo be that hee	F.Wann diſer
v niet en betaelt,	pay you not/	euch nicht bezalet/
ick ſal v betalen.	I will pay you. (well.	ſo will ich euch bezalen.
G.Ick bēs te vreden: Adieu.	G.I am cōtēt: Fare you	G.Ich bin zufriden: Ade.
F. Adieu mijn vrient.	F.Farewell my frind.	F.Ade mein freundt.

François.

G. Si auez.
M. Bien, ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?
G. Dedens dix iours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parolle.
G. Cela feray-ie,
sans faute.
F. En cas qu'il
ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Espagnol.

G. Si hizistes.
M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
che son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando seré yo pagado?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo soy contento, (labra
mas guardad vuestra pa-
G. Esso haré yo,
sin falta.
F. Si por caso el
no os paga,
yo os pagaré.
G. Yo soy contento: à Dios.
F. A Dios amigo.

Italien.

G. Si hauete.
M. Ben, così sia dunque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non é d'auantaggio:
quando saró io pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Così faró
senza fallo.
F. Se non
vi paga,
vi pagheró io.
G. Sta bene: à Dio.
F. Adio.

Flamen.

Dat IIII. Capit.

Om naer den wech te vraghen: met andere ghemeyne propoosten.

A. GOd behoede v meester Robrecht.
B. Mijn Heere, Godt gheue v een goet leuen.
A. Hoe gaet het al met uvve ghesontheyt, sint dat ick v sach?
B. Sus en soo.
A. My dunct

Anglois.

The iiij. chap.

For to aske the vvay: vvith other familiar communications.

A. GOd saue you maister Robert.
B. Sir/ God geeue you a good life.
A. How doth your health/ since I sawe you?
B So/ so.
A. Mee thinketh/

Alleman.

Das IIII. Capit.

Nach dem weg zefragen: sampt anderen gemaynen reden.

A. GOt bewar euch maister Ruprecht.
B. Mein Herr/ Got verleyhe euch ain guts leben.
A. Wie stehts vmb euwer gesundthayt/ seyder ich euch letst gesehen hab?
B. So vnd so.
A. Mich dunckt

François.

Le IIII. Chapitre,

Pour demander le chemin: auec autres propos communs.

A. Dieu vous gard maistre Robert.

B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.

A. Comme va de la santé, depuis que ie ne vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble,

Espagnol.

El IIII. Capitulo,

Para preguntar el camino con otros propositos comunes.

A. Dios os guarde maestro Roberto.

B. Señor mio, Dios os dé buena vida.

A. Como le va de su salud, desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me paresce,

Italien.

Il quarto Capitolo,

Per domandar del camino: con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi messer Roberto.

B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.

A. Come sta la vostra sanità, da chio non vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy soo vvel	that you doo not	es gehet euch
niet en vaert,	so well/	so wol nit,
ghelijck ghy pleecht.	as you were wont.	als es pflag.
B. VVaer aen	B. How knowe	B. Wor an
merct ghijt?	you that?	merckt irs?
A. Aen v aensicht	A. By your face	A. An euwern angesicht
dat soo bleeck is.	which is so pale.	welches so blaych ist.
B. Ick hebbe vijf oft ses	B. I haue had fiue or six	B. Ich hab funf oder sechs
stercke kortsen gehadt,	fittes of an ague/	harte fieber gehabt/
die my seer	which haue much	die mich vast
ghesvvact hebben,	weakened mee/	geshwecht/
ende hebben my	and haue taken away	vnd allen lust
alle den appetijt genomē.	all my stomack.	benommen habend.
A. Dat is een quade	A. It is an euell	A. Es ist ain bose
siecte:	sicknesse:	kranckhayt:
vvaer rijdij	whether ride you	wo reyt ir hin
soo properlijck?	so softly?	so gmach?
B. Na Antvverpen,	B. To Anwerp/	B. Gen Anttorf/

François.	Espagnol.	Italien.
que vous ne vous porteZ pas si bien, que vous souleZ.	que no estays tan-bueno, como soliades.	che voi non stiate tanto bene, come voi soleui.
B. A quoy le connoisseZ vous ?	B. En que lo vee v. m?	B. A che lo conoscete ?
A. A vostre face qui est si palle.	A. A su rostro que es tan amarillo.	A. Al vostro viso che é tanto pallido.
B. I'ay eu cincq ou six accés de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tout l'appetit.	B. He auido cinco o seys callenturas muy terribles, que me affloxaron mucho, y me quitaron toda la gana de comer.	B. Ho hauuto cinque ó sei volte la febbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.
A. C'est vne mauuaise maladie : ou cheuaucheZ vous si bellement ?	A. Muy mala enfermedad es esta : adonde camina v. m. tan de espacio ?	A. Ella é vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio ?
B. A Anuers,	B. Hazia Anueres,	B. In Anuersa,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ter Sinxen merckt.	to the Synxson fayre.	auf Pfingstmarckt.
A. Ende ick oock:	A. And I also:	A. Vnd ich auch:
ist dat ghy vvilt,	if you wil/	wann es euch gefellig/
vvy sullen vvel	wee will go	so wollen wir
tsamen gaen.	to gether. (well/	mit ainandern reyten.
B. Het belieft my seer vvel,	B. It pleaseth mee very	B. Es gefalt mir gar wol/
maer ghy rijdt	but you ride	aber ir reytet
vvatte seer voor my.	a litle to fast for mee.	stercker dan ich.
A. Laet ons rijen	A. Let vs ride	A. Last vns reyten
soot v belieft,	as you will/	wies euch gefellig/
tis my alleleens,	it is all one to mee/	es gilt mir als gleich/
vvant mijn peerdt	for my horse	dann mein roß
gaet vvel ghemackelijck	aumbleth	geht feyn gmach
den tel.	very easely.	den zelt.
B. Ende het mijne	B. And mine	B. Vnd das mein
draeft te hert.	doth trot to hard.	drabt gar hart.
Nu laet ons rijden	Now let vs ryde	Nun laß vns reyten
in Gods naem:	in Gods name:	in Gottes namen:

François.	Espagnol.	Italien.
à la foire de Penthecouste.	à la feria de Pentecoste.	à la fiera di Penthecoste:
A. Et moy aussi:	A. Y yo tambien:	A. Et io ancora:
si vous voulez,	si v. m. mandare,	se voi volete,
nous irons	iremos	noi anderemo
ensemble.	juntos.	insieme.
B. Il me plaist fort bien,	B. Que me plaze por çierto,	B. Questo mi piace,
mais vous cheuauchez	pero v.m. camina	ma voi caualcate
vn peu trop fort pour moy.	vn poco muy de priessa	vn poco troppo gagliardamẽ
A. Cheuauchons	A. Caminemos (para mi.	A. Caualchiamo (te per me.
comme il vous plaira,	asi como v.m. mandare,	come vi piacera,
ce m'est tout vn,	à mi me es todo vno,	à me é tuttuno,
car mon cheual	porque mi cauallo	perche il mio cauallo
va les ambles	ambla	va di portante
aisement.	muy à plazer.	ageuolmente.
B. Et le mien	B. Y el mio	B. Et il mio
trotte trop dur.	tiene el passo muy duro.	trotta troppo duro.
Or allons	Ea sus caminemos	Andiamo
de par Dieu:	con Dios:	col nome di Dio:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat lieden sijn datte	whot folke be they	was sind das fur leutte
die daer voor ons gaen?	that do go before vs?	die dar vor vns gehnd?
A. Ick en kense	A. I knowe them	A. Ich kenn sie
sekers niet:	not truly:	warlich nit:
tsijn coop-lieden,	they be marchants/	es sind kaufleut /
laet ons vvat aen-rijden	let vs pricke our horses	laß vns was anreyten
om hun t'achterhalen,	forto ouertake them/	das wir sy eruolgend/
vvant ick sorghe	for I am afrayde	dann ich besorg
dat vvy	that wee be	wir seyend
vvten vvege sijn.	out of our way.	aus vnserm weg.
B. VVy en sijn niet,	B. Wee be not/	B. Nain wir sein nit/
en hebt gheen vreese.	be not afrayde.	habt khain sorg.
A. Nochtans ist goet	A. Yet it is good	A. Gleichwol ists gut
datment vraghe.	to aske it.	das man frage.
B. Vraghet dese	B. Aske of that	B Fragt
schaep-herstere.	shee sheapherd.	dise schaafhirtin.
A. Mijn lief,	A. My shee freend/	A. Freundin/
vvaer leet dē rechtē vvech	where is the right way	welches ist der recht weg

François.	Espagnol.	Italien.
qui sont ceux là	quien son essos (otros?	chi sono coloro
qui vont deuant nous?	que van alla delante nos-	che ci vanno auanti?
A. Ie ne les cognoy	A. No los conosco	A. Io non li conosco
pas certes:	por cierto:	por cierto:
ce sont marchands,	mercaderes son, (priessa	sono mercanti,
picquons vn peu	caminemos vn poco de	spironiamo vn poco
pour les atrapper,	para los cançar,	per souragiungerli,
car i'ay peur	porque temo	perche ho paura
que nous soyons	que somos	che noi siamo
hors de nostre chemin.	fuera d'el camino.	fuori del nostro camino.
B. Non sommes,	B. No somos,	B. Non siamo,
n'ayez pas peur.	no tengays miedo.	non dubitate.
A. Toutesfois il est bon	A. Toda via es bueno	A. Pero egli é bene
de le demander.	de preguntarlo.	di domandarlo.
B. Demandez-le	B. Preguntad le	B. Domandatelo
à ceste bergere.	à esta pastora.	a questa pastorella.
A. M'amie,	A. Hermana,	A. O citella,
ou est le droict chemin	ado es el derecho camino	oue é il diritto camino

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van hier na Antvverpen?	from hence to Antwerp?	gen Antorf?
C. Al recht voor v,	C. Right before you/	C. Recht vor euch,
niet vvijckende	turnyng nether	weycht nit
noch ter rechter	on te right	weder zur rechten
noch ter slincker syden,	nor on the left hand/	noch zur lincken hand/
tot dat ghy comt	till you come	bis ir kompt
aen eenen hooghen olm,	to an high elme tree/	zu aim hohen vlmen baum/
dan slaet	then turne	alsdann nempt den weg
ter slincker handt omme.	on the left hand.	auf der lincken hand.
A. Hoe veel mijlen	A. How many miles	A. Wievil meyl
hebben vvy, van hier	haue wee/ from hence	haben wir/ von hinnen
tot aent naeste dorp?	to te next village?	bis in das nechst dorf?
C. Tvvee mijlen en half,	C. Two miles ād a half/	C. Zwo meil vnd ain halbe
ende een lutsken meer.	and a litle more.	vnd ain wenig mer.
A. Laet ons nu	A. Now let vs	A. Laß vns nun
ghemackelijck rijden,	go at leasure/	gmach reyten/
vvant ick ben	for I am	dann ich bin yetzunder
vvter sorghen:	out of doubt:	on sorg:

François.	Eſpagnol.	Italien.
d'icy à Anuers?	de aqui à Anueres?	per andar di qui in Anuerſa?
C. Tout droict deuant vous,	C. Alla derecho delante de (v.m	C. Dritto dritto,
ne vous fouruoyant	no yendo	non torcendo
ny à dextre	à la mano derecha	ne à deſtra
ny à ſeneſtre,	ni yſquierda,	ò à ſeneſtra,
tant que veniez	haſta que llegays	fin che arriuiate
à vn hault orme,	à vn olmo muy alto,	ad vno alto olmo,
alors tournez	entonces bolued	all'hora volgete
à la gauche.	à la mano yſquierda.	à man manca.
A. Quantes lieuës	A. Quantas leguas	A. Quante leghe
auons nous, d'icy	aura aun, de aqui	habbiamo, di qui
au prochain village?	haſta la primera aldea?	al proſſimo vilaggio.
C. Deux lieues & demye,	C. Dos leguas y media,	C. Due leghe & mezza,
& vn peu plus.	y vn poquito mas.	& vn poco piu.
A. Allons maintenant	A. Vamos pues agora	A. Andiamo adeſſo
à l'aiſe,	à plazer,	à bell'agio,
car ie ſuis	porque eſtoy	perche ſono
hors de doute:	fuera del temor:	fuor di dubio:

Flamen.

ick sie den boom
daer sy ons
af ghheseyt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maeckt my blindt.
B. Neemt dat taffetaf
om voor v aẽsicht te doẽ,
ende tsal v beschermen
van het stof,
en van de sonne.
A. Ten is niet van noode,
vvãt de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat vvy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.
B. Met oorloue:

Anglois.

I see thee tree
wherof shee
hath tolde vs.
It is very dustie/
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
A. It is no neede/ (ne:
for the sũne goeth dow-
I am afraide/
that wee shall not come
by day-light
to the towne.
B. Yes forsooth:

Alleman.

ich sich den baum
darvon sey
vns gesagt hat.
Es steubt heftig/
der staub
verblendt mich.
B. Nempt disen taffetaf
furs angesicht/
das wirt euch
vor dem staub/
vnd vor ď sonnẽ beschirmẽ,
B. Es ist vnuonnoten/
denn die sonn geht vnder:
ich sorg/
wir werden bey tag
nit in die stat
kommen.
B. Mit erlaubnus:

François.	Espagnol.	Italien.
i'apperçoy l'arbre	yo veo el arbol	già veggo l'arbore
dont elle	de que ella	ch'ella
nous a parlé.	nos habló. (haze	ne há detto.
Il faict bien poudreux,	Muy poluerosо tiempo	E molto poluerofo,
la poudre	la poluora	la polue
me creue les yeux.	me quita la vista.	m'acceca gli occhi.
B. Prenez ce taffetas	B. Tomad este taffetan	B. Pigliate questo Zendaglio
pour mettre deuant vostre	para ponerle delãte à vue-	per metterui dinanzi al viso
& il vous gardera (face,	y os guardara (stra cara,	& vi guardera
de la poudre,	de la poluora,	dalla polue,
& du soleil.	y del sol.	& del sole.
A. Il n'en est pas besoin,	A. No es menester,	A. Non accade,
car le soleil s'en va coucher:	porque el sol se va a poner:	perche il sole s'inchina:
i'ay peur	yo temo,	hò paura,
que nous ne soyons	que no llegaremos	che non arriuiamo
pas de iour	de dia	di giorno
à la ville.	en la villa.	nella terra.
B. Sauf vostre grace:	B. Perdone me v. m.	B. Perdonate mi:

Flamen.

maet d'ergste is,
dat desen vvech
sorchlijck is
om de straetschẽders vvil- (le.
Men sette lestent
eenen rijcken coopmā af
neffens desen boom,
dvvelck my doet
vreese hebben
van afgheset te vvorden,
ist dat vvy niet
voor ons en sien.
A. Ick sie den toren
vander stadt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben.
B. Sekers,
tsal spade sijn

Anglois.

but the worst is/
that this way
is daungerous
because of theeues.
they did rob thoter day
a riche marchant
hard by this tree/
the which maketh
mee afrayde
to be robbed/
except wee
take heede.
A. I see the steeple
of the towne/
except I be
deceaued.
B. Truly/
it wil be late

Alleman.

aber das ergst ist/
das diser weg
der Straassenreuber halbē
gar sorgklich ist.
Man hat vergangner tag
ain reychen kaufman
nebē disem baum nidgelegt,
das macht mich
sorgen
wir mochtend auch abgsetz (werden/
wann wir nit wol
zusehend.
A. Ich sieh den thurn
der stat/
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Furwar/
es wirt spaat sein

François.	Espagnol.	Italien.
mais le pis est,	pero lo peor es,	ma il peggio é,
que ce chemin	que este camino	che questo camino
est dangereux,	es muy peligroso, (res.	é pericoloso,
à cause des brigands.	por amor de los salteado-	per gli assassini.
On detroussa l'autre iour	El otro dia despojaron	Si sualigió poco fa
vn riche marchand	vn mercader muy princi-	vn ricco mercante
à costé de cest arbre,	al lado d'este arbol, (pal	à lato á questo albero,
ce qui me faict	lo que me	il che
auoir peur	haze temor	mi mette paura
d'estre deualisé,	que no nos roben tambiẽ	d'essere sualigiato,
si nous ne nous	si no estamos	se noi non ci
donnons garde.	de guarda.	guardiamo.
A. Ie voy le clocher	A. Veo la torre	A. Veggo il campanile
de la ville,	de la villa,	d'ella terra,
si ie ne suis	si no me	s'io non
deçeu.	engaño.	m'inganno.
B. Certes,	B. Por-cierto,	B. Certo,
il sera tard	que ha de ser muy tarde	che sará tardi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
eer vvijer gheraken:	before wee come theter:	eh wir hinein kommen:
Ick sorghe, dat vvy	I doubt/ that wee	ich sorg/ wir werden
niet en sullen in geraken.	shall not get in.	nit hinein kommen.
A. Met oorloue:	A. Yes forsooth: (tes	A. Mit vrlaub:
men sluyt de poorten	they do not shut the ga	man schleust die pforten
voor neghen uren niet.	before nyne of the clock.	vor neun vhren nit.
B. Soo veel te beter,	B. It is the better/	B. das ist sowil dester besser/
vvant ick en herberghe	for I would not lie	dann ich herbergen
niet gheerne	gladly	nit gern
inde voorstadt.	in the subburbes.	in der vorstat.
A. Noch ick oock.	A. Nor I too. (folkes/	A. Ich auch nit.
B. Laet ons de liedē vragen,	B. Let vs aske of these	B. Lass vns dise leut fragē/
vvaer de beste herberghe	for the best inne	welches die best herberg
van deser stadt is.	of this towne.	in diser stat sey.
A. En sorgter niet voor,	A. Take no care for that	A. Sorgt nit darfur,
ick vveet vvel	I know well	ich wayss wol
de beste herberghe	the best lodging	die best herberg
vander stadt:	of the towne:	diser stadt:

François.	Espagnol.	Italien.
deuant que nous y arriuons:	antes que llegaremos alla:	quando arriueremo:
ie me doute, que nous	temo, que no	io mi dubito che non
n'entrions pas.	entraremos.	vi entreremo.
A. Perdonnez moy:	A. Perdone me v. m.	A. Perdonatemi:
on ne ferme pas les portes	no se cierren las puertas	non si serrano le porte
deuant neuf heures.	antes q̃han dado-las nue-	auanti alle noue hore.
B. Tant vaut mieux,	B. Tanto mejor, (ue.	B. Tanto meglio,
car ie ne loge	porque no me alojo	perche non albergo
pas volontiers	de buena gana	volentieri
aux faux-bourgs.	en el arrabal de la çiudad.	nel borgo.
A. Ne moy aussy.	A. Ni yo tampoco.	A. Ne io ancora.
B. Demandons à ces gents,	B. Preguntemos à esta gẽte,	B Domandiamo a questa gẽte
ou est la meilleure hostelle-	qual es la mejor posada	doue sià la migliore hosteria
de ceste ville. (rie	d'esta villa.	di questa terra.
A. Ne vous souciez de cela,	A. No se cure v.m. d'esto,	A. Non vi curate di questo,
ie sçay bien	bien sé	so bene io
le meilleur, logis	el mejor alojamiento	il migliore albergo
de la ville:	de la villa:	della terra:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tis inden rooden leeu,	it is in the red lion/	es ist zum roten lewen/
inde camerstrate.	in the camerstreate.	in der cammerstraassen.
Laet ons, ons vvat haestẽ	let vs make hast	laß vns ain wenig eylen
ick bids v,	I pray you/	ich bit euch drumb/
vvant my dunct	for mee thinke	dann mich gedunckt
dat men de valbrugghe	they take vpp	das man die Valbrucken
optrect.	the drawbridge.	aufzeucht.
B. Ick ben soo moede,	B. I am so weery/	B. Ich bin so mued/
dat ick niet soude connẽ	that I cannot	das ich nit wird
voorder comen:	go any farder:	weyter kunden:
ende dat meer is,	and moreouer/	vnd darzu,
mijn peerdt hinckt:	my horse halteth:	hinckt mein roß:
ick peynse	I do thinke (him/	ich glaub
dattet vernagelt is,	that a naile doth pricke	das es vernaglet sey/
oft gequetst op dẽ rugge:	or hee is hurt vpon the	oder auf dem ruckẽ getruckt
ende dan is dese cassije	ãd thẽ tis cawsie (backe	zu dem ist dises pfester
soo herdt, datse my heel	is so hard/ that it bru-	so hart/ das es mich
en al breect.	altogether. (seth mee	gantz vnd gar zerknirscht.
A. Laet ons dan in-rijen.	A. Let vs ride in then.	A. so laß vns dã hineireitē.

François.	Espagnol.	Italien.
c'est au lion rouge,	es en el leon roxo,	é al leon rosso,
en la cammerstrate.	en la calle de la camara.	nella strada della camera.
Hastons nous vn peu	despachemos nos vn poco	Affrettiamoci vn poco
ie vous prie,	os ruego,	vi prego,
car il me semble	porque à mi me pareçe	perche mi pare
qu'on leue	que alçan	che leuano
le pont-leuis.	la puente lleuadera.	il ponte.
B. Ie suis tant las,	B Estoy tan cansado,	B. Io sono tanto stracco,
que ie ne sçauroye	que no podria	che non potrei
passer plus outre:	passar mas adelante:	passar piu auanti:
& d'auantage	y mas	& oltre à cio
mon cheual cloche:	mi cauallo coxquea:	il mio cauallo zoppica:
ie pense	pienso	mi credo
qu'il est encloué,	que esta mal clauado,	che sia inchiodato,
ou blessé sur le dos:	o herido en los lomos:	o squarciato su la schiena:
& puis ce paué	y aun es este camino	di piu questo matonato
est tant dur, qu'il me	tan duro, que me	é tanto duro, che mi
brise tout.	quebranta del todo.	dirompe affatto.
A. Entrons donc dedans.	A. Entremos pues.	A. Intriamo dũque.

Flamen.

Dat v. Capittel,

Ghemeyne coutinghen sijnde ter herbergen.

Robrecht, Symon, den VVeert, en andere.

A. GOdt bevvaer v voor ongheluck, Heer vveert.

B. Sijt vvillecome mijn Heeren.

A. Sullen vvy hier vvel herberghen

Anglois.

The v. Chap.

Common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the hoste, and other.

A. God keepe you from misfortune/ myne hoste.

B. Yee be welcom Sirs.

A. Shall wee well lodge within

Alleman.

Das v. Capittel,

Gmain gesprech wann man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der VVirdt, vnd andere.

A. Gott behuet euch vor vngluck, Herr wirdt.

B. Seyt wilkommen meine Herren.

A. Wolt ir vns herbergen

François.

Le v. Chapitre,

Deuis familiers estant à l'hostellerie.

Robert, Symon, l'Hhoste, & autres.

A. Dieu vous garde de mal, mon hoste.

B. Soyez les bien venus Meßieurs.

A. Logerons nous bien ceans,

Espagnol.

El v. Capitulo,

Platicas familiares siendo en el meson.

Roberto, Simon, el huesped, y otros.

A. Dios os guarde de mal, mi huesped.

B. Sean bien venidos Señores.

A. Alojaremos bien aqui,

Italien.

Il quinto Capit.

Raggionamenti familiari sendo nell' hosteria.

Roberto, Symone, l'Hoste, & altri,

A. Dio vi guardi di male, messer l'hoste.

B. Siate i ben venuti Signori miei.

A. Alloggiaremo noi qui dentro,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
voor desen nacht?	for this night?	heint dise nacht?
B. Ia ghy trouvvens,	B. Yea forsooth/	B. Ja gar wol/
mijn Heere.	Sir.	mein Herr.
Hoe vele sijdij?	How many be you?	Vvievtel sind ewer?
A. VVy sijn ons sessen	A. Wee be six	A Vnser sind sechs
te hoope.	of a company.	zesamen.
B. VVy hebben	B. Wee haue	B. Vvir haben
logijsts genoech	lodging enough	herberg gnug
voor drijmaels soo vele.	for three times as many	fur dreymal sovil.
Sidt aff	Light downe	Steygt ab
alst v beliest,	when it will please you.	geliebts euch.
A. Hebdij goede	A. Haue you a good	A. Habt ir gute
stallinghe,	stable/	stallung/
goedt hoy,	good hey/	gut how/
goede hauere,	good oates,	gut haber,
ende goeden leigher,	and good litter/	vnd gute strowe /
hebdij goeden vvijn?	haue you good wine?	habt ir guten weyn?
B. Den besten.	B. The best	B. Den besten

François.	Espagnol.	Italien.
pour ceste nuict?	esta noche?	questa notte?
B. Ouy dea,	B. Si por çierto,	B. Mai di si,
monsieur.	mi Señor.	Signor mio.
combien estes vous?	quantos son v.m?	quanti siete voi?
A. Nous sommes six	A. Somos seys	A. Siamo noi sei
de troupe.	de compañia.	di compagnia.
B. Nous auons	B. Tenemos	B. Habbiamo
assez de logis	harto alojamiento	allogiamento assai
pour trois fois autant.	por tres vezes mas.	per tre volte tanto.
Descendez	Appeense v. m.	Smontate
quand il vous plaira.	quando mandaren.	quando vi piace.
A. Auez vous bonne	A. Teneys buena	A. Hauete voi buona
estable,	caualleriza,	stalla,
bon foin,	buen heno,	bon feno,
bonne auoine,	buena çebada,	buona biada,
& bonne litiere,	y buena paja para cama,	buona lettiera,
auez vous de bon vin?	teneys buen vino?	hauete del buon vino?
B. Le meilleur	B. El mejor	B. Il migliore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vander stadt:	in the towne:	in der Stat:
ghy sulter af proeuen.	you shall tast if it.	ir werdt inn versuchen.
A. Hebdij vvat	A. Haue you any thing	A. Habt ir etwas
t'eten?	to eate?	zu essen?
B. Ia ick, mijn Heeren	B. Yea/ Sirs:	B. Ja/ meine Herren:
sidt slechs af,	light downe onlie/	steygt nur ab,
vvant ghy en sult niet	for you shall lacke	es wirt euch nichts
ghebreck hebben.	nothyng.	manglen.
A. Tracteert ons vvel,	A. Use vs well/	A. Verseht vns wol/
vvant vvy sijn moede,	for wee be weerie/	dann wir sein mued/
ende half doot	and half dead	vnd halb todt,
van hongher ende dorst.	with hunger and thirst.	von hunger vnd durst.
B. Mijn Heeren,	B. Sirs/	B. Mein Herren/
ghy sult vvel	you shal be	ir werdt wol
ghetracteert vvorden,	very wel vsed/	versehen werden/
ende v peerden oock.	and your horses also.	vnd euwere pferdt auch.
A. T'is vvel gheseyt,	A. It is well sayde/	A. Es ist recht geredt/
vvrijft mijn peert:	rub well my horse:	reyb mein roß wol ab:

François.

de la ville:
vous en gouſterez.
A. Auez vous quelque choſe
à menger?
B. Ouy, meſſieurs:
deſcendez ſeulement,
car vous n'aurez faute
de rien.
A. Traictez nous bien,
car nous ſommes las,
& demy morts
de fain & ſoif.
B. Meſſieurs,
vous ſerez bien
traictez,
& vos cheuaux auſſy.
A. C'eſt bien dict,
frottez bien mon cheual:

Espagnol.

de la villa:
v.m. le prueuera.
A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appeenſe ſolamente,
porque no les faltara
coſa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque ſomos canſados,
y caſi muertos
de hambre y ſed.
B. Señores,
v.m. ſeran muy bien
trattados,
y tambien ſus cauallos.
A. Bien eſta,
fregad bien mi cauallo:

Italien.

di queſta terra:
voi ne prouerete.
A. Hauete qualche coſa
da mangiare?
B. Signor ſi:
ſmontate ſolamente,
perche non vi
mancherá nulla.
A. Trattateci bene,
perche ſiamo ſtanchi,
& mezzo morti
di fame & di ſete.
B. Signori,
voi ſarete ben
trattati,
& voſtri caualli ancora.
A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als ghijt ontsadelt hebt,	wē iou haue takē of his	vnd wann du es abgesatlet (hast
ontvlicht den steert,	vndo his taple/ (saddell	so leß im den schwantz auf.
maeckt hem	geeue him	mach im
goeden legher,	good litter/	ain gute strowe/
neemt sijnen halfter	take his halter	nim die halstern
die inden	which is (dell:	die am
sadel-buydel is:	in the purs of the sad-	sattel ist:
heuet gheenen,	if he haue none/	ist kaine da/
soo coopter eenen:	bupe you one:	so kauf aine:
ick sal v	I will geeue you	ich wil dir
v ghelt vveder gheuen,	your monpe againe/	das gelt widergeben/
ende ghy sult	and you shall haue	vnd du wirst noch (haben.
v drinck-gelt hebben.	some to drinke.	ain trinckpfenig darzu
C. Mijn Heere,	C. Sir/	C. Mein Herr,
daer en sal	ther shalbe	daran wirt
gheen ghebreck aen sijn,	no fault/	kain mangel sein/
heeft v peerdt	hath your horse	ewer roß
ghedroncken?	dronke?	hat es getruncken?

François.

quand tu l'auras dessellé,
destroussez sa queuë,
faites luy
bonne litiere,
prens son licol
qui est
en la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
achepteZ en vn:
ie te rendray
ton argent,
& si aurez
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute,
vostre cheual
a il beu?

Espagnol. (la filla,

despues de hauer quitado
desembolued su cola,
hazed le
buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la filla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os boluere
su dinero,
y aun algo
para sus albriçias.
C. Señor mio,
no aura
falta,
ha beuido
su caballo?

Italien.

leuata la sella,
scioglite la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari
& hauerai
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo,
vostro cauallo
ha beuuto?

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
A. Neemt, maer en leydten	A. No / but do not	A. Nayn / aber trencke es
noch niet te drinke,	water hym yeat /	noch nit /
vvant het is noch te heet:	for he is yeat to hot:	dann es iſt im zehayß:
ghy ſoudet	you woulde cauſe him	es wurd
doen dempich vvorden,	to take the glaundres /	ſunſt dempfig werden /
leyet vvat,	walke him a little /	layt es ain wenig,
ende alſt een lutſken	and when he hathe	vnd wann es etwas
gheten ſal hebben,	eaten ſomwhat /	geeſſen hat /
ſoo ſult ghijt	you ſhall bryng him	ſo fuer es
ten drinck leyden.	to the water ſide.	in die trencke.
Beſiet oft de ſinghelen	See if the girtes	Beſich ob die gurtring
niet ghebroken en ſijn:	be not broken:	nit zerbrochen ſeyend:
brengt mijn boeget	bryng my bouget	bring mein bulglin her
die aenden ſadel-boom	which on the ſaddels	das am ſattelbogen
hanght,	hangeth / (bowe	hangt,
treᵭ mijne leerſen vvte	pull off my bootes	zeuch mir meine ſtifel aus
en maeᵭſe ſchoon,	and make them cleane /	mach mir ſy ſchon /
dan lechter	then put	vnd leg darnach

François.	Espagnol.	Italien.
A. Non, mais ne l'abbreuuez	A. No, pero no le days à be-	A. Non gia, ma non gli
pas encore,	tan ayua, (uer	dare ancora á bere,
car il est encore trop chaud:	porque aun esta muy su-	perche é anchor troppo cal-
vous luy ferez prendre	quelo hariades (dado:	che gli causereste (do
les auiues,	aguado, (poquito,	il malo d'acqua,
pourmenez-le vn petit,	lleuad le à appassear vn	menalo vn poco,
& quand il aura	y despues que vbiere	& quando hara
mangé quelque peu,	comido vn poco,	mangiato qualque poco,
tu le meneras	le lleuaras	lo menerai
à l'abbreuuoir	à beuer.	à bere.
Regardez si les sangles	Mirad si las cinchas	Guarda se le cingie
ne sont point rompues:	no son quebradas:	non sono rotte:
apportez ma bougette	traed mi valliza	portami la mia valigina
qui pend à l'arçon	que colga	che pende
de la selle,	de la silla,	à l'arcione,
tirez mes bottes	saca mis botas	tirami i stiualli,
& nettoyez les,	y limpiadles,	& nettameli,
puis mettez y	y despues echad dentro	poi metti vi dentro.

Flamen.	Anglois.	Aleman.
de struyp-hosen inne.	my boote-hosē within.	meine vberhosen darein.
C. Het sal gedaen vvorden	C. It shalbe dun	C. Es wirt geschehen
mijn Heere:	Sir:	Herr:
belieuet v nu	doth it please you now	geliebt euch ietzunder
ten auontmale te comen?	to com to supper ?	zum nachtessen zekommen?
A. Ghy seght vvel,	A. Thou sayest well/	A. Du sagt wol/
ghy sijt een goet geselle:	thou art a good fellowe	du bist ain guter gesell:
nu vvel, laet ons gaen,	go too/ let vs go/	wolan/ laß vns gehn/
ick ben al ghereedt.	I am readie.	ich bin fertig.
D. Ick gae	D. I go to supper	D. Ich geh aus
vvt eten,	to the towne/	zum essen/
ist dat yemant	if any body	wann yemandt
na my vraecht,	aske for mee/	nach mir fragt/
ghy sult my vinden	you shall finde mee (se:	werdt ir mich finden
ten huyse vandē Tresorier	at the Treasurers hou-	in des Tresoriers haus:
oft segt hun,	or els tell them/	oder sagt im/
dat ick terstont	that streight way	ich werd zestund
naden auontmale	after supper	nach dem essen

François.	Espagnol.	Italien.
les tricque-houses dedans.	las calçetas.	le mie calzette.
C. Il sera faict	C. Assy baré	C. E sarà fatto
Monsieur:	Señor:	Messere:
vous plaist-il maintenant	manda v.m. agora	vi piace di venire
venir soupper?	venir à çenar?	hora à cena?
A. Tu dis bien,	A. Bien dezis,	A. Tu dici bene,
tu es bon compagnon:	buen moço soys:	tu sei il buon compagno:
or sus, allons,	ea sus, vamos,	or su, andiamo,
ie suis tout prest.	estoy aparejado.	io sono in ordine.
D. Ie m'en vay souper	D. Yo me voy à çenar	D. Vo à cenar
à la ville,	fuera,	fuora,
si quelqu'vn	si alguno	Se qualchuno
me demande,	pregunta por mi,	domanda di me,
tu me trouueras	me hallareys	mi trouerai
en la maison du Tresorier:	en casa del Tesorero:	in casa del Thesauriere:
ou bien dittes leur,	o dezid les,	ouero digli,
qu'incontinent	que luego	che subito
apres soupper	enaccabando de çenar	doppo cena

Flamen.

vvedet comen ſal.
A. Hoort hier:
morghen vroech,
eer ghy mijn peerdt
ten drinck leydt,
ſoo leyet tottē hoef-ſmit,
ende dat hy toeſie,
dat hijs niet en vernagele.
D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick ſal v alleghelijck
beſcheet doen.
A. Sekers, ghy hebt
groot onghelijck,
ſoo goeden gheſelſchap
te breken.
D. Daer en is

Anglois.

I will com againe.
A. Harke:
to morrow morning/
before you
water my horſe/
bring him to the ſmith.
and let him take heede/
for pricking him.
D. Sirs/
do not forget
to drincke to mee:
and I will
pledge you all.
A. Trulye/ you are
to blame/
to breake
ſuch a good companie.
D. There is

Alleman.

widerkommen.
A. Hort hie:
morgen frue/
erh ir mein roß
trenckt/
ſo fuerts zum hufſchmid/
vnd das er wol zuſehe/
das ers nit vernagle.
D. Ir Herren/
vergeſt nit
mir ains zebringen:
vnd ich wil euch
allen beſchayd thun.
A. Farwar ir habt
groß vngleich/
das ir ai ſo gute geſelſchafft
zerſtort.
D. Es iſt kain

François.

ie reuiendray.

A. *Escoutez:*
demain au matin,
deuant qu'abeuurez
mon cheual,
menez-le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'encloüer.

D. *Meßieurs,*
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
pleigeray tous.

A. *Certes vous auez*
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. *Il n'y a*

Espagnol.

boluere.

A. Escuchad:
à la mañanita,
antes que deys à beuer
à mi cauallo,
lleuad le en casa del herrero,
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Señores,
no olbiden v. m.
de beuer à mi:
y yo os haré
todos razon.

A. Por cierto, no teneys
razon,
de quebrar
tan buena compañia.

D. No ay

Italien.

ritornerò.

A. *Ascolta:*
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. *Signori,*
non dimenticate
di bere à me:
& io vi farò
à tutti ragione.

A. *Certo, che hauete*
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. *Non ci è*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheenen raedt toe,	no remedis/	ander mitel,
ick sal v morghen	I will to morrow	ich wil euch morgen
al den dach	all the day long	den gantzen tag
gheselschap houden.	keepe you companie.	gselschafft laysten.
A. VVat volck	A. What folke	A Was fur volck
is daer binnen?	be there within?	ist derinnen?
C. Tsijn gasten.	C. They be gesse.	C. Es sind gest.
A Van vvaer sijnse?	A. Of what countrye?	A. Von wannen sind sy?
C. Van deser stadt:	C. Of this towne:	C. Aus diser stat:
belieuet v	will it please you	geliebt euch
met han teten?	to sup with them?	mit inen zeessen?
A. Het is ons alleleens.	A. It is all one to vs.	A. Es gilt vns eben gleich.
B. Godt seghen v,	B. Much good / may it	B. Got gesegne es euch/
mijn Heeren.	Sirs. (doo you,	ir Herren.
E. Ick bedancke v	E. God a mercy	E Gott dancke euch
mijnen vveerdt.	mine hoste.	mein wirdt.
B Ick bidde v,	B. I pray you/	B Ich bit euch,
maeckt goede ciere	make good cheere	seyt frolich

François.

remede,
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.
A. Quelles gents
y a-il là dedans ?
C. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils ?
C. De ceste ville :
vous plaist-il
souper auec eux ?
A. Ce nous est, tout vn.
B. Bon-prou vous face,
messieurs .
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Ie vous prie,
faictes bonne chere

Espagnol.

remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro ?
C. Huespedes son.
A. De donde son ?
C. D'esta villa:
mandan v.m.
çenar con ellos ?
A. Todo se nos es vno.
B. Buen prouecho os haga,
mis Señores.
E. Yo os selo agradesco
mi huesped.
B. Supplico á v. m.
que hagan buena çera

Italien.

rimedio,
vi terro
compagnia
domane tutto'l giorno.
A. Che gente
é la dentro ?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono ?
C. Di questa terra:
vi piace
di cenar con essi ?
A. A noi é tuttuno.
B. Bon pro vi faccia,
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'hoste.
B. Vi prego
fate buona cera

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van tgene datter is,	with such as ther is/	mit dem das ir habt/
ende en spaert	and spare	vnd spart
den vvijn niet,	not the wine/	den weyn nit,
vvant het is heet.	for it is hot.	dann es ist hayß.
Kelder meester,	Tapster/	Kheller,
tapt een vperken	drawe a haue pinte	zapf ain echt maaß
rooden vvijn,	of claret wine/	klaren weyn/
om hun te laten	that they may	das sy inn
proeuen.	taste of it.	versuchend.
Mijn gasten,	My gesse/	Jr gest/
vvat dunckt v	how doo you like	was dunckt euch
van desen vvijn?	this wine?	von disem weyn?
en smaeckt hy niet vvel,	hath it not a good tast/	schmeckt er nit wol/
en heeft hy niet	hath it not	vnd hat er nit
een schoon couleur,	a fayre colour/	ain schon farb/
is hy niet vvel vveert	is it not worth	ist er nit wol werdt
datmen hem drincke?	the drinking?	das man inn trinke?
A. Hy is schoon en goet:	A. it is fayre and good:	A. Er ist schon vnd gut:

François.

de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il faict chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairet,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin ?
n'a il pas bon goust,
n'ail pas
belle couleur,
ne vaut il pas bien
le boire ?
A. Il est bel & bon:

Espagnol.

de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
Bodeguero, (tillo
sacad ay vn medio quar-
de vino roxo,
para que
lo pueden prouar.
Señores huespedes,
que les paresce
d'este vino ?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no meresce bien
que lo beuen ?
A. Muy lindo y bueno es:

Italien.

di quello che ci é,
non isparniate
il vino,
per che fa caldo.
ó canonaro,
trahe vn quarto di boccal
di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino ?
non ha buongusto,
non ha
bel colore,
non merita egli
d'esser beuuto :
A. Molto bello & buono é:

Flamen.	Anglois.	Aleman.
vvaer is de vveerdinne ?	where is my hostes ?	wo ist die wirtin ?
B. Sy sal terstont comen,	B. Shee will come anone/	B. Sy wirt bald kommen/
maeckt te vvijle	in the meane time	seyt mitler weyl
goede chiere	make good cheere	frolich vnd guter ding
van tghene dat ghy hebt:	with such as yee haue:	mit dem so ir hapt:
ghy sult op eē ander reise	yee shall be better enter-	ir werdt auf ain andermal
b ter ghetoeft vvorden.	an other time. (tained	besser getractiert werden.
A. VVy sijn seer vvel	A. Wee be very well	A. Vvir sein gar wol
Heer vveerdt:	mine hoste:	Herr wirdt:
vvy bedancken v.	wee thanke you.	wir dancken euch.
B Mijn Heere,	B. Sir/	B. Mein Herr/
ick brengt v.	I drinke to you/ (hand	ich brings euch.
A. Ick vvachts van v	A. I looke for it of your	A. Ich warts von euch
Heer vveerdt,	myne hoste/	Herr wirdt/
ick sal v bescheet doen	I pledge you	ich wil euch beschayd thun
met goeder herten.	with all my heart.	mit gutem hertzen.
B. Mijn Heere, belieuet v	B. Sir, will it please you	B, Mein Herr/ wolt ir
my oorlof tegheuen	to geeue mee leaue	mir erlauben

François.

ou est l'hosteſſe?

B. Elle viendra incontinent,
faictes ce pendant
bonne chere,
de ce que vous auez:
vous ſerez mieux traictez
vne autre-fois.

A. Nous ſommes treſbien
mon hoſte:
nous vous remercions.

B. Monſieur,
ie boy à vous.

A. Ie bayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de bon cœur.

B. Monſieur, vous plaist-il
me donner congé.

Espagnol.

que es de la hueſpeda?

B. Luego verna,
hagan v.m. entretanto
buena çera,
de lo que tienen:
mejor ſeran trattados
en algun otro dia.

A. Muy bien ſomos
mi hueſped:
tenemos lo en merçed.

B. Señor mio,
ſupplico à v. m. de beuer.

A. De buena gana lo recibo
Señor hueſped,
yo os hare razon
de muy buena voluntad.

B. Señor, mande me v. m.
dar liçençia,

Italien.

doue é l'hoſteſſa.

B. Ella verrà ſubito,
fate fratanto
buona cera,
di quello che hauete:
voi ſarete meglio trattati
vn'altra volta.

A. Noi ſiamo bene
meſſer l'hoſte:
vene ringratiamo.

B. Signor mio,
io beuo à vs.

A. Bon pro vi faccia
meſſer l'hoſte,
vi faró ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli
darmi licenza,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ick v brenghe?	to drincke to you?	das ich euch bringe?
A. Ick bedancke v	A. I thanke you (mes-	A. Ich sag euch danck
hondert duysent mael.	an hūdred thousand ti	hundert tausent mal.
B. My dunckt dat ick v	B. Mee thinck that I	B. es dūkt mich das ich euch
eertijts ghesien hebbe,	haue seen you som-time	vorzeyten gesehen hab/
maer my en staet	but I do not remember	aber ich kan
niet vvel voren vvaer:	well where:	nit erdencken wo:
my dunckt dattet	mee thinketh that it is	mich dunckt
te Bruessel is.	at Brussell.	zu Brussel.
A. Iaet seker,	A. Yea trulie/	A. Ja furwar/
ick ben van Bruessel.	I am of Brussell. (you	ich bin von Brussel.
B. Ghy en sult v niet belgen	B. It will not displease	B habt mirs nicht fur vbel/
dat ic uvven naem vrage:	if I aske your name:	das ich nach ewren nhamē
hoe heet ghy?	how are you called?	wie heist ihr? (frag:
A. Ick heet Samson.	A. I am called Sampsō.	A. Ich heisse Sampson.
B. Van vvat geslachte sijdij?	B. Of what kindredare	B. Vves geslechts seidt ir?
A. Vanden ghestachte	A. Of the linage (you.	A. Vom geslechte
der Scholiers.	of the Scholiers.	der Scholierer.

François.	Espagnol.	Italien.
de boire à vous?	de beuer à v. m.?	di bere a v. s.
A. Ie vous remercie cent mille fois.	A. Yo selo agradesco çien mill vezes.	A. Io vi ringratio cento mila volte.
B. Il me semble vous auoir veu autre-fois, mais il ne me souuient pas bonnement, ou: il m'est aduis que c'est à Bruxelles.	B. Pareçe me, que os he visto en otro tiempo, pero no se me accuerdo bien, adonde: à mi me pareçe que es à Bruselas.	B. Mi pare, d'hauerui veduto altre volte, ma non mi posso ben riccordar, doue: parmi che fusse a Brussella.
A. Ouy certes, ie suis de Bruxelles.	A. Assi es, que de Bruselas soy.	A. Si per certo, io sono da Brussella.
B. Il ne vous desplaira pas si ie demande vostre nom: commẽt vous appellez vo'?	B. V.m. me perdonarà, si pregũto por su nombre como os llamays?	B. Perdonatemi s'io domando del vostro nome: come vi chiamate?
A. Ie m'appelle Samson.	A. Yo me llamo Sanson.	A. Hò à nome Sansone.
B. De quel lignage estes vous?	B. De que linage soys?	B. Di qual casata siete?
A. De la lignée des Scholiers.	A. Del linage de los Escolares.	A. Della famiglia de Scolari.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
B. Ghy segt vvaer,	B. You saye true/ (you.	B Jr redet recht,
nu vvordick v kennende.	now begin I to knowe	Nu kenne ich euch erst,
Hoe vaerdij al?	How fare you?	Wie geths euch?
A. Als uvven vriendt,	A. As your frinde/	A. Wie ewren freunde/
ghereedt om v	readie to doo you	bereit euch frundtschaft
vrientschap te doen.	pleasure.	zuerzaigen.
B. Ick bedancke v	B. I thanke you	B. Jch bedancke euch
van uvven goeden vville.	for your good will.	ewres guten willens.
Van vvaer comdij nu,	Frō whēce cō you now	Von wannen kompt ir nu/
van ouer zee?	from beyond the sea?	vber meer?
A. Neen, ick come	A No/ I com/	A. Nein, ich komme
vvt Vranckerijck,	from Fraunce/	aus Franckreich/
vvt Engelant,	from England/	aus Engellandt/
ende van Duytslant.	et from high Dutchlād	vnd aus Deutschlandt.
B. VVat seytmen nieus	B. What newes	B. Was sagt man newes
in Vranckrijck?	in Fraunce?	in Franckreich?
A. Sekers, niet goets.	A. Trulie, nothing good	A. Furwar nichts vil guts.
B. Hoe datte?	B. How so?	B. Wie das?

François.	Espagnol.	Italien.
B. *Vous dites vray,*	B. Razon tiene,	B. *Voi dite il vero,*
maintenãt vous reconoy-ie.	ya os conosco.	*adesso si che vi riconosco.*
Comment vous va?	Como esta v. m.?	*Come state?*
A. *Comme vostre amy,*	A. Como amigo de v. m.	A. *Bene come amico vostro*
prest à vous faire	aparejado à hazer le	*& pronto a farui*
plaisir.	todo plazer.	*piacere.*
B. *Ie vous remercie*	B, Beso las manos de v. m.	B. *Vi ringratio*
de vostre bon vouloir.	por su buena voluntad.	*del vostro bono animo.*
d'ou venez vous maintenãt	De dõde viene v. m. agora	*D'onde venite hora?*
de delà la mer?	de hazia alla la mar?	*d'oltro al mare?*
A. *Non, ie vien*	A. No Señor, vengo	A. *No, vengo*
de France,	de Francia,	*di Francia,*
d'Angleterre,	de Ingalatierra,	*d'Inghilterra,*
& d'Allemaigne.	y de Alemaña.	*& d'Alemagna.*
B. *Que dict-on de nouueau*	B. Que ay de nueuo	B. *Che si dice di nouo*
en France?	en Francia?	*in Francia?*
A. *Certes rien de bon.*	A. No ay por çierto cosa (buena.	A. *Niente di buono certo.*
B. *Comment cela?*	B. Pues como?	B. *Come cotesto?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
A. Sy sijn soo verhit	A. They are so chafed	A. Sie seind so verhitzt
d'een op d'andere,	the one against te other	einen gegen den andern/
dat ic eenen grouvvel heb	that I am euen afraide	das mir grausett
daer af te spreken.	to speake therof.	daruon zu reden.
B. Godt bescherme ons	B. God preserue vs	B. Gott behute vns
vanden inlantschē crijgh,	from ciuill warres/	vor einē inlend-schē kriege,
vvant het is	for it is	dann es ist
een quade plaghe:	an euell plage:	einen schwere plag:
maer vvy moeten	but wee must	aber wir mussen
verduldich sijn,	haue patience/	gedult tragen,
vvy sullen dē peys hebbē	wee shall haue peace/	wir werden fried haben/
alst Godt belieuen sal.	whē it will please God.	wannes Gott gefellig ist.
A. VVat seytmen nieus	A. what newes doth mē	A. Vvas sagt man newes
in dese stadt?	in this towne? (report,	in dieser stadt?
vvat seytmen goets?	wat good doth mē saye?	was sagt man guts?
B. Tis al goet	B. All goeth well	B. Es ist noch alles gut/
ick en vveet niet nieus.	I knowe no newes.	ich weis nichts newes.
A. Mijn Heeren,	A. Sirs/	A. Meine Herren/

François.	Espagnol.	Italien.
A. Ils sont tellement achatnez	A. Son tan enrauiados	A. Sono talmente adirati
les vns contre les autres,	los vnos contra los otros,	l'vno contra l'altro,
que i'ay horreur	que tengo horror	che ho horrore
d'en parler.	de hablar d'ello.	di parlarne.
B. Dieu nous preserue	B. Dios nos guarda	B. Dio ne guardi
de la guerre ciuile,	de guerra ciuil,	di ciuil guerra,
car c'est	porque es	percioche é,
vn mauuais fleau:	vna graue punicion:	vn mal flagello:
mais il nous faut	pero es menester	ma ne bisogna
auoir patience,	que ayamos paçiençia,	hauer patienza,
nous aurons la paix	ternemos paz	hauremo pace
quand il plaira à Dieu.	quando Dios querrà.	quando dio vorra.
A. Que dict on de nouueau	A. Que dizen de nueuo	A. Che si diçe di nouo
en ceste ville?	en esta villa?	in questa terra?
que dict-on de bon?	que dizen de bueno?	che si dice di buono?
B. Tout va bien,	B. Todo va muy bien,	B. Tutto sta bene,
ie ne sçay rien de nouueau.	no se nada de nueuo.	non so niente di nouo.
A. Messieurs,	A. Señores,	A. Signori,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
en belgt v niet:	by your leaue:	wolles es nicht vbel auf-
ick ghevoel my	I am sumwhat	ich befule mich (nehmen/
vvat sieckachtich.	euell at ease.	etwas vbell.
B. Mijn Heere, ist dat ghy	B. Sir/ if you be	B Mein Herr befulett ihr
v sieckachtich voelt,	ill at ease/	euch vbell/
soo gaet v rusten,	go and take your rest/	so gehet zur ruhe/
v camer is bereedt.	your chambre is readie.	ewer kammer ist bereitt.
Ianneken,	Ione/	Johanna/
maeckt goet vier	make a good fier	machet ein gut feur
in sijn camere,	in his chambre/	in seine kammer/
ende dat hy gheen dinck	and let him	vnd das es
van doen en hebbe.	lacke nothing.	an nichts mangele.
A. Mijn lief,	A. My shee frinde/	A Meine freundin/
is mijn bedde ghemaeckt?	is my bed made?	ist mein bette gemacht?
ist goet?	is it good?	ists gutt?
F. Iaet mijn Heere,	F Yea Sir/	F. Ja mein Herr/
t'is een goet	it is a good	es ist ein gutt
pluymbed.	fetherbed/	pflaumbette/

François.	Espagnol.	Italien.
ne vous desplaise:	perdonen me v. m.	perdonatemi :
ie me trouue	hallo-me	io mi sento
vn peu mal.	vn poquito mal.	vn poco male.
B. Monsieur, si vous	B. Señor, si v. m.	B. Signore, se voi
vous trouuez mal,	se siente mal,	vi sentite male,
allez vous en reposer,	vayase à reposar,	andate à riposare ,
vostre chanbre est preste	su camera esta apparejada	la vostra camera é in ordin
Ieanne.	Iuana,	Giouanna.
faictes bon feu	haz buen fuego	fate buon fuoco
en sa chambre,	en su camara,	nella sua camera,
& qu'il n'ait faute	y que no tenga falta	& che non gli
de rien.	de cosa ninguna.	manchi nulla.
A. M'amie,	A. Hermana,	A. Amor mio,
mon lict est-il faict ?	esta hecho mi cama ?	é fatto il mio letto ?
est-il bon ?	es buena ?	é egli buono ?
F. Ouy Monsieur,	F. Si Señor,	F. Signor si,
c'est vn bon lict	es vna cama muy buena	egli é vn buon letto
de plume,	de plumas,	di piume,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende de slaep-lakenen	the sheetes	vnd die leylacher
sijn seer schoon.	be very cleane.	sein sehr schon. (aus/
A. Treckt mijn coussen vvt,	A. Pull off my hosen/	A. Ziehet mir meine hosen
ende viert mijn bedde,	and warme my bed/	vnd wermet das bette/
vvant ick ben	for I am	dann ich bin
seer qualijck te passe:	very ill at ease:	nicht sehr woll zu passe:
ick beue gelijck het loof	I sheake as a leafe	ich zittere wie ein
op den boom.	vpon the tree.	Espen laub.
VVermt mijnē slaepdoec,	Warme mi kerchif/	Wermet mein haupttuch/
ende bindt my	and bynde	vnd bindet mir
mijn hooft vvel.	my head well. (harde/	das haupt woll.
Hola, ghy bindt te stijf,	soft/ you binde it to	Hola ihr bin zu hartt/
brengt mijn oor-cussen,	bryng my pillow/	bring mein hauptkussē her/
ende deckt my vvel:	and couer mee well:	vnd deckt mich woll zu:
schuyft de gordijnen,	drawe the curtines/	ziehet die vmbhēg fur, (naldē
ende speetse met eē spelle	and pin thē with a pin:	vnd hefftet sie mit einer stec
vvaer is den pispot?	where is the chāber pot	wo ist die bruntzkachell?
vvaer is de heymelijcke?	where is the priuie?	wo ist das heimlich gemach

François.	Espagnol.	Italien.
& les linceux	y las sauanas	& le lenzuola
sont fort blancs.	son muy limpias.	sono molto bianche.
A. Tirez mes chausses,	A. Sacad mis calças,	A. Tiratemi le calze,
& bacinez mon lict,	y callentad mi cama,	& scaldate il mio letto,
car ie suis	porque me hallo	perchio sto
fort mal disposé:	muy mal: (hoja	molto male:
ie tremble comme la fueille	estoy temblãdo como la	tremo come la foglia
sur l'arbre.	sobre el arbol. (beça,	su l'arbore.
chauffez mon couurechef,	callentad mi paño de ca-	Scaldatemi la scuffia,
& me serrez	y attad me	& legatemi
bien la teste.	bien la cabeça.	bene il capo.
Hola, vous serrez trop fort,	Ola, appretays mucho,	Hola, voi stringete troppo,
apportez mon oreiller,	traed mi cabeçal,	portate il capezale,
& me couurez bien:	y cubrid me bien:	& copritemi bene:
tirez les courtines, (gle	çerrad las cortinas,	tirate le cortine, (letta
& les attachez d'vne espin	y atacad les cõ vn alfiler:	& attaccatele con vna spi-
ou est le pot de chambre?	que es del orinal?	doue è l'vrinale?
ou est la chambre-basse?	que es de la priuada?	doue è il cesso?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F, Volgt my,	F. Follow mee/	F. Folgt mir,
ende ick sal v	and I will	ich will euch
den vvech vvijsen:	shew you the way:	den weg weisen:
gaet daer bouen	go vp	steigt aufwertz
al recht vvt,	streight/	recht aus/
ghy sultse vinden	you shall finde them	da werdet ihrs finden
aende rechte handt,	ad the righthand/	auf der rechten handt/
ist dat ghyse niet en siet,	if you see them not/	wann irs nicht sehet/
ghy sultse vvel riecken.	you shal smell them wel	so werdet ihrs wol riechen.
Mijn Heere,	Sir/ (enough.	Mijn Herr,
en belieft v	doth it please you to ha	begert ihr
niet anders?	no other thing? (ue	ichts mehr/
sydy vvel?	are you wel?	seidt ihr nun wol?
A. Ia ick mijn lief,	A. Yea my shee frinde/	A. Ja meine frundinne/
doet de keersse vvt,	put out the candell/	leschet das liecht aus/ (mir.
ende comt vvat by my.	and come neerer to mee	vnd kōt einweinig naher zu
F, Ick salse vvt doen,	F. I wil put it out/ (her:	F. Ich wils aus leschen
als ick vvter cameren bē	whē I am out of the chā	wan ich aus der camer bin:

François.	Espagnol.	Italien.
F. Suiuez moy,	F. Seguid me,	F. Seguitemi,
& ie vous	y yo os	& io vi
monstreray le chemin;	mostraré el camino:	mostrerò il camino:
montez là hault	subid alla arriba	montate su
tout droict,	yendo todo derecho,	diritto,
vous les trouuerez	y la hallarays	voi lo trouerete
à la main droicte,	a la mano derecha,	à man destra,
si vous ne les voyez,	si no la veys,	se non lo vedete,
vous les sentirez bien.	bien la olerays.	ben l'odorerete.
Monsieur,	Mi Señor,	Signore,
ne vous plaist-il	no manda v.m.	vi piace
autre chose?	otra cosa ?	altra cosa ?
estes vous bien ?	estays bien ?	state voi bene ?
A. Ouy m'amie,	A. Si hermana,	A. Si bella figlia,
estaindez la chandelle,	matad la candela,	spendete il lume,
& approchez vous de moy	y llega os aqui.	& accostateui di me.
F. Ie l'estainderay (bre:	F. Yo la mataré (mara:	F. Lo ammorzerò
quãd ie seray hors de la chã	quãdo seré fuera de la ca-	sendo fuor di camera:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvat belieft v,	what is your pleasure/	was begeret ir/
sijdij noch	are you not well	seidt ir noch
niet vvel ?	enough yet ? (we/	nicht woll ? (drig/
A Mijn hooft leyt te leege,	A. My head lyeth to lo	A. Mein haupt ligt zu nie-
heft een lutsken	lift up a litle	hebt ein wenig
den hooftpeulinck oppe,	the bolster/	den hauptpful auff/
ick en soude soo leeghe	I cannot	ich konte
niet connen ligghen.	lie so lowe.	so niedrieg nicht liegen.
Mijn lief,	My shee frinde/	Mein lieb/
cust my eens:	kisse mee once:	kusset mich ein mall:
en ick sal	and I shall	so sol ich
des te beter slapen.	sleape the better.	desto besser schlaffen.
F. Slaept, slaept,	F. Sleape/ sleape/	F. Schlafft/ schlafft,
ghy en sijt niet sieck,	you are not sicke/	ir seidt nicht kranck/
nu ghy spreeckt	seeing that you speake	weill ir noch vonn kussen
van cussen:	of kissyng:	redet:
lieuer te steruen,	I had rather die/	lieber zu sterbenn/
dan eenen man	then to kisse a man	dan einen mann

François.	Espagnol.	Italien.
que vous plaist-il,	que es lo que manda,	che volete altro,
n'estes vous pas	no esta v.m.	non state voi
encore bien?	aun bien?	ancor' bene?
A. I'ay la teste trop basse,	A. mi cabeça esta muy baxa	A. Ho il capo troppo basso,
haussez vn peu	alçad vn poco	alzate vn poco
le trauersin,	la almohada	il capezale,
ie ne sçauroye	yo no podria	non potrei
coucher si bas.	estar echado tan baxo.	corricar' si basso.
M'amie,	Hermana,	Bene mio,
~~baisez moy vne fois~~:	besad me vna vez:	basciatemi vna volta:
& i'en	y con esso	& io
dormiray mieux.	dormiré mejor.	ne dormiró meglio.
F. Dormez, dormez,	F. Ea sus, duermese v.m.	F. Dormite, dormite,
vous n'estes pas malade,	que no esta enfermo,	voi non state male,
puis que vous parlez	pues que habla	poi che voi parlate
de baiser:	de besar:	di basciare:
plustost mourir,	antes morir,	piu tosto morrei,
que de baiser vn homme	que de besar vn hombre	che di basciare vn huomo

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
in ſijn bedde te cuſſen,	in his bed/	in ſeynen bette zu kuſſem,
oft elders.	or in any other place.	oder ander ſwo.
Ruſt in Gods name,	Take your reſt in Gods	Schlafft in Gottes nhamē/
Godt gheve v	God geeue you (name	Gott geb euch
goeden nacht,	good night/	eine gute nacht/
ende goede ruſte.	and good reſt.	vnd gute ruhe.
A. Danck hebt	A. I thanke you	A. Danck habt
ſchoon dochter.	fayre mayden.	meine ſchone tochter.

Tghetal.	The Nõbers.	Die Zal.
Een, tvvee, drye, viere,	One/twoo/three/foure/	Eins, zwey/ drey/ vier
vijue, ſeſſe,	fiue/ ſix/	funff/ ſechs/
ſeuen, achte,	ſeuen/eight/	ſyben/ acht/
neghen, thien, elue,	nyne/ten/eleuen/	neun, zehen, eylffe,
tvvelf, derthiene,	twelue/thirteene/	zwolffe/ dreyzehen/
veerthien, vijfthien,	fourteene/fifteene/	vierzehen, funffzehen/
ſeſthien, ſeuenthien,	ſixteene/ſeuenteene/	ſechtzehen/ ſybenzehen/

François.	Espagnol.	Italien.
en son lict,	en su cama,	nel suo letto,
ny autre part.	o en qualquiera otra parte	ne altroue.
Reposez de par Dieu.	Huelguese v.m. con Dios.	Riposate da parte di Dio,
Dieu vous doint	Dios os de	Dio vi dia
bonne nuict,	buenas noches,	la buona notte
& bon repos.	y buen reposo.	& vn buon riposo.
A. Grand mercy	A. Mucha merçed	A. Vi ringratio
la belle fille.	bonita moça.	bella figlia.

Le Nombre.	De los numeros	Il Numero.
Vn, deux, trois, quatre,	Vno, dos, tres, quatro,	Vno, due, tre, quattro,
cinq, six,	cinco, seis,	cinque, sei,
sept, huit,	siete, ocho,	sette, otto,
neuf, dix, onze,	nueue, diez, onze,	noue, diece, vndici,
douze. treize,	doze, treze,	dodici, tredici,
quatorze, quinze,	catorze, quinze,	quattordici, quindici,
seize, dixsept,	diez y seys, diez y siete,	sedici, diciesette,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
achthien, neghenthien,	eighteene/ nyneteene/	achtzehen/ neunzehen/
Tvvintich,	Twentie/	Zwentzig/
eenentvvintich,	one and twentie/	eins vnd zwentzig/
tvveentvvintich,	twoo and twentie/	zwey vnd zwentzig/
dryentvvintich,	three and twentie/	drey vnd zwentzig/
Dertich, veertich;	thirtie/ fortie/	Dreyssig, viertzig/
vijftich, tsestich,	fiftie/ sictie/	funfftzig sechtzig,
tseuentich, tachtentich,	seuentie/ eightie/	sybentzig achtzig/
tnegentich, Hondert,	nynetie/ an hundred/	neuntzig Hundert,
Duysent, thien duysent,	a thowsand/ tē thousād,	Tausent/ zehen tausent/
hondert duysent,	an hundred thowsand,	hundert tausent/
Millioen.	a myllion.	Million.
De daghen vander weke,	The dayes of the vveeke.	*Die tag der woch.*
Sondach, Maendach,	Sundaye/ Munday/	Sontag Montag,
dijsdach, vvoonsdagh,	tewesdayp/ wensday/	dinstag mitwoch/

François.	*Espagnol.*	Italien.
dixhuit, dixneuf,	diez y ocho, diez y nueue	*diciotto, dicienoue,*
Vingt,	Veynte,	*Vinti,*
vingt & vn,	veynte y vne,	*ventuno,*
vingt & deux,	veynte y dos.	*ventidue,*
vingt & troix,	veynte y tres:	*venti tre,*
Trente, quarante,	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
cinquante, soixante,	cinquenta, sesenta,	*cinquanta, sessanta,*
septante, huytante,	setenta, ochenta,	*settanta, ottanta,*
nonante, cent,	nouenta, Ciento,	*nonanta, Cento,*
Mile, dix mille,	Mill, diez mill,	*Mille, diece mila,*
cent mille,	cien mill,	*cento mila,*
Millon.	million.	*Milione.*
Le iours de la semaine.	*Los dias de la semana.*	I giorni della settimana.
Dimenche, lundy,	Domingo, Lunes,	*Dominica, Lunedi,*
Mardy, Merquedy,	Martes, Miercoles,	*Martedi, Mercoledi,*

P 5

Flamen.	Anglois.	Alleman.
donderdach, vrijdach.	thursday/fryday/	donnerstag, freystag;
Saterdach. Een vveke,	Saterday. A weeke/	Sambstag/Sonnabēt/ ein (woche,
eenen dach,	a daye/	ein tag/
acht daghen,	eicht dayes/	acht tag/
vijfthien daghen,	fifteene dayes/	funffzehen tag/
een maent, een iaer,	a moneth/a yeare/	ein monat/ ein iar/
een half iaer,	an half yeare/	ein halb iar,
eenen termijn.	a terme.	ein termin.

Dat vj. Capittel,	**The vi. Cha.**	**Das VI. Capitel,**
om te leeren maken missiuen, voorvvaerden, obligatien, ende quitancien.	for to learne to make letters/conuencions/ obligacions/ and quittances.	wie man soll lehren machē missiuen conuention/ obligation/ vnd quitantzien.

François.	Espagnol.	Italien.
Ieudy, vendredy.	Iueues, viernes.	Giouedi, venerdi.
Samedy. Vne semaine,	Sabado. Vna semana,	Sabbato. Vna settimana,
vn iour,	vn dia,	vn giorno,
huit iours,	ocho dias,	otto giorni,
quinze iours,	quinze dias,	quindici giorni,
vn mois, vn an,	vn més, vn año,	vn mese, vn anno,
vn demy an,	vn medio año,	mezzo anno,
vn terme.	vn termino.	vn termino.

Le VI. Chapitre, | El VI. Capitulo, | Il sesto Capitolo,

pour apprendre à faire	para enseñar à hazer, (tos,	per imparare a fare
mißiues, conuentions,	cartas mensageras, concier-	lettere mißiue, contratti,
obligations,	obligationes,	obligbi
& quitances.	y quitanças.	& chitanze.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Een misiue om te schrijuen aen eenighen vrient.	A letter to vvrite to any frinde.	Ein mißiue zu schreiben an seinen freundt.
Dat opschrift.	The superscription.	Die vberschrifft.
Desen brief	This letter	An
sy ghegheuen	be geeuen	meinen lieben
mijnen beminden vader	to my beloued father	vatter
Peeter van Barlaimont,	Peter of Barlaimont,	Peter von Barlemont,
woonende t'Antwerpen	dvvelling in Anvverp,	wohnend zu Anttorff
inde hoochstrate,	in the high-streate,	in der hohen strassen,
naest den gulden schilt.	next the golden shilde.	nechst dem gulden schildt.
Seer eervveerdighe	Right worshipfull	Ehrwurdiger
ende vvel beminde vader,	and welbeloued father/	vnd hertz lieber vatter,
ick ghebiede my	I recommend mee	ich erbiette mich
seer ootmoedelijck	right humblie	gantz demuttiglich
in v goede gracie,	to your good grace/	zu euwerem gutten willen/
ende oock desghelijcks	and also in like maner	vnd gleichs fals
tot mijnder	to my	meiner aller liebsten

François.	Espagnol.	Italien.
Vne missiue pour escrire à aucun amy.	*Vna carta para escreuir à algun amigo.*	Vna lettera per scriuere ad vno amico.
La superscription.	El sobre-escrito.	*Il sopra-scritto.*
Ceste lettre soit donnée à mon cher pere, Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, ioignant l'escu d'or.	*Esta carta sea adereçada à mi caro padre, Pedro de Barlamonte, estante en Anueres en la calle alta, cabe el escudo dorado.*	Questa lettera sia data al mio caro padre, Pietro di Barlaimonte, habitante in Anuersa nella strada alta, presso allo scudo d'oro.
Treshonoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement à vostre bonne grace, & außy semblablement à ma	Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gracia y asſy similmente à mi	*Molto honorando & caro padre, mi raccommando humilmente, alla vostra buona gratia, & parimente alla mia*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
seer beminde moeder.	welbeloued mother.	mutter.
VVeet dat ick ben	understand that I am	Ich lasse euch wissen/
in goeden voorspoede,	in good prosperitie/	des ich noch frisch vnd ge-
God sy ghelooft:	God be praysed:	Gott sey gelobt: (sūdt bin,
maer vveet oock	but knowe also	aber ich wolt daß ihr wißtē
lieue vader, dat ick heb	deere father, that i haue	lieber vatter/ daß ich
groote begheerte	great desire	grosse begird hab
te vveten	to knowe	zu wissen/
hoe dat met v is,	how it is with you/	wie es mit euch stehe/
vvant ick hebbe v	for I haue	dann ich hab
ghescreuen	writen you	euch geschriben
tvvee oft drye brieuen,	twoo or three letters/	zwey oder drey mal/
maer ick en hebbe noch	but I haue not yeat	aber noch nye
geē antvvoorde ōtfangē,	receaued any answer/	kein antwort bekommen/
vvaer af ick ben	wherat I	welches mir
seer vervvondert,	greatlie maruaile/	sehr verwundert/
niet vvetende	not knowing	dieweil ich nicht weiß
hoe dattet comen mach.	how that may com.	was die vrsach sey.

François.	Eſpagnol.	Italien.
treſamée mere.	muy amada madre.	cara madre.
Sachez que ie ſuis	Sabed que yo ſoy	Sapiate ch'io ſono
en bonne proſperité,	en buena proſperidad,	in proſpero ſtato,
Dieu en ſoit loüé:	Dios ſea loado:	Dio ne ſia lodato:
mais ſachez außy,	pero ſabed tambien	ma ſappiate anche
cher pere, que i'ay	caro padre, que tengo	caro padre, ch'io hó
grand deſir	gran deſſeo	gran deſiderio
de ſauoir	de ſaber	di ſapere
comment il vous eſt,	como ſea con vos,	come ſia con voi,
car ie vous ay	porque os tengo	per ch'io v'ho
eſcrit	eſcrito	ſcritto
deux ou trois lettres,	dos o tres cartas,	due ò tre lettere,
mais ie n'ay encore	mas no he aun	ma non ho ancora
reçeu nulle reſponce,	auido reſpueſta,	hauuto riſpoſta alcuna,
dont ie ſuis	de loqual eſtoy	del che ne reſto
fort eſmerueillé,	muy marauillado,	molto marauigliato,
non ſachant	no ſabiendo (nir.	non ſappendone
d'ou cela peut venir.	como aquello pueda ve-	la cagione.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Daerom hebbe ick	Therfore haue I	Darumb trage ich
groote sorghe voor v,	great care for you/	grosse sorg fur euch/
grootelijcx vreesende	greatlie fearing	vnd forchte
dat eenighen tegenspoet	that any missfortune	das nicht entwã ein vngluc
v aenghecomen sij.	be happened to you.	euch begegnet sey.
Ick bidde v dan	I pray you then	Der halben bitt ich euch
mijn lieue vader,	my deere father/	lieber vatter/
dat ghy my niet en vvilt	that you will not	daß ihr mich nicht
langher laten	let mee any lenger	langer lassen wolt
in dese sorghe:	be in this care:	in diser sorg:
maer ick bidde v,	but I pray you/	sondern ich bitt euch
op alle die liefde	of all the loue (mee/	vmb alle euwere liebe
die ghy tot my hebt,	that you haue toward	die ihr zu mir tragt,
dat v belieue	that it will please you	daß ihr mir
my te schrijuen	to write unto mee	wollen schreiben/
van uvven state,	of your estate/	von euweren sachen,
by den brẽger van desẽ,	by the bringer of these/	bey bringern dises,
oft by den eersten	or by the first	oder bey dem ersten

François.

Pourtant ay-ie
grand ſoing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduerſité
vous ſoit aduenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laiſſer plus longuement
en ce ſoucy:
mais ie vous prie,
ſur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaiſe
me reſcrire
de voſtre eſtat,
par le porteur de ceſte,
ou par le premier

Eſpagnol.

Por eſto tengo
gran cuidado de vos,
temiendo mucho
que alguna aduerſidad
os aya aconteſcido.
Suplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en eſta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
eſcriuir me
de vueſtro eſtado,
con el portador d'eſta,
ó con el primero

Italien.

per queſto hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche diſgratia
vi ſia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non laſciarmi
piu lungamente
in queſta pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
ſcriuermi
d'el voſtro ſtato,
per il lator di queſta,
ò per il primo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die ghy vinden sult.	that you shal finde.	den ihr finnden werdet.
Item vveet,	Farder understan	Wisset auch
lieue vader,	deere father/	lieber vatter
dat ick hebbe	that I haue	daß ich sehr
grootelijck van doene	great neede of	von notten hab
drye oft vier guldenen,	three or foure guldens/	drey oder vier gulden/
om my te helpen	for to healp mee	mir zuhelffen
in mijnen noot:	in my necessitie:	in meiner not:
ick bid v	I pray you	welche ich euch bitte
dat ghyse my	that you will	daß ihr mir sie
senden vvilt	send mee them	senden wollet
by dẽ brenghes vã desen:	by the bringer of these:	mit bringern dises:
ende en vvilt niet meynẽ	and do not thinke	ich bitt aber, wollet nit mey (nen
dat ic mijn ghelt verteire	that y spend my mony	daß ich verzehre mein gelt
onnuttelijck,	unprofitablie	vnnutzlich/
vvant ick sal v	for I will	dan ich will euch
rekeninghe gheuen	make you accompt	rechnung thun
van alle tghelt	of all the mony	von allem gelt/

François.	Espagnol.	Italien.
que vous trouuerez.	que ballareis.	che trouerete.
Item sachez	Tambien sabed	In oltre sappiate
cher pere,	caro padre,	caro padre,
que i'ay	que tengo	ch'io hó
grandement à faire	muy menester	gran bisogno
de trois ou quatre florins,	tres o quatros florines,	di tre, o quattro fiorini
pour m'en aider	para ayudar me	per seruirmene
en ma necessité:	en mi necessidad:	nelle mie necessitá:
ie vous prie	yo os ruego	vi prego
que me les	que me los	di volermeli
vueillez enuoier	querais embiar	mandare
par le porteur de ceste:	con el portador d'esta:	col portator di questa:
& ne vueillez penser	y no querais pensar	ne vogliate pensare
que ie despens mon argent	que yo gasto mi dinero	ch'io spendi i miei danari
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
car ie vous	porqué yo os	per ch'io
donneray compte	daré cuenta	vi daró conto
de tout l'argent	de todo el dinero	di tutti i danari

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy my hebt	that you haue	daß ihr mir
ghesonden.	sent mee.	geschickt habt.
V sal oock belieuen,	May it please you also,	Weitter bitt ich freũdtlich/
by uvve goede gracie,	of your good grace/	bey ewren gutten willen/
my te ghebieden	to recommend mee	daß ir mich comẽdirẽ wollet
tot alle onse vrienden.	to all our frindes.	bey allen vnseren freunden.
Anders niet	Nothing els	Nicht mehr
op desen tijt,	at this time/	auff diß mal/
dan dat	but that	dann
God belieue	God vouchsafe	ich bitte Gott (herzigkeit
door sijn bermherticheyt	through his mercye/	daß er euch durch sein barm
v altijt te gheuen	to geeue you alwayes	allezeyt frisch vnd gesunt
sijn goedertieren gracie.	his fauourable grace.	erhalten wolle.
By my Ian	By mee John	Von mir Hans
van Barlaimont,	of Barlaimont/	von Barlemont/
uvven ootmoedigensone,	your humble sonne/	euwer williger sohn/
vvoonende te Brugghe,	dwelling at Bruges/	wohnend zu Brug/
op de merct	on the market	auff dem marckt

François.

que m'auez
envoyé.
Il vous plaira außy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous noz amis.
Non autre
pour le present,
sinon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marché

Espagnol.

que me aueys
embiado.
Asi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no
por el presente,
sino
que à Dios plega
por su misericordia,
os dar siempre
su benigna gracia.
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo
morador en Brujas,
en la plaça

Italien.

che m'hauete
mandati.
Vi piacera ancora
di gratia,
racomandarmi
à tutti i nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Idio
che per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato

Flamen.	Anglois.	Alleman.
inde Croone.	at the Crowne.	zu der Kronen.
Den eersten dach Mey,	The first daye of Ma-	den ersten tag May/
int iaer	in the yeare (ye/	im iahr
ons Heeren	of our Lorde	vnsers Herren
dusent, vijfhondert	a thowsãd/ fiue hũdred	tausent/ funffhundert/
vijfentseuentich,	seuentie and fiue/	sybentzig vnd funff/
altijt bereyt	alwayes redie	euwer allzeit
tot uwen dienste.	to doo you seruice.	dienstwilliger.
Antwoorde.	Answere.	Antwort.
Mijn lieue sone	My beloued sonne	Mein lieber sohn/
ick hebbe ontfanghen	i haue receaued	ich hab entpfangen
den thiensten dach Mey	the tenth day of Maye	den zehenden tag May
uwen brief,	your letters/	deine brieff/
ghescreuen den eersten	writen the first	geschriben den ersten
vander voorseyder:	of the saide:	desselben /
by den welcken	by the which	auß welchen

François.

à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à votre seruice.

Responce.

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixieme iour de May,
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle

Espagnol.

à la Corona,
Al primero dia de Mayo,
año
de nuestro Señor,
mill y quinientos
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por loqual

Italien.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore
mille cinquecento
settanta cinque,
sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick hebbe verstaen,	I understand/	ich verstanden hab/
dat ghy ghesont sijt,	that you be in health/	daß du gesundt bist/
dat vvelcke	the which	welches mir
my behaeghlijck is,	pleaseth mee very well,	angenehm ist/
ende dat ghy hebt	and that you haue	vnd daß du
groote begheerte	great desire	mit grossen lust
te vveten	to knowe	begerest zu wissen
hoet met ons is.	how it is with vs.	wie es mit vns stehe.
Oock dat ghy my	Also that you haue	Auch daß du mir
ghesonden hebt	sent mee	geschickt habest
tvvee oft drije brieuen:	two or three letters:	zween oder drey brieff:
maer vveet sekerlijck,	but vnderstand for certē	aber wisse endtlich/
dat ick gheen andere	that I haue	daß ich kein andere
en heb ontfanghen,	none other receaued/	entpfangen hab/
dan desen lesten.	but this last.	dann disen.
Ick soude v hebben	I walde haue writen	Ich wolt dir
dicvvils gheschreuen,	often vnto you/	offtmals geschriben haben,
maer ick en hebbe	but I haue not	aber ich hab keinen botten

François.	Espagnol.	Italien.
i'ay entendu	yo he entendido	*hó inteso*
que vous estes sain,	que vos estays sano,	*che sete sano,*
ce que	loqual	*il che*
m'est aggreable,	me es agradable,	*mi piace,*
& que vous auez	y que vos teneys	*& che hauete*
grand desir	gran desseo	*gran desiderio*
de sauoir	de saber	*d'intendere*
comment il nous est.	como estamos.	*come stiamo.*
Aussy que vous	Tambien que vos	*Di piu, che voi*
m'auez ennoié	me aueis embiado	*m'hauete mandato*
deux ou trois lettres:	dos o tres cartas:	*due ó tre lettere:*
mais sachez certes,	mas sabed por cierto,	*ma sapiate per certo*
que ie n'ay	que no hé	*ch'io d'altra non*
nulles autres reçeu,	ningunas otras recebido,	*hó riceuuto,*
que ceste derniere.	que esta postrera.	*che questa vltima.*
Ie vous eusse	Yo os ouiera	*Io vi harei*
souuent escrit,	muchas vezes escrito,	*scritto spesso,*
mais ie n'ay trouuè	mas yo no he hallado	*ma non ho trouato*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
gheen boden ghevonden	found any meſſengers	finden konden/
om de brieuen te ſenden:	for to ſend the letters:	dem ich die brieff gebē hette:
ende oock,	and alſo/	darzu auch/
ick en heb niet ghehadt	I haue not had	hab ich nichts gehabt
nootſakelijcke dinghen	need full matters	daß von notten ware/
om v te ſchrijuen.	to write to you.	dir zuſchreiben.
Aengaende	Touching	So vil vns
van onſen ſtate,	our ſtate/	angehet/
vvy ſijn al gheſont,	wee be all in health/	ſeind wir alle geſundt/
God ſy gheloooſt.	God be prayſed.	Gott ſey lob:
V moeder	Your mother	Dein mutter
heeft ſieck ghevveeſt	hath ben ſick	iſt kranck geweſen
tvvee oft dry daghen,	twoo or three dayes/	zween oder drey tag,
maer ſy is nv	but ſhee is now	aber ſie iſt nuhn
al gheneſen,	whole againe/	wider geſundt/
God danck	God be thanked.	Gott ſey lob.
Ick ſende v	I ſend you	Ich ſchicke dir
met deſen bode	by this meſſenger	bey diſem botten

François.	Espagnol.	Italien.
nuls messagers	mensajeros	alcun messagero
pour enuoier les lettres:	para embiar las cartas:	per mandar la lettera:
& aussy	y tambien	ne anche
je n'ay eu	no he tenido	ho hauuto
choses necessaires	cosas necessarias	cosa d'importanza
pour vous escrire.	para escriuiros.	da scriuerui.
Touchant	Tocante	Circa
de nostre estát,	nuestro estado.	al nostro stato,
nous sommes tous en santé,	todos estamos sanos,	noi siamo tutti sani,
Dieu soit loué.	Dios sea loado.	lodato sia Dio.
Vostre mere	Vuestra madre	La vostra madre
a esté malade	ha estado enferma	é stata male
deux ou trois iours,	dos o tres dias,	per due ò tre giorni,
mais elle est maintenant	pero ella esta agora	ma hora ella ne é
toute guarie,	toda sana	tutta guarita,
graces à Dieu.	gracias à Dios.	la Dio gratia.
Ie vous enuoye	Yo os embio	Mandoui
par ce messager	con este mensajero	con questo messagero

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vier goude guldenen,	foure golde-guldens/	vier goldtgulden/
maer vvacht v vvel	but take good heede	aber sihe zu
die te verteren	that you spend thē not	daß du sie nit
onnuttelijck,	vnprofitablie/	vnnutzlich verthuest/
het vvare	that should	welches furwar
qualijck ghedaen,	be euell done/	vbel gethon were/
vvant ick hebse gevvonnē	for I haue wonne them	dieweil ich sie
met grooten arbeyt,	with great labour/	mit grosser arbeyt/
inden svveete	in the sweat	vnd schweiß meins leibs
mijns lichaems.	of my bodye.	erworben hab.
Doet altijt vvel,	Doo alwayes well/	Halte dich allzeit ehrlich/
ende sijt neerstich:	and be diligent:	vnd sey fleißig:
ende bouen alle dinck,	and aboue all thing/	vnd vor allen dingen,
vvacht v vvel	take you good heede	hutte dich woll
van quaet ghesellschap.	of euell companye.	vor boser gesellschafft.
Ghy hebt begonnen	You haue begon	Du hasts redlich vnd wol
redelijcken vvel,	resonablie well/	angefangen,
maer ghy en doet niet,	but it profiteth not,	aber daß wirt nichts helffē

François.	Espagnol.	Italien.
quatre florins d'or,	quatro florines de oro,	quatro florini d'oro,
mais gardez vous bien	mas guardo os bien	ma guardateui
de les despendre	de los gastar	di spenderli
inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
ce seroit	esto seria	e saria
mal fait,	mal hecho,	mal fatto,
car ie les ay gaigné	porq; yo los he ganado	perche li ho guadagnati
à grand trauail,	con gran trabajo,	con gran fatica,
en la sueur	al sudor	nel sudore
de mon corps.	de mi cuerpo.	del mio corpo.
Faites tousiours bien,	Hazed siempre bien,	Fate sempre bene,
& soiez diligent:	y seays diligente:	& siate diligente:
& sur toute chose,	y sobre toda cosa,	& soura tutto,
gardez vous bien	guarda os bien	guardateui bene
de mauuaise compagnie.	de mala compañia.	da mala compagnia.
Vous avés commencé	Vos aueys commençado	Hauete cominciato
raisonnablement bien,	razonablemente bien,	ragioneuolmente bene,
mais vous ne faites rien,	mas no hazeys nada,	ma voi non fate nulla,

Flamen.	Anglois.	Allemant.
ten sy	except	es seye dann
dat ghy perseuereert.	that you perseuer.	du verharrest dann.
Niet meer,	No more/	Nicht mehr auff diß mahl/
te Gode beuele ick v.	i commit you to God.	dann sey Gott befolhen.
Eenen Brief,	**A letter/**	**Ein Brieff,**
om te schrijuen	to vvrite	*Zu schreiben an seine*
tot sijnen schuldenaers.	to ones debtours.	*schuldner.*
Dauid mijn goede vrient	Dauid my good frind/	Dauid mein gutter freundt,
na alle	after all	ich wunsche euch
ghebiedenissen,	recommendations/	vil guts,
ick bidde v	I pray you	vnd bitte euch
minnelijck,	louinglie/	freundtlich/ (heit
dat v belieue	that iou will be so good	daß ihr nach euwer gelegēt:
my nu te senden	as to send mee now	mir schicken wollet
de tvvintich guldenen	the twentie guldens	die zwentzig gulden
die ghy mi schuldich sijt,	that you owe mee/	die ihr mir schuldig seydt

François.

ſi ce n'eſt
que vous perſeuerez.
Non plus.
à Dieu vous recommande.

Vne lettre,

pour eſcrire
à ſes debteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement,
qu'il vous plaiſe
m'enuoier maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,

Eſpagnol.

ſi no es
que perſeuereys.
No mas,
à Dios os encomiendo.

Vna carta,

para eſcriuir
à ſus deudores.

Dauid mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeais ſeruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueis,

Italien.

ſe non
continuate.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio.

Lettera,

per iſcriuere
alli ſuoi debitori.

Meſſer Dauid amico cariß.
raccomandandomi
à voi
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adeſſo mandare
li vinti fiorini
che mi douete,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvant sekerlijck	fur surelie	dann gewißlich
ick hebse	I haue	ich hab ihr ietz
grootelijck van doene,	great neede therof/	hoch notten/
om eenen man te betalen	to paye a man	einen mann zu bezalen
die ick schuldich ben,	to whom I owe/	dem ich schuldig bin/
dien my niet en laet	who leaueth mee not	welcher mich sehr
in vrede	in reast	molestirt
by dage noch by nachte:	by day nor by night:	tag vnde nacht:
ten vvare dat,	if that were not ;	wa das nicht were/
ick soude	I wolde	wolte ich wol
noch vvel beyden,	yeat well tarry/	langer warten/
maer grooten noot	but great necessitie	aber die hohe noth
bedvvingt my:	constreineth mee:	dringet mich:
daerom	therfore	darumb haltet
vvilt my excuseren.	holde mee excused.	mich entschuldigt. (kemen
Comt eens	Com once	Ich wolt das ihr ein mal
tot Antvverpen,	to Anwerp/	gehn Anttorff/
om v te recreeren,	to recreate you/	euch zuerlustigen/

François.	Espagnol.	Italien.
car certainement	porque cierto	perche certamente
ie les ay	yo los tengo	ne ho
grandement à faire,	mucho menester,	gran bisogno,
pour paier vn homme	para pagar à vn hombre	per pagare vn huomo
à qui ie doy,	à quien yo deuo,	al quale io debbo,
qui ne me laisse	que no me dexa	il qual non mi lascia
en paix	en paz	riposare
de iour ne de nuit:	de dia ni de noche:	ne di ne notte:
si ce n'estoit cela,	si esto no fuera,	se ciò non fosse,
i'attendroy	yo esperaria	potrei bene
bien encores,	mas tiempo,	aspettare vn poco,
mais grande necessité	mas la grand necessitad	ma il gran bisogno
me contraint:	me compele:	mi sforza:
pourtant	por tanto	però
tenez moy pour excusé.	tened me por escusado.	tenete mi per iscusato.
Venez vne fois	Venid vna vez	Venite vna volta
iusques à Anuers,	hasta Anueres,	fino in Anuersa,
pour vous recreer,	para recrear os,	per riffarui,

Flamen.	Anglois.	Alleman,
ſoo ſullen vvy moghen	ſo may wee then	ſo kondten wir
met moeyten ſpreken	ſpeake at leaſure	mit gemach reden
van onſe ſaken:	of our affaires:	von vnſern ſachen. (ben
vvilt ons doch ſchrijuen	I pray you write vs	Jch bitt wollēd vns ſchrei
van uvve gheſontheyt.	of your health.	von euwerer geſundtheit.
Aengaende van my,	As tauching mee/	So vil mich anlanget/
ic ben in goeden doene,	I am in good health/	bin ich friſch vnd geſundt/
Godt ſy gheloofſt.	God be prayſed.	von gnaden Gottes.
Ick bidde v oock,	I pray you alſo	Jch bitte euch/
dat ghy my vvilt	that you will	daß ihr mir wolket
antvvoorde ſchrijuen	write mee anſwere	wider antwort ſchreiben
by deſen bode:	by this meſſenger:	bey diſem botten:
ende vveet,	and knowe	vnd wiſſet/
iſt dat ghy hebt	that if you haue	ſo ihr
mijns van doene,	any neede of mee/	mein bedorffet/
en ſpaert my niet,	ſpare mee not/	ſo ſparet mich nit/
in allen tghene	in all that (for mee	war innen
dat my moghelijc ſal ſijn	which ſhall be poſſible	mir muglich iſt

François.

si pourrons nous
parler à loisir
de noz affaires.
Vueillez nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Ie vous prie aussy,
que me vueillez
escrire response
par ce messager:
& sachez,
que si vous auez
à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible

Espagnol.

entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à my,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de mi,
no me ahorreis nada,
en todo lo
que me sera possible

Italien.

cosi potremo all'hora
con agio ragienare
delle nostre facende.
Scriuete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me,
stò sano
la dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparmiarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile

Flamen.	Anglois.	Alleman.
voor v te doen.	to doo for you.	beger ich euch zudienen.
God blijue met v.	God remaine with iou.	Gott bewahre euch.
Antvvoorde.	**Answere.**	**Antvvort.**
Rogier mijn goede vriẽt	Roger my good frind	Mein gutter freundt rogier
ick hebbe ontfanghen	I haue receaued	ich hab entpfangen
uvven brief,	your letters/	euweren brieff/
by den vvelcken	by the which	in welchen
ghy my schrijft,	you write mee/	ihr begeren
dat ick v soude senden	that I should send you	das ich euch schicke
het ghelt	the money	das gelt
dat ick v schuldich ben,	that I owe you/	daß ich euch schuldig bin,
dvvelck my is	the which is	welches mir
onmoghelijck	vnpossible for mee	unmuglich ist
nu te doen:	to doo now:	auß diß mal zu thun:
maer ick salt v senden	but I will send it you	aber ich wills euch schicken
ten alderlangsten,	at the fardest/	zum aller langsten/

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure auec vous.

Reſponſe.

Roger mon bon amy,
i'ay reçeu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcriuez,
que ie vous enuoiaſſe
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'eſt
impoßible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoieray
tout au plus tard,

Eſpagnol.

hazer por vos.
Dios quede con vos.

Reſpueſta.

Rogel my buen amigo
yo he recebido
vueſtra carta,
por la qual
me eſcreuis,
que yo os embiere
los dineros
que ôs deuo,
lo qual me es
impoſsible
hazer agora:
mas yo ſe los embiaré
à mas tardar,

Italien.

di far per voi.
Idio reſti con voi.

Riſpoſta.

Ruggiero mio buono amico,
hó riceuuto
la voſtra lettera,
per laquale
mi ſcriuete,
ch'io ui mandi
quei danari
ch'io vi debbo.
il che mi é
impoßibile
di far hora:
ma veli manderó
al piu tardi,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
binnen acht daghen	within eight dayes	innerhalb acht tagen
sonder eenighe faute:	without fault:	ohn einigen mangel:
vvant een man	for a man	dann einer
die my schuldich is,	that is my deptour/	so mir schuldig ist/
heeft my ghelooft	hath promised mee	hat mir zugesagt
ghelt te gheuen,	to geeue mee mony/	gelt zugeben/
dvvelck ick v	the which I will	welches ich euch
senden sal,	send you	schicken will/
en hebt daer voren	haue you therfore	darfur habt
gheen sorghe:	no care:	keine sorge:
daerom vvilt	for that cause I pray you	darumb bitt ich
soo langhe	so long	wollet so lang
patientie hebben:	to haue patience:	gedult haben:
ende en vvilt niet	and be not	vnd wollet nicht
gram sijn,	angrye/	zurnen/
dat ick v doe	that I make you	daß ich euch
soo langhe beyden:	tarry so long:	so lang auffhalte:
vvant vveet voorvvaer,	for knowe for trueth/	dann wisset warlich/

François.

dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis
de me bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoieray,
n'en aiez
point de doute:
pourtant vueillez
aussy longuement
auoir pacience:
& ne vueillez
estre courroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez pour vray,

Espagnol.

dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiaré,
no tengais desso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querais
ser enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
porque sabed por cierto

Italien.

fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali ui
manderó,
ne di questo
habbiate paura:
pero vi piacera
hauer
tanto di patienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare;
perche sapiate al certo,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat anders niet	that it cannot	daß es anders
sijn en mach.	be otherwise.	nicht sein kan.
God gheue v peys	God graunt you peace	Gott geb euch freide
sonder eynde.	without ende.	ohne ende.
Om een schult te betalen met excusatie.	To paye a debt, vvith excusation.	*VVie mã ein schuldt beZalẽ soll mit einer entschuldigung.*
Rogier mijn goede vriẽt	Roger my good freind	Mein guter freundt rogier/
ick ghebiede my	I recommend mee	vil gluck vnd heyl
in v goede gracie:	to your good grace:	wunsche ich euch:
ick seynde v	I send you	ich schicke euch
met desen bode,	by this messenger/	bey disem botten/
die mijn broeder is	the which is mi brothe-	welcher mein bruder ist/
de thien ponden grooten.	the ten poūdes flemist	die zehen pfundt groß/
die ick v schuldich ben,	that I owe you/	die ich euch schuldig bin/
v bedanckende,	thanking you/ (safet	vnd dancke euch freuntlich
dat v beliest heeft	that you haue vouch-	daß ihr so lang

François.

qu'il n'en peut eſtre
autrement.
Dieu vous doint paix
ſans fin.

Pour paier vne debte
auec excuſation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à voſtre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce meſſager,
qui eſt mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant,
qu'il vous a pleu

Eſpagnol.

que no puede ſer
otramente.
Dios os de paz
ſin fin.

Manera de pagar vna deuda
con excuſation.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia
yo os embio
con eſte menſajero,
que es mi hermano,
las diez libras de grueſſos
que os deuo,
agradeſciendo os
que aueis querido

Italien.

che non vi é
altro remedio.
Dio vi dia pace
ſenza fine

Per pagare vn debito
con iſcuſatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia voſtra:
mandoui
con queſto meſſo,
il quale é mio fratello,
le diece lire di groſsi
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi é piacciuto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
soo langhe te beydene:	to tarrye so long:	gewartet habt:
het is my leet,	I am sorye/	es ist mir leydt/
dat ickse v niet en hebbe	that I haue not bẽ able	daß ich sie nicht hab können
eer connen senden:	to sẽd it you any sooner	eher senden:
ick hebbe nochtans	I haue notwithstãding	ich hab gleich wol
groote neerstigheyt ghe-	don great diligence	allen fleisch angewandt/
na mijn vermogen (daẽ	after my power.	nach meinem vermogen,
maer tghelt is nu	But mony is now	aber wie schwar es sey, yetz
soo quaet te crijghen,	so euell to be gotten/	gelt zu bekommen/
dat vvonder is.	that it is meruaile.	ist zu verwunderen.
Daerom,	Therfore/	Darumb
vvilt niet	be not	wollet es
qualijck te vreden zijn,	euell content/	nicht fur vngut halten/
ende vvilt my	and send mee	vnd mir
d'obligatie	againe	wider senden
vveder senden	the obligation	die verschreibung
die ghy van my hebt:	that you haue of mee:	die ich euch gegeben hab:
Niet meer.	No more.	Nicht mehr auff diß mal.

François.	Espagnol.	Italien.
si longuement attendre:	esperar tanto:	d'aspettar tanto:
il me deplait	desplaze me	mi dispiace
que ie ne vous les ay	que yo no se las he	che non ve li
sçeu plus tost envoyer:	podido embiar mas presto:	ho potuto mandar prima:
i'ay toutefois	yo he toda via	hò nondimeno
fait grande diligence,	hecho gran diligencia,	vsato gran diligenza,
selon mon pouuoir.	segun mi poder.	quanto hò potuto.
mais l'argẽt est maintenãt	Mas el dinero es agora	Ma i danari sono adesso
si malaise à recouurer,	tan mal de cobrar,	tanto difficili da riccuperare
que c'est merueille.	que es marauilla.	che non si puo dir piu.
Pourtant,	Por tanto	Percio,
ne vueillez	no querais	non l'habbiate
estre mal content,	ser mal contento,	per male,
& me vueillez	y me querais	piacendoui
renuoier	embiar	di rimandarmi
l'obligation	la obligation	l'obligo
que vous auez de moy:	que teneis de mi:	che hauete del mio:
Non plus.	No mas	Non altro.

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Eenen anderen brief.	An other letter.	*Ein ander brieff.*
Peeter mijn goede vrient	Peter my good frind/	Mein gutter freundt peter
naer alle	after all	ich wunsch euch
ghebiedenissen,	recommandacions/	alles guts/
vveet dat ick ben	knowe that I am	wisset daß ich
seer qualijck te vreden	very euell content	nit wol zufriden bin
op v, om die sake	with you/ because	mit euch/
dat ghy my niet en hebt	that you wolde not	daß ihr abgeschlagen habt
vvillen leenen	lende mee	mir zuleyhen
uvven boeck.	your booke,	euwer buch.
Ick en can niet peynsen	I cannot think/	Furwar ich kan nit gedẽckẽ
hoe ickt	how I	wie ich
tuvvaerts	haue deserued that	vmb euch solches
verdient hebbe:	towardes you:	verdienet hab:
nv mercke ick vvel,	now perceaue I well/	ietz aber mercke ich/
dat ghy soudt doen	that you wil doo	was ihr von meinet wegen
seer luttel voor my.	very little for mee/	thun wurdet/
als ghy my ontseght	when you denye mee	dieweil ihr mir versagt habt

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy.
apres toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
fort mal content
de vous, à cauſe
que ne m'auez pas
voulu preſter
voſtre liure.
Ie ne puis penſer
comme ie
l'ay deſſeruy
enuers vous:
maintenāt apperçoy-ie biē,
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refuſez

Eſpagnol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos, por cauſa
que no me aueis
querido empreſtar
vueſtro libro.
Yo no puedo penſar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehuſais

Italien.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
ſapiate ch'io ſono
molto mal contento
di voi, percioche
non hauete
voluto preſtarmi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come lo
habbi meritato
verſo di voi:
hora ben m'aueggo,
che voi fareſti
ben poco per me,
quando voi mi negate

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
ſoo cleynen dinck.	ſo ſmall a matter.	ſo ein klein ding.
V vvoorden	Your woordes	Euwer wort
ende ghedachten	and thoughtes	vnd gemut
en ghelijcken niet vvel	do not agree well	beduncken mich nit
deen den anderen:	one with another:	zuſammen ſtimmen
dat ghy	if you had	ſo ihr begert hettet
my verſocht haddet	deſired mee	von mir
van dinghen	of thinges	ſachen
van veel meerder	of much greater	daran vil
importancien,	importance/	mehr gelegen wehr/
ick en ſoudeſe v niet	I wolde not haue	ich wolts euch nit
ghevveyghert hebben.	refuſed it you.	verſagt haben.
Het is vvel vvaer	It is moſt true	Aber es iſt wahr (iſt.
dat men gemeynlijc ſeyt.	that men cõmonly ſay.	wie daß gemein ſprichwort
Men behoort altoos	One ought alwayes	Man ſoll probieren
ſijn vrienden te proeuen,	to prooue his frindes/	einen freundt/
eer datmenſe	ereuer one	ehe man
behoeſt:	haue neede of them:	ſein bedarff:

François.	Espagnol.	Italien.
si peu de chose.	tan poca cosa.	si poca cosa,
Voz parolles	Vuestras palabras	Le vostre parole
& pensées	y pensamientos	& i vostri pensieri
ne ressemblent pas bien	no se pareçen bien	non si confanno bene
l'vne à l'autre:	el vno al altro:	l'vno con l'altro:
si vous	si vos	se voi m'hauessi
m'eussiez requis	me ouierades requerido	richiesto
de choses	de cosas	cose
de beaucoup plus grande	de muy mayor	di maggior
importance,	importancia,	importanza,
ie ne les vous eusse	yo no os las	non ve l'haurei
point refusé.	ouiera rehusado.	dinegate.
Il est bien vray	Es bien verdad (te:	E ben vero
ce qu'on dit communement:	lo que se dize cõmunmẽ-	quel che si dice cõmunmẽte:
On doit tousiours	Siempre se deuen	sempre conuiene
esprouuer ses amis,	prouar sus amigos,	prouar gli amici,
deuant qu'on en ait	antes que los	prima che di
à faire:	ayan menester:	hauerne bisogno:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvant die te proeuen	for to proove them	dann in der noth
inden noot,	in the necessitie/	probieren/
dat vvaer te spade.	that were to late.	ist zu spat.
Daerom,	Therfore/	Es ist mir aber
het is my ghenoech	it is enough for mee	genug
v beproeft te hebben.	to haue prooued you	daß ich euch probiert hab.
Een voorvvaerde van huyshueringhe.	A Contract of hyring a House.	*Ein verschreibung von einer hauß vermiethung.*
Ick Ian van Barlaimont,	I John Barlaimont	Ich Johan von Barlemōt,
kenne ende belijde	do acknowledg and cō(fess)	bekenne vnd bezeuge
verhuert te hebben	to haue hyred	daß ich vermietet hab
Peeter Marschalck,	to Peter marshall/	Petern Mareschal;
een huys	an howse	ein hauß
gheleghen t'Antvverpen	lying in Antwerp	zu Anttorff gelegen
op de merct,	vpon the market/	auff dem marckt/
gheheeten den Hase,	called the Hare/	zum Hasen genant/

François.
car les esprouuer
en la necesßité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est asseZ
de vous auoir esprouué.

Vne Conuention
de louage de maison.

Ie Iean de Barlaimont,
conoy & confesse
d'auoir loüé
à Pierre Mareschal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,

Espagnol.
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta me
auer os prouado.

Contrato
de alquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte,
conozco y confesso
auer alquilado
à Pedro Mareschalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça,
llamada à la Liebre,

Italien.
per che prouandoli
nella necessitá,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

Contratto
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlamonte,
conosco & confesso
d'hauer affittato
à Pietro Marescalco,
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lepora,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
met een pletse,	with a yarde/	mit einem hofe/
ende een bornepût,	and a well/	vnd einem brunnen/
den termijn	for the terme	ein zeit
van ses iaren,	of six yeares	von sechs iaren/
ingaende te Kersmisse	entring at Christmas	welche anfahen sollen
naestcomende,	next comming/	auff weyhenachten nechst
int iaer	in the yeare	int iar (kommend/
vijf en tseuentich,	fiue and seuentie/	sybentzig vnd funff/
om thien pondt,	for ten poundes/	vmb zehen pfundt/
ende thien schellinghen	and ten shillinges	vnd zehen schilling
Brabants tsiaers:	Brabâdts/by the yeare	Brabandisch ieglichs iar:
te betalen	to be payde	aber zu bezalen
alle halue iaren	euery half yeare	alle halb iar
vijf pont	fiue poundes	funff pfundt
ende vijf schellinghen,	and fiue shillinges/	vnd funff schilling/
by cõditie	on the condition	vnd das
hier inne ondersproken,	herein deuised/	mit disem bescheydt/
dat elck van ons beyden:	that each of vs twoo/	das ieder von vns beyden

François.	Espagnol.	Italien.
auec vne court	con vn patio,	con vna piazza
& vn puits,	y vn pozo,	& vn pozzo.
le terme	el termino	per il termine
de six ans,	de seys años,	di sei anni
entrant à Noël	cõmençando à Nauidad	cominciando à Natale
prochain venant,	proxima,	proßimo,
en l'an	del año	nell' anno
septante & cinq,	settenta y cinco,	settantacinque,
pour dix liures	por diez libras	per diece lire
& dix solz	y diez sueldos	diece soldi
de Brabant, par an:	de Brabante, al año:	di Brabante, all'anno:
à payer	à pagar	à pagare
chascun demy an	cada medio año	per ogni mezo anno
cinq liures	cinco libras	cinque lire
& cinq soulz,	y cinco sueldos,	& cinque soldi,
à condition	con la condicion	con conditione
icy deuisee,	aqui declarada, (bos,	qui dichiarate,
que chacun de nous deux	que cada vno de entram-	che ciascuno di noi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſal moeten ontſegghen	ſhall be bound to geue	dem anderen auff ſage
int eynde	at the end (warning	am end
vande ſes iaren	of the ſix yeares,	der ſechs iaren
een half iaer te voren,	an half yeare before/	ein halb iar zu vorn/
ſonder eenich bedroch,	without any fraude.	ohn allen betrug.
Quitancie van huyſhuere.	Quitance of hyring an houſe.	*Quitantz von hauß vermiethung.*
Ick Ian de groote,	I John the great/	Ich Joann der groſſe,
kenne ende belijde	acknowledg and cõfeſſe	bekenne vnd bezeuge
ontfanghen te hebben	to haue receaued	das ich entpfangen hab
van Peeter Marſchalck,	of Peter Marſhal/	von Peter Mareſchal/
de ſomme	the ſomme	in einer ſumma
van vijf pont	of fiue poundes	funff pfund
ende vijf ſchellinghen	and fiue ſhillinges	vnd funff ſchilling
Brabants,	Brabandts/	Brabandiſch/
van een half iaer	for an half yeares	vor ein halb iar

François.

*ſera tenu renoncer
à la fin
des ſix ans
vn demy an deuant,
ſans aucune fraude.*

Quitance
de louage de maiſon.

*Ie Iean le grand,
conoy & confeſſe
auoir reçeu
de Pierre Mareſchal,
la ſomme
de cinq liures
& cinq solZ
de Braband,
pour vn demy an*

Eſpagnol.

ſera obligado renunciar
à la fin
de los ſeys años
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitança
de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieſſo
auer recebido
de Pedro Mareſchal,
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año

Italien.

*biſognera rinuntiare
nella fine
delli ſei anni
vn meZo anno auanti,
ſenZa frode alcuna.*

Chitanza
di fitto di caſa.

*Io Giouanni il grande,
conoſco & confeſſo
d'hauer riceuuto
da Pietro Mareſcalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per vn meZZo anno*

Flamen.	Anglois.	Allemay.
huys huere	house hyre	hauß zins/ (ten/
verſchenen te Kerſmiſſe,	dewe at Chriſtmas	verfallen auff Weyhenach-
int iaer lxxv.	in the yeare lxxv.	des fünff vnd ſibētzigſtē iars
die hy my ſchuldich vvas	that hee owed mee/	die er mir ſchuldig war/
van een huys	for an houſe	von einem hauſe
gheleghen t'Antvverpen,	lying in Anwerp/	gelegen zu
op de merckt,	vpon the market/	Anttorff auff dem marckt,
gheheeten den haſe,	called the Hare	zum haſen genant,
dat hy van my houdt:	that hee holdeth of mee:	welches er vō mir gemietet:
van dvvelck half iaer	for the which half yea	von welchem halben iar
ick houde my	I holde mee (re,	ich bekenne
vvel betaelt,	wel payed/	das ich bezalet
ende ſchelde quijte	and do acquit	ſeye/
den voorſeyden Peeter	the foreſaid Peter	von Petern
hier af,	of the ſame/	ietz gemeldet,
ende van alle andere	and of al other	vnd von allen andern
voorleden termijnen	termes paſſed	verfallenen terminen,
tot nu toe.	vntill this day.	biß auff diſen tag.

François.	Espagnol.	Italien.
de louage de maison,	de alquiler de casa,	di pigione di casa,
escheu à Noël,	el qual se cũple à Nauidad,	staduto à Natale,
en l'an lxxv.	año de lxxv.	nell'anno del Signore lxxv.
qu'il me deuoit	que el me deuia	che e mi doueua
d'vne maison	de vna casa	d'vna casa,
située à Anuers,	situada en Anueres	situata in Anuersa,
sur le marché,	en la plaça,	sul mercato,
nommée le Lieure,	llamada a la Liebre,	chiamata la Lepora.
laquelle il tient de moy:	que de mi tiene:	che tiene di me:
duquel demy an	del qual medio año	del qual mezzo anno
ie me tien	yo me tengo	io mi tengo
bien payé,	por bien pagado,	ben pagato,
& quite	y quito	& ne do quittanza
ledit Pierre	il dicho Pedro	al detto Pietro
de cestuy,	d'este,	di esso,
& de tous autres	y de todos otros	& di ogni altro
termes passez	terminos passados	termine adietro
iusqu'a maintenant.	hasta agora.	sino hora.

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
In kenniſſe van deſen,	In knowledg of this/	Deſſen zu verkundt/
hebbe ick hier onder	I haue heere vnder	mit meiner hãdt vnd ſchribẽ
mijn hantteecken gheſet,	ſet my ſigne manuall/	vnd meinẽ bit ſchier vſigelt
den eerſten dach	the firſt daye	den erſten tag
Ianuarij.	of Ianuarye.	Januarij.
Een obligatie by payementen.	An obligacion for payementes.	*Ein obligation auff etliche termin.*
Ick Ian van Barlaimont,	I Iohn of Barlaimõt/	Ich Joann von Harlemõt,
vvoonẽde t'Antvverpen,	dwelling in Anwerp/	wonhafft zu Anttorff/
kenne ende belijde	acknowledg an confeſſe	bekenne vnd bezeuge/
ſchuldich te zijn	to owe	daß ich ſchuldig bin
Hercules Marſchalc,	to Hercules Marſhall/	Hercules Mareſchal/
coopman	marchant	einem kauffman
vvoonende te Velaine,	dwelling at Velaine/	wohnende zu Velaine/
oft den brẽger van deſen,	or to the bringer of this	oder bringern diſes/
de ſomme	the ſomme	ein ſumm
van dertich ponden,	of thirtie poundes/	von dreiſſig pfund

François.

En conoissance de ce, i'ay icy dessous mis mon signe manuel, le premier iour de Ianuier.

Espagnol.

Y para noticia de aquesto he yo aqui de baxo puesto mi firma manual, al primero dia de Enero.

Italien.

In fede di ciò, hò qui sotto posto il mio segno manuale, il primo di di Gennaro.

Vne obligation par payements.

Ie Iean de Barlaimont, demeurant à Anuers, conoy & confesse deuoir à Hercules Mareschal, marchant demeurant à Velaine, ou au porteur de ceste, la somme de trente liures,

Vna obligation por pagamientos.

Yo Iuan de Barlamonte, morador de Anueres, conozco y confiesso deuer à Hercules Mareschal, mercader morador en Velana, o al portador d'esta, la summa de treynta libras,

Vno obligo per pagamenti.

Io Giouanni di Barlamonte, dimorante in Anuersa, conosco & confesso, d'esser debitore di Hercole Marescalco, mercante dimorante à Velana, ò al lator di questa, della somma di trenta lire,

S 5

Flamen.	Anglois.	Alleman.
thien schellinghen	ten shilliuges	zehen schilling
ende ses penninghen,	and six pence	vnd sechs pfenning/
Vlaemsche munte.	of Flemish mony.	Flamisch muntz.
Ende dat, van vijf	And that for fiue	Vnd das fur funff
Engelsche lakenen	English clothes/	Englische tucher
die ick ghecocht hebbe,	that I haue bought/	die ich gekaufft
ende ontfangē van hem:	and receaued of him:	vnd entpfangē hab vō ihme
vanden vvelcken lakenen	of which clothes	mit welchem tuch
ick houde my	I holde mee	ich wol
vvel te vreden.	well contented.	zu friden bin.
Daerom beloue ick	Therfore I promise	Darumb gelobe ich
hem te betalen,	to paye to him/	ihme zu bezalen/
die voorseyde somme,	the foresaide somme/	die obgenante summa/
oft den brengher	or to the bringer	oder einem ieglichen
van desen,	of this/	bringern dises/
in drye payementen:	at three payementes:	in drey terminen:
te vvetene,	to wit/	nemlich/
thien ponden, in die	ten poundes/ at the	zehen pfundt/ auff den

François.

dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce, de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& reçeu de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant prometz-ie,
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payements:
à sauoir,
dix liures, à la

Espagnol.

diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto, por cinco
paños de Ingalatierra,
que he comprado
y recebido d'el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pagar le
la dicha summa,
o al portador
d'esta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras, en la

Italien.

diece soldi
& sei danari,
moneta di Fiandra.
Et questo, per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò comprato
& riceuuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
percio prometto,
di pagarli
la detta somma,
ò al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò é,
diece lire in

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
Sinxen merct	Sinxon fayre	Pfingstmarckt
van Antvverpen	of Anwerp/	zu Anttorff
naestcomende:	next camming:	nechst kunfftig:
noch thien pont	then ten poundes	Item zehen pfundt
te Bamismerct:	at the Baumas fayre:	in S. Bauons messe
ende de reste	and the rest	vnd den rest
in die coude merct	at the colde fayre	in dem kalten marckt
van Bergen navolgende.	of bergē next following	zu Bergend nachfolgends.
In sekerheit der vvaerheit	In witnes of the trueth	Vnd zu mehrer sicherheyt,
hebbe ick hier, &c.	I haue heere/etc.	hab ich mich vnderscribē etc
Obligatie van gheleent ghelt.	An Obligacion for mony lent.	*Verschreibung auff gelehenet gelt.*
Ick Peeter de groote,	I Peter the great,/	Ich Peter der grosse/
vvoonende t'Antvverpē,	dwelling in Anwerp/	wonhafft zu Anttorff/
kenne ende belijde	acknowledg and cōfesse	bekenne vnd bezeuge
schuldich te sijne	to owe	daß ich schuldig bin

François.

foire de la Penteconste
d' Anuers,
prochainement venante:
encore dix liures
à la foire de saint Bauon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de verité,
ay-ie icy, &c.

Obligation d'argent presté.

Ie Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir

Espagnol.

feria de Pascua de Espiri-
de Anueres, (tu santo
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificatiõ de verdad,
he yo aqui, &c.

Obligaçion de dinero emprestado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confiesso
deuer

Italien.

in fiera d' Anuersa
di Penthecoste,
prossima:
e anchor diece altre lire
in fiera di S. Bauone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
& in fede del vero
hò qui, &c.

Obligo di danari prestati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di douere

Flamen.

Ian blanckaert,
oft den brẽger van deſen,
de ſomme
van vier hondert
ponden groote:
vvelcke ſomme
hy my gheleent heeft,
door groote vriẽtſchap:
Daerom beloue ick hem
die vveder to gheuen,
oft den brẽger van deſen,
alſt hem belieuen ſal.
In kenniſſe van deſen
hebbe ick hier, &c.

Anglois.

to John Blanckard/
or to the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemiſh:
the which ſomme
hee hath lent mee/
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it ſhal pleaſe him.
In witnes wherof
I haue heere/etc.

Alleman.

Joan Blanckart/
oder bringern diſes/
in einer ſumma
vier hundert
pfund groß:
welche ſumma
er mir geluhen hat,
auß gutter freundtſchafft.
Darumb gelobe ich
die ſelbige wider zu geben/
ihme oder bringern diſes/
wann ers begeren wirdt.
Zu verkundt deſſen
hab ich mich vndſchribẽ etc.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
vvoonende te Brugghe,

A Quittance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/

Quitantz.

Ich Johann Blanckart,
wohnend zu Brugk/

François.

à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté,
par grande amitié.
Pourtant luy prometz-ie
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En conoissance de ce
ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges

Espagnol.

à Iuan Blancardo.
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me a emprestado,
por gran amistad. (to
Por lo qual yo le prome-
boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia desto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,

Italien.

à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi:
laqual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Peró gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di questa
quando li piacera.
in fede di ció
ho io qui, &c.

Quittança.

Io Giouanni Blancart,
dimorante in Bruggia,

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
kenne ende belijde	acknowledg and cõfeſſe	bekenne vnd bezeuge
ontfanghen te hebben	to haue receaued	daß ich emptfangen hab
van Ian de groote,	of John the great/	von Johann dem groſſen/
vvoonende t'Antvverpen	dwelling in Anwerp/	wohnhafftig zu Anttorf/
de ſomme	the ſomme	ein ſumma
van thien guldenen,	of ten guldens/	von zehen gulden/
van tvvintich ſtuyuers	of twentie ſtuuers	deren iedes ſtuck thut
tſtuck,	the peece/	zwentzig ſteuber/
die ick hem	the which I	die ich ihme
gheleent hadde,	had lend him/	geluhen hatte/
vvaer af ick hebbe	of the which I haue	von welcher ſchuld
die obligatie verloren,	loſt the obligacion/	ich die handtſchrifft verlorẽ
de vvelcke vvas	the which was dated	welche ſtunde (hab/
van den thienſten dach	the tenth daye	auff den zehenden tag
van April, int iaer	of April/ in the yeare	Aprilis/ im iahr
vijf en ſeuentich:	fiue and ſeuentie:	funff vnd ſybentzigt
van vvelcke ſomme	of which ſomme	von welcher ſumma
ende vã alle ander ſchult,	and of all other debt/	vnd von aller anderſchuldt,

François.

conoy & confesse
auoir reçeu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
auoye presté,
de quoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
d'Auril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme,
& de toute autre debte,

Espagnol.

conozco y confiesso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,

Italien.

conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Giouanni il grande,
habitante in Anuersa,
la somma
di diece fiorini,
di vinti piacchi
l'uno,
ch'io gli
haueuo prestato,
del che ho perduto
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell' anno
settanta cinque:
della qual somma,
& d'ogni altri debiti,

Flamen.

die hy my
ſchuldich gevveeſt heeft
tot nv toe,
ick houde my
vvel vergolden, (alle
ende ſchelde hẽ quijte vã
In kenniſſe
mijns hantteeckens
hier onder gheſedt.

Opſcriften van brieuen.

Deſe nauolghende
vvoorden,
ſalmen beſighen
om buyten te ſchrijuen
op de ſendbrieuen:
maer men moet

Anglois.

which hee hath
owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompenſed/
and acquit him of it all
In witnes
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Superſcriptions of letters.

These wordes
following/
one ſhall vſe
for to write without
vpon letters miſſiues:
but one muſt

Allemant.

die er mir
ſchuldig geweſen iſt
biß auff diſen tag/
bekenne ich/ das ich
ſolche entpfangen/
vnd quitiere ihn gantzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderſchriben
mit eygener handt.

Vberſchrifften der brieffẽ.

Diſe nachfolgende
wort
ſoll man gebrauchen
in vberſchrifften
eines brieffs:
aber

François.

qu'il m'a
esté redenable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé
& le quite de tout:
En conoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions de lettres.

Ces mots
ensuyuants,
vsera on
pour escrire sur le dos
d'vne lettre missiue:
mais il faut

Espagnol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de my firma
puesta aqui de baxo.

Los sobre-escritos.

Estas palabras
seguientes,
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se

Italien.

che mi ha
douuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione
d'el mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

I sequenti
titoli,
s'vseranno
nelle soprascrittioni
delle lettere:
ma bisogna

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvel toe sien,	looke wel to it/	man muß wol zu sehen,
datmen eenen yegelijckē	that hee attribute	daß man zueygne
persoon toeschrijue	to euery person/	einer teglichen person/
alsulcke vvoorden	such wordes	solche wort
als hem	as to him	welche ihnen
toebehoort.	do belong.	gepuren.
Den vvijsen,	To the wyse/	Den weysen,
seer vvijsen.	very wise.	sehr weysen.
Eervveerdighen,	Worshipfull/	Dem Ehrwurdigen/
seer eervveerdighen,	very worshipfull.	dem Hochwurdigen.
Voorsienighen,	Discreat/	Dem vorsichtigen/
seer voorsienighen.	very discreat.	dem sehr vorsichtigen.
Eerbaren,	Honest/	Dem Erbarn/
seer eerbaren.	very honest.	dem sehr erbarn.
Bysonderen,	Singular/	Dem besondern/
seer bysonderen.	very singular.	dē besonders guten freūdt.
Edelen,	Noble/	Dem Edlen/

François.	Eſpagnol.	Italien.
prendre garde,	de mirar,	auuertire,
qu'on attribue	que ſe attribuya	di attribuire
à chaſcune perſone,	à cada perſona	a ciaſcuna perſona
tels mots	tal titulo	tale titolo
que luy	que le	che ſe le
appartiennent.	conuiene.	appartiene.
Au ſage,	Al prudente,	Al ſaggio,
treſſage.	muy prudente.	molto ſaggio.
Honnorable,	Honrado,	Honorando,
treſhonnorable.	muy honrado.	molto honorando.
Diſcret,	Diſcreto,	Prouidente,
treſdiſcret.	muy diſcreto.	molto prouidente.
Honneſte,	Honeſto,	Honeſto,
treshonneſte.	muy honeſto.	molto honeſto.
Singulier,	Eſpecial,	Singolare,
treſsingulier.	muy eſpecial.	molto ſingolare.
Noble,	Noble,	Al nobile,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſeer edelen.	very noble.	dem ſehr edelen.
Machtighen,	Mightie/	Dem mechtigen/
ſeer machtighen.	very mightie.	dem ſehr mechtigen.
Aenden doorluchtichstē,	To the excellent/	An den durchleuchtigen/
Aenden alder	To the moſt	An den aller
doorluchtichſten.	excellent.	durchleuchtigſten.
Een yeghelijck moet	Everyone muſt	Hie ſol
hier aenmercken,	heere conſider/	ieder mercken
dat de Engelſchen,	that the Engliſhmen	daß die Engliſche
Duytſchen, Franchoiſen,	Dutchmē/ Frenchmē/	Teutſche/ Frantzoſen/
Spaignaerden,	Spanyers/	Spanier/
ende Italianen,	and Italians/	vnd Velſchen
andere opſchriften	do vſe	andere vberſchrifften
ghebruycken:	other ſuperſcriptions:	brauchen:
daerom en zijn	therfore are not	darumb
deſe voorghenoemde	theſe forenamed	iſt diſen furgeſchribenen
exempelen	examples	exempeln

François.	Eſpagnol.	Italien.
treſnoble.	muy noble.	molto nobile.
Puiſſant,	Poderoſo,	Potente,
treſpuiſſant,	poderoſiſsimo.	molto potente.
A illuſtre,	Al illuſtre,	All' illuſtre,
A	Al	All'
treſilluſtre.	illuſtriſsimo.	illuſtriſſimo.
Chácun doit	Cada vno deue	Ciaſcuno deue
icy conſiderer,	aqui conſiderar,	qui annotare,
que les Anglois,	que los Ingleſes,	che i Ingleſi,
Allemans, François,	Tudeſcos, Franceſes,	Tedeſchi, Franceſi,
Eſpagnols,	Eſpañoles,	Spagnuoli,
& Italiens,	y Italianos,	& Italiani,
vſent	vſan	altre ſopraſcritte
d'autres ſuperſcriptions:	de otros ſobreſcritos:	vſano,
parquoy ne ſont	por loqual no ſe deuen	però non ſi debbono
les exemples	los exemplos	i ſudetti
ſuſdits	a qui declarados	eſſempi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet geheel na te volgen,	whollie to be followed/	nicht gantzlich nach zufol-
maer sijn	but are	sonder sie seind (gen/
alleen ouergheset,	onlie translated/	der halben verdolmetschet/
om te accorderen	for to make	daß dise spraachen
de selue talen	thesame speaches agree	accordiren
metter	with the	mit der
Vlaemsche sprake.	Flemmisch tounge.	Niderlandischen spraach.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Hier beghint dat tvveede boeck.	Heere beginneth the second Booke.	Hie fahet an das ander buch.
Die prologhe vanden tweeden boeck.	The Prologe of the second Booke.	*Vorrede des anderen buchs.*
Nae dat ghy ghesien hebt	After that you haue seene	Dem nach du nuhn gesehen hast

François.

du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
auec la
Thioise.

Icy commence
le deuxiesme Liure.

La Prologue
du deuxiesme Liure.

Apres
auoir veu

Espagnol.

aßi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Aqui comiença
el libro segundo.

Prefacion
enel Libro segundo.

Despues
de auer visto

Italien.

in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

Qui comincia
il secondo Libro.

Il Prologo
del secondo Libro.

Hauendo poi
visto

Flamen.	Anglois.	Aleman.
inden eersten boeck,	in the first booke/	im ersten buch/
die manieren	the maner	die art
om te leeren spreken	for to learne to speake	zu-reden
Duyts, Engelsch,	Dutch/English/	Niderlandisch/Englisch,
Hoochduytsch,	Highdutch/	Latinisch/Teutsch/
François, Spaensch,	French/Spannish/	Frantzosisch/Spanisch/
en Italiaens,	and Italian/	vnd Vvelsch/
by veel	by many	auff
ghemeyne redenen,	commun speaches/	vilerley weyß/ (empel.
als patroon:	as a patron:	gleichsam formular vnd ex:
soo hebdy nv,	so haue you now	wurstu horen
in desen tvveeden Boeck,	in this second Booke/	in disem anderen buch/
veel	many	vil
ghemeyne vvoorden,	commun wordes/	gemeyne wort/
ghesedt	set	gesetzt
nae die ordinantie	after the order	nach ordnung
vanden A,B,C, &c.	of the A/B/C/etc.	des Alphabeths/ (seind,
als stoffe,	as stuff/	welche gleichsā als matery

François.	Espagnol.	Italien.
au premier liure,	en el primero libro,	nel primo libro,
lès moyens	las maneras	il modo
pour apprendre à parler	de aprẽder	d'imparare à parlare
Flamen, Anglois,	Flamenco, Inglés,	Flamengo, Inglese,
Alleman,	Alleman,	Alemanno
François, Espagnol,	Francés, Español,	Francese, Spagnuolo,
& Italien,	y Italiano,	& Italiano,
par plusieurs	por muchos	per molte
communs propos,	cõmunes razonamiẽtos,	regole communi,
seruans comme de patron:	que siruen como decha-	come exempi:
Maintenant aurez	Agora ternies (dos:	Haurete hora
en ce second Liure,	en este segundo libro,	in questo secondo libro,
plusieurs	muchas	molti
mots vulgaires	palabras vulgares,	verbi
reduits	puestas	posti
par ordre	por orden	per ordine
de l'A,B,C,&c.	de l'A,B,C,&c.	Alphabetico:
comme estoffe,	como materia,	come materia,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om ander redenen	for to make	dar auß du andere reden
te maken	other sayinges	bey dir selbst
by v seluen.	by your self.	machen kanst.
Daerom, als ghy	Therfore, when as you	Darumb wann du wilt
vvilt setten	will translate	vbersetzen/
eenighe redenen,	any sentences	eynige rede
vvt den Duytsche	out of the Dutch	auß Niderlandisch
in Engelsch,	in to English/	in Englisch/
Hoochduytsch,	Highdutch/	Teutsch,
Françoys, Spaensch,	French/ Spanish/	Frantzosisch/ Spanisch,
oft Italiaensch,	or Italian/	oder Vvelsch/
soo en hebdy anders	so haue you nothing	darffstu nichts anders
niet te doen,	els to doo/	mercken/
dan te mercken	but to marke	dann
met vvat letter	with what letter	an welchem buchstaben
dattet vvoort	that the worde	das wort
beghint,	beginneth/	so du suchest/
dat ghy vinden vvilt,	which you will finde	anfange

François.	Espagnol.	Italien.
pour former	para formar	per altri ragionamenti
de vous mesmes	de vos mismo	formare
autres propos.	otras platicas.	da per voi.
Parquoy, quand vous	Por loqual, quando	Onde quando voi
voudrés translater	quisieredes boluer	vorrete tradurre
quelque propos,	algunas palabras,	qualche ragionamento,
de Flamen,	de Flamenco,	di Fiamengo
en Anglois,	en Inglés,	in Inglese,
Alleman,	Alleman,	Alemanno,
François, Espagnol,	Francés, Español,	Francese, Spagnuolo,
ou Italien,	o Italiano,	ó Italiano,
n'auez autre chose	otra cosa no teneys	altro non hauete
à faire,	que hazer,	á fare,
que considerer	saluo catar	che di considerare
par quelle lettre	porque letra	con qual lettera
le mot	comiença	comincia
commence,	el vocablo,	la parola,
que voudrez trouuer,	que quereys hallar,	che volete trouare,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende daer na soecken	and to seeke therfore	welches du darnach
vvoort na vvoort.	woorde after woorde.	leichtlich finden wirst
Ende als	And when	vnd wann du
ghy die vvoorden	you haue found	die worter
ghevonden hebt,	the woordes/	gefunden hast/
soo meuchdyse	you may then	so magstu sie also
al by een voeghen,	ioyne them together/	zusamen setzen/
na dat ghy ghesien hebt	like as you haue seene	wie du im vorgehendē buch
inden eersten boeck.	in the first booke.	gesehen hast. (fen
Maer om die	But for to	Aber die worter rechtschaf=
vvel te voeghen,	ioyne them well/	zu samen zu fugen,
soo vvaert van noode	it were needfull	will dir von notten sein
dat ghy	that you	zuwissen
die manieren conste,	knewe the maner	die art
van redenen te veranderē	to alter sentences	die worter zu veranderen
in veel tijden	into many times/	durch die zeit
eñ in diuersche persoonē:	and diuersitie of per=	vnd manicherley personē:
te vvetene,	that is to saye/ (sons:	nemlich/

François.	Espagnol.	Italien.
puis apres le cercher	y despues buscar	& poi cercarla
de mot à mot.	de vocablo en vocablo.	parola per parola.
Et quand	Y quando	Et quando
aurez trouué	vuieredes hallado	dette parole
lesdits mots,	las dictiones,	harete trouato,
les pourez conioindre,	las podreys ayuntar,	le potrete
& mettre par ordre	y poner por orden	insieme collegare
comme vous auez veu	como aueys visto	come hauete visto
au premier liure.	enel primero libro.	n'el primo libro.
Mais pour	Mas para	Ma a voler quelle
les bien conioindre,	bien ayuntar-las,	ben congiugnere,
sera necessaire	seria menester	sarebbe necessario
sçauoir	saber	che voi
la maniere,	las maneras,	sapessi il modo
de varier les verbes	de variar los verbos	di variare le parole
en plusieurs temps,	por sus tiempos,	per piu tempi,
& personnes:	y personas:	& in diuerse persone:
à sçauoir	conuiene saber	cio é

Flamen.	Anglois.	Alleman.
by Coniugatien,	by Coniugations/	durch die Coniugationes
de vvelcke vvy	the which wee	welche zu deinem nutz
tot v profijt,	for your profit/	in kurtzer zeyt
cortelinghe grooter	wil shortlie set fourth	in sechs spraachen
in ses spraken	more amplelie	trefflich gemehret
sullen laten vvtgaen.	in six languages.	sollen außgehen.
A	A	A
Aendoen	To put on	Anziehen oder kleyden
afdoen	to put of	abthun
antvvoorden	to answere	antworten
aenbidden	to worship	anbetten
Afdraghen	to carp downe	abtragen
afhouvven	to cut of	abhalrē/ abschlagen
aenueerden	to receaue	annemmen
afnemen	to take away	abnemmen
abstineren	to abstaine	abhalten
aencleuen	to cleaue to	ankleben/

François.	Eſpagnol.	Italien.
par coniugaiſons,	por ſus coniugationes,	per coniugationi
leſquelles	laſquales	lequali
pour voſtre profit,	para vueſtro prouecho,	noi ad vtil voſtro,
mettrons de brief	por breue	in breue
beaucoup plus amples	han de ſalir en luz	maggiore in ſei lingue
en lumiere, en ſix langues.	añadidas en ſeys lenguas.	porremo in luce.
A	A	A
Veſtir	Veſtir	Veſtire
oſter	quitar	mettere à baſſo
reſpondre	reſponder	riſpondere
adorer	adorar	adorare
porter bas	lleuar abaxo	portare via
trencher	cortar	tagliare
receuoir	recebir	riceuere, accettare
oſter	quitar	togliere
abſtenir	abſtenir	abſtenere
competer	competir	toccare

V

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aennemen	to take on	angehen
ackeren	to till the earth	ackeren
aencomen	to arriue	ankommen
afgaen	to go downe	absteigen
aenroepen	to cal vpon	anruffen
aenhooren	to harken to	anhoren
aerbeyden	to labour	arbeytten
afsnijden	to cut of	abschneiden
aftrecken.	to pluck of.	abziehen.
Ander	Other	Ein anderer
anders	otherwise	anders
alsoo	also	also
als	when	als
als ghy	when you	als ihr
almachtich	almightie	almechtig
altoos	alwayes	allzeit
altijt	at all times	zu aller zeyt
alhier	heere	allhier

François.	Espagnol.	Italien.
entreprendre	enprender	intraprendre
labourer la terre	arar	arare
arriuer	arribar	arriuare
descendre	abaxar	scendere, smontare
inuoquer	inuocar	inuocare
escouter	oyr	audire
labourer	trabajar	trauagliare, affaticare
couper ius	cortar	tagliar via
tirer ius.	tirar abaxo.	tirar via.
Autre	Otro	*Altro*
autrement	otramente	altrimente
ainsi	assi	cosi
quand	quando	quando
quand vous	quando vos	quando voi
tout-puissant	todo poderoso	omnipotente
tousiours	siempre	sempre
en tout temps	en qualquier tiempo	in ogni tempo
par cy	por aqui	di qua

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aldaer	theare	alldar
al den dach	al the daye	den gantzen tag
arm	poore	arm
armoede	povertie	armut
armelijck	poorelie	zartlich/ reinlich
abel.	nimble.	beheglich, bequemlich.
B	B	B
Brenghen	To bring	Bringen
yemant met hem brẽgen	to bring or leade	bringen/ oder herleyten
beyden	to tarrye	warten
belegghen	to besidge	belageren
bernen	to burne	brennen
baſſen	to barke	bellen
binden	to binde	binden
beghieten	to make wet	begieſſen
bereyden	to make redie	bereytten
beteren	to amend	beſſeren
vvytborghen	to credit	borgen

François.	Espagnol.	Italien.
par la	por alli	di la
toute la iournée	todo el dia	tuttól di
poure	pobre.	pouero
poureté	pobreza	pouertá
pourement	pobremente	poueramente
abille.	abil.	habile.
B	B	B
Aporter.	Traer	Apportare
amener	traer	addurre
attendre	esperar	aspettare
assieger	cercar	assediare
brusler	quemar	brusciare
abbayer	ladrar	latrare
lier	atar	legare
arrouser	regar	innacquare
appareiller	apareiar	apparecchiare
amender	emendar	emendare
accroire	fiar	far credenza, fidare

V 3

Flamen.	Anglois.	Alleman.
bepeyſen	to bethink	bedencken
begheuen	to forſake	verlaſſen
berghen	to hyde	ver bergen
belghen	to diſpleaſe	fur vbel auffnemmen
beuelen	to command	befellen
beſteden	to employe	beſtellen
berooken	to beſmoke	bereuchen
breydelen	to bridle	einroß zaumen
baden	to bath	baden
breken	to breake	brechen
brouvven	to brewe	brawen
becoopen	to be punniſhed	geſtrafft werden
bedvvinghen	to conſtraine	bezwingen
bevvaren	to keepe	bewahren
beghinnen	to beginne	anfangen
begheren	to deſire	begeren
berſten	to burſt	zerberſten
beclaghen	to complaine	beklagen

François.	Espagnol.	Italien.
auiser	auisar	auuertire
abbandonner	desamparar	abandonare
cacher	esconder	celare, nascondere
desplaire	desplazer	dispiacere
commander	mandar	comandare
employer	emplear	impiegare
enfumer	perfumar	perfumare
brider	enfrenar	frenare
baigner	bañar	bagnare, lauare
rompre	romper	rompere
brasser	cozer cerueça	far la birra
comparer	pagar	gastigare
contraindre	constreñir	costrignere
garder	guardar	seruare
commencer	començar	incominciare
desirer	dessear	desiderare, desiare
creuer	rebentar	crepare, scoppiare
complaindre	quexar	lamentare, dolere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
biechten	to confesse	beichten
bevruchten	to be with-childe	enpfahen
blijuen	to byde	bleiben
bedrieghen	to deceaue	betriegen
beletten	to hinder	verhinderen
begrauen	to burye	begraben
blusschen	to quench	außloschen
bespien	to espie	außspahen
betooueren	to bewith	bezauberen
begecken	to mocke	bespotten
bloeyen	to blossom	bluhen
betrouvven	to marrye	vertrawen
beschermen	to defend	beschirmen
bijten	to byte	beissen
bevvijsen	to shewe	beweysen
bootschappen	to do a message	verzunden
belasten.	to charge	befelch geben
bidden	to praye	bitten

François.	Eſpagnol.	Italien.
confeſſer	confeſſar	confeſſare
conçeuoir	concebir	concipere
demourer	quedar	reſtare
tromper	engañar	ingannare
deſtourber	eſtoruar	impedire
enterrer	enterrar	ſepelire, ſotterrare
eſteindre	apagar	eſtinguere
eſpiër	eſpiar	ſpiare
enchanter	encantar	incantare
mocquer	burlar	beffare
fleurir	florecer	fiorire
fier	fiar	fidare
defendre	defender	difendere
mordre	morder	mordere
monſtrer	moſtrar	dimoſtrare
annoncer	traer nueuas	annontiare
commander	mandar	caricare
prier	rogar	pregrare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
berispen	to reprooue	straffen
besien	to looke	besehen
berouvven	to repent	gerewen
benijden	to enuye	haßen
blasen	to blowe	blasen
bloeden	to bleede	blutten
beneerstighen	to be diligent	anhalten, anmähnen
booren	to perce	bohren / durchboren
beuen	to tremble	beben / zitteren
beroeren	to trouble	betruben / tehuren
beroemen	to boast	rhumen
belouen	to promise	zusagen
behouden	to keepe	behalten
buyghen	to bowe	biegen / beugen
blyde	glad	frolich
blyschap.	gladnes.	frolichkeit.
C	C	C
Coopen	To buye	Kauffen

François.	Espagnol,	Italien.
reprendre	reprehender	riprendere
regarder	mirar	vedere
repentir	arrepentir	pentire
auoir enuie	tener embidia	portare inuidia
soufler	soplar	soffiare
saigner	sangrar	uscir sangue, sanguinare
diligenter	tener cuidado	sollecitare
percer	horadar	forare
trembler	temblar	tremare
troubler	turbar	turbare
vanter	alabarse	dar vanto
promettre	prometer	promettere
retenir	retener	riserware
abaisser	abaxar	abassare, inchinare
Ioyeux	Alegre	Allegro, lieto
ioye.	alegria.	allegreZZa.
C	C	C
Acheter	Comprar	Comprare

Flamen.	Anglois.	Aleman.
cleeden	to apparell	kleyden
crijten	to weepe	schreyen
cruyen	to carry on a carre	auff einem karren fahren
coken	to dresse meate	kochen
castyden	to chasten	casteyen
cryschen	to crye out	kreisschen / schreyen
clieuen	to cleaue	spalten
crauvven	to scratch	kratzen
consenteren	to consent	bewilligen / vergleichen
comen	to com	kommen
climmen	to clymme vp	steigen / auffsteigen
claghen	to complaine	klagen /
cussen	to kisse	kussen
clappen	to prate	schwetzen
costen	to cost	gestehen, kosten
crijghen, ofte nemen	to take	nemmen / kriegen
crijghen	to get	erlangen / vberkommen
cloppen	to knocke	klopffen

François.	Espagnol.	Italien.
habiller	vestir	vestire, habigliare
braire	bozear	piangere, gridare
brouter	acartear	straccinare
cuisiner	cozer	cuocere
chastier	castigar	castigare
crier	gritar	gridare
fendre	hender	fendere
galler	rasgar	grattare
consentir	consentir	consentire
venir	venir	venire
monter	subir	montare
plaindre	quexar	lamentare
baiser	besar	basciare
caqueter	charlatar	cianciare, cicalare
couster	costar	costare
prendre	tomar	capire
acquerir	adquerir	acquistare
hurter	golpear	picchiare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Cranck	Sick	Kranck
crancheyt	sicknes	kranckheit
creupel	cripple	kruppel
cortman	a short man	kurtzer mann
comenschappe	marchandice	kauffmanschafft
conste	science or cunning	kunst
constich	cunning	kunstreich, sinnreich
cleyn man	a little man	ein kleiner mann
cleyn vvijf	a little woman	ein kleiner fraw
crom	crooked	krumm
capittel	a chapiter	capittel
cout	colde	kalt
coninck	a king	konig
coninginne	a queene	konigin
cardinael	a cardinal	Cardinal
canoninck	a chanon	Thumbherr
cappellaen	a chaplin	capellan
coster	a sexton	custor/ sigrist

François.	Espagnol.	Italien.
Foible	Enfermo	*Infermo*
foiblesse	enfermedad	*infirmitá*
boiteux	coxo	*Zoppo*
homme court	hombre corto	*piccol huomo*
marchandise	mercaderia	*mercantia, robba, derrata*
science	scientia	*arte, scienza*
ingenieux	ingenioso	*scienzioso, ingegnoso*
petit homme	hombre chiquito	*homicciuolo*
petite femme	pequeña muger	*feminella, feminuccia*
tortu	tuerto	*curuo*
chapitre	capitulo	*capitolo*
froid	frio	*freddo*
Roy	Rey	*Ré*
Royne	Reyna	*Regina*
Cardinal	Cardenal	*Cardinale*
chanoine	canonigo	*canonico*
chapellain	capellan	*capellano*
secretain	sacristan	*sacristano*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
cock	a cooke	koch
cuyper	a cooper	faßbender; kieffer
cleermaker	a tayler	schneider
cousmaker	a hosyer	hosen macher
camer	a chamber	kammer
capelle	a chappell	kapelle
clocke	a bell	clocke
coren	corne	korn
coopman	a marchant	kauffmann
coussen.	hosen.	hosen.
D	D	D
Doen	to doo	Thun
doopen	to baptise	tauffen
dienen	to serue	dienen
deiren	to pittie	erbarmen
doen verstaen	to let one understand	wissen lassen
dolen	to go astray	irren/ sich vergehen.
doen blijcken	to make appeare	scheinen lassen

François.	Eſpagnol.	Italien.
cuiſinier	cozinero	cuoco
tonnellier	tonelero	bottaio
couſturier	ſaſtre	ſartore
chauſſetier	calcetero	calſettiero
chambre	camara	camera
chapelle	capilla	capella
cloche	campana	campana
bled	trigo	grano
marchant	mercader	mercante, mercatante
chauſſes.	calças.	calze.
D	D	D
Faire	Haſer	Fare
baptizer	bautizar	battezzare
ſeruir	ſeruir	ſeruire
auoir pitié	auer miſericordia	hauer pietá
faire entendre	hazer entender	fare intendere
eſguarer	deſuiarſe	errare, trauiare
faire apparoir	hazer parecer	far parere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
drincken	to dꝛinke	trincken
daghen	to call into the lawe	voꝛ recht foꝛderen
dinghen	to pleade	voꝛ gericht zancken
decken	to couer	bedecken
dueren	to indure	wahꝛen
danſen	to daunce	tantzen
drooghen	to wype oꝛ dype	trocknen
douvven	to pꝛeſſe	trucken
dancken	to thanke	bedancken, danck ſagen
droomen	to dꝛeame	troumen
druypen	to dꝛoppe	trieffen/ tropffen
dreyghen	to thꝛeaten	trouwen
doncker vverden	to becom darke	abent werden
dooden	to kill	todten/zu todt ſchlagen
daueren	to tremble	zitteren
doruen	to dare oꝛ le bolde	doꝛffen
draghen	to beare (wr	tragen
doorſteken, oft booren	to boꝛe oꝛ thruſt-thoꝛo-	durchſtechen

François.	Espagnol.	Italien.
boire	beuer	bere, beuere
adiourner	citar	citare
plaider	pleitear	litigare, piatire
couurir	cubrir	coprire
durer	durar, turar	durare
danser	dançar	ballare
essuyer	secar	seccare, asciugare
estaindre	apretar	premere
remercier	dar gracias	ringratiare
songer	soñar	sognare
degouter	destillar	gocciolare
menacer	amenazar	minacciare
deuenir obscur	escurecer	oscurare, imbrunire
tuer	matar	ammazzare, vccidere
trembler	temblar	tremare
oser	osar	ardire, osare
porter	traher	portare
percer	horadar	pertusare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
deylen	to diuide	zerteylen
dencken	to thinke	dencken
duycken	to stoupe downe	tauchen, vndertrucken
duncken	to suppose	duncken meynen
donderen	to thunder	donneren
draeyen	to whirle about	vmbkeren drahen
drayen	to turne about	vmbdrahen
drijuen	to driue	vertreiben
dul vvorden.	to be madde.	toll werden.
Doot	Death	Todt
dijn	thyne	dein
die dooden	the dead	die todten
dy	thee	du dir, dich
doof	deaf	taub
droeue	sad	betrubt
diep	diepe	tieff
diepte	diepnes	tieffe
dierbaer	pretious	kostlich/ theur

François.	Eſpagnol.	Italien.
partir	partir	partire, diuidere
penſer	penſar	penſare
abbaiſſer	abaxar	abbaſſare
ſembler	pareçer	parere
tonner	tronar	tuonare
toupier	rodar	girare
tourner	tornar	volgere
chaſſer	echar	cacciare
enrager.	rabiar.	arrabbiare.
Mort	Muerto	Morto
ton, ta, tes	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuoi
les morts	los muertos	i morti
toy, te	tu, a ti, tu	tu, te
ſourd	ſordo	ſordo
triſte	triſte	triſto
profond	hondo	profondo
profondeur	hondura	profundità
precieux	precioſo	caro, precioſo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dic man	a thick man	dicker mann
dick laken	a thick cloth	dick tuch
dick vvijf	a thick woman	dick weib
dicheyt	thicknes	dicke/ grobheyt
du	thou	du
d'ander	the other	ein anderer
dach	a daye	ein tag
daghelijcx.	daylie.	taglich.
E	E	E
Eten	To eate	Essen
ergheren	to wax worsse	verergeren
eeren	to honour	ehren/ verehren
eruen	to inherit	ein erb entpfahen
effenen	to make eeuen	gleich machen
eynden	to ende	enden/ein end machen
eyeren leggen.	to laye egges.	eyer legen.
Edel	Noble	Edel
ed.lheyt	noblenes	adel

François.	Espagnol.	Italien.
gros homme	hombre gruesso	grosso huomo
drap espés	paño espesso	grosso panno
femme grosse	gruessa muger	grossa donna
espesseur	espessura	grossezza
tu	tu	tu
l'autre	el otro	l'altro
iour	dia	giorno, di
iournellement.	cada dia.	giornalmente.
E	E	E
Manger	Comer	Mangiare
empirer	empeorar	peggiorare
honorer	honrar	honorare
heriter	heredar	heredstare
vnir	igualar	equalare
finir	acabar	finire
pondre.	poner huebos.	far l'uouo.
Noble	Noble	Nobile
noblesse	noblessa	nobiltá

Flamen.	Anglois.	Alleman.
eedt	an othe	eydt
eeckel	an oke	eychel
eerde	earth	erde
eenich	any	einer / einicher.
eers	an arsse	hinder / arß
ey	an egge	ein ey
eertbesien	strawberyes	erdtbeeren
essche	an ash three	eschenbaum
exter	a pye	ein atzel
eyntvoghel	a ducke	ein antvogel
eycke	an oke	ein eychbaum
esel	an asse	ein esel
eselinne	a shee asse	ein eselinne
elst	may fish	ein meyfisch
ervveten	peason	erbsen
eemer	a bucket	ein eymer
elleboghe.	an elbowe.	ein elnbogen

François.	Espagnol.	Italien.
serment	iuramento	giuramento
gland	bellota	ghianda
terre	tierra	terra
aucun	alguno	alcuno
cul	culo	culo
œuf	hueuo	vuoua
freises	madroños	fragola
fresne	fresno	fraßino
pie	picasa	gaza
annette	anade	anitra
chesne	roble	quercia
asne	asno	asino
asnesse	borrica	asina
alose	alosa	laccia, alosa
poys	arueja	piselli
seau	herrada	secchio
coudée.	codo.	cubito.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
F	F	F
Fruyten	To frye	Backen/ braten
futselen	to trysle	vermentelen
fluvveel	veluet	seyden
falie	a falye	mantel
fardeel	a fardell	ein kauffmans pack
faute	a fault	gebrechen mangel
fatsoen	a fashion	model/ form
fonteyne	a fountayne	ein brunnen
fruyt	frewt	frucht
fusteyn.	fustian.	barchet.
G	G	G
Gaen	To go	Gehen
gheuen	to geeue	geben
grijpen	to grype	begrieffen
ghenaken	to approch	anruren
ghebeuren	to chaunce	her zu kommen
ghenesen	to heale	heylen/ genesen
gorden	to girde	gurten

François.	Espagnol.	Italien.
F	F	F
Frire	Freyer	Frigere
fatrouiller	desuariar	volgere
velours	terciopelo	velnto
faille	mantillo	velo, faglia
fardeau	fardell	fastello
faute	falta	fallo
façon	hechura	fattura
fontaine	fuente	fontana, fonte
fruyt	fruta	frutto
fusteine. G	fustana. G	fustani. G
Aller	Yr	Andare
donner	dar	dare
empoigner	asir	prendere
toucher	tocar	toccare
aduenir	acontecer	accadere
guerir	sanar	guarire
ceindre	cenir	cingere

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
gheloouen	to beleeue	glauben
gheleyden	to conuey	geleytten
grain zijn	to be angry	zornig sein
grijsen	to grinne	greinen
ghelieuen	to please	gehorsam sein
ghevoelen	to feele	fulen/ befinden
ghemoeten	to meete	entgegen/ lauffen
ghieten	to powre	außgiessen/ eingiessen
ghapen	to gape	gaffen gienen
ghehinghen	to permit	zu lassen
gherieuen	to fournish	liebkosen
ghedencken	to remember	gedencken
ghebieden	to command	gebieten/ heyssen
ghebaren	to make a stoore	gebaren
ghebenedyen	to blesse	guts wunschen/ benedeyen
groeten.	to salute.	grussen
Goet man	A good man	ein gutter mann
goede vrouvve	a good woman	ein gutte fraw

François.	Espagnol.	Italien.
croire	creer	credere
conuoyer	accompañar	condurre
estre courroucé	aytarse	adirare
grigner	bramar	fremere
complaire	complazer	piacere
sentir	sentir	sentire
rencontrer	encontrar	incontrare
verser	echar	versare
beyer	boquear	badare
permettre	permitir	permettere
accommoder	acomodar	accommodare
souuenir	acordar	ricordare
recommander	encomendar	raccommandare
demener	menear	dimenare
benir	bendezir	benedire
saluer.	saludar.	salutare.
Homme de bien	Hombre de bien	Huomo da bene
femme de bien	buena muger	donna da bene

Flamen.	Anglois.	Alemani.
goetheyt	goodnes	gutte
goedertieren	courteous	guttig
ghenuchte	pleasure	lust / freude
ghenuchlijck	pleasantlie	lustig / danckbar
gierich	couetous	geitzig
giericheyt	couetousnes	geitz
gram	angry	zornig
gramschap	anger or wrath	zorn
ghesont	whole or sound	gesundt
geras	quicklie	behend, schnell
groot man	a great man	ein langer mann
groot vvijf	a great woman	ein lange fraw
ghemeyn	common	gemein
grootheyt	greatnes	grosse
ghelaet	countenance	gleichformigkeyt
ghestadich	constant	bestendig
ghestadicheyt	constantnes	bestendigkeit
ghetrouvve	faithfull	getrewe

François.	Espagnol.	Italien.
bonté	bondad	bontá
debonnaire	franco	benigno, dibonario
plaisir	plazer	piacere
plaisamment	alegramente	allegramente
auaricieux	auariento	auaro, auido
auarice	auaricia	auaritia, auiditá
courroucé	ayrado	crucciato, irato
courroux	ira	ira
sain	sano	sano
viste	presto	liggiero
homme grand	hombre alto	grande huomo
femme grande	muger alta	gran donna
commun	comun	comune
grandeur	grandeza	grandeZZa
semblant	semblante	sembiante
constant	constante	constante
constance	constancia	constanZa
loyal	leal	fedele

Flamen.	Anglois.	Aleman.
ghetrouvvicheyt	faithfulnes	treuwe/glaub
gheluck.	fortune.	gluckseligkeit.
H	H	H.
Helpen	To healp	Helffen
hebben	to haue	haben
helsen	to imbrace	helsen/ vmbfahen
hæsten	to make-hast	eylen
helen	to keepe-close	verhelen/ verbergen
hopen	to hope	hoffen
hinderen	to hinder	verhinderen
haghelen	to hayle	hagelen
herberghen	to lodge	beherbergen
houvven	to marrye	verehelichen
handelen	to handle	handelen
hanghen	to hang	hangen/hencken
halen	to fetch	holen/ bringen
hercleeden	to put on other apparel	vmbkleiden
herdoen	to doo againe	widerthun

François.	Espagnol.	Italien,
loyauté	lealdad	fedeltá
heur.	dicha.	ventura,felicitá.
H	H	H
Ayder	Ayudar	Aiutare,giouare
auoir	auer	hauere
accoller	abraçar	abbracciare
baster	apressurar	affrettare
celer	encubrir	celare
esperer	esperar	sperare
greuer	empedir	impedire
gresler	grançar	grandinare
loger	aposentar	alloggiare
marier	casar	maritare, tor moglie
manier	menear	maneggiare
pendre	colgar	pendere,impiccare
querir	traer	apportare
reuestir	vestir otra vez	riuestire
refaire	rehazer	riffare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
haten	to hate	hassen
hantghisten	to geeue handsaile	handtkauff/ handtgelt
hoesten	to cough	husten
hooren	to heare	horen
heeten	to be called	heyssen / nennen
hueren.	to hyre.	vermiethen.
Heusch	Still	Hoflich/freundtlich
heusheyt	stilnes	hoflichkeit/ freundtlichkeit
hee, de goet	very good	sehr gut
hooueerdich	prowde	hoffertig
hooueerdije	pryde	hoffart
haestich	hastie	eylendts
hooghe	high	hoch
hoocheyt	highnes	hohe
hert broot	harde bread	hart brot
hert vleesch	harde flesh	hart fleisch
herdicheyt	hardnes	harte/ hartigkeit
hol	hollowe	hol

François.	Espagnol.	Italien.
hayr	aborrecer	odiare
estreiner	estrenar	principiare, dar la buona (mano
toussir	tosser	toßire
ouyr	oyr	vdire
appeller	llamar	chiamare,nominare
louer.	alquilar.	affittare.
Courtoys	Cortés	Cortese
courtoisie	cortesia	cortesia
tresbon	muy bueno	molto buono.
orgueilleux	soberuio	superbo,altiero
orgueil	soberuia	superbia,orgoglio
hastif	apressurado	frettoloso
haut	alto	alto
hauteur	altura	altezza
pain dur	pan duro	pan duro
chair dure	carne dura	dura carne
dureté	dureza	durezza
creu	hueco	buso

Flamen.	Anglois.	Alemän.
hoe ist ?	how is it?	was ists? wie ists ?
houvvelijck	mariage	ehe
hy is hier	hee is heere	er ist hie
haer	her	sie
hongher	hunger	hunger
hem	him	ihme/dem, den/ etc.
half	half	halb
henlieden	those folke	denen/ihnen/ etc.
helft	the half	der halbe teyl/ die helffte
heylich.	holpe.	heilig.
Hondert	Hondzethe	Hundert
Hertoghe	a Duke	Hertzog
Hertoghinne	a Duches	Hertzoginne
Heere	a lorde	Herr.
halsdoeck.	a partlet.	halßtuch.
I	I	I.
Iaghen	To hurt	Jagen
iocken	to iest	schertzen, schimpffen

François.	Espagnol.	Italien.
comment est il?	como es?	come è ?
mariage	casamiento	matrimonio
il est icy	aqui esta	egli e qui
elle	aquella	lei, ella
faim	hambre	fame
luy	a el, à aquel	lui
demy	medio	meZZo
à eux	à aquellos	loro, eglino, quelli
moytié	meitad	metà
saint.	santo.	santo.
Cent	Ciento	Cento
Duc	Duque	Duca
Duchesse	Duquesa	Duchessa
Seigneur	señor	signore
collier.	collar.	collare.
I	I	I
Chasser	Caçar	Cacciare
railler	motejar	trescare, scherZare

Flamen.	Anglois.	Aleman.
iaerlijcx	yearlie	iarlich
ick	I	ich
ionck	young	iung
ionckheyt	youngnes	iugent
ydel	vayne	eyttel
ydelheyt	vanitie	eyttelheyt
ydel glorie	vayne glorie	eyttele ehr
in	in	in
Iode	a Jewe	Jude
iaer	a yeare	iar
iagher	a hunter	iager
Inghelant	England	Engellandt
Inghelsche	English	Englischer
ionckfrou	a virgin or damsell	fraw / iungfraw
yser	yron	eysen
ys	ice	eiß
inghevvant	entrayles	ingeweyd
inct	ynke	dinten

François.	Espagnol.	Italien.
par an	cada año	annualmente
ie	yo	io
ieune	mancebo	giouane
ieunesse	moçedad	GiouinezZa, giouentu
vain	vano	vano, vuoto
vanité	vanidad	vanitá
vaine gloire	vana gloria	vana gloria
en	en	in, nel
Iuif	Iudio	Giudeo, hebreo
an	año	anno
chasseur	caçador	cacciatore
Angleterre	Englaterra	Inghilterra
Anglois	Englez	Inglese
damoiselle	donzella	donZella
fer	hierro	ferro
glace	hielo	ghiaccio
entrailles	entrañas	intestini
encre	tinta	inchiostro

Flameri.	Anglois.	Allemain.
ionckheere.	a gentleman.	herr/iuncker.
K	K	K.
Kiesen	To choose	Kiesen / erwehlen
kinderen	to beare children	kinder gebereh
knielen	to kneele	knyen auff die kny fallen
knoopen	to knit	knupffen
kemmen	to combe	kemmen / strelen
kennen	to knowe	kennen
konnen	to be able	konnen/wissen
keeren	to turne	vmbkeren
knauvven	to gnawe	kewen
kyuen.	to chyde.	zancken.
Kaken	To cheekes	Kinnbacken
kaneel	sinamon	kaneel/zimmet
kele	a throte	kele
ketel	a kittle	kessel
keyser	an Emperour	Keyser
keyserinne	an Emperesse	Keyserin

François.	Espagnol.	Italien.
seigneur.	señor.	signore.
K	K	K
Choisir	Escoier	Eleggere
enfanter	parir	partorsire
agenouiller	arrodillar	inginocchiare
nouer	añudar	annodare
peigner	peignar	pettinare
cognoistre	conoscer	conoscere
sçauoir	saber	sapere
tourner	tornar	volgere, tornare
macher	mascar	masticare
tenser.	reñir.	contendere.
Iouës	Mexillas	Guancie
canelle	canela	canela
gorge	degolladero	strozza
chauderon	caldero	caldara
Empereur	Emperador	Imperatore
Imperatrice	Emperatris	Imperatrice

Flamen.	Anglois.	Alleman.
keerſſe	candles	liecht/ kertz
kam	a combe	kamm. ſtral
kerſe	cherryes	kirſen
kercke	a church	kirche
kelder	a ſeller	keller
kerf	a ſtoze	kerb/ kerbholtz
kelck	a challice	kelch
kinne	a chinne	kinn/ kinnbacke
kiecken	chicken	iunge huner
knape.	a boye.	ein knab/ diener
L	L	L
Leeren	To learne	Lehrnen
loopen	to runne	lauffen
laten vveten	to geue to vnderſtand	wiſſen laſſen
ligghen	to lye	ligen
lijmen	to glue	mit leimen bekleyber
laden	to lade	beladen
logeren	to lodge	beherbergen

François.	Espagnol.	Italien.
chandelle	candela	candela
peigne	peine	pettine
cerise	cerezo	ciregio
eglise	yglesia	chiesa
celier, caue	despenza	cantina
taille	taia	taglia
calice	caliz	calice
menton	barba	mento
poullet	pollo	pollo
garson.	moço.	seruitore.
L	L	L
Apprendre	Aprender	Imparare
courir	correr	correre
faire sauoir	hazer saber	lasciar intendere
gesir	yazer	giacere
coller	engrudar	incollare
charger	cargar	caricare
loger	aposentar	alloggiare

Flamen.	Anglois.	Alleman,
leyden	to leade	leytten/ fuhren
lieghen	to lie/ or say vntrue	liegen
lijden	suffer	leyden, gedulden
leenen	to lende	leyhen
laechen	to laugh	lachen
luyden	to sounde	lautten
leuen	to liue	leben
luysteren	to harken	zu horen
leueren	to deliuer	vberliferen
laten	to leaue	lassen
leken	to drop out	außtrieffen
louen.	to praise.	loben.
Licht	Light	Leicht
leelijck	vyle	vnflattig
lecker	delicate	frattig
leckerheyt	delicatenes	frassigkeit
loos	subtill	gescheid/ listig
loosheyt	subtiltie	listigkeit

François.	Espagnol.	Italien.
mener	guiar	condurre, menare
mentir	mentir	mentire
endurer	çufrir	patire
prester	emprestar	prestare
rire	reir	ridere
sonner	sonar	sonare
viure	biuir	viuere
escduter	escuchar	ascoltare
liurer	entregar	consignare
laisser	dexar	lasciare
degouter	gotear	spandere, gocciare
louër.	loar.	lodare.
Legier	Ligiero	Liggiero
laid	feo	sudice, brutto
friand	goloso	goloso
friandise	golosina	gola
fin	astuto	sottile
finesse	astucia	sottilezza

Flamen.	Anglois.	Aleman.
lanck	long	lang
Loumaent	January	Jenner
lust	lust or desire	lust, begird
leeder	a ladder	leytter
laken	wollen cloth	tuch
lyvvaet	lynnen cloth	leinwaht
lepel	a spoone	loffel
lauoor	an ewer	handtfaß
lesse	a lesson	lection
lammeken.	a little lambe.	lamblin, lamb.
M	M	M
Minnen	To loue	Lieben
maken	to make	machen
minderen	to diminish	verminderen
morvven	to make soft	murb, weych machen
misdoen	to doo amisse	mißhandeln, mißthun
manc gaen	to halt	hincken
moeten	to be faine	mussen

François.	Espagnol.	Italien.
long	luengo	longo
Ianuier	Enero	Gennaro
desir	desseo	piacere
eschelle	escalera	scala
drap	paño	panno
toille	tela	tela, panno lino
cueillier	cuchara	cocchiaro
esguiere	aguamanil	baccile
leçon	lecion	lettione
aigneau.	cordero.	agnello, agnelletto.
M	M	M
Aymer	Amar	Amare
faire	hazer	fare
amoindrir	apocar	minuire
amollir	ablandar	amollire
messaire	dañar	far male
clocher	coxquear	Zoppicare
falloir	conuenir	esser di bisogno

Flamen.	Anglois.	*Alleman.*
missen	to misse	irren/ fahlen
meynen	to meane	meynen/ wehnen
meesteren	to cure	heylen
meten	to measure	messen
menghen	to mingle	mischen
manghelen	to exchaunge	verwechselen
moghen	to may	mogen
mercken	to consider	betrachten / mercken
malen	to grinde	malen
metsen	to lay brickes	gipsen
murmureren.	to murmure.	murmelen.
Minnelijck	Louelie	Lieblich
minnelijckheyt	louingnes	lieblichen
minne	loue	liebe
milde	liberall	mildt
miltheyt	liberalitie	miltigkeit
middelbaer	meane	mittelmaßig
my	mee	mir

François.	Eſpagnol.	Italien.
faillir	errar	fallire, errare
cuyder	penſar	penſare, imaginare
medeciner	curar	medicare
meſurer	medir	miſurare
meſler	meſclar	meſcolare
changer	trocar	barattare
pouuoir	poder	potere
prendre garde	conſiderar	cõſiderare, annotare
moudre	moler	macinare
maſſonner	edificar	fabricare
murmurer.	murmurar.	mormorare.
Amyable	Amigable	Amoreuole
amyableté	amabilidad	amoreuolezza
amour	amor	amore
liberal	largo franco	liberale
liberalité	largueza	liberalitá
moyen	mediano	mezzano
moy	a mi	me

Flamen.	Anglois.	Aleman.
mijn	mpne	mein
magher	leane	mager
moy man	a trim man	ſchoner mann
moy vvijf	a trim woman	ſchone fraw`
morvve	ſoft	murb/ lind/ weych
minder	leſſer	weniger/minder
moede	weerpe	mude
moetheyt	weerpnes	mudigkeit
Meerte	March	Mertz
maendach	mondape	montag
maeſſchap	kindzed	magſchafft/verwādtſchafft
mal	fooliſh	narriſch/ narr
Mey.	Mape.	Mey.
Mes	A knife	Meſſer
meſmakes	a cutler	meſſerſchmidt
metſer	a bucklaper	ſteinmetz
munte	monpe	muntz
munter	a quopner	muntzer

François.	Eſpagnol.	Italien.
mon, ma, mon	mio, mia, mio,	*mio*
maigre	magro	*magro*
ioly homme	hermoſo hombre	*leggiadro huomo*
iolye femme	hermoſa muger	*leggiadra donna*
mol	muelle	*mollo*
moindre	menor	*minore*
las	canſado	*ſtracco, ſtanco*
laſſeté	canſancio	*ſtracchezza*
Mars	Março	*Marzo*
lundy	lunes	*lunedi*
parenté	parenteſco	*parentado*
ſot	loco	*matto, pazzo*
May.	Mayo.	*Maggio.*
Couteau	Cuchillo	*Coltello*
coutelier	cuchillero	*coltelliero*
maſſon	cantero	*muratore*
monnoye	moneda	*moneta*
monnoyeur	monedero	*monetario*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
makeleer	a broker	vnderhandler
mantel.	a cloke.	mantel.
N	N	N.
Naken	To approch	Herzu nahen
nayen	to sowe	nahen/ naygen
naghelen	to naile	nagelen
noemen	to name	nennen
niesen	to neese	niesen
neuelen	to mist	nebelen
nijpen	to pinch	neypen
nooden	to bid to a feast	zu gast laden
nemen	to take	nemmen
na noen eten	to ete after noone	zu abent essen
nijghen	to make courtesie	neygen
nat-maken	to make wet	naß machen
nestelen.	to tye ones pointes.	nestelen
Nydich	Enuious	Neidig
nijt, nydicheyt	hate	neyd

François.	Eſpagnol.	Italien.
courtier	corredor	corratiere, ſenſale
manteau.	manteo.	mantello.
N	N	N
Aprocher	Acercar	Auicinare
coudre	coſer	cuccire
clouër	clauar	inchiodare
nommer	nombrar	nominare
eſternuër	eſternudar	ſtarnutare
faire brouillas	hazer niebla	nebbia
pincer	pecilgar	pizzicare
inuiter	combidar	inuitare
prendre	tomar	pigliare, prendere
reciner	merendar	merendare
encliner	inclinar	inchinare
mouillier	mojar	bagnare
attacher	atacar.	ataccare.
Enuieux	Embidioſo	Inuidioſo
enuie	embidia	inuidia

Flamen.	Anglois.	Aleman.
nieu	new	new
nieumaren	new tydinges	newe zeitung
neerſtich	diligent	fleißig/ ernſthafftig
neerſticheyt	diligentnes	fleiß
neder	beneth/or lowe	nidertrechtig
neent	no	nein
niet	not	nichts
naeckt	naked	nacket
niemant	noman	niemandt
naem	a name	namen
nachtegael	a nightingale	nachtigall
nauel	a nauell	nabel
naghel	a naple	nagel
naghel des hants	a naple of the hand	nagel an der hande
nacht	a night	nacht
neſtelinck	pointes	neſtel
naelde.	a needle.	nadel

François.	Espagnol.	Italien.
nouueau	nueuo	nuouo
nouuelles	nueuas	nuoua, auiso
diligent	diligente	diligente
diligence	diligencia	diligenza
bas	baxo	basso
nenny, non	no	nó
point, riens	nada	niente, nulla
nud	desnudo	nudo, ignudo
nulluy	ninguno	nissuno
nom	nombre	nome
roßignol	ruiseñor	loßignuolo, filomena
nombril	ombligo	ombilisco
clou	clauo	chiodo
ongle	vña	onghia
nuyt	noche	notte
esguillette	aguiera	stringa
esguille.	aguia.	ago.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
O	O	O.
Ontsteken	To kindle	Anzunden
ontbijten	to breake ones fast	zu morgen essen
ontsien	to stand in awe	forchten
ontdoen	to undooe	end thun
ontcleeden	to unrape	außziehen / entkleyden
ontnaghelen	to unnaple	den nagel außziehen
ontbinden	to unbinde	entbinden
onthouden	to with holde	enthalten / abhalten
ontgorden	to ungirde	entgurten
onterven	to disherit	enterben
onthalsen	to behead	enthaupten
ontsegghen	to denye	entsagen / absagen
ondersoecken	to inquire	erforschen
ontginnen	to cut up	außschneiden / abschneyden
ontleenen	to borrowe	entlehenen
ontsteken	to kindle	anzunden
ontvlien	to escape	entfliehen

François.	Eſpagnol.	Italien.
O	O	O
Allumer	Encender	Accendere
déiuner	almorzar	far collatione
craindre	temer	temere
deffaire	deshaſer	diſfare
deſueſtir	deſnudar	ſpogliare
deſclouer	deſclauar	diſchiodare
deſtacher	deſatar	ſciogliere
retenir	retener	ritenere
deceindre	deſceñir	diſcingere
desheriter	desheredar	disheredare
decoller	degollar	tagliar la teſta
refuſer	rehuſar	dinegare
enquerir	peſquiſar	ricercare
entamer	enteçar	intagliare
emprunter	empreſtar	impreſtare
allumer	encender	incendere
eſchapper	eſcapar	ſcappare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
onderhouden	to maintaine	beschirmen / underhalten
ondervvijsen	to instruct	underweisen
opstaen	to ryse vp	auffstehen
opheffen	to lift vp	auffheben
openbaren	to manifest	offenbaren / ontdecken
opgaen	to go vp	auffsteigen
ontbieden	to send woorde	entbieden
onderdanich sijn	to be obedient	underthan sein
open doen	to open	offnen / offenbaren
ontfanghen	to receaue	entpfahen
onderstellen	to set vnder	understutzen (wen
ouergeuen oft spouvven	to vomi, to spewe	sich erbrechen / katzen / spe:
ouergheuen	to deliuer ouer	wider geben
ontbinden	to vnbinde	entbinden / aufflosen
ontloopen	to runne away	entrinnen / entlauffen
omgaen	to go about	umbgehen
ouergaen	to go ouer	durchgehen / furgehen
orboren	to occupie	gebrauchen

François.	Espagnol.	Italien.
entretenir	entretener	trattenere
enseigner	enseñar	insegnare
leuer	leuantar	leuar su
leuer haut	alçar	alzare
manifester	manifestar	publicare, palesare
monter	subir	montare, ascendere
mander	mandar	citare
estre obeissant	ser obediente	soggetto
ouurir	abrir	aprire
receuoir	recebir	riceuere
soumettre	someter	sottomettere, sottoporre
vomir	vomitar	vomitare
rendre	boluer	resignare, rendere
deslier	desliar, o desatar	sciorre
enfuyr	huir	fuggire, scappare
aller autour	andar al deredor	andare attorno
passer outre	passar allende	passar oltre
vser	vsar	vsare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ordeelen	to iudg	vrtheylen
omringhen	to incompasse	vmbgeben/ gurten
ouerblijuen	to remaine ouer	vberbleiben
ouerdencken	to ponder	bedencken/ vberschlagen
ontnestelen	to vntrusse	aufflosen
ontdecken	to vncouer	auffdecken/ entdecken
ontlasten	to discharge	entledigen
oorloghen	to make warre	kriegen/ kriegfuhren
ondervvinden	to entreprise	einmengen/ darzwischen le:(gen
ootmoedighen	to humble	demuttigen
ontmoeten.	to meete with one.	begegnen/ entgegen lauffen.
P	P	P.
Paeyen	To content	Beguttigen/ zufriden stellen
plucken	to plucke	samlen/ pflocken
peynsen	to thinke	gedencken
packen	to packe	einpacken
preken	to preach	predigen
prijsen	to praise	preysen/ loben

François.	Eſpagnol.	Italien.
iuger	iuzgar	giudicare
enuironner	rodear	circondere
reſter	quedar	auanzare
penſer	conſiderar	meditare
deſtacher	deſatacar	diſlacciare
deſcouurir	deſcubrir	ſcoprire
deſcharger	deſcargar	diſcaricare
guerroyer	guerrear	far guerra
entremettre	entremeter	intramettere
humilier	humillar	humiliare
rencontrer.	encontrar.	ſcontrare.
P	P	P
Apaiſer	Apaziguar	Contentare, placare
cueillir	coger	cogliere
penſer	penſar	penſare
emballer	enfardelar	impaccare
preſcher	predicar	predicare
priſer	preciar	pregiare, lodare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
printen	to pꝛint	trucken
piſſen	to piſſe	ſeichen / brunzen
proeuen	to pꝛooue	pꝛuffen, verſuchen
pronuncieren	to pꝛonounce	außſprechen/ außreden
planten	to plant	pflantzen
pleghen	to accuſtom	pflegen/ gewohn
plaghen	to plage	plegen/ ſtraffen
pijnighen	to racke oꝛ toꝛment	peinigen
preſenteren	to pꝛeſent	antragen/ anbieten
perſeuereren	to perſeuer	verharren
pauſeren	to reſt	pauſieren
proncken	to be demure	ſich ſchamen
plaueyen	to paue	erſchrocken
proſpereren.	to pꝛoſper.	gluckſelig ſein.
Platteel	Platters	Schuſſel
puer	pure oꝛ cleane	ſauber
Paus	the Pope	der Pabſt
Paeſſchen	Eaſter	Oſtren

François.	Espagnol.	Italien.
imprimer	imprimir	stampare
pisser	mear	pisciare, orinare
essayer, esprouuer	prouar	prouare, assaggiare
pronuncer	pronunciar	esprimere
planter	plantar	piantare
accoustumer	accoustumbrar	accostumare
punir	castigar	affligere
gehainer	atormentar	dar tormento
presenter	presentar	presentare
perseuerer	perseuerar	perseuerare
poser	pausar	pausare
tenir grauité	auergonçarse	tener grauitá
pauer	ladrilar	mattonare
prosperer.	prosperar.	prosperare.
Plat	Plato	Scodello
pur	puro	puro
Pape	Papa	Papa
Pasques	Pascua	Pasqua

Flamen.	Anglois.	Aleman.
paer	to paire	ein par
peert	a horse	ein pferdt/ ein roß
painpier	paper	papeyr
perckement	parchment	pergament
pasteye	a pastye	pastet
pack.	a packe.	ein packet/buschlin,büdtlin
Q	Q	Q.
Quijten	To acquit	Queitten
quellen	to vex	bemuhen
quetsen.	to hurt, or wound.	verletzen/ verwunden.
Quaet	Euell	Boß, arg
quaetheyt	euelnes	boßheit/ arglistigkeyt
qualijck	euellie	boßlich/ schandtlich
quartier	a quarter	vierdte theil/ quartier
quackel	a quaile	wachtel
quareel	a quarrell of stone	ziegel stein
quaertspel	playing cardes	kartenspiel
quitancie	a quittance	qüitantz

François.	Espagnol.	Italien.
pair	par	vn paro
cheual	cauallo	cauallo
papier	papel	carta, foglio
parchemin	pergamino	carta pecora
pasté	pastel	pasticcio
fardeau.	fardel.	fardello.
Q	Q	Q
Quiter	Dar por libro	Quitare
facher	fatigar	molestare
blesser.	llagar.	ferire.
Mauuais	Malo	Male
malice	maldad	malicia
mauuaisement	malamente	malamente
quartier	quarto	quarto
caille	codornis	quaglia
carreau	ladrillo	mattone
ieu de cartes	iuego de naipes	gioco di carte
quitance	quitança	chitanza

Flamen.	Anglois.	Alleman.
quicsiluer.	quicksiluer.	queckſilber.
R	R	R
Rijden	To ryde	Reitten
raden	to counſell	rhaten
rechten	to make right	richten/richtig machen
reynighen	to make cleane	reinigen
reyſen	to iournye	reyſen
roeyen	to rowe	ruderen
rapen	to gather	zu ſammen raffen
reghenen	to rayne	regnen
rekenen	to recken	rechnen
riecken	to ſmell	riechen
rotten	to rot	verfaulen
regneren	to raigne	herrſchen
regeren	to rule	regieren
ruſten	to reſt	rugen
root vvorden	to be red	roth werden
roeren	to ſtirre	bewegen, rhuren

François.	Espagnol.	Italien.
vif argent.	azogue.	argento viuo.
R	R	R
Cheuaucher	Caualgar	Caualcare
conseiller	aconsejar	consigliare
dresser	alçar	dirizzare
nettoyer	limpiar	nettare
voyager	caminar	andar à camino
remer	remar	vogare
cueillir	coger	raccogliere
plouuoir	llouer	piouere
compter	contar	far conti, contare
sentir	oler	odorare
pourrir	podrirse	marcire
regner	reynar	regnare
gouuerner	gouernar	gouernare, reggere
reposer	reposar	riposare
rougir	pararse bermejo	arroßire
remuer	mouer	rapire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
roouen	to roue or robbe	rauben
roepen	to call	ruffen
rommelen.	to romble.	getummel machen.
Reyn	Cleaue	Rein
reynicheyt	cleanlynes	reinigkeit
reynelijck.	cleanlie	reinlich
rijck	riche	reich
rijckdom	riches	reichtumb
rijckelijck	richlie	reichlich
rasch.	hastelie.	behend.
S	S	S
Slapen	To sleape	Schlaffen
sitten	to sit	sitzen
stelen	to steale	stelen
stooten	to thrust	stossen
smijten	to smite	schlahen
straffen	to correct	straffen
scheren	to sheare or shaue	scheren

François.	Eſpagnol.	Italien.
rapiner, piller	robar	depredare, robbare
appeller.	llamar	chiamare
faire bruyt.	hazer ruido.	far ſtrepito.
Net	Limpio	Pulito
netteté	limpieſa	pulitezza
nettement	limpiamente	pulitamente
riche	rico	ricco
richeſſe	riqueſa	ricchezza
richement	ricamente	ricamente
rade, vite.	ligero	deſtro.
S	S	S
Dormir	Dormir	Dormire
ſeoir	aſſentar	ſedere
deſrober	robar	rubare
pouſſer	empuxar	ſpingere
batre	açotar	battere
corriger	corregir	correggere
raire	raer	radere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
spouvven	to spewe	spewen
soecken	to seeke	ersuchen/ nachforschen
snoenens eten	to dyne	zu imbiß essen
sauons eten	to sup	zu nacht essen
schrijuen	to write	schreiben
storten	to shead	außgiessen
stoppen	to stop	verstopffen
schuymen	to skym	scheumen
sparen	to spare	verschonen sparen
schuldich sijn	to owe	schuldig sein
schijnen	to shyne	scheinen
schimmelen	to venewe	schimmelen
segghen	to saye	sagen
spellen	to spell	syllabieren
sieden	to seeth	siegen
singhen	to sing	singen
smeecken	to flatter	schmeychlen
sorghe hebben	to haue care	sorgen/ sorg tragen

François.	Espagnol.	Italien.
cracher	escupir	sputtare
cercher	buscar	cercare
disner	comer	desinare
soupper	cenar	cenare
escrire	escriuir	scriuere
respandre	derramar	spandere
estoupper	atapar	turare
escumer	espumar	schiumare
espargner	ahorrar	risparniare
debuoir	deuer	douere
luyre	luzir	rilucere
moysir	enmohecer	muffare
dire	dezir	dire
espeller	iuntar silabas	compitare
boulir	heruer	bollire
chanter	cantar	cantare
flater	lisonjear	adulare
auoir soin	tener cuidado	hauer cura

Flamen.	Anglois.	Alleman.
snutten	to snuffe a candle	schneutzen, abbrechen
svvillen	to swell	gescwellen
schouvven	to auoyde	schewen/ vermeyden
stampen	to stamp	stempfen
seynden	to send	senden
saluen	to salue	salben
stofferen	to stuffe, or garnisch	gurichten
smeden	to forge as smithes doo	schmiden
slaen	to smyte	schlagen
smelten	to mealt	schmeltzen
spinnen	to spin	nayen
smaken	to tast	schmecken
suchten	to sigh	seufftzen
suypen	to supp	supffen
schamen	to shame	schemen/ schamrot sein
spelen	to playe	spielen
svveeren	to sweare	schworen
steken, oft tournoyen	to iust	turnieren

François.	Espagnol.	Italien.
moucher	dispauillar	moccare
enfler	hinchar	infiare
euiter	euitar	schiuare
piler	majar	pestare
ennoyer	embiar	mandare
oindre	vntar	vngere
parer	adereçar	acconciare
forger	forjar	fabricare
frapper	herir	battere
fondre	derretir	fondere, liquefare
filer	hilar	filare
sauourer	saber el manjar	gustare
gemir	gemir	sospirare
humer	sorber	sorbire
hontir	vergonçarse	vergognare
iouer	iugar	giuocare
iurer	iurar	giurare
iouster	iustar	giostrare

Flamen.	Anglois.	Aleman.
sterven	to dye	sterben
splijten	to cleeue or chinke	zerspalten
spieghelen	to looke in a glasse	sich spieglen
svvemmen	to swimme	schwimmen
schicken	to set in order	in ordnung schicken
suyueren	to purge	seuberen
schellen	to peele	scholen
schilderen	to paint	mahlen
stincken	to stinke	stincken
scheppen	to scowpe vp	schopffen
souten	to salt	saltzen
springhen	to leape	springen
sayen	to sowe corne	sayen
sincken	to sinke	sincken/ nider sincken
sluyten	to shut	schliessen
saghen	to sawe	sagen
seghelen	to seale	sigelen
snijden	to cut	schneiden/zerschneiden

François.	Espagnol.	Italien.
mourir	morir	morire
fendre	hender	fendere
mirer	mirar	mirare
nager	nadar	nuotare
mettre en ordre	ordenar	ordinare
purger	purgar	purgare
peller	pelar	pelare
paindre	pintar	dipingere
puir	heder	putire
puiser	sacar agua	cauare
saller	salar	insalare
saulter	saltar	sultare
semer	sembrar	seminare
enfondre	hundir	andare à fondo
fermer	cerrar	chiudere, concludere
siër	aserter	segare
seeller	sellar	sugellare
tailler	cortar	tagliare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſpreken	to ſpeake	ſprechen/ reden
ſchieten	to ſhoote	ſchieſſen
ſtruckelen	to ſtagger	ſtolperen/ verletzen
ſvvijghen	to keepe ſcilence	ſchweigen
ſpannen	to retch-out	ſpannen
ſmetten	to defile	ſchmitzen
ſleypen	to traine-after	ſchleppen, ſchleyffen
ſchencken	to fill	ein ſchencken
ſien	to ſee	ſehen
ſuyghen	to ſuck	ſaugen
ſondighen	to ſinne	ſundigen
ſmeren, ſmouten	to annoynt	ſchmieren, ſalben
ſcheuren	to teare	zirreiſſen/ zerſchneiden
ſchueren.	to ſcowre.	ſchauren.
Soet	Sweet	Suß/ guttig
ſoetheyt	ſweetnes	ſuſſigkeit/ guttigkeit
ſoetelijck	ſweetlie	ſußiglich / barmhertziglich
ſvvaer	heauy	ſchwar

François.	Espagnol.	Italien.
parler	hablar	parlare
tirer	tirar	trare
trébucher	tropeçar	traboccare
taire	callar	tacere
tendre	tender	distendere
tacher, souiller	manchar	imbrattare
trainer	arrastrar	straccinare
verser	echar	versare
veoir	ver	vedere
suçer	atetar	succhiare
percher	pecar	peccare
oindre	vntar	ongere
dechirer	despedaçar	dilacerare
trocher, nettoyer.	fregar, alimpiar.	stracciare, nettare.
Doux	Dulce	Dolce
douceur	dulzura	dolceZZa
doucement	dulcemente	dolcemente
pesant	pesado	graue

Flamen.	Anglois.	Aleman.
sant	sande	sandt
svvaerheyt	heauines	schwäre
svvaerlijck	heauelie	schwärlich
schoon	faire	schon
schoonheyt	fairnes	schonheyt/ wolgestalts
schoonlijck	fairlie	schon, hupsch
sieck	sick	kranck
siecte	sicknes	kranckheyt
schorft	scabbed	grindig
snottich	snyvrled	rotzig
stom	dombe	stumm
sot	foole	narrischer, narr
sotternije	foolishnes	thorheyt
sottelijck	foolishlie	thorlich
stout	stout	dapffer
stoutheyt	stoutnes	kunheyt/ dapfferheyt
stoutelijck	stoutlie	frauentlich, kunlich
svvaermoedich	sad or heauie	traurig

François.	Eſpagnol.	Italien.
ſablon	arrena	arena
peſanteur	peſadumbre	grauezza
peſantement	peſademente	grauemente
beau	hermoſo	bello
beauté	hermoſura	beltà, bellezza
bellement	hermoſamente	bellamente
malade	enfermo	ammalato
maladie	enfermedad	malattia
galleux	ſaruoſo	ſcabbioſo, rognoſo
morueux	mocoſo	moccoſo
muet	mudo	muto
fol, ſot	loco	matto
follie, ſottiſe	locura	pazzia
follement	locamente	pazzamente
hardi	atreuido	ardito, audace
hardieſſe	atreuimiento	ardire
hardiment	oſadamente	arditamente
triste	triſte	dolente

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſvvaerlijck	heauelie	ſchwarmuttiglich
ſmal	narrowe	dunn/ ſchmal
ſmallijck	narrowlie	eng/ ſchmal/ gedzungen
ſelue	ſelf	er ſelbſt
ſommighe	ſom	etliche
ſomtijts	ſomtimes	bißweilen
ſcherp	ſharpe	ſcharpff
ſlijck	myer	lett/ leymen
ſtijflijck	ſtiflie	hertiglich
ſonder v	without you	ohn euch
ſint ghiſter	ſince yeſterday	ſeydt geſtern
ſuyuer	cleane	ſauber/ ſchon
ſiet hier	looke heere	ſehet hieher
ſiet daer	looke there	ſehet dorthin
ſaterdach	ſaterſday	ſambſtag
ſchalck	craftie	geſcheid
ſlap	faint	ſchwach/ kranck
Sondach	ſonday	ſontag

François.	Espagnol.	Italien.
tristement	tristement	grauemente
estroit	estrecho	stretto
estroitement	estrechamente	strettamente
mesme	mesmo	medesimo
aulcuns	algunos	alcuno
aucunefois	alguna vez	alcuna volta
agu	agudo	accuto
fange	lodo	fango
roidement	reziamente	duramente
sans vous	sin voz	senza voi
depuis hier	desde ayer	sino hieri
net	limpio	puro
voy-cy	mira aca	ecco qui
voy-la	mira aculla	vedi la
samedy	sabado	sabbato
subtil	sotil	furbo
foible	flaco	molle
dimenche	domingo	domenica

Flamen.	Anglois.	Alleman.
sorghe	care	sorg
sorchuuldich	carefull	sorgfeltig
sprockelle	febzuarie	hozming
selden	selden	selten
stof	dust	staub
sterck	strong	starck
stercheyt	strength	stercke
svvert	black	schwartz
suer	sower	saur
sijn	his	sein
sy	they	sie
sangher	a singer	senger
schoutet	a baylie	schulteiß
schepen	a shrife	scheffen/ rhatsherr
schrijnvvercker	a joyner	schreiner
sloetmaker	a lockyer	schlosser
smit	a smith	schmidt
schrijuer	a writer	schreiber

François.	Espagnol.	Italien.
ſoin	cuydado	cura, ſollecitudine
ſoigneux	cuydadoſo	ſollecito
feurier	hebrero	febraro
peu ſouuent	pocas vezes	rare volte
poudre	poluo	polue
fort	fuerto	forte
force	fuerza	forza
noir	negro	nero
ſur, aigre	azedo	agro
ſon, ſa, ſon	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſue
ilz, elles	aquellos, aquellas	ella, lei
chantre	cantor	cantore
eſcoutet	alguazil	bargello
eſcheuin	ſenador	ſenatore
eſcrinier	capitero de arcas	faligname
ſerrurier	cerrajero	chiauaro
mareſchal	herrero	mareſcalco
eſcriuain	eſcriuano	ſcrittore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſchipper	a ſhipper	ſchiffman / ſchiffer
ſpenne, oft banck	a beanch	ſitz / ſtul
ſale	a hall	ſaal
ſtal	a ſtable	ſtall
ſpit	a ſpit, or broch	ſpiß
ſchuppe	a ſhouell	ſchupe
ſpinrock	a diſtaffe	ſpinnrock
ſpille	a ſpindle	ſpindel
ſtrate	a ſtreate	gaß / ſtraß
ſchriſtoris	a ſtandiſh	ſchreibſtube
ſulcker	ſorrell	ſalbey
ſtrod	ſtrawe	ſtro
ſpijſe	meate	ſpeiſe
ſchouvver	a ſhoulder	ſchulter
ſchenckel	a gammon	ſchenckel
ſtuck	a peece	ſtuck
ſchaep	a ſheepe	ſchaaff
ſimme	an ape	affe

François.	Eſpagnol.	Italien.
batelier	marinero	marinaro
ſiege	ſilla	banco, panca
ſale	ſala	caminata parloro
eſtable	eſtablo	ſtalla
broche	aſſado	ſchiedone
marre	açadon	marra
quenouille	rueca	conocchia
fuſeau	huſo	fuſo
rue	calle	ſtrada
eſcritoir	eſcriuania	calamaro
oiſelle	romaſa	acetoſa
eſtrain	paia	paglia
viande	viando	viuanda, cibo
eſpaule	eſpalda	ſpalla
jambon	torreyno	perſciutto
piece	pedaço	pezzo, pezza
brebis	oueja	pecora
ſinge	mona	ſimia

Flamen.	Anglois.	Aleman.
slangke	an adder	schlange
slec	a snaple	schnecke
steur	a stourgeon	stor
salme	a salmon	salmen
snoeck	a pyke	hecht
spervver	a sparowe hake	sperber
svvaen	a swanne	schwan
svvaluvve	a swallowe	schwalbe
schee	a sheath	scheide
schip	a ship	schiff
sout	salt	saltz
sofferaen	saffron	saffran
suypen	a candell	suppe
suyker	suger	zucker
stekelbessen	goose beryes	stichbeer
sneeu	snowe	schnee
sonne	the sunne	sonne
socken	sockes	socken

François.	Eſpagnol.	Italien.
couleuure	culebra	vipera, ſerpente
limaſſon	caracol	lumaca
eſtourgeon	eſturion	ſtorione
ſaumon	ſalmon	ſalmone
brochet	bruchete	luzzo
eſpreuier	gauilan	ſparuiero
cigne	ciſne	cigno
arondelle	golondrina	arondine
gaine	vaina	guaina, fodro
nauire	nao	naue
ſel	ſal	ſale
ſaffran	açafran	zafferano
chaudeau	caldo	brodetto
ſucre	açucar	zuccaro
groſelles	vna eſpina	vna ſpina
neige	nieue	neue
ſoleil	ſol	ſole
chauſſons	calçones	pedali

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſlapelaken	ſheetes	leinlachen
ſchotel	a diſh	ſchuſſel
ſoutvat	a ſaltſellar	ſaltzfaß
ſeruette	a table napkin	ſeruetlin
ſteen	a ſtone	ſtein
ſtoel	a ſtoole	ſeſſel/ ſtul
ſpieghel	a glaſſe	ſpiegel
ſchoen	ſhooes	ſchuch
ſchorſhaeck	a tach hooke	laſſten
ſnutter	a ſnuffer	liechtbutz/ abbrech
ſaet	ſeede	ſamen
ſack	a ſacke	ſack
ſalaet	a ſallet	ſalat
ſchuere	a barne	ſcheurre
ſchraghe	a treſtle	ſchrage
ſchole	a ſchoole	ſchule
ſchuym	ſkume	ſchaum
ſchipman	a ſhipman	ſchiffman

François.	Espagnol.	Italien.
linceux	sauanas	lenzuoli
escuelle	escudilla	piato, scodella
salliere	salero	saliera
seruiette	seruileta	touagliuoli
pierre	piedra	pietra
selle	silla	sede
miroir	espejo	specchio
soulier	çapato	scarpa
agrape	heuilleta	fibbia
mouchette	tijeras para despauillar	mocatore
semence	simiente	seme, semenza
sac	saco	sacco
salade	ensalada	insalata
grange	granja	granaro
tresteau	banco de la mesa	stanga
escole	escuela	scuola
escume	espuma	schiuma
marinier	marinero	marinaro

Flamen.	Anglois.	Alleman.
schoenmaker	a shoemaker	schuster / schumacher
sonde	sinne	sunde
spel	a playe	spiel
speelman	a player	spielman
stemme	a voyce	stimme
stadt	a citie / or towne	statt
stede	a place	ort
stanck	a stinke	stanck
steeger	a stayer	staffel / steiger
stock	a staffe	stock / stab
stelte	a stilt	steltze
steert	a tayle	schwantz
stopsel.	a stopple.	verstopffung.
T	T	T
Trecken	To pull	Ziehen
tellen	to tell	zelen / rechnen
timmeren	to buyld	zimmeren / auffbawen
tonnen	to tonne beare	in tunnen fassen

François.	Espagnol.	Italien.
corduanier	çapatero	calzolaro
peché	pecado	peccato
ieu	juego	gioco
menestrier	tañedor	sonatore
voix	boz	voce
cité	ciudad	terra, città
place	lugar	luoco
puantise	hedor	fettore, puzzore
degré	grado	grado di scala
baston	baston	bastone
esschasse	çancos	zanche
queuë	cola	coda
estouppoir.	atapador.	turone.
T	T	T
Tirer	Tirar	Tirare
conter	contar	contare, numerare
edifier	edificar	fabricare
entonner	embaçar	imbottare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
teeckenen	to marke	zeichnen
tasten	to feele	greiffen
trouvven	to marry	verehelichen
troosten	to comfort	trosten
tuysschen	to play at dice	mit wurffeln spilen
toeuen	to tarrye	warten/ verziehen
te doen	to doo	zuthun sein
temmen	to tame	zehmen/ zuchtigen
tuymelen	to tumble	tummelen
tempteren	to tempt	versuchen
termineren	to determine/or end	enden
tuyghen	to witnes	zeugen
te niet doen	to bring to nothing	zu nichten machen
toe-behooren	to appertaine	zugehoren
tooghen	to shewe	zeigen
troetelen.	to make much of.	schmeichlen/ liebkosen
Traech	Sluggish	Trag/ faul
traecheyt	sluggishnes	faulheit/ tragheit

François.	Espagnol.	Italien.
signer	firmar	segnare, marcare
taster	tocar	toccare
fiancer	desposar	sposare, maritare
conforter	confortar	confortare
iouer aux deZ	iugar con dados	giuocare con dadi
attendre	esperar	aspettare
à faire	que hazer	à fare
appriuoiser	domar	domare
rouler	rodar	dar di tomo
tempter	tentar	tentare
terminer	acabar	determinare
tesmoigner	testiguar	testificare, far fede
aneantir	aniquilar	annullare
appertenir	pertenecer	appartenere
monstrer	mostrar	mostrare
caresser.	halagar.	careZZare
Paresseux	Perezoso	pigro
paresse	pereza	pigritia

Flamen.	Anglois.	Alleman.
te luttel	to little	weniger, minder
te veel	to much	mehr
te vroech	to earlie	zu frue
te ſpade	to late	zu ſpat
toornich	angrye	zornig
tſauonts	in the euening	des abents
tſnachts	by night	des nachts
tſmorghens	in the morning	des morgens
tſnoenens	at noone	des mittags
terſtont	by and by	eylends, bald, flugks
te gader	together	ſamptlich
ter vvat ſake	for what cauſe	wes halbē, auß was vrſach
tot	at	zu
ten vvaer dat	if that were not	wa das nit were
te Brugghe	at Bruges	zu Brugk
te vvat vre?	at what a clocke?	zu was ſtund?
tijt	time	zeit
te ſamen	together	zuſamen

François.	Espagnol.	Italien.
trop peu	demasiado poco	troppo poco
trop	mas	troppo
trop tempre	muy temprano	troppo per tempo
trop tard	muy tarde	troppo tardi
courroucé	ayrado	irato, currucciato
au vespre	a la tarde	la sera
de nuict	de noche	di notte
du matin	de mañana	da mattina
a midy	a medio dia	a hora di desinare
incontinent	luego	à quest'hora
ensemble	iuntamente	insieme
pour quelle cause	por que causa	per qual cagione
iusques	hasta	al
n'estoit celà	si esso no fuera	se ciò non fosse
à Bruges	à Brujas	à Bruggia
à quelle heure?	à que hora?	à che hora?
temps	tiempo	tempo
ensemble	juntamente	insieme

Flamen.	Anglois.	Alleman.
teghen	against	wider
tis ymmers	it is surely	es ist warlich also
ten is	it is not	es ist nicht also.
teten	to eate	essen
tvvee	twoo	zween
thiene	ten	zehen
tvvaelue	twelue	zwolffe
tvvintich	twentie	zwentzig
tachtentich	eightie	achtzig
tanden	teeth	zan
teenen	tooes	zehen
timmerman	a carpenter	zimmerman
tyke	a tyke, or bed	zeichen/brandmal
tafel	a table	taffel
telioore	a trencher	teller
trappe	a steper	trappe/stegen
toren	a towre	thurn
tanghe	tonges	zange

François.	Espagnol.	Italien.
contre	contra	contra
si est	asi es	si é
non est	no es	non é
à menger	de comer	da mangiare
deux	dos	due
dix	diez	diece
douze	doze	dodici
vingt	veinte	vinti
octante	ochenta	ottanta
dens	dientes	denti
ortaux des pieds	dedos de los pies	dita de piedi
charpentier	carpentero	falignáme
contil	colcedra	coltrice
table	mesa	tauola
trenchoir	taller	tondi
montée	escallera	scala
tour	torre	torre
tenaille	tenaza	tenaglie

Flamen.	Anglois.	Alleman.
tervve	wheat	weitzen
toruen	turffes	torffen
tabbaert	a gowne	ein rock
tonghe	a tounge	zung
therte	the heart	hertz
tichelen	tyles	ziegel
ten	tynne	zinn
tack	a braunch	zweig
taerte	a tart	tarte/ streublin
termijn	a terme	termin
tam	tame	zam
tenne pot	a tynne pot	zinnen becher
tlijf	the bodye	leib
thooft	the head	haupt
thaer	the heare	häar
tobbe	a tubbe	zuber/ butte
tortse	a torch	fackel
trechter	a tunnell	trechter

François.	Espagnol.	Italien.
fourment	trigo	formente
tourbes	turuas	torba
robbe	ropa	veste
langue	lengua	lingua
le cœur	el coraçon	il cuore
tuiles	tejas	tegole
estain	estaño	stagno
branche	ramo	ramo, brancá
tarte	torta	torta
terme	termino	termine
apprivoisé	domestico	domestico
pot d'estain	pote de estaño	vaso di stagno
le corps	el cuerpo	il corpo
la teste	la cabeça	la testa
les cheveux	los cabellos	il pelo
cuve	cuba	cuba
torche	hacha	torchio
entonnoir	embudo	lora

Flamen.	Anglois.	Allemans.
vel	the skinne	haut
vier.	the fyre.	feur.
V	W	V.
VVeten	To knowe	Wissen/ verstehen
vvillen	to will	wollen
verbeyden	to waite for one	warten
vvapenen	to arme	waffenen
vertroosten	to comfort	trosten
voesteren	to nource	saugen
verberghen	to hide	verbergen
versoeten	to make sweet	begutigen
vergaderen	to gather together	versamlen
voorderen	to aduance, or further	vortschreitten
versekeren	to assure	versicheren
voeghen	to ioyne	fugen
vveuen	to weaue	weben
vvtgheuen	to geeue out or bestowe	außgeben
versieren	to imagen	erdichten, erdencken

François.	Espagnol.	Italien.
la peau	la pelleja	la pelle
le feu.	el fuego.	il fuoco.
V	V	V
Sçauoir	Saber	Sapere
vouloir	querer	volere
attendre	esperar	aspettare
armer	armar	armare
reconforter	consolar	confortare
allaiter	mamar	nudrire
mucer	esconder	nascondere
adoucir	amansar	addolcire
assembler	ayuntar	congregare
auancer	adelantar	promuouere
asseurer	assegurar	aßicurare
ioindre	ayuntar	giugnere
tistre	texer	tessere
despendre	gastar	dar fuora
faindre	fingir	fingere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vloecken	to cursse	fluchen/ schworen
vanghen	to take/or catch	fangen/ greiffen
vervvijsen	to condemne	verurtheilen
vvisselen	to chaunge	verwechselen
vvetten	to whet	schleiffen/scherpffē/wetzen
vvitten	to whyten	weiß machen
verroeren	to remooue	bewegen/ vmbruren
vvieghen	to rock a cradle	wiegen
vveyden	to paster	weyden
vvijen	to halowe	weihen, heyligen
vertooghen	to shewe	weisen/ zeygen
vvarmen	to warme	wermen
vechten	to fight	streitten
vercrijghen	to obtaine	erlangen/ kriegē/vberkōmē
vasten	to fast	fasten
vvringhen	to wring	tringen, nottigen
vallen	to fall	fallen
vvoonen	to dwell	wohnen

François.	Espagnol.	Italien.
maudire	maldezir	biastemare
prendre	prender	prendere pregione
iuger	juzgar	condennare
changer	cambiar	cambiare
esguiser	aguzar	aguzzare
blanchir	blanquear	imbianchire
remuer	mouer	rimuouere
bercer	mecer la cuna	cunare, culiare
paistre	apacentar	pascere
benir	consagrar	consacrare
monstrer	demostrar	rimostrare
chauffer	calentar	riscaldare
combatre	pelear	combattere
conquerir	conquistar	acquistare, conquistare
ieusner	ayunar	digiunare
tordre	torcer	torcere
cheoir	caer	cadere
demourer	morar	habitare, dimorare

Flamen.	Angloix.	Aleman.
vraghen	to demand	fragen
vveeren	to defend	beschirmen
verderuen	to destroy	verderben
versteken	to put aside	verstecken
vvorden	to be	werden
verguldeu	to gilt	verguldeu
verteiren	to dispend	verzehren
vvecken	to waken	auffwecken
verlaten	to forsake	verlassen
versmaden	to dispise	verachten / verschmahen
vermanen	to exhort	vermahnen
verdoemen	to condemne	verdaumen
verstaen	to understand	verstehen
verblijden	to rejoyce	erfreuwen
veruaren	to make afraide	erschrecken
vercrachten	to force or deflower	vergwaltigen
verclaren	to declare	erklaren / außlegen
volghen	to followe	folgen

François.	Espagnol.	Italien.
demander	preguntar	domandare
defendre	defender	diffendere
destruire	destruir	guastare, distruggere
debouter	arredar	ributtare
deuenir	venir a ser	diuenire, diuentare
dorer	dorar	dorare
despendre	gastar	spendere
esueiller	despartar	destare, suegliare
delaisser	desemparar	abandonare
despriser	menospreciar	dispregiare
ramentenoir	amonestar	ammonire
condamner	condenar	dannare
entendre	entender	intendere
resiouir	alegrar	rallegrare
espouenter	espantar	spauentare
forcer	forçar	sforZare
declarer	declarar	dichiarare
suyure	seguir	seguire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vullen	to fill	erfullen
vvijsen	to instruct	vnderweisen / lehren
vervremden	to be estraunged	entfrembden
versuffen	to dote	bekummeren
vervvorghen	to strangle	erwurgen
vvesen	to be	sein
vervvonderen	to wonder	verwunderen
vvrijuen	to rub	reiben / kratzen
voederen	to lyne a garment	futteren
verbeuren	to forfaite	in straff fallen
vvandelen	to walke	wanderen
verderuen	to destroy	verderben
voeden	to cherrish	ernehren / aufferziehen
vvedden	to wage	wetten
vvinnen	to winne	gewinnen
vriesen	to freeze	gefrieren
vvorpen	to cast	werffen
vvtgaen	to go out	außgehen

François.	Eſpagnol.	Italien.
emplir	henchir	*impire*
enſeigner	enſeñar	*inſegnare*
eſtranger	eſtranar	*alienare*
reſuer	deſuariar	*ſognare*
eſtrangler	ahogar	*ſtrangolare*
eſtre	ſer	*eſſere*
eſmerueiller	marauillar	*marauigliare*
frotter	fregar	*fregare*
fourrer	afforar	*foderare*
forfaire	caer en la pena	*cadere in pena*
pourmener	paſſear	*paſſeggiare*
gaſter	deſtruir	*diſtruggere*
nourrir	criar	*nudrire*
gager	apoſtar	*far ſcommeſſa*
gaigner	ganar	*guadagnare, vincere*
geler	elar	*agghiacciare*
ietter	aroiar	*gittare*
ſortir	ſalir	*andar fuora*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvasschen	to wash	waschen
verdrincken	to drawne	ertrincken
vvercken	to worke	arbeytten
vertoornen	to make angry	zornig machen
vvech-doen	to put away	hinweg thun
vveenen	to weepe	weynen
vercondighen	to publish	verkundigen
visschen	to fish	fischen
vvech gaen	to go away	hinweg gehen
vergheuen	to forgiue	verzeihen/ vergeben
voldoen	to accomplish	vollenden
vouvven	to folde	falten
voorsien	to foresee	fursehen
verliesen	to leeze	verlieren
vveghen	to wepe	wagen
vyttrecken	to pull out	außziehen
vvedergheuen	to geeue againe	wider geben
vesten	to fortifie	befestigen, beschirmen

François.	Espagnol.	Italien.
lauer	lauar	lauare
noyer	anegar	annegare, sommergere
ouurer	obrar	lauorare, trauagliare
offencer	ofender	adirare
oster	quitar	leuar via
plourer	llorar	piangere, lagrimare
publier	publicar	publicare
pescher	pescar	pescare
s'en aller	irse	andar via, partire
pardonner	perdonnar	perdonare
acheuer	acabar	adempire
ployer	plegar	piegare
preueoir	ver antes	antivedere
perdre	perder	perdere
peser	pesar	pesare
tirer hors	sacar fuera	estrarre
rendre	boluer	rendere
fortifier	fortalecer	murare, fortificare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vervvijten	to cast in ones teeth	schelten
vvederstaen	to resist	widerstehen
vveygheren	to denye	weigeren
versuchten	to sigh	erseufftzen
vaeck hebben	to be sleapie	schlafferig sein
vinden	to finde	finden
verschalcken	to deceaue	betriegen
vermoeden	to war weerie	mud machen
vervven	to dye colours	intuncken/ferben
verdrieten	to pearke/or greeue	verdriessen
verslijten	to weare out	verschleissen
verschricken	to be afeard	erschrecken
visiteren	to viset	besuchen
vvaeyen	to blowe	wehen
vvreken	to reuenge	rechen
vvaken	to wake	wachen
vlieghen	to flye	fliegen
vervvinnen	to vanquish	vberwinden

François.	Espagnol.	Italien.
reprocher	çaherir	rinfacciare
resister	resistir	resistere
refuser	rehusar	ricusare
souspirer	sospirar	sospirare
auoir sommeil	tener sueño	sonnacchiare
trouuer	hallar	trouare
tromper	engañar	ingannare
lasser	cansar	stancare
taindre	tenir	tingere
ennuyer	pesar	rincrescere
vser	vsar	logorare, guastare
espouenter	espantar	spauentare
visiter	visitar	visitare
venter	auentar	spirare, ventare
venger	vengar	vendicare
veiller	velar	veggiare
voler	bolar	volare
vaincre	vencer	vincere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vaghen	to sweepe	fegen/ kehren/ reynigen
vervriesen	to be frosen	erfrieren
vergheten	to forget	vergessen
vreesen.	to feare.	forchten.
Voordeel	Advantage	Ein vorteil
vrient	a frinde	freundt
vriendelijck	frindlie	freundtlich
vroom	valiant	mannlich/starck
vroomheyt	valiantnes	mannheit, dapfferkeit
vromelijck	valiantlie	mannlich
vvijs	wyse	weiß
vvijsheyt	wysdom	weißheit
vvijsslijck	wyselye	weißlich
viere	foure	vier
viercant	foauresquare	viereckecht/ gevierdt
vyue	fyue	funff
vyfthien	fifteene	funffzehen
vyftich	fiftie	funffzig

François.	Eſpagnol.	Italien.
nettoyer	limpiar	purgare
engeller	elarſe	gelare
oublier	oluidar	obliare, dimenticare
craindre.	temer.	temere.
Auantage	Ventaja	*Vantagio*
amy	amigo	amico
amiablement	amigablemente	amicabilmente
vaillant	valiente	valente, da bene
vaillantiſe	valentia	valore, probitá
vaillamment	valientemente	valentemente
ſage	ſabio	ſauio
ſageſſe	ſabiduria	ſaggio
ſagement	ſabiamente	ſauiezza
quatre	quatro	quattro
quarré	quadrado	quadrato
cinq	cinco	cinque
quinſe	quinze	quindici
cinquante	cincuenta	cinquanta

Flamen.	Anglois.	Allemans.
venckel	fennell	fenchel
vileynſchap	villanie	ſchande
vanden	of that	von
vvat	what	was
vviens is dat?	whoſe is that	wes iſt das?
vvat dinck	what thing?	was fur ein ding?
vele	much	vil
vol	full	voll
volcomelijck	perfectlie	vollkommlich
vvie	who	wer
van vvaer ſidy?	from whence be you?	waher ſeydt ihr?
vvaer toe?	wherto	war zu
vvaeromme	wherfore	warumb
vvelck	which	welches
vvaer mede	wherwith	warmit
vvonderlijck	maruellous	wunder
vvonderlijcken	maruellouſlie	wunderbarlich
vvanckelbaer	chaungeble	wanckelmuttig

François.	Espagnol.	Italien.
fenoil	hinojo	finocchio
vilenie	vellaqueria	vilenia, furfanteria
du	de	del,dal
que	que	che
à qui est cela?	cuyo es esto?	di chi é questo?
quelle chose	que cosa	che cosa
beaucoup	mucho	molto,assai
plein	lleno	pieno
pleinement	complidamente	pienamente
qui	quien	chi
d'ou estes vous?	de d'onde sois?	doue siete?
à quoy?	à que?	ache?per che?
pourquoy	porque	perche?
lequel	el qual	quale
à tout quoy	con que	con che
merueilleux	marauilloso	marauiglioso
merueilleusement	marauillosamente	marauigliosamente
variable	mudable	inconstante

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vroet	sparing/or nigardish	kundig/ karig/
vvonder	a wonder	wunder
vroetheyt	niggardship	girigkeyt/ kargheit
vvel	well	wol
vvel vroech	earlie enough	sehr frue
voor v	before you	vor euch
vvte	out	auß
vvaer gaedy?	where go you?	wa gehet ihr him?
vlus	incontinent	als bald
verre	farre	weit/ fern
vvaer	where	wa
vvaer af	whereof	wa von
vvant	for	dann
voor hoe veel?	for how much?	wie theur?
vvinter	the winter	winter
vrolijck	merrye	frolich
vvoensdach	wensdaye	mitwoch
vvedemaent	June	Brachmonat

François.	Espagnol.	Italien.
chiche	escaso	auaro, parco
merueille	marauilla	marauiglia
chicheté	escasseza	auaritia
bien	bien	bene
bien tempre, matin	temperano, de mañana	ben pertempo
deuant vous	delante voz	per voy, inanzi à voi
dehors	fuera	fuora
ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
incontinent	luego	presto
loing	lexos	lontano, longi
ou	adonde	doue
de quoy	de que	di che, da che
car	ca	percioche
pour combien?	por quanto?	per quanto?
yuer	Inuierno	Inuerno
ioyeux	alegre	allegramente
mercredi	miercoles	mercoledi
Iuing	Iunio	Giugno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvit	white	weiß
vvilde	wilde	wild
vvy	wee	wir
uvve	your	euwer
vuyl	foule	vnſauber
vuylijck.	foullie.	vnſeuberlich
VVijf	A woman	Weib
voorhooft	a forehead	ſtirn
vingher	a finger	finger
vvaer	true	wahr
voet	a foote	fuß
vveduvve	a widowe	witwe / witfraw
vvaghenare	a wagonman	fuhrman / wagener
vvaghemaker	a wagonmaker	wagenmacher
vvapenmaker	a wepenmaker	waffenmacher
vveuer	a weuer	weber
vettevvarier	a chaundler	kertzenmacher
vervver	a dyer	ferber

François.	Espagnol.	Italien.
blanc	blanco	bianco, bianca
ſauuage	ſaluage	ſaluatico
nous	nos-otros	noi
voſtre	vueſtro	voſtro, voſtra
ord	ſuzio	ſporco, brutto
ordement.	ſuziamente.	ſporcamente.
Femme	Muger	Moglie, donna
front	frente	fronte
doigt	dedo	dito
vray	verdadero	vero
pied	pie	piede
vefue	biuda	vedua
chartier	carretero	carrettiero
charlier	carpintero	carrettiero
armurier	armero	armaruolo
tiſſeran	texedor	teßitore
graßier	candelero	treccone, candelaro
tainturier	tintorero	tintore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvayer	a waper	mucken wadel
vvatermeulen	a watermyll	wassermule
vvintmeulen	a windmyll	windtmule
voetebanck	a foote stoole	schemmel / fußbanck
vvambeys	a dublet	wammest
voester	a noursse	amme / hebamme
vat	a vate	faß
vvint	winde	windt
vvater	water	wasser
vleesch	fleash	fleisch
vvolf	a wolfe	wolff
vvorm	a worme	wurm
vorsch	a frog	frosch
vloo	a flee	floch
vvorsten	puddinges	wurst
vvarmoes	pottage	grun kraut
vlayen	a flawne	fladen
vvijn	wyne	wein

François.	Espagnol.	Italien.
euentoir	auentadero	*ventolo*
molin à eaue	molino de agua	*molino d'acqua*
molin à vent	molino de viento	*molino a vento*
marchepied	banco de pies	*scanno*
pourpoint	iubon	*giuppone*
nourrice	ama	*balia, mamma*
tonneau	barril, tonel	*vaso*
vent	viento	*vento*
eaue	agua	*acqua*
chair	carne	*carne*
loup	lobo	*lupo*
ver	gusano	*verme*
grenouille	rana	*rana, ranocchio*
puce	pulga	*pulice*
saucisses	longaniças	*salsiccia*
poréo	berça	*hortagi*
flans	tortas	*torteletto*
vin	vino	*vino*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvas	wax	wachs
vvolcken	cloudes	wolcken
vaghevier	purgatorie	fegfeur
vier	fire	feur
vvijngaert	a vineyard	weingarten
vvilghe	a withye	weyd
vader	a father	vatter
venster	a windowe	fenster
vvaterpot	a waterpot	wasserhafen
Voghel	a birde	Vogel
visch	a fish	fisch
vleeshuys	a fleash-house	fleischhauß/ metzig
vanghenisse	a prison	gefencknuß
verken	a hogge	schwein
vveke	a weeke	wöche
vvolle	woll	wolle
vveert	an host	wirt
vveerdinne	an hostesse	wirtin

François.	Espagnol.	Italien.
cire	cera	cera
nuées	nube	nuuole
purgatoire	purgatorio	purgatorio
feu	fuego	fuoco
vigne	viña	vite
saux	saulze	salice
pere	padre	padre
fenestre	ventana	fenestra
esguiere	pichel	vettina
oyseau	aue	vccello, augello
poisson	pescado	pesce
boucherie	carniceria	maccello, beccaria
prison	carcel	pregione
porceau	puerco	porco
semaine	semana	settimana
laine	lana	lana
hoste	huesped	hoste
hostesse	huespeda	hostessa

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvortele	a roote	wurtzel
vvinckel	a shop	kram/ gaden
voetvvech	a foote-path	fußweg
voeyer	foder for beastes	futter
vorme	a forme	form
vrydach	fryday	freytag
ure	an howre	stund
vrede	peace	fride
vveyde.	pasture.	weyde.

Hier na volghen die Coniugatien.

Heere after followe the Coniugations.

Hie nach folgen die Coniugationes.

De Coniugatie vant vvoort, te Hebben.

The coniugation of this verbe/ to Haue.

Conugation des worts Haben.

François.	Eſpagnol.	Italien.
racine	raiz	radice
boutique	tienda	bottega
pied-ſente	ſenda	ſentiero
fourrage	paſto	paſtura
forme	forma	forma
vendredy	viernes	venerdi
heure	hora	hora
paix	paz	pace
paſture.	paſto.	paſcolo.

S'enſuyuent
les Coniugaiſons.

La Coniugaiſon du
verbe, Auoir.

Aqui ſiguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

Qui ſeguitano
le coniugationi.

Coniugatione
del verbo, Hauere.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Indicativus modus.	Indicatiue moode.	*Indicativus modus.*
Ick hebbe	I haue	Ich hab
ghy hebt	thou hast	du hast
hy heeft.	hee hath.	der hat
VVy hebben	Wee haue	Wir haben
ghylieden hebt	yee haue	ihr habt
sy hebben.	they haue.	sie haben
Ick hadde	I had	Ich hatte
ghy hadt	thou haddest	du hattest
hy hadde.	hee had	der hatte
VVy hadden	Wee had	Wir hatten
ghylieden hadt	yee had	ihr hattet
sy hadden.	they had.	sie hatten
Ic hebbe gehadt	I haue had	Ich had gehabt
ghy hebt ghehadt	thou hast had	du hast gehabt
hy heeft ghehadt.	hee hath had.	der hat gehabt
VVy hebben ghehadt	Wee haue had	Wir haben gehabt
ghylieden hebt ghehadt	ye haue had	ihr habt gehabt

François.	Espagnol.	Italien.
l'Indicatif.	*En la manera de moustrar.*	Indicatiuo modo.
I'ay	Yo he	*Io ho*
tu as	tu has	*tu hai*
il a.	aquel ha.	*egli ha.*
Nous auons	Nos-otros hauemos	*Noi habbiamo*
vous aueZ	vos aueys	*voi hauete*
ils ont.	aquellos han.	*eglino hanno.*
I'auoye	Yo auia	*Io haueuo, io haueua*
tu auois	tu auia	*tu haueui*
il auoit.	aquel auia.	*egli haueua.*
Nous auions,	Nos-otros auiamos	*Noi haueuamo*
nous auieZ	vos-otros auiades	*voi haueuate*
ils auoyent.	aquellos auian.	*eglino haueuano.*
I'ay eu	Yo vue	*Io hebbi*
tu as eu	tu vuiste	*tu hauesti*
il a eu.	aquel vuo.	*egli hebbe.*
Nous auons eu	Nos-otros vuimos	*Noi hauemmo*
vous aueZ eu	vos-otros vuistes	*voi hauesti*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
sy hebben ghehadt.	they haue had.	sie haben gehabt
Iek sal hebben	I shall haue	Ich werde haben
ghy sult hebben	thou shalt haue	du wirst haben
hy sal hebben.	hee shall haue.	er wirdt haben
VVy sullen hebben	Wee shall haue	Vvir werden haben
ghylieden sult hebben	yee shall haue	ihr werdet haben
sy sullen hebben.	they sall haue.	sie werden haben.
De maniere van ghebieden.	The Imperatiue moode.	Die manier oder art zu gebieten.
Hebt	Haue thou/	Hab du
laet hem hebben.	let him haue.	habe der
Laet ons hebben	Let vs haue	Laßt vns haben
hebt ghy lieden	haue yee	habt ihr
laet hen hebben.	let them haue;	laßt sie haben.
De maniere van begheiren.	Optatiue moode.	Die manier oder art zu wunschen/

François.

ils ont eu.
I'auray
tu auras
il aura,
Nous aurons
vous aurez
ils auront.

La maniere
de commander.
Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere
de desirer.

Espagnol.

aquellos vuieron.
Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos-otros aueremos
vos-otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de mandar.
Aue
aya V.M.
Ayamos
auedo ayays
ayan aquellos.

En la manera
de dessear.

Italien.

eglino hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi hauremo
voi haurete
eglino hauranno.

Imperatiuo
modo.
Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optatiuo
modo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Och oft ick hadde	Oh that I had	O das ich hette
och oft ghy haddet	oh that thou haddest	das du hettest
och oft hy hadde.	oh that hee had.	das der hette
Och oft vvy hadden	Oh that wee had	O das wir hetten
och oft ghylieden hadt	oh that yee had	o das ihr hettet
och oft sylieden hadden.	oh that they had.	o das sie hetten
Ick soude hebben	I should haue	Ich wolte ich hette gehabt
ghy soudt hebben	thou shouldest haue	ich wolte du hettest gehabt
hy soude hebben.	he should haue.	ich wolte das d' hette gehabt
VVy souden hebben	Wee should haue	Wolte got wir hettē gehabt
ghylieden soudt hebben	yee should haue	wolte Gott ihr hette gehalt
sylieden souden hebben.	they should haue.	wolte Gott sie hettē gehabt
	Coniunctiuus modus.	
Godt gheue	God graunt	Gott gebe
Dat ick mach hebben	That I haue	Das ich moge haben
dat ghy meucht hebben	that thou hast	das du mogest haben
dat hy mach hebben.	that hee hath.	das er mochte haben
Dat vvy mogen hebbē	That wee haue	Das wir mogen haben
dat ghy meucht hebben	that yee haue	das ihr mogen haben
dat sy moghen hebben.	that they haue.	das sie mogen haben

François.	Espagnol.	Italien.
ô si i'eusse	Si yo ouiesse	S'io hauessi
ô si tu eusses	si tu ouiesses	se tu hauesse
ô s'il eust.	si el ouiesse.	s'egli hauesse.
ô si nous eussions	Si nos ouiessemos	Se noi hauessimo
ô si vous eussiez	vos otros ouiessedes	se voi hauesti
ô s'ilz eussent.	si aquellos ouiessen.	se eglino hauessino.
I'auroye	Ya auria	Io haurei
tu aurois	tu aurias	tu hauresti
il auroit.	el auria.	egli haurebbe
Nous aurions	Nos-otros auriamos	Noi hauremmo
vous auriez	vos-otros auriades	voi haaresti
ils auroyent.	aquellos aurian.	eglino harebbono
	Coniunctiuus modus.	
Dieu doint Que i'aye	Como yo aya	Dio voglia Ch'io habbi
que tu ayes	como tu ayas	che tu habbi
qu'il ayt.	como el aya.	ch'egli habbia.
Que nous ayons	Como nos-otros aya-(mos	Che noi habbiamo
que vous ayez	como vos-otros ayas	che voi habbiate
qu'ilz ayent.	como aquellos ayan.	ch'eglino habbino.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
	If that	Gott gebe
Indien dat ick hebbe	I haue	Das ihr habe
indien dat ghy hebt	thou hast	das du habest
indien dat hy heeft.	hee hath.	das er habe
Indien dat vvy hebben	Wee haue	Das wir haben
indien dat ghylien hebt	yee haue	das ihr habt
indien dat sylien hebben.	they haue.	das sie haben.
Ick hebbe ghehadt	I haue had	Da ich hatte gehabt
ick hadde ghehadt	I had had	ich hatte gehabt
ick sal ghehadt hebben	I shall haue had	ich soll gehabt haben
ic soude gehadt hebben.	I should haue had.	ich hatte gehabt
	Infinitiuus modus.	
Om te hebben	For to haue	Zu haben
te hebben	to haue	danck zu haben
al hebbende.	in hauing.	habende.

Die Coniugatie van dat vvoort, Sijn.	The Coniugation of this woorde, to Be.	Coniugation des worts ich Bin.

François.

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayeZ,
en cas qu'ilZ ayent.
I'ay eu
i'auoye eu
i'auray eu
i'eusse eu.

Pour auoir
d'auoir
ayant.

La Coniugaison
du verbe, Estre.

Espagnol.

Dado

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya.
Que nos-otros aya- (mos
que vos-otros ayays
que aquellos ayan.
Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

La Coniugacion de
Ser.

Italien.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.
Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.
Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto.
io harei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione
del verbo, Essere.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ick ben	I am	Ich bin
ghy zijt	thou art	du biſt
hy is.	hee is.	er iſt
VVy ſijn	Wee be	Vvir ſein
ghy lieden zijt	yee be	ihr ſeydt
ſylieden zijt.	they be.	die ſein
Ick vvas	I was	Ich ware
ghy vvaert	thou waſt	du wareſt
hy vvas.	hee was.	der ware
VVy vvaren	Wee were	Vvir waren
ghylieden vvaert	yee were	ihr waret
ſylieden vvaren.	they were.	ſie waren

François.	Espagnol.	Italien.
Ie suis	Yo soy	Io sono
tu es	tu eres	tu sei
il est.	aquel es.	egli é.
Nous sommes	Nos-otros somos	Noi siamo
vous estes	vos-otros soys	voi siete
ils sont.	aquellos son.	eglino sono.
I'étoye	Yo era	Io ero, Io era
tu étois	tu eras	tu eri
il estoit.	aquel era.	egli era.
Nous estions	Nos-otros eramos	Noi erauamo
vous estiez	vos-otros erades	voi erauate
ils estoyent.	aquellos eran.	eglino erano.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ick hebbe ghevveest	I haue ben	Ich war gewesen
ghy hebt ghevveest	thou hast ben	du warest gewesen]
hy heeft ghevveest.	hee hath ben.	er war gewesen
VVy hebben ghevveest	Wee haue ben	Vvir waren gewesen
ghylieden hebt gevveest	yee haue ben	ir waret gewesen
sylieden hebbē gevveest.	they haue ben.	sie waren gewesen.
Ick sal sijn	I shal be	Ich werd sein
ghy sult sijn	thou shalt be	du wirst sein
hy sal sijn.	hee shall be.	der wirt sein.
VVy sullen sijn	Wee shal be	Vvir werden sein]
ghylien sult sijn	yee shal be	ihr werdet sein
sy sullen sijn.	they shall be.	sie werden sein.
	Imperatiuus modus.	
VVeest ghy	Be thou	Sey
laet hem sijn.	let him be.	laßt ihn sein.
Laet ons sijn	Let vs be	Laßt vns sein
vveest ghylien	be yee	seydt ihr
laet henlieden sijn.	let them be.	laßt sie sein.

François.	Espagnol.	Italien.
I'ay esté	Yo he ſido	*Sono ſtato*
tu as esté	tu as ſido	*tu ſei ſtato*
il a esté.	aquel a ſido.	*egli é ſtato.*
Nous auons esté	Auemos ſido	*Noi ſiamo ſtati*
vous aueZ esté	vos aueys ſido	*voi ſiete ſtati*
ils ont esté.	aquellos han ſido.	*ſono ſtati.*
Ie ſeray	Yo ſeré	*Io ſaró*
tu ſeras	tu ſeras	*tu ſarai*
il ſera.	aquel ſera.	*egli ſara.*
Nous ſeront	Nos-otros ſeremos	*Noi ſaremo*
vous ſereZ	vos-otros ſereys	*voi ſarete*
ils ſeront.	aquellos ſeran.	*ſaranno.*
	Imperatiuus modus.	
Sois	Se tu	*Sy*
qu'il ſoit.	ſe aquel.	*chegli ſia.*
Soyons	Seamos	*Siamo*
ſoyeZ	ſed vos-otros	*ſiate*
qu'ils ſoyent.	ſean aquellos	*ſiano.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
	Optatiuus modus.	
Dat ick ſy	God graunt I be	Das ich were
dat ghy ſyt	thou be	das du wereſt
dat hy ſy	hee be	das er were
Dat vvy ſijn	Wee be	Das wir weren
dat ghylieden ſijt	yee be	das ihr weret
dat ſylieden ſyn	they be	das ſie weren
VVaer ick	Wold God I were	Das ich geweſen were
vvaert ghy	thou wereſt	das du geweſen wereſt
vvaer hy	hee were	das er geweſen were
VVaren vvy	Wee were	Das vvir gevveſē vverē
vvaert ghylieden	yee were	das ihr gevveſen vveret
vvaren ſylieden.	they were.	das ſie gevveſen vveren
	Coniunctiuus modus.	
Aengeſien dat ick ben	Seeing that I am	Das ich ſey
dat ghy ſijt	thou art	das du ſeyeſt
dat hy ſy	hee is	das er ſeye

François.	Eſpagnol.	Italien.
	Optatiuus modus.	
Que ie ſoye	Que yo ſea	Ch'io ſia
que tu ſois	que tu ſeas	che tu ſij
qu'il ſoit	que aquel ſea.	che egli ſia.
Que nous ſoyons	Que nos-otros ſeamos	Che noi ſiamo
que vous ſoyés	que vos-otros ſeays	che voi ſiate
qu'ilz ſoyent.	que aquellos ſean.	che ſiano.
Si ie fuſſe	Si yo fueſſe	S'io foſſi
ſi tu fuſſes	ſi tu fueſſes	ſe tu foſſi
s'il fut.	ſi aquel fueſſe.	ſe egli foſſe.
Si nous fuſſions	Si nos-otros fueſſemos	Se noi foſſimo
ſi vous fuſſiez	ſi vos fueſſedes	ſe voi fuſſi
s'ils fuſſent.	ſi aquellos fueſſen.	ſe foſſero.
	Coniunctiuus modus.	
Veu que ie ſuis	Como yo fue	Gia ch'io ſono
que tu ſois	como tu fueres	gia che tu ſei
qu'il ſoit.	como el fuere.	gia ch'egli è.

Flamen.

Dat vvylien ſijn
dat ghylien ſijt
dat ſylien ſijn.

Al ben ick
al ſijt ghy
al is hy.

Al zijn vvy
al zijt ghylieden
al zijn ſylieden.

Te zijn
ghevveeſt hadde
zijnde, vveſende.

Anglois.

Wee be
yee be
they be.

Altough I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be.

Infinitiuus modus.

To be
to haue ben
being.

FINIS.

Alleman.

Das wir ſeyen
das ihr ſeyen
das ſie ſeyen.

Das ich geweſen ſey
das du geweſen ſeyeſt
das er geweſen ſey.

Das wir geweſen ſeyen
das ihr geweſen ſeyen
das ſie geweſen ſeyen.

Sein
geweſen ſein
weſende.

François.

Que nous ſoyons
que vous ſoyeZ
qu'ils ſoyent.

Combien que ie ſoye
que tu ſois
qu'il ſoit.

Que nous ſoyons
que vous ſoyeZ
qu'ils ſoyent.

Eſtre
auoir eſté
eſtant.

Eſpagnol.

Como nos-otros fuere
como vos fueredes (mos
como aquellos fueren.

Aunque yo ſea
tu ſeas
aquel ſea.

Aunque nos-otros ſea-
vos ſeays (mos
aquellos ſean.

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera ſido
ſiendo.

Italien.

Gia che noi ſiamo
che voi ſiete
gia che ſono.

Benche io ſia
che tu ſij
che egli ſia.

Gia che noi ſiamo
gia che voi ſiete
gia che ſono.

Eſſere
eſſer' ſtato
eſſendo.

FINIS.

S'enſuyt vn petit traité mout propre, & trénecesſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler, François, Italien, Eſpagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay ou ai pour æ — Ay ou ai diphthongue ou triphthongue ſe prononce comme æ, Exemple: Raiſon, en toute ſaiſon, fait maiſon.

Oy ou oi pour œ — Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple Poiſſon fait poyſon.

Dipthõ.& Tripthõ. — Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, coeur, ſoeur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, dau, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B B final est mute, comme cromb, plomb: lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

C C a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes & equiualentes.

Cha	xa	scia	sha		chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy	Exemple	ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Aleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co Ca, co, conuient seulement auec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, ſe prononcent quaſi: comme, ſe, ſi latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Eſpagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurillité, &c.

Sça, ſce, ſci. Sça, ſce, ſci, comme: ſſa, ſſe, ſsi,. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſcience.

D D final tant és polyſillabes que monoſillabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouue le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce (le plus ſouuent) que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint. &c.

E E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert {
fenétre, quaſi æ
porte, feminin.
porté, maſculin.
portée, creée.

F F, eſt à la fois (ſpeciallement és monoſillabes) ſemimute ou mute, comme œuf, bœuf, clef, &c.

Ga,go,gu, G, ſuiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Guſman.

Ge, gi Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua, gue, gui G ſuyuant ua, ue, & ui, ſe prononce (le plus ſouuent) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

Gna, gne Gni, gno Gna, gne. gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiẽne: comme poignart, trogne, compaignie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il deſire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent, ou il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H, aſpiration ſe doit pronuncer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maitre Valt ien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes, motz, & dictions.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante, ſeulemẽt es noms propres, & dictions non ayãtes ſource du Latin, comme, Herman,

Hernand, Hercules. Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

j { a, e, y, oy, u }	{ a, e, o, u }	I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j Long, ij double consone }

Exemple,

il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. — aille — eille, ille — oille, ouille, L, double entre j, &c, est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu. Espagnol : ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour am — M, ayante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple : Emputer, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme : enbaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N pour an, — N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

P. — P, est mute estante finale, comme, loup, champ. &c.

S. — S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme : moys, ioyeux, frez.

ase, ese,

ase, ese, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.

ise, ose, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

use, asse, esse, isse, osse, S double differe grandement en son à la simple: comme aussy sont toutes autres simples entre les doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grain de difference, si est-ce que n'ensuyrõs leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronunciation, se donnant garde d'écorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses: gras pour grasses: fines pour finesses: sages pour sagesses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T T, final és dictions polysillabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: come net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme tion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants s, auant t, come bastion & mistion. &c.

ũa, ũe, ũi, ũo, vocal. V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-

 sieurs

va,ve,vi, sieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raison se doit ainsi marquer si,
vo,vu. cõ pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme
sonant. toüillon, grenoüille, soüiller, broüiller, & in equiuocis.

Voyelles	lieûre tenûe beüe eüe	lieure tenue beue eue	Consonantes

vva. vve. vvi. vvo. Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: comme, vvider, vvihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de châcune diction, & à la premiere de la dictiõ immediamẽt suyuante : car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle: & l'autre consone : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l, m, n, r, Liquides, ne sont comprinses en ceste regle : & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s. cum hac coniunctione

iunctione auec inobedientes: car nous disons auec puissance & auec grãd nombre. Item ilz ont, ilz estoyent, ou ilz auront, ilz entendent: esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i, lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoyuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argẽt: &c. par la regle comme dessus est declaree.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaiſons, Pronoms, & articles du genre maſculin François.

Terminatio.		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nued, nid.
duquel	é particip.	changé excep. ité. comme charité.
au	f	chef, excep. nef, ſoif, clef, lembic.
aquel	g	bourg, coing, ioing, ſoing.
il	h	eſtomach.
luy	i	cri, excep. ſouri, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, ſoy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, except. faim.
ceſt	n an,en in,vn,van,	vin.&c.main,fin,parfin,putain,nonain,& tion verbale.
ceſtuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.

ton

ton	r ar,er,ier,ir,or,ur,papier.excep. mer,culier,cour,tour, pro turri.	
ſon	ſ	dos,excep. breuis, vis, perdris, marits,chauue-ſouris
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent,court, nuit, part.
chácun	v	trou, ſeu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiect. maſculi, fait ſon femin. e comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord. truand. laide, orde, truande.
é participe fait eé, comme, couroucé, couroucée, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue. tardif, tardiue.
g fa. ue ne: comme long, longue. malin, maligne.
i fa. ie comme ennemy, enſeuely. ennemie, enſeuelie.
l fa. le. comme, mol, fol. molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. menagier, menagiere.

ſ comme as, es, os: ſa, ſe: comme gras, graſſe, gros, groſſe, epes, epeſſe,
ois ſa. e: comme François, Françoiſe. Anglois, Angloiſe,
t ſa. e: comme fait étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v ſa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x ſa. ſe: comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux: font ſauce, douce. Et roux facit rouſſe.
z frez ſa. freche: naiz, née, metiz, metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Feminin.		Exemple. Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce, calice,
de la	de	garde, excep, monde, coude,
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	eſſe	greffe, cœffe.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, exce. àge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. ſaye, foye, yuroye
celle	lle, le	ſalle,perle,exc.poelle,mouille,ſtile,merle,hâle:
y-celle	me	plume,excep. abime,pſeaume,heaume,terme, quaréme, trenche-plume.
ceſte	ine,gne.	ne, medicine, rogne, carene, excep. aumóne, demaine, origine, tróne.
c ſte cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique,excep. muſque,trafique,cum neu.Lati.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe,	guiſe, choſe, excep. marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proeſſe.
nulle	te	poureté,excep. reſte,geſte,cóté,giſte,été,contract,magiſtrat,&c.
quecóque	ue, ne,	rue,caue,exc.glaiue,& orta à neut.Latinis.
vne	che	bouche, exce. dimenche, auſtruche, porche.
Noms cô-muns.		Oeuure,affaire,euangile,nauire,duché,côté,gent,val,aide,grât, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons des Adiectifz communs, & ſeruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferentement à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honnorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, âpre, opiniatre, & yure, &c.

Nôtre, & voſtre ſinguliers ſont communs,

comme { nôtre / vôtre } { pere / mere / frere / ſœur / compagnon }.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy communs. Ie dy ſeruants tant au maſculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voisins. Des prochaines voisines
Aus beaux enfançonnets. Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIA-tion Italienne.

POur bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en deuement prononceant les lettres alphabetiques, (& specialement, A, b, c, h, q, v, z.

C — La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois

Ce, ci — prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo. &c.

Ca, co, cu — Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che, chi — Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl. che, chiedete, chieto, chiamate.

Scia,

Scia,ſce,ſci ſcio,ſciu	Scia	est conforme à	cha	xa	ſha
	ſce		che	xe	ſhe
	ſci		chi	xi	ſhy
	ſcio		cho	xo	ſho
	ſciu		chu	xu	ſhu
	Italien		François	Eſpaig.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, ſcelerato, ſciocco, ſciolto, ſciuto.

Sca,ſco,ſcu S, accompagnée de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche,ſchi, Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſchiara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi,ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoſo.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno. difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno. Exemple: Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus ſupra. exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, diſcretione.

De

De la tranſmutation des lettres Italiennes.

Auertiſſement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt ce toutefois qu'il s'élongne iournellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation: comme ci deſſous voyez és dictions enſuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Be, en u,	B, ſe change ſouuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl. en chi	Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g.	Comme, veggo, ou veggio, de video.
N, en g.	Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
I, en g.	Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en i.	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v.	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

I, en r

L. en r, Comme fornayo, granayo, armayo : de fornario, granario & armario.
X, en ſs. X en ſs, comme maſsimo, proſsimo: De maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuyue, & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli : abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſsi, baſſe : laſſa, laſſe: maſſa, maſſe: terra, terre: anno, anni, anna, anne : azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute icelles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron }

C, ayant

C, ayant céte cercille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à sçauoir Morisque, Arabique ou Iudaique.

D D, final conjointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue plus approchant à la prononciacion Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

Ad, ed, id, ud,

G Le G a diuers sons, comme

garcia, calabaça gengibre gigante		Morisque
guinda guerra		Franc.
guardar		Ital.

Gna, Gno Se prononce comme gueña & gueño François.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle: comme, Hueuo, huesped, huerto, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, hasta, hõbre, hijo, &c.

I La

I La lettre I. a diuers sons, comme
- ira, igualar, Latin
- jamas, jarro, double conso.
- ayo, ayunar, raya vocal.
- aja, raja. conson.

L L a diuers sons, comme
- calar callar
- lana llana
- lena llena
- laue llaue

N N a deux sons, comme
- pena peña
- rana raña

Q Q a double son comme
- quatro, quarto
- querer, quexar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o. fait arréter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.	X	a, e, i, o, u	Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
				ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu,	Angl.
				ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & echangement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & labourieuſement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement:

B B, Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v, & à la fois en p Eſpagnol.

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. & en z — C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, come digo, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c. cō-

Cl, en ll, — me llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, — D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro. ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i — E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus. &c.

F, en h, — F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, — Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e. — I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i. — L, en i, comme ajo, de allium, hijo de filius.

O, en v, — O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, portus.

P, en b — P, en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauor, sauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus,

Q en z

Q en z Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S S en c, & à la fois en z, comme çumo, zabon, de succus. &c.

T T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V V, en o, comme logro: de lucrum.

X X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae, per ao. AE, si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano: verbi gratia: Baés, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cetera.

A A, tienne alle volte il medesimo, suono cioe dalla gente plebea, o dal

volgare comme, Gabriel, pater, frater, Dauid: ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye E e, doppio retiene la prononciatione di ye, comme meer, eer, heere, ſeer, leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren, &c.

Ey par ai, Eye, quaſi conforme à, ai Italiano, comme mageſteyt, vvijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i Ie, diphthongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo, come vier, tier, hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen: quaſi chi diceſſe, vir, ſile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, ſy, tijt, mijn, ſijn, vvy, vvijn, quaſi chi diceſſe, ſenza poſa, & ad vn tratto: he, mey, teit, mein, &ce.

Aey per ay AEy diphthongo ſi prononcia come ai. Exẽpli gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, ſaeyt. quaſi formando gayt, vvayt, mayt, &c.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toſco: come, broot, noot, doot, loot, boon loos, quaſi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou, Oe ſi prononcia a guiſa di ou, o, u toſco, come boer, roeren, moeten, ouero u toſco roepen, croes, &cet.

On

Ou per au.	Ou asimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, scut, vrouvve, mout, bout, &c.
Ge, gi, per ghe, ghy	Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.
H per hao	H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
H final.	Molti vocaboli Tedeschi finoscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, vvigh, quali si prononciano à la Firentina, cioe vn poco di la gola.
K pro cao	La littera K é spesse fiate vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.
V per eu	La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.
ue per eu.	V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.
vva, vve,	Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioe vvaer,

Gg 3 vvanneer,

vvanneer, vvel, vvar, vvarmoes, vvech, vvit, vvol, vvaſſchen: pero, prononciandoli adagio, come vvanneer, quaſi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uvvē, triplici vocali

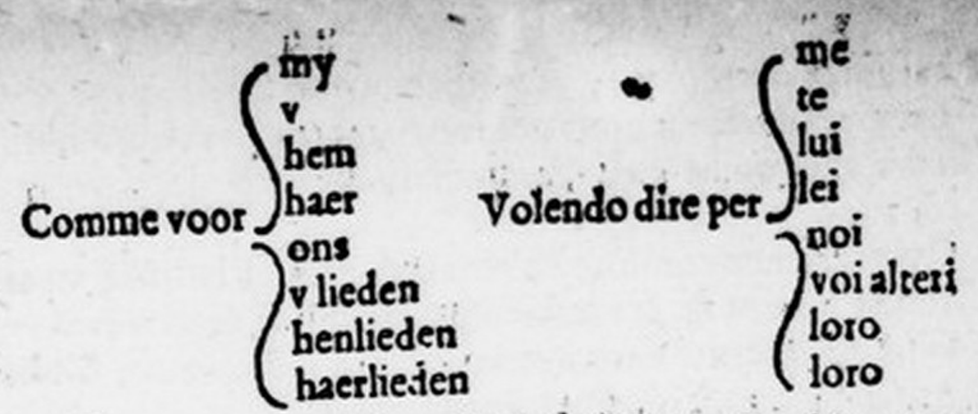
Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crauvven, vvijnbrouvve, uvve, bouvven, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o e n, vra o en &c.

ader, eder, oeder, per, aer, ere, ure,

Le ditioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti, auertiſce che, ick, ghy, hy, ſy, vvy, ghy lieden, ſy lieden, ſono retti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Comme voor



Comme voor	my v hem haer ons v lieden henlieden haerlieden	Volendo dire per	me te lui lei noi voi alteri loro loro

Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i mascu. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedi &c. sont masculi. retenantes aussy, i en leurs pluriers.

a, e, mascu. A, & e finales, sont à la fois masculin. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il o, & lo. Il precede les dictions commenceantes par consonante, cõme il castello, il ba-

il bastione, il tempio.

Lo Lo precede les dictions commençeantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli I, precede vne consonne, comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & schiuare.

Gli Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stormenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. masścul. Singul. Quello, questo, ello, isso, contesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u. A, e, u, sont, femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, sin-

A, ſingul.fait ſon plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanità, & dignità.

E E, ſingul.fait ſon plurier en,i,comme vna canzone, due canzoni : la iuriſditione, le iuriſditioni.

V Ve,retieut v, ou,e,en ſon plurier: comme la virtu,le vittu,o le virtude.

La La,eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femi.& ſingul.& Le precede icelles mémes plurieres. Comme:

Singula, La.	Caſa forte		Plural. le	caſe forti
	coſa bella			coſe belle
	penna bianca			penne bianche
	pecora toſa			pecore toſe

Le, precede auſſy à la fois les dictions neutres , comme le membra ou le membre : le ſaſſa, ou le ſaſſe,

DES PRONOMS.

Singul. Quella, queſta , ella , iſſa , coteſte, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra, ſont feminins & ſinguliers .

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medemo, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriers,& pareillement femin.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpagnoles.

O,e, O, & e ſont les deux plus communes Terminaiſons, du maſcul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, ſangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte, & patte, & aucuns autres, ſont exceptez.

C Eſt maſculin, comme albahac.

Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez. carcel, hiel, miel.

N. maſcul. Comme Pan, haragan, affan, excep. Orden, ſarten, & verbalia in cion,

R. maſcul. Comme alabar, fauor. Except. mar.

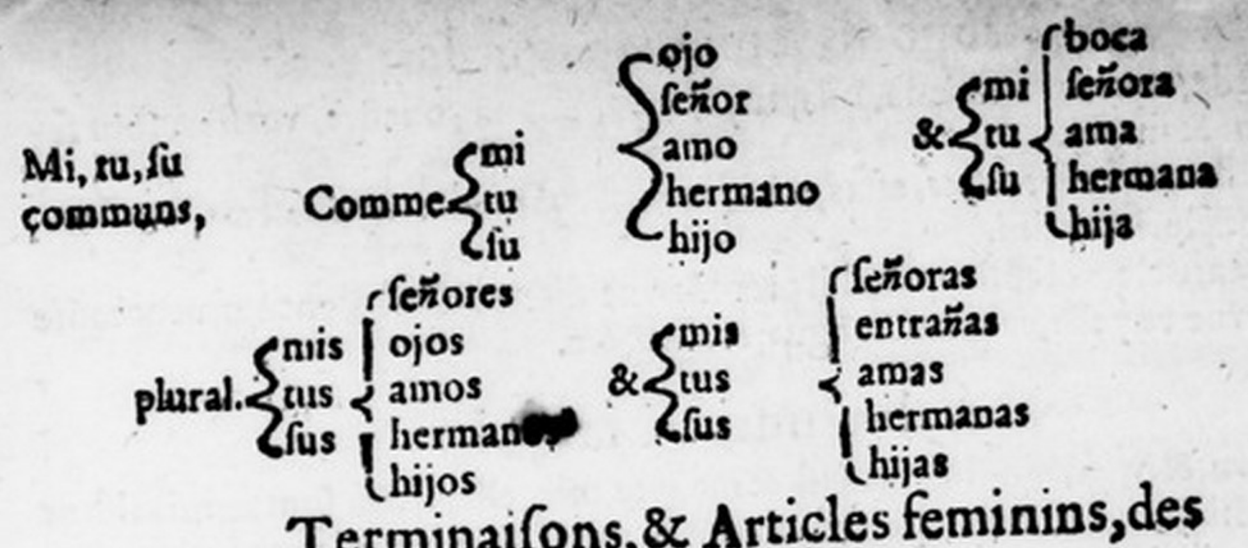
X. maſcul. Come Relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpag.

Pronoms: El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſcul.

Plura. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros

Mi, tu, ſu



Mi, tu, ſu communs, Comme {mi, tu, ſu} {ojo, ſeñor, amo, hermano, hijo} & {mi, tu, ſu} {boca, ſeñora, ama, hermana, hija}

plural. {mis, tus, ſus} {ſeñores, ojos, amos, hermanos, hijos} & {mis, tus, ſus} {ſeñoras, entrañas, amas, hermanas, hijas}

Terminaiſons, & Articles feminins, des dictions Eſpañoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas: la coſa limpia. Plural. las coſas limpias.

Ad, ed, ud, femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido. Comme humanidad, hermandad, merced, ſed, ſalud, virtud, excep. laud.

Z, femi. Comme paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronome

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto. ello mascul. & ina, etta. ella. femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, furfantella, scarsella, &c.

Dimi-

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, mascu. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meyssen.

Ces Colloques & Dictionaire, en six langues, sont visitez & approuuez, par M. Henry Dunghen, Docteur en Theologie, & Chanoine en l'Eglise nostre Dame D'anuers.

L'EXTRAICT DV PRIVILEGE.

LA Majesté Royalle, a permis & donné Priuilege, à Henry Hendricx, Imprimeur & libraire juré en la ville d'Anuers, de pouuoir luy seul imprimer, vendre & distribuer par tous ses Pais Bas, les liures suyuans: *Vn Vocabulaire en six langues: Flamen, Anglois, Alleman, François, Espagnol, & Italien: nouuellement reueu & corrigé.* Et vn autre nommé, *Les Coniugaisons Flamendes, Angloises, Allemandes, Françoises, Espaignoles, & Italienes: augmentées, & redigées en ordre plus commode, qu'elles n'ont esté par cy deuant.* Et deffend à toutes personnes de quelque qualité qu'ils soyent, d'imprimer le semblable, ou bien aucunes d'icelles langues separement, & à part: ny ailleurs imprimé, le vendre ou distribuer, deuant six ans accomplis: sur paine de confiscation des liures, qui seroyent trouuez d'autre impression, que du consentement dudit Hendricx, & de trois Carolus d'or d'amende, pour châcun exemplaire: ainsi comme plus amplement il appert és originaux, donnez à Bruxelles le 29. Iour en May. 1575.



Signé. I. Perre.